

Peace Corps

Russian language Course



DOCUMENT RESUME

ED 402 767

FL 024 324

AUTHOR Bobov, Valery A.; And Others
TITLE Russian Language Course for Peace Corps Trainees in Russia.
INSTITUTION Peace Corps, Saratov (Russia).
PUB DATE 94
NOTE 609p.
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051)
LANGUAGE English; Russian

EDRS PRICE MF03/PC25 Plus Postage.
DESCRIPTORS Acculturation; Classroom Communication; Community Services; Competency Based Education; Conversational Language Courses; *Daily Living Skills; Dialogs (Language); Family (Sociological Unit); Food; Foreign Countries; Grammar; Health; *Interpersonal Communication; Language Patterns; Monetary Systems; *Russian; Second Language Instruction; *Second Language Learning; Social Behavior; Telecommunications; Transportation; Vocabulary Development; Voluntary Agencies; *Volunteer Training
IDENTIFIERS Peace Corps; *Russia; Shopping

ABSTRACT

This guide is designed for Russian language training of Peace Corps workers in Russia, and reflects daily communication needs in that context. It consists of seven instructional units. An introductory section gives an overview of the Russian language, Cyrillic alphabet, phonology, and morphology. The first instructional unit is intended as a 1-week introductory course, presented as a game with mnemonic aids, many immediately useful phrases and expressions, and pronunciation aids. This unit is followed by a separate module on reading and speaking Russian. The remaining units each contain several lessons targeting specific language competencies. Lessons consist of a list of competencies and structures to be addressed, text and dialogues, exercises, and notes and exercises for each structure. Lesson topics include: greetings and introductions, formal and informal; clothing; hotels; telephone usage; food; social behavior; currency; giving and getting directions; clothing; colors; shopping; family; professions; discussing likes, dislikes, and activities; making appointments; understanding street talk; sightseeing; health and medical problems; social behavior with a host; travel; cooking; discussing and signing a contract; emergencies; and household items. Text is almost entirely in Russian. Appended materials include an answer key, grammar notes, and grammar charts. (MSE)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as
received from the person or organization
originating it

Minor changes have been made to
improve reproduction quality.

Points of view or opinions stated in this
document do not necessarily represent
official OERI position or policy

Russian Language Course

for
Peace Corps Trainees
in Russia

Saratov
1994

BEST COPY AVAILABLE

ED 402 767

6024324

Designed and compiled by

Valery A. Bobov

Olga N. Tikhonova

Marina M. Zinina

Irina V. Privalova

Supervision by

Tatiana Ryvkina

Contents

| | |
|---|---|
| Preface | 1 |
| Brief Introduction to the Russian Language | 2 |
| Introductory Course | |
| Unit 1 | 11 |
| Main Course | |
| Unit 2.1 | 66 |
| Competencies: | <i>Show appropriate documents.</i> <i>Introduce oneself.</i> <i>Introduce others.</i> |
| Unit 2.2 | 91 |
| Competencies: | <i>Name clothing items.</i> <i>Check into a hotel.</i> |
| Unit 2.3 | 119 |
| Competency: | <i>Use the telephone: local calls.</i> |
| Unit 2.4 | 139 |
| Competencies: | <i>Identify various food items.</i> <i>Express gratitude.</i> |
| Unit 3.1 | 154 |
| Competencies: | <i>Identify local currency by name and value.</i> <i>Compare local currency to US money.</i> <i>Describe food needs.</i> <i>Locate places to buy food.</i> <i>Select food (price, container, size, quantity).</i> |
| Unit 3.2 | 166 |
| Competencies: | <i>Give and follow directions.</i> <i>Select a clothing item.</i> <i>Identify colors.</i> |

| | | |
|----------------------|--|------------|
| Unit 3.3 | | 183 |
| Competencies: | <i>Introducing others.</i> <i>Name family members.</i> <i>Talk about own family.</i> <i>Name professions.</i> | |
| Unit 3.4 | | 203 |
| Competency: | <i>Talk about likes / dislikes and hobbies.</i> | |
| Unit 4.1 | | 221 |
| Competency: | <i>Make an appointment.</i> | |
| Unit 4.2 | | 243 |
| Competencies: | <i>Understand street talk.</i> <i>Sightseeing</i> | |
| Unit 4.3 | <i>Review.</i> | 263 |
| Unit 4.4 | | 270 |
| Competency: | <i>Explain medical problem.</i> | |
| Unit 5.1 | | 289 |
| Competencies: | <i>Express food preferences.</i> <i>Act appropriately as guest in family.</i> <i>Respond to invitation to try food.</i> <i>Request food items at table.</i> <i>Accept / refuse additional food.</i> <i>Complement host / hostess.</i> | |
| Unit 5.2 | | 314 |
| Competencies: | <i>Get info at train / bus station and airport.</i> <i>Buy a train / plane ticket.</i> <i>Read a train / plane ticket.</i> <i>Read a schedule.</i> | |
| Unit 6.1 | | 327 |
| Competency: | <i>Follow directions</i> <i>(related to cooking).</i> | |

| | | |
|---------------------------|--|------------|
| Unit 6.2 | | 336 |
| Competencies: | <i>Discuss a contract.</i> <i>Sign a contract.</i> | |
| Unit 6.3 | | 355 |
| Competencies: | <i>Order food at restaurant.</i> <i>Propose a toast.</i> | |
| Unit 7.1 | | 369 |
| Competency: | <i>Ask for help in case of emergency.</i> | |
| Unit 7.2 | | 374 |
| Competencies: | <i>Identify household items.</i> <i>Select and pay for household items.</i> | |
| Unit 7.3 | "Прощай" – это грустное слово. | 384 |
| List of Structures | | 386 |
| Grammar Notes | | 389 |
| Grammar Charts | | 429 |

PREFACE

This book is intended to be used in the Russian language short-term training program. It is designed and written by a group of highly experienced instructors, who took part in teaching the Russian language to Peace Corps Volunteers two years ago. The competency-based education approach and principles of Accelerated Learning form the basis of the curriculum.

A competency-based approach to language training focuses on the specific tasks that learners will need to accomplish through language. This approach focuses not only on language, but also on the cultural context. The competencies included in this book are those which PCVs will need most during their initial months in Russia.

The learning system called Accelerated Learning is a fusion of a number of teaching techniques and psychological principles that provide a wonderful opportunity to make language learning enjoyable and satisfying. It is currently used in hundreds of classrooms across Eastern Europe, the United States, and Western Europe.

The material of the book is flexible to meet the goals and expectation of students, the instructor's preferences and the level of a group.

We are sure, with the help of trained Peace Corps language instructors, this book will provide the basis for interesting, relevant language instruction which will enable new Peace Corps Volunteers to function effectively in the new surroundings.

A Brief Introduction to the Russian Language

The Russian language belongs to the Slavic group of the Indo-European language family and is considered one of the most important world languages.

Russian was the official state language of the Soviet Union. After the disintegration of the USSR, Russian remains the state language of Russia. It is the native language of about 200 million people.

Russian belongs to the inflectional languages (i.e., languages in which words have endings). A Russian word can have many different forms, and therefore not every word encountered in a text can be found in dictionaries.

Russian words that have endings are entered in dictionaries in a definite form. The definite form for nouns is the nominative case singular, for adjectives it is the nominative case singular masculine, and for verbs - the infinitive.

Adverbs, prepositions, conjunctions are invariable.

Among the characteristic features of the Russian language there are:

- genders of the nouns and adjectives;
- declension of the nouns, pronouns, adjectives, and numerals;
- conjugation of the verbs;
- aspects of the verbs;
- absence of articles;
- shift of the stress.

The Russian alphabet comprises 33 letters:

**А Б В Г Д Е Ё Ж З И Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш
Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я**

Vowels

There are 10 vowels in the Russian alphabet:

| Letter | Name of Letter | Approximate English Sound Equivalent |
|--------|----------------|--------------------------------------|
| Аа | а | bar |
| Ее | е | yet |
| Ёё | ё | yolk |
| Ии | и | bee |
| Оо | о | sport |
| Уу | у | spoon |
| Ыы | ы | syllable |
| Ээ | э | else |
| Юю | ю | union |
| Яя | я | yard |

The letters "е", "ё", "ю", "я" indicate the combinations of sounds [йэ], [йо], [йу], [йа], respectively, in three positions:

- at the beginning of a word ("есть" 'to eat'; "юмор" 'humor')
- after a vowel ("союз" 'union'; "твоя" 'your')
- after "Ъ" and "Ь" ("платье"; "отъезд").

After *soft* consonants /see page 7/ the letters "е", "ё", "ю", "я" designate one sound: [э], [о], [у], [а], respectively ("лес" 'forest'; "мясо").

Most of the Russian vowels are pronounced distinctly only when stressed. They are reduced in unstressed syllables. The most important reduction is that of the vowels "о", "е", "я". In the unstressed syllables they are pronounced [а], [и], [и], respectively ("она" [ана] 'she'; "метро" [митро] 'subway'; "мясник" [мисник] 'butcher').

Consonants

There are 21 consonants in the Russian alphabet:

| Letter | Name of Letter | Approximate English Sound Equivalent |
|--------|----------------|--------------------------------------|
| Бб | бэ | bad |
| Вв | вэ | vast |
| Гг | гэ | go |
| Дд | дэ | date |
| Жж | жэ | measure |
| Зз | зэ | zebra |
| Йй | и краткое | pay |
| Кк | ка | kind |
| Лл | эль | sell |
| Мм | эм | must |
| Нн | эн | nest |
| Пп | пэ | park |
| Рр | эр | crop |
| Сс | эс | spot |
| Тт | тэ | tank |
| Фф | эф | face |
| Хх | ха | hen |
| Цц | цэ | cats |
| Чч | чэ | chest |
| Шш | ша | shore |
| Щщ | ща | fresh cheese |

There are two letters in the alphabet "Ъ" (hard sign) and "ь" (soft sign) that do not indicate any sound. They show how to pronounce the preceding or the following letters. Thus, "Ъ" between two consonants or at the end of a word shows that the preceding consonant is soft. Both signs before a vowel show that this vowel is pronounced as at the beginning of a word ("день" 'day'; "польский" 'Polish'; "платье" 'dress'; "отъезд" 'departure').

One of the features of the Russian phonetic system is the presence of *hard* and *soft* consonants. Fifteen hard consonants have their soft counterparts:

hard б в г д з к л м н п р с т ф х
soft б' в' г' д' з' к' л' м' н' п' р' с' т' ф' х'

The consonants "ж", "ш", "ц" are always hard. On the contrary, "ч", "щ", "й" are always soft.

As in English, there are *voiced* and *voiceless* consonants in Russian. Some consonants are paired as voiced - voiceless:

б - п, в - ф, г - к, д - т, ж - ш, з - с.

Consonants "й", "л", "м", "н", "р" are voiced, whereas "х", "ч", "ц", "щ" are voiceless.

At the end of a word a voiced consonant is pronounced as its voiceless counterpart ("газ" [гас] 'gaz'). A voiced consonant becomes voiceless if it is followed by a voiceless consonant and vice versa ("завтра" [зафтра] 'tomorrow'; "вокзал" [варзал] 'station').

Stress

In Russian, the stress can fall on any syllable in a word. One word has only one stressed syllable which is longer than the others. Usually, the stress is indicated in dictionaries. About 96% of the Russian words have fixed stress. But in some instances two different words or two different grammatical forms of one word are distinguished only by the place of the stress:

мука - 'torment'
мука - 'flour'
страны - the genitive case singular of "страна" 'country';
страны - the nominative plural of the same word.

WORDS

Nouns

Gender is one of the characteristic features of the Russian noun. Every noun belongs to one of three grammatical genders: *masculine*, *feminine* or *neuter*. The gender of the nouns denoting living beings conveys their sex. The gender of inanimate nouns can be determined by their endings in the nominative singular:

- nouns ending in "а" or "я" are feminine ("книга" 'book'; "армия" 'army'; "земля" 'earth', 'land').
- nouns ending in "о", "е" or "ё" are neuter ("письмо" 'letter'; "ружьё" 'gun'; "море" 'sea').
- nouns ending in a consonant are masculine ("стол" 'table'; "музей" 'museum').
- nouns having the soft sign at the end can be either masculine or feminine ("день" 'day' - masculine; "ночь" 'night' - feminine).

All the nouns with very few exceptions have two numbers - *singular* and *plural*. Nouns denoting objects which cannot be counted do not have plural ("молоко" 'milk'; "золото" 'gold'; "пропаганда" 'propaganda'). Some nouns have the plural form only ("брюки" 'pants'; "ножницы" 'scissors'; "часы" 'watch', 'clock'; "деньги" 'money').

There are 6 *cases* in Russian: *nominative*, *genitive*, *dative*, *accusative*, *instrumental*, and *prepositional*. The basic meanings of the cases are as follows:

- The *nominative* case denotes the subject of the sentence and represents the form in which nouns are entered in dictionaries ("Мальчик читает." 'The boy is reading.').
- The *genitive* case denotes possession ("дом мальчика" 'the boy's house').
- The *dative* case denotes the person for whom the action is performed ("я говорю мальчику" 'I say to the boy').

- The *accusative* case denotes the object to which the action passes ("Он читает газеты." 'He reads a newspaper;' "Я видел мальчика." 'I saw the boy.').
- The *instrumental* case denotes the instrument of action ("Он ест ложкой." 'He eats with a spoon.').
- The *prepositional* case is also called the locative case because one of its main functions is to denote location ("в Москве " 'in Moscow'; "на столе" 'on the table').

Nouns in the nominative case cannot be used with a preposition. With nouns in the prepositional case a preposition is indispensable. In the four remaining cases nouns can be with or without prepositions.

Personal pronouns

There are pronouns of the first, second and third persons, singular and plural:

| Singular | Plural |
|----------|----------|
| я I | мы we |
| ты you | вы you |
| он he | |
| она she | они they |
| оно it | |

There are two pronouns in Russian corresponding to the English pronoun 'you'. "Ты" is informal singular only; "вы" is used for polite singular and both informal and polite plural.

All personal pronouns are declined.

Adjectives

Russian adjectives agree in gender, number, and case with the nouns they qualify. The gender endings of adjectives in the nominative case are as follows:

| masculine | feminine | neuter | plural (for all genders) |
|---------------|----------|----------|--------------------------|
| -ый, -ий, -ой | -ая, -яя | -ое, -ее | -ие, -ые |

Verbs

There are three tenses in Russian: the *present*, the *past*, and the *future*. It means that one Russian tense corresponds to several English tenses, for example: "Я работаю" (the present tense) can be translated into English as 'I am working', 'I work' or 'I have been working', depending on the context.

In the present and future tenses verbs are *conjugated* (i.e., they change for person and number). A different ending corresponds to each person. There are two types of personal verb endings, in accordance with which verbs belong to the 1st or to the 2nd conjugation. In the past tense, Russian verbs do not change for person, but they do change for number and gender.

The most striking peculiarity of the Russian verb is the fact that it has *aspects*. Every verb belongs either to the *perfective* or the *imperfective* aspect.

The perfective verbs usually denote either a complete action (an action which was completed or will be completed, which has had or will have a result), or an action which took place only once, or else the beginning of an action.

The imperfective verbs (more frequent in the Russian language than the perfective ones) basically denote either a process, a state, an action without any indication of its completion or result, or a repeated action.

The imperfective verbs have all three tenses, whereas the perfective ones can be used only in the past and the future.

Here is an example of two Russian verbs which have the same meaning 'to read' but belong to different aspects:

Он читал книгу.

'He was reading a book.' -
imperfective, process

Он прочитал книгу.
result

'He has read a book' - perfective,

Word order

The order of words in Russian is not so strict as in English. The subject of a sentence may be at the beginning, in the middle or at the end of the sentence.

Inversion of word order is not required to form a question as in English. Question words begin a question. A general interrogative sentence differs from its affirmative counterpart by intonation only:

Он прочитал книгу.

'He read a book.'

Он прочитал книгу?

'Did he read a book?'

PLEASE READ THIS FIRST!

The suggested Russian language curriculum comprises 2 stages: a one-week Introductory Course and the Main Course.

The principal features of the Introductory Course are as follows:

- A game scenario that places your learning of Russian in an interesting context
- Mnemonic aids that facilitate your initial attempts to pronounce Russian words
- Mnemonic aids that enable you to access Russian expressions from memory
- Poems and songs designed to make initial learning steps effective
- Ditties that enable you to learn crucial phrases at surprising speed
- Tied expressions: openers and rejoinders
- Lots of useful words and phrases
- Minidialogs

Easy Steps to Reading Russian will enable you to pronounce Russian words with a clear accent.

The innovative nature of this learning course will, we are sure, bring you some pleasant surprises. We trust you'll enjoy the relaxing musical accompaniment. You may wonder that some of the pronunciation that Russian sounds like English. We have found that by relating Russian sounds first to English - the unfamiliar to the familiar - one arrives quickly at a "ballpark" approximation to Russian pronunciation, and once in the "ballpark" can, by listening more closely and experimenting will slight adjustments of the tongue, arrive at "home base" - a native - like pronunciation.

Good luck!
Желаем успеха!

Unit 1

(tape on)

Escape Through the Ukraine

It's summer, 1943. You're a young American war correspondent assigned to an air base in Turkey. You're aboard a C-47 on a commando mission against oil fields in Rumania. The flight plan is to take you over the Black Sea, across the Nazi-occupied Crimean Peninsula (the southern tip of the Ukraine), then west over the Black Sea again to the drop zone. The plane has been struggling against fierce winds, but now, approaching the peninsula, it begins to run more smoothly. Suddenly, though, you feel the plane shudder as if shaken by a giant hand. A moment later the right engine quits and the plane begins losing altitude. Then the left engine begins to spew oil. The command is given to bail out. Except for the pilot, you are the last to jump. It's your first jump and you hesitate a few seconds as you gather courage to step out into the darkness. It is 5 a.m.

You land unhurt in shallow water just a hundred yards off shore, make your way to the beach and wait for daybreak. You realize your delay in jumping saved your life. You're in uniform, but unarmed. You have C-rations and the tools of your trade: a battery-powered wire-recorder, a pencil and a notebook. One thing you lack is any knowledge of Russian -- except for the words for yes, no, and thanks: Da, Nyet, and "Spa-sea-bo." This last expression you acquired from a Russian joker who asked: "If a Russian gave you a spa by the sea tied with a bow, what should you say?" The answer, you learned, was "Thanks", Spa-sea-bo (with sea stressed and bo pronounced very lightly.)

In half an hour it's light and you see a middle-aged man walking on the beach toward you. Your adrenaline is pumping like mad, but you hide your nervousness, walk toward him and say "Hello." He voices a greeting that sounds something like "Straws to witch ya!" stressing only the first word. You echo back the greeting "Straws to witch ya!" and the man smiles, obviously noticing you're not a native speaker of Russian.

Something tells you: if you're going to get through this German-held area and make it back alive, you're going to have to learn to communicate in Russian. This man is your first teacher. You know you must learn quickly and hold on to what you learn. You have to find a way to tie the words Straws to witch ya to the act of greeting (just as you tied spa-sea-bo to the act of expressing thanks). How to make the tie? Here's what you do: you visualize little "witches" (dressed in Halloween costumes) exchanging greetings by exchanging straws and saying "Straws to witch ya!" You tell yourself: to greet people, I just imagine myself as a witch saying Straws to witch ya! (And you remind yourself to stress only the first word!)

The man detects your practicing the greeting and helpfully models it again. This time your first impression of its sound is confirmed, but you pick up finer details of its pronunciation. The "straws" part isn't "spraws" but "zdraws" and the "to witch" part is more like "rwitch", but pronounced "ryitch" -- with a v instead of a w. You say it out loud: Zdraws ryitch ya! and he nods approvingly.

The man senses your plight and motions for you to follow him, saying what sounds something like: "Push all star!" You guess it might mean "please" but hesitate a moment, letting the sound sink in. In your mind you picture someone requesting the removal of an "all-star" athlete. He says: "Push all star!" - "Please."

Taking your hesitation to indicate non-understanding, the man motions again and repeats, rather more emphatically: "Push all star!" This time you pick up more details: (a) There is no r at the end, so Push all star becomes Push all sta; (b) the sh of push becomes the softer sound zh of azure or Peugeot, making it puzh-all-sta; and (c) the final syllable is hit very lightly.

As you follow the man up the beach, you review the 3 expressions to yourself: *Zdraws tvitch ya!* (from *straws* to *witch ya*), *puzh-all-sta* (from *push all star*), and *spa sea bo*. Approaching a house, you anticipate (1) greeting someone, then (2) thanking them when they invite you in. What expressions do you know for these two social functions? (Say them.) Then you anticipate signaling the older man to go ahead of you. What expression can you use for that? (Say it.)

As it happens, the man opens the door and says the "please" word in Russian (-), then adds a second word that sounds something like *hod eat ya*, bidding you to enter. You decline to go first. You use the same expression: the "please" word (-) followed by your imitation of *hod eat ya*. He smiles at your pronunciation and more insistently bids you to enter. This time you hear a muffled "if" or an f-sound in front: *f hod eat ya, puzh all sta*. You express thanks (in Russian) and go in.

As you enter, a lady comes into the hall from another room. She greets you with the now familiar "straws" greeting (-) and you greet her in the same way (-). Then she says what sounds like *Me Lusty Pro-seam*. Thinking at first that she was introducing herself as Lusty Pro-seam, you are about to say: *Me John Doe*, but instead you just nod silently, not wanting to make a mistake. At that moment the man says heartily: *Da, Me Lusty Pro-seam*, echoing in part the lady's words. From his gesture, it is now clear that *Me Lusty Pro-seam* is an expression of welcome. You respond with your Russian expression for thanks (-).

Showing pleasure at your quickness in picking up Russian, the gentleman gives you a thumbs-up and says what sounds to your ears something like *Hurrah show!* You translate it for now as 'good show!' and you think of complimenting someone in the same way. (-)

At this point, the man and woman start talking with each other, giving you a moment to take stock of what you've learned.

(1) You've learned you can make use of a powerful learning strategy: USE WHAT IS FAMILIAR AS A BRIDGE TO WHAT IS UNFAMILIAR. For pronunciation you've done this by creating a "mnemonic" -- that is, coding unfamiliar Russian phrases first into more-or-less sound-alike English phrases, which you then alter as needed to zero in on the native pronunciation. Your first approximation to the sound "gets you into the ball park"; the progressive adjustments "get you closer and closer to home base"!

(2) You've learned that some of your mnemonic creations not only aid in recall of the Russian pronunciation, but also provide a handle on the meaning. With *spa-sea-bo*, *puzh-all-sta*, and *zdraws-tvitch-ya* you created images that symbolized the meaning and tied it to the sound. With *hurrah-show* the striking correspondence of the English meaning with the Russian made imaging unnecessary. Only with *me-lusty proseam*, 'welcome!', and with 'f-hod-eat-ya, 'enter!', did you get no handle on the meaning, but if you took more time you could make one up.

(3) You know you need to periodically review what you've learned. Even more important, you need to create social situations in your mind in which you role-play, using what you've learned. Best of all, of course, will be to actually use what you know in real-life situations.

Your host now invites you into the living room, gestures toward a chair and says: *puzh-all-sta, sod-eat-yes* -- or something close to that. Your mind creates a sentence mnemonic: *Sit down on the sod...eat, yes!* You gesture to the same chair and echo back to him: *sod-eat-yes*,

puzh-all-sta. He says, somewhat insistently: *Nyet. Vi, sod-eat-yes, puzh-all-sta*. You say thanks (in Russian) and sit down, taking in mind that *vi* must mean *you*.

You say to the lady: *puzh-all-sta, Vi sod-eat-yes!* And the same to the man. They each take a seat. He gives you a thumbs-up to compliment your Russian and says: *Hurrah-show! Qcean hurrah-show!* Your mind replays that last piece. It wasn't exactly *Qcean hurrah-show*, it was more like *Q-chin hurrah-show* -- meaning, no doubt, 'very good show'.

Another moment of silence gives you time to rehearse the expressions you've learned. You say each of them as rapidly as you can. [A pause on the tape after each English cue will give time for you to say the Russian equivalent.]

| | |
|------------|---------------------------|
| Hello. | <u>Zdraws-tvitch-ya.</u> |
| Please. | <u>Puzh-ali-sta.</u> |
| Thanks. | <u>Spa-sea-bo.</u> |
| Enter! | <u>'f hod-eat-ya!</u> |
| Welcome! | <u>Me Lusty Pro-seam!</u> |
| Sit down! | <u>Sod-eat-yes!</u> |
| Very. | <u>Q-chin.</u> |
| Good show! | <u>Hurrah-show!</u> |
| You. | <u>Vi.</u> |

(tape off)

Practice recalling them now in quick order. Go back over any that are slow coming to mind.

| | | | |
|--------|--------|------------|--------|
| Hello | _____ | Welcome! | _____! |
| Please | _____ | Sit down! | _____! |
| Thanks | _____ | Very | _____ |
| Enter! | _____! | Good show! | _____! |
| You | _____ | | |

Now your humming mind turns to another way to rehearse these expressions: you imagine situations in which they might be used and you take both parts of the "minidrama." Here are some scripts to begin with.

(1) Approaching your home with a friend, you invite her to go in. She accepts and thanks you. Create the script for this scene.

You invite her in: _____
 She politely accepts: _____

(2) You are in your home when a friend comes to visit. Create the script:

You invite her to sit down: _____
 She thanks you (and takes a seat): _____

(3) You are at home when a former teacher of yours drops in.

You greet him: _____

He greets you: _____

You welcome him and invite him in _____! _____!

He thanks you: _____

You invite him to take a seat. _____

He accepts graciously. _____

You silently compliment yourself on how you managed to communicate in Russian: _____

(tape on)

Before you have time to create more minidramas, the man and his wife go into another room, leaving you alone. A moment later the little boys start to come in, but seeing you they hesitate. You invite them to enter by saying: _____! One of the boys walks up to you and gives you a flower he just picked for his mother. You take it and say: _____.

You hand him a pencil and a notebook, hoping he can spell the phrases you've learned. Here is what he writes in Russian from your dictation:

Zdraws-tvitch-ya.

Puzh-all-sta.

Spa-sea-bo.

'f hod-eat-ya!

Me Lusty Pro-seam!

Sod-eat-yes!

Q-chin.

Hurrah-show!

Vi.

Здравствуйтe.

Пожáлуйстa.

Спасибo.

Входíte!

Мíлости прóсим!

Садíteсь!

Очень

Хорошó!

Вы.

For now, you decide to use the mnemonic coding that bridges from the known to the unknown, but you recognize that after you get a bit farther into the language you will want to convert to the normal spelling, or to a more accurate phonetic transcription. Also you decide you will review these expressions until you are sure they are yours for keeps, and even more importantly, that you will use them every time you get a chance.

Suddenly you recall that you have a wire-recorder and can have the boy record the phrases. But before you can get the recorder out, the man and woman re-enter the room. They have a worried look on their faces. You wonder what the problem is. Recording will have to wait for a time.

End of Episode 1

(tape on)

Episode 2

A day has passed. The worried look on the faces of your hosts turned out to reflect only their concern for your safety. They motioned you to follow and ushered you down to the basement into a secret room. It was made clear you would be there perhaps only a few days. They showed you a telephone and made you understand you have to dial the local operator to place a call, giving her the number you need *in Russian*. You're given to understand that the operator speaks only Russian. You don't know yet who you might call or what anyone nearby could do to help, but you sense that your telephone will serve as a key to getting back home.

Alone again, you make a curious discovery. You find a notebook. On the first page was penned this note.

To Whom It May Concern:

Our lives were saved by the good man and lady of this house allowing us to remain hidden here for a time. We occupied our time in learning Russian, gathering data carefully from their daughter Olya and puzzling it out to break the code. She's so bright, we might just as well have taught her English, but we felt the urgency to learn Russian.

The first thing she taught us was a Russian song. It was easy to learn and its words became symbolic to us in our perilous situation in hiding here. Here is that song.

Da vsigdá búdit sónce! May There Always be Sunshine! Да всегда будет солнце.

| | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|
| <i>da vsigdá búdit sónce,</i> | <i>May there always be sunshine,</i> | <i>Да всегда будет солнце,</i> |
| <i>da vsigdá búdit nébø,</i> | <i>May there always be heaven,</i> | <i>Да всегда будет небо,</i> |
| <i>da vsigdá búdit máma,</i> | <i>May there always be mama,</i> | <i>Да всегда будет мама,</i> |
| <i>da vsigdá búdu ja!</i> | <i>May there always be me!</i> | <i>Да всегда буду я!</i> |

Note: here the tape presents mnemonic aids in learning the words of this song.

After teaching us that song, she taught us several high-frequency expressions that we set to familiar music to help us learn them fast. This different kind of memory aid may be a help to you as it was to us. For what it's worth, here are those songs -- or rather ditties. Sing along if you care to.

Tune: Are You Sleeping?

| | | |
|------------------------------------|--|-------------------------------------|
| <i>dóbraje útro, (--)</i> | <i>Good morning, (--)</i> | <i>Доброе утро, (--)</i> |
| <i>vy kudá? (--)</i> | <i>Where are you going? (--)</i> | <i>Вы куда? (--)</i> |
| <i>ja spišú na záftrak. (--)</i> | <i>I'm hurrying to breakfast. (--)</i> | <i>Я спешу на завтрак, (--)</i> |
| <i>tóžy ja, (--).</i> | <i>Me too, (--).</i> | <i>Тогда я, (--).</i> |
| <i>dóbryj den, (--)</i> | <i>Good day, (--).</i> | <i>Добрый день, (--)</i> |
| <i>keg dílá? (--)</i> | <i>How are things? (--)</i> | <i>Как дела? (--)</i> |
| <i>óčiň xarašó, moj brat, (--)</i> | <i>Very well, my brother, (--)</i> | <i>Очень хорошо, мой брат, (--)</i> |
| <i>nu raká, (--).</i> | <i>Well, so long, (--).</i> | <i>Ну пока, (--).</i> |
| <i>dóbryj večir, (--)</i> | <i>Good evening, (--)</i> | <i>Добрый вечер, (--).</i> |

| | | |
|----------------------------|----------------------------|------------------------------|
| kag žyvoš? (--) | How are you? (--) | Как живёшь? (--) |
| óčiq xorašo, moj druk.(--) | Very well, my friend. (--) | Очень хорошо, мой друг, (--) |
| loši loši loši | Liel Liel Liel (--) | Ложы Ложы Ложы (--) |

Tune: Good Night Ladies

| | | |
|-----------------|-------------------------|-----------------|
| izviniši, | Please forgive me. | Извините, |
| izviniši, | Please forgive me. | извините, |
| izviniši, | Please forgive me. | извините, |
| mne pará domój. | It's time for me to go. | Мне порá домой. |

| | | |
|--------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| (males sing) | | |
| óčiq rad vas vidiť zdeš, | Very glad to see you here. | Очень рад вас видеть здесь, |
| vidit zdeš, vidiť zdeš, | see you here, see you here. | видеть здесь, видеть здесь, |
| óčiq rad vas vidiť zdeš, | very glad to see you here. | очень рад вас видеть здесь, |
| a pñex mne pará. | but now it's time to go. | а теперь мне порá. |

| | | |
|-----------------------|-----------------------------|-------------------------|
| (females sing) | | |
| óčiq rada vidiť vas, | Very glad to see you. | Очень рада видеть вас, |
| vidit vas, vidiť vas, | see you here, see you here, | видеть вас, видеть вас, |
| óčiq rada vidiť vas, | very glad to see you, | очень рада видеть вас, |
| a pñex mne pará. | but now it's time to go. | а теперь мне порá. |

| | | |
|-------------------|-------------------------|-------------------|
| do svidaniji, | Good bye [ladies]. | До свидания, |
| do svidaniji, | good bye [ladies]. | до свидания, |
| do svidaniji, | good bye [ladies]. | до свидания. |
| žyláju vam uspéx. | I wish you all success. | Желáю вам успéха. |

| | | |
|--------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| (males sing) | | |
| óčiq rad vas vidiť zdeš, | Very glad to see you here. | Очень рад вас видеть здесь, |
| vidit zdeš, vidiť zdeš, | see you here, see you here. | видеть здесь, видеть здесь, |
| óčiq rad vas vidiť zdeš, | very glad to see you here. | очень рад вас видеть здесь, |
| i žyláju vam uspéx. | and I wish you all success. | и желáю вам успéха. |

| | | |
|-----------------------|-----------------------------|-------------------------|
| (females sing) | | |
| óčiq rada vidiť vas, | Very glad to see you. | Очень рада видеть вас, |
| vidit vas, vidiť vas, | see you here, see you here. | видеть вас, видеть вас, |
| óčiq rada vidiť vas, | very glad to see you. | очень рада видеть вас, |
| i žyláju vam uspéx. | and I wish you all success. | и желáю вам успéха. |

Tune: Row, Row, Row your Boat

| | | |
|----------------------|---------------------------|----------------------|
| da, da, da moj druk, | Yes, yes, yes, my friend, | Да, да, да мой друг, |
| vmésťi pajdóm. | Let's go together. | вместе пойдём |
| vézile, vézile, | Merrily, merrily, | Весело, весело, |
| vézile, vézile, | merrily, merrily. | весело, весело, |
| Žyzn s koraļóm. | life with a king. | Жизнь с каролём. |

Tune: Auld Lang Syne (Should auld acquaintance be forgot?)

| | | |
|-----------------------|---------------------------------|---------------------|
| přivét, družjál | Oh greetings friends! | Привёт, друзья! |
| přivét, družjál | Oh greetings friends! | Привёт, друзья! |
| prijátne vřídít vas! | Nice to see you! | Приятно видеть вас! |
| přivét, družjál | Oh greetings friends! | Привёт, друзья! |
| přivét, družjál | Oh greetings friends! | Привёт, друзья! |
| prijátne vřídít vas! | Nice to see you! | Приятно видеть вас! |
| paká, družjál | So long, good friends! | Пока, друзья! |
| paká, družjál | So long, good friends! | Пока, друзья! |
| pará idťi domó.] | It's time to go home now. | Порá идťи домóй. |
| da skóreve sřídáñjji, | Until we meet again | До скóрого свидáñня |
| paká, družjál paká! | So long, good friends, so long! | Пока друзья, пока! |

Because the telephone offered the possibility of communication with the world beyond our room, and because we understood from the start that dialing the operator required (minimally) a command of Russian numbers, we saw as our most urgent task that of learning how to count. With the help of Olya we found a way to learn the entire numeric system in a short time.

Perhaps the reader(s) of this notebook will be in the same circumstances we were when we came. If so, we hope our experience will be a help to you. On the following pages (and accompanying recordings) you'll find instructions to get you started, beginning with numbers.

We wish you the best.

Robert and Julia B.

(tape off)

P.S. There are innumerable expressions you'll need to learn, and there's too little time to learn them. For sure, your first hundred expressions will be the hardest to hold on to. Here are seven common expressions toward your first hundred. Our guess is that you can learn them all in less than four minutes. Try it! Put the first three in mind, then close your eyes and test your recall. Add the next two, then cover the Russian and see if you can recall all five. Then add the last two and see if you can recall all seven. Time yourself. If you succeed in learning them all in "par-time" (four minutes or less), reward yourself generously.

| | |
|-------------|------------------|
| Stupidity | GLUE posts |
| I'm stupid! | ya GLOOP! |
| I forgot | ya's a BULL |
| I agree | yoss o' GLOSSen |
| At last! | knock on YETS |
| Fine! | pray CROSS + nuh |
| That's why! | pa ET a moo |

The same in Russian spelling (for future reference):

ГЛУПОСТЬ Я ГЛУП Я СОГЛАСЕН Я ЗАБЫЛ
НАКОHEЦ ПPEKPAЧHO ПО ЭТОМУ

Looking back. We suggest that after each learning activity you look back at the previous two or three learning activities and see how well you recall what you have learned. In this way you will be able to gauge your progress and see what you need to review. The principle is: take in a little, practice recalling it, test yourself on it; then take in a little more, practice recalling it, test yourself on it and on the previous piece, etc.

With each learning activity you are adding something new to your Russian "portfolio" -- increasing your repertoire of communication acts you can perform. And by periodically rehearsing your repertoire, testing your memory while aiming for increased fluency and feeling, you are practicing in the way an athlete or a concert artist does. In time your entire repertoire will become second nature to you.

(tape off)

Mnemonic Scaffolding

Skill in creating and using mnemonic associations can turn difficult learning tasks into easy ones; it can turn uphill into downhill, it can enable an ordinary learner to become an extraordinary learner, progressing at a greatly accelerated rate. You'll find that you can easily memorize a dozen or more foreign expressions in a few minutes and retain them in memory so that you can recognize any of them on hearing, and pronounce any of them clearly.

What Mnemonic Scaffolding Does.

In the next few minutes you can expect to acquire several Russian words, first without even hearing a model pronunciation. (After you learn these words, you'll hear them on the tape and can refine your pronunciation. You'll be surprised how close your first approximation is to the native model.) Your objective right now is to two-fold: (1) set these words in memory, and (2) gain experience in tapping the power of, and trusting, mnemonic scaffolding.

Suppose that an instructional program aims to teach the following English-Russian equivalents.

| | |
|-------------|-------------|
| <u>Engl</u> | <u>Russ</u> |
| PAPA | PAPA |
| MAMA | MAMA |

What is there to learn here? Hardly more than that the meanings 'papa' and 'mama' are realized in both languages by roughly the same sound.

Suppose that the program aims also to teach the following English-Russian equivalents.

| | |
|-------------|-------------|
| <u>Engl</u> | <u>Russ</u> |
| CHAIR | STUL |
| TABLE | STOL |

Most learners will be aided by immediately connecting or associating Russian STUL with English STOOL -- one kind of chair. Such an association makes STUL as readily learnable as PAPA and MAMA. The learner immediately grasps the connection and tells himself or herself: Use STOOL as the generic word for CHAIR...or, better, looks at a chair and a stool and says to himself or herself: STOOL, I'll call both of these things "STOOL."

But TABLE - STOL poses a different problem. Seeing no immediate connection, inexperienced learners often fall back on a much less powerful strategy: They look at a table and say: STOL, I'll call that STOL, and they try to hammer the arbitrary connection into their heads by concentrated, massive repetition. Of course it works, but it is costly in time and effort. A much more efficient way, it turns out, is to create a connection, bridging over from the familiar to the unfamiliar. For example, visualizing a MINK STOLE clashing in some dramatic, animated way with a TABLE -- perhaps being chewed up by an angry table. A dynamic image of such interaction of the STOLE with the TABLE can easily be stored in memory. The visual image you construct (a table chewing up a stole) contains both the meaning and the new sound. So long as you can retrieve the image and remember the mnemonic association, you can bring the Russian word to mind. By putting it into practical use in real-intent communication, you can maintain the word and will not need to resort to the initial memory aid.

Just as the scaffolding is removed after serving its enabling purpose in the construction of a building so mnemonic "scaffolding" is laid aside after serving its enabling purpose in the construction of a memory store.

You might think that mnemonic scaffolding will help only in learning nouns and verbs. This is not the case. You already know the Russian for YES (DA) and NO (NYET). You probably picked these up with little effort, perhaps in part by associating DA with baby-talk and NYET with the English word NOT. We seem to get leverage by tying the new to the old in whatever way. Even if the tie is a tenuous one, it economizes on the high cost of learning totally unconnected material.

Suppose the instructional program aims to teach the English-Russian equivalents of the words WHERE (gdye), WHEN (kogda) and HOW (kak). The sound and meaning of these words can be easily set in memory in the following way. Put it to the test. Learn these three key words now.

WHERE

A first approximation to GDYE is GOODYEAR. Imagine a cartoon with an Englishman whose car has a flat tire asking a Russian joker:

Englishman: WHERE IS GOODYEAR?

Russian: Dot's right, in Russian, WHERE iss GOODYEAR.

A needed adjustment in pronunciation is accomplished by saying GOODYEAR as good-YEH, and then dropping the double-O: g'd-YEH.

GOODYEAR---->g'dYEH

WHEN

English COG (TOOTH on a CLOCKwheel) + DA (dialect for 'there') comes near to the pronunciation of KOGDA. Imagine a cartoon:

Anxious coach: WHEN will it be over?

Clock keeper: WHEN the COG is DA, that's cogDA!
cogDA

Now without looking, recall the Russian for WHERE and WHEN.

HOW

Our word COCK gives the pronunciation. To tie sound to meaning, imagine a male chicken (a COCK who didn't hear what another cock said. To express the meaning 'HOW'S THAT?', he says "COCK?" (literally 'How?')

COCK

Now without looking, recall the Russian for WHERE, WHEN and HOW. Determine that you are going to REMEMBER these three words. Say them again, this time imagining yourself in a situation where you need to get answers to these questions.

(tape off)

Learning Numbers

Let's look at how simple and effective the technique is with numbers. Take first the concept 1000. In Russian it sounds something like KISS AT YA: If you have a THOUSAND of something, it will "KISS AT YA." Say KISS AT YA. Now change it to TISS AT YA. When you have a THOUSAND of something, it will "TISS" AT YA. That is quite close to the the Russian word meaning THOUSAND. Make a *permanent tie* between the sound TISS AT YA and the concept THOUSAND. Do this now, deliberately.

Next the concept HUNDRED, which, spelled phonetically, is STO. It is not pronounced like STOW, but rather more like STORE (with an r-less accent). Linking HUNDRED to the word STORE can help you get hold of both the sound and the meaning. Perceiving that what sounds like STORE (in r-less accent) means HUNDRED, try this: visualize a neon sign flashing "STORE - 100." And think to yourself: "In this STORE you can buy a HUNDRED things." Having created this connection, when you hear what sounds like STORE (in r-less accent) you'll associate it with the concept HUNDRED, or when you want to say 100 you can recall it by association with STORE.

Again, don't worry that the way you say the English word may not be precisely the way a Russian pronounces the number. You can trust that your pronunciation will be not only understandable but a good first approximation -- to be refined of course as you hear the native model and zero in on it -- going from "ball park" to "home base."

And don't worry that you have at first used English to link the sound to the meaning. *See the mnemonic as only the first cord that bridges the gap and guides the larger cable into place.* This first cord is enough to secure the bond of meaning and sound, which then will be further secured as you use the new words meaningfully in real communicative exchanges.

Now take a moment to recall the words for 1000 and 100. And the words for 'where,' 'how,' and 'when.'

The word root for TEN sounds like YES with an initial D: DYES. (The Spanish word for 10, *diez*, has the same sound as the Russian word root DyES!) DyES is related to DECiliter and DECimal. To the root DyES is added an ending that sounds something like YACHTS with a reduced vowel. DyES-yachts. Think of 10 yachts and pronounce it DyES-yachts. That's pretty close.

The word for ZERO corresponds to our word NULL but has the vowel sound of KNOLL.

Now recall the words for 1000, 100, 10 and 0. Also for 'where,' 'how,' and 'when.'

Before taking on more numbers, we'll take a few minutes to construct a learning framework and let you exercise your powers of imaging. Your task will be to create vivid, cartoon-like images in your mind, each one connected with an English number. Later, as you are given the Russian numbers, your mind can attach each of the images to the corresponding number image. But before going on, see once more how well you recall how to say when? where? how? hundred, ten, thousand, zero.

Now to the task of constructing a learning framework. You may recall a rhyme-scheme you learned as a child: One is a bun, two is a shoe, three is a tree, four is a door, etc. We'll make use of this in learning Russian numbers. Your first task is to create a vivid image for each object.

Let's do it.

ONE is a BUN: in your mind create a vivid image of a hamburger bun, perhaps with its top and bottom "jaws" chomping away.
 TWO is a SHOE: imagine a shoe ... being divided in two by a knife.
 THREE is a TREE: imagine a thick tree with a large 3 carved into its trunk.
 FOUR is a DOOR: picture a door. Animate it with arms and legs.
 FIVE is a HIVE: picture a beehive with bees swarming noisily around it.
 SIX is STICKS: picture a couple of sticks about the size of baseball bats.
 SEVEN is HEAVEN: picture heaven in some striking form: clouds, angels, etc.
 EIGHT is a GATE: imagine a gate with the word VO written on it.
 NINE is WINE: picture a bottle of wine, perhaps spilling over.

Exercise: Read the following at your own speed. With each word, close your eyes and view your stored image, giving the corresponding number.

HIVE-BUN-STICKS-DOOR-WINE-HEAVEN-SHOE-GATE-TREE

Exercise: Now do the same in reverse. Name the corresponding picture.

6 7 5 9 4 1 8 3 2

With those nine sharp images instantly retrievable from memory and each tied to its rhyme-number, you have the means to learn numbers very rapidly -- and, more importantly, hold on to them for late retrieval.

Preliminary learning of numbers 1-9.

ONE = BUN. To your mental picture of a BUN add an ODD DEAN -- make the ODD DEAN stick out of the bun, or make the bun about to munch the ODD DEAN. Russian ONE sounds like ODD DEAN. *Stop for a moment and organize this in permanent memory.*

TWO = SHOE. You have a mental image of a SHOE being divided in two. Russian TWO sounds like the first part of DIVIDE: DVA. *Stop for a moment and insert this in memory!* Now recall how to say: 1 1000 10 100 0.

THREE = TREE. Your picture of a TREE with the number THREE carved in it is a perfect means for recalling the Russian word for three: It sounds like TREE (with trilled r). *Stop for a moment and etch this in memory.*

FOUR = DOOR. Visualize your DOOR crying. Its CHEeks are TEARY. FOUR sounds like TEA with CH- in front: CH-TEARY! *Etch this in memory now!* Now recall how to say 1 2 1000 0 10 100 4.

FIVE = HIVE. Visualize a YACHT with a bent-over mast forming the letter "P". It's a "P YACHT." Now visualize the P-YACHT plowing through a HIVE, disturbing the bees. FIVE sounds like P-YACHT. The T at the end has a y sound mixed in. Review numbers 1-5 and then go on.

SIX = STICKS. Picture a scarecrow's CHEST with two bat-like STICKS coming out of it. SIX sounds like CHEST but with SH instead of CH. The final T has a y sound mixed in. Recall the numbers you have learned, including zero.

SEVEN = HEAVEN. Think of going to HEAVEN to SEE [Auntie] EM: "See EM" (EM) is Russian for SEVEN. You can tell that SyEM is just a slurred pronunciation of our SEVEN. It picked up a "y-glide" after the S, so now it's pronounced SyEM ("See EM"). Quickly review 1-7 and then go on.

EIGHT = GATE. Your mental image of a gate has "VO" painted on it. Russian EIC puts an accented VO before SyEM: VOsyem. After SyEM you go to VOsyem. Quickly review 1-8 and then go on.

NINE = WINE. Picture a guy holding a bottle of WINE and his buddies saying DIVVY IT up! NINE sounds a lot like DIVVY IT.

Review the numbers now by covering one column and then the other.

| | |
|----------|----------------------------|
| 1 BUN | Odd DEAN |
| 2 SHOE | DVA (divide) |
| 3 TREE | "TREE" |
| 4 DOOR | ch-TEARY |
| 5 HIVE | P-YACHT |
| 6 STICKS | CHEST |
| 7 HEAVEN | See-EM (SyEM) |
| 8 GATE | VOsyem |
| 9 WINE | DIVVy it |
| 10 | DYES-YACHT |
| 100 | STO |
| 1000 | "TISS" AT YA |
| 0 | NULL (with vowel of KNOLL) |

(tape on)

Practice with Numbers

Here now are the numbers you have learned. Listen closely and adjust your pronunciation to the model.

0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 100, 1000,

Written phonetically:

noʃ, odʲin, dvo, tri, četyri, piatʲ, šestʲ, semʲ, vósemʲ, dévyatʲ, déstʲatʲ,
sto, tysjáčá

Written in Russian:

ноль, один, два, три, четы́ре, пять, шесть, семь, во́семь, де́вятъ, де́сятъ,
сто, ты́сяча

(tape off)

Anchoring the new onto the old. Once you acquire a few basic expressions in a language, it's advisable to begin using that as anchorage to other expressions. For example, knowing that STO is 100, it's easy now to anchor similar-sounding words to it. Two very useful ones can be anchored easily to STO. They differ only in the initial sound.

| | |
|-------|-------|
| 100 | STO |
| WHAT? | SHTO? |
| WHO? | KTO? |

The words for HOW and WHEN are good anchorage for other words:

| | |
|----------|-------|
| HOW | COCK |
| THUS, SO | TOCK |
| WHEN | COGDA |
| THEN | TOGDA |

(Notice the pattern: the question word begins in a /k/ sound, and the corresponding word begins in /t/ sound.)

(tape on)

Listen and repeat. Do you understand all of these now?

| | | | | | | |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|-------|
| ДА | НЕТ | МАМА | ПАПА | СТО | ОДИН | ШЕСТЬ |
| СТОЛ | КТО? | СТУЛ | ЧТО? | ДВА | ПЯТЬ | ТРИ |
| КАК? | ТАК | КОГДА? | ТОГДА | ГДЕ? | ТЫСЯЧА | |
| ЧЕТЫРЕ | ДЕВЯТЬ | СЕМЬ | ВОСЕМЬ | ДЕСЯТЬ | НОЛЬ | |

(tape off)

By adding just three more question words: WHERE TO (kudá), WHY (pochemú), and HOW MUCH / HOW MANY (skólko), you'll know how to ask almost the whole gamut of information questions. *These will be among the most important words you'll ever learn.*

WHERE TO. WHITHER

KUDA 'where to?' Imagine a pigeon cooing to ask where to fly to: It says: COO DA, COO DA 'where to? where to?'

Note: Gdye means 'where at'; Kuda means 'where to'. The two are not interchangeable. It makes sense to use gdye in place of kuda, or kuda in place of gdye.

COO-DA

WHY?

POCHEMU 'why?' rhymes with SUCH A MOOD. Imagine asking "Pochemu are you in such a mood?"

POCHEMU?

HOW MUCH. HOW MANY?

SKOLKO 'how much/how many?' rhymes with COIL COst minus the -st. Think of asking: How much does this coil cost?

SKOLKO?

Now cover the answers on the right and review the interrogative words you have learned.

Who? What? How?
When? Where at? Where to?
Why? How much?

Kto? shto? Cok?
Cogda? Gdych? Coo-dá?
Pochemú? Skolko?

In Russian: Кто? Что? Как? Когда? Где? Куда? Почему? Сколько?

Special symbols or icons for these interrogative words will help you gain mastery of this crucially important area of Russian. Here are the symbols. Write just the symbols down and review them at your leisure until they become second nature to you.

| | | | | | |
|-------|----|-------------|-------------|------|-------------|
| Who? | P? | (P[erson]?) | Where [at]? | @? | |
| What? | •? | (thing?) | Where [to]? | ->@? | |
| How? | M? | (M[anner]?) | Why? | R? | (R[ea]son)? |
| When | T? | (T[ime]?) | How much? | \$? | |

(tape on)

Listen, concentrating on how number combinations are formed.

10 100 110 1100 1110 1010 9 109 8 1008 108
7 107 1007 1107 6 106 1106 5 105 1105 1005

(tape off)

Now learn the words for 500, 600, 700, 800 and 900.

STO is 100. A plural form of STO is SOT, switching the T and the O around. Say SOT.

(tape on)

Now listen. ПЯТЬ (5) : ПЯТСОТ (500); ШЕСТЬ (6) : ШЕСТСОТ (600);
СЕМЬ (7) : СЕМСОТ (700); ВОСЕМЬ (8) : ВОСЕМСОТ (800);
ДЕВЯТЬ (9) : ДЕВЯТСОТ (900)

Here now are more numbers you can recognize on hearing.

500 510 600 610 710 810 910
509 508 507 506 505 504
610 609 608 607 606
704 709 708 706
809 808 807
904 907
1110

(tape off)

Self-test

See if you can give the above numbers on your own. Write down several other numbers and say them.

Numbers are of critical importance. To really gain fluency with them you need to practice them each day on your own. Say them several times a day as you walk or exercise. Write several series of 10-15 random numbers and time yourself "reading" them out loud, each time trying to beat your previous record.

Code Sheet

Here is a code sheet that will allow you to send and receive messages coded in English words but s orally by telephone in Russian numbers.

| | | | | | |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------------------|
| A = 12 | B = 21 | H = 36 | N = 52 | T = 77 | Z = 83 |
| E = 14 | C = 22 | J = 47 | P = 53 | V = 78 | question mark = 95 |
| I = 16 | D = 23 | K = 48 | Q = 64 | W = 79 | period = 96 |
| O = 18 | F = 34 | L = 49 | R = 65 | X = 81 | word space = 1000 |
| U = 20 | G = 35 | M = 51 | S = 66 | Y = 82 | |

To send the message **NO PROBLEM** read the following sequence of numbers to the telephone operator: 52, 18, 1000, 53, 65, 18, 21, 49, 14, 51, 1000, 96.

Encode the message **SEND MONEY** and practice sending it orally through an imaginary telephone operator. Make up other short messages and practice sending them in code.

The learning activity on the next 11 pages *Stringing Words into Sentences*, will enable you to express many things in Russian. If you give it the attention it deserves, your progress in the language will be a steep climb at this point.

(tape off)

Stringing Words into Sentences

The mnemonics are tied to English spellings, but on page ___ below you will find the Russian text of these expressions as well as their phonetic transcription.

1. I, I am...

(Baby: Mama! Papa!)

(Mother: Ya mama.) (Father: Ya papa.)

YA MAMA means I'm mama (or I'm a mama, or I'm the mama).

YA PAPA means I'm papa (or I'm a papa, or I'm the papa).

To indicate "I" or "I am..." say YA (rhymes with PA).

Point to yourself and say "YA".

Point to yourself and say "YA MAMA" or "YA PAPA".

**** YA ****

1a. In Russian YA is a single letter:

You might see it as made up of and (upside-down y) :

**** ****

2. Here

For "right here" say TOOT--like an engine announcing its arrival. For "I'm right here" say YA TOOT.

**** TOOT ****

For just "here" say "buzzed-YES" -- minus the initial "buh"-sound.

For "I am here" say YA 'ZZeD-YES.

**** 'ZZeD-YES ****

3. I will be...

Voodoo predicts everybody's future.

BOODOO predicts the future for ME.

For "I am right here" say "YA TOOT".

For "I will be right here" say "YA BOODOO TOOT".

**** YA BOODOO ****

Review 1. (Check your answers with the given answers on the right)

"I'm right here."

"Ya toot."

"I'll be right here."

"Ya boodoo toot."

"I'm here."

"Ya 'zzd-yes."

"I'll be here."

"Ya boodoo 'zzd-yes."

"I am papa."

"Ya papa."

"I am mama."

"Ya mama."

4. I was...

(Man to centaur: "What were you before?" "I was a BULL.")

For "I was here" (male speaking) say "YA BULL TOOT".

But for "I was here" (female speaking) say "YA BULLÁ TOOT".

** (Ya) BULL, or BULL-Á **

5. There

For "I was there" (male speaking) say "YA BULL TOM".

** TOM **

Review 2. (Check your answers with the given answers on the right)

"Mama is here."

"Mama 'zzd-yes."

"Papa is there."

"Papa Tom."

"Mama was here."

"Mama bullá 'zzd-yes."

"Papa was there."

"Papa bull 'zzd yes."

"I am right here."

"Ya toot."

"I am here."

"Ya 'zz'd-yes."

"I will be there."

"Ya boodoo Tom."

"I was right here." (male speaking)

"Ya bull toot."

"I was right here." (female speaking)

"Ya bullá toot."

"I was here." (male speaking)

"Ya bull 'zzd yes."

"I was here." (female speaking)

"Ya bullá 'zzd yes."

"I was there." (male speaking)

"Ya bull Tom."

"I was there." (female speaking)

"Ya bullá Tom."

"I was a mama."

"Ya bullá mama."

6. And (also)

A single vowel I (rhymes with SEE). Same as Spanish Y.

For "Here and there" say "TOOT I TOM."

For "Also mama is here." "I MAMA TOOT."

**** I ****

7. Or

ILI (adds LI to I. Rhymes with Really.)

For "Right here or there" say "TOOT ILI TOM."

For "Mama or papa?" say "MAMA ILI PAPA?"

**** ILI ****

Review 3. (Cover the Russian except to check your answers.)

| | |
|----------------|-------------------|
| 1 I, I am... | ya |
| 2 right here | toot |
| 3 I will be... | Ya boodoo... |
| 4 I was... | Ya bull, bulla... |
| 5 there | Tom |
| 6 here | 'zz'd yes |
| 7 and, also | i |
| 8 or | ili |

Putting a few things together (1).

| | |
|------------------------------|----------------------|
| 1 I am papa. | Ya papa. |
| 2 I am right here. | Ya toot. |
| 2a I am here. | Ya zzd-yes. |
| 3 I (m) was right here. | Ya bull toot. |
| 3a I (f) was right here. | Ya bulla toot. |
| 4 I will be right here. | Ya boodoo toot. |
| 5 I will be there. | Ya boodoo Tom. |
| 6 I was there. | Ya bull (bulla) Tom. |
| 7 Yes, I will be right here. | Da, ya boodoo toot. |
| 8 I will be the papa. | Ya boodoo papa. |
| 9 Yes, I will be the papa. | Da, ya boodoo papa. |
| 10 Right here and there. | Toot i Tom. |
| 11 Right here or there. | Toot ili Tom. |

| | | |
|----|-----------------------------|--------------------------|
| 12 | Papa and I | Papa i ya. |
| 13 | Yes, I was there. | Da, ya bull (bulla) Tom. |
| 14 | Also papa was there. | I papa bull Tom. |
| 15 | I am papa, right? | Ya papa, da? |
| 16 | I was and will be the papa. | Ya bull i boodoo papa. |
| 17 | Me or papa? | Ya ili papa? |
| 18 | Mama and I. | Mama i ya. |
| 19 | Either right here or there. | Ili toot ili Tom. |
| 20 | Either here or there. | Ili 'zz'd yes ili Tom. |

8. I give up, I surrender

When you give up you say: "Wha's da USE? YA'S DA USE."

**** YA'S DA USE ****

9. No way! Absolutely not!

Add a little oomph to NyET: tack on the sound OO, and have "No way!"

**** NyETU ****

10. Please

(Cartoon: PUSH an ALL-STAR athlete to the side, requesting "PLEASE")

To politely make a request or invitation, say PUSH ALL STAR.
(Phonetically it comes out closer to PUZH-ALL-STA.)

**** PUSH ALL STAR ** PUZH-ALL-STA ****

11. Repeat!

(Cartoon caption: "I PUFF TO REACH YA, so REPEAT!")

To ask someone to repeat, say "PUFF TO REACH YA."
Adding politeness, you say: "PUFF TO REACH YA, PUSH ALL STAR."

**** PUFF TO REACH YA ****

12. Clear, it's clear.

(Cartoon caption: "Is that CLEAR? Tell me YES or NO." "YES-NO.")
(Change the vowel to YAS-NO.)

**** YAS-NO ****

13. Truth, true

If it's PROVED-ah it is PRAVDA.

(The major newspaper in the Soviet Union is called PRAVDA.)

**** PRAVDA ****

Review 4.

1 right here

1a here

2 there

3 I, I am...

4 I will be...

5 I was...

6 yes, right

7 and, also

8 or

9 I give in

10 No, not

11 please

12 repeat

13 clear

14 Good, fine , okay

TOOT

ZZD YES

TOM

YA

YA BOODOO..

YA BULL, BULLA...

DA

I

ILI

YA'S DA USE.

NyET, NyE

PUSH-ALL-STAR

PUFF-TO-REACH-YOU

YAS-NO

HORROR-SHOW

Putting a few things together (2).

1 Good or no-good?

2 Yes or no?

3 Yes, I give in.

4 I will be there, okay?

5 Fine.

6 Please repeat.

7 Is it clear?

8 Yes, it's clear.

9 I was here, right?

10 Right here and there.

11 Also papa was there.

12 Also mama was there.

13 Not true, papa wasn't here.

Hurrah-SHOW ili NYE-hurrah-SHOW?

DA ili Nyet?

DA, ya's da USE.

Ya BOODOO TOM horror-SHOW?

Horrer-SHOW.

Puff-to-REACH-ya, push-ALL-star.

YAS-no?

DA, YAS-no.

Ya bull 'ZZD-YES, DA?

TOOT ili TOM.

I papa bull TOM.

I mama bullá TOM.

Nye PRAVda, papa NYE-bull 'ZZD YES.

14. He, he is...

Spelled ON but pronounced as the name OWEN (in one syllable)

(Create your own cartoon)

For "I am he" say YA ON.

For "He was there" say ON BULL TAM

**** ON ****

15. She, she is...

Derived from HE (ON) by adding the feminine vowel -A, which is stressed.

For "I am she" say YA ONA.

For "She was there" say ONA BULLÁ TAM.

**** ONA ****

16. It

Derived from ON (he) by adding the neuter marker -O, which is stressed.
(Referring to the sun) It is there: ONO TAM.

**** ONO ****

17. (He, she, it) will be...

(Not the vowel sound of BUDD but the OO of BUDDHA)

For "He will be there" say: ON BUDGET TAM (changing the vowel sound to OO)

**** BUDGET ****

18. It's clear that...

For "It's clear that I am right here" say: YASNO SHTO YA TOOT.

**** YASNO SHTO ****

19. I hope

When you HOPE for the USE of something, you say:

(Ya) Nod-YEA-use

**** nod-YEA-use ****

Review 5.

1 right here

1a here

2 there

3 I, I am...

4 I will be...

5 I was...

6 yes, right

7 and, also

8 or

9 I give in

10 No, not

11 please

12 repeat

13 clear

14 Good, fine, okay

15 He, he is...

16 She, she is...

17 (He, she) will be...

18 It's clear that he is here.

19 I hope that she is here.

TOOT

zz'd-YES

TOM

YA

YA BOODOO...

YA BULL, BULLÁ...

DA

I

ILI

YA'S DA USE.

NyET, NyE

PUSH-ALL-STAR

PUFF-TO-REACH-YOU

YAS-NO

Hurrah-SHOW

ON

ONA

(ON, ONA) BUDGET

YAS-NO SHTO ON ZZD-YES

NOD-YEA-USE ONA ZZD-YES

Putting a few things together (3).

1 Is it okay? It's okay.

2 Is it clear? It's clear.

3 It's clear, right?

4 It's clear that it's okay.

5 It's clear that he is right here.

6 It's good that also she is here.

7 And she is here. Is that clear?

8 I will be there, okay?

9 And he will be there.

10 She will not be there.

11 He was there, right?

12 Yes, and also she was there.

13 I (f) was here, right?

14 No, she was here.

Hurrah-show? Hurrah-show.

Yasno? Yasno.

Yasno, da?

Yasno shto hurrah-show.

Yasno shto on toot.

Hurrah-show shto i oná toot.

I oná 'zzd yes. Yasno?

Ya boodo Tom, hurrah-show?

I on budget Tom.

Ona nye budget Tom.

On bull Tom, da?

Da, i ona bullá Tom.

Ya bullá 'zzd-yes, da?

Nyet, ona bullá zzd-yes

Note: The following eight sections are repeated in Cyrillic and phonetic transcription on page ____.

(Tape on)

Stringing Words into Sentences

I

- | | |
|-------------------------|-------------------------------------|
| 1 I am a fool. | Ya do-ROCK. (dew-ROCK) |
| 2 I'm a fool too. | Ya TOE-zhiih do-ROCK. |
| 3 I am a Russian. | Ya RUSskiy. (rhymes with TRUE-skee) |
| 4 I am a pianist. | Ya pianIST. (Ya pianISTka) |
| 5 I am a spy. | Ya shpION. (Ya SHPIONka) |
| 6 I am a Russian spy. | Ya RUSskiy SHPION |
| 7 too, also. | TOE-zhiih. |
| 8 Me too. | Ya TOE-zhiih. |
| 9 I'm also a spy. | Ya TOE-zhiih SHPION. |
| 10 I'm an American spy. | Ya amerIKANski SHPION. |

II

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| 1 You, or you are... | VY (pronounced VWIH. Cp. French VOUS) |
| 2 Are you Russian? | VY RUSskiy? |
| 3 You are Russian, right? | VY RUSskiy, da? |
| 4 Yes. I'm a Russian. | Da, ya RUSskiy.. |
| 5 No, I'm not Russian. | Nyet. Ya nye Russkiy. |
| 6 This, that | Eto (rhymes with META-) |
| 7 Is he a Russian pianist? | On RUSskiy pianIST? |
| 8 No, he 's an American spy. | Nyet, on amyeriKANskiy shpiON. |
| 9 This is a Russian spy. | Eto RUSskiy shpiON. |
| 10 Who? | Kto? |
| 11 Who are you? | Kto VY? |
| 12 Who is he? | Kto On? |
| 13 Who is this? | Kto Eto? |
| 14 This is Ivan and this is Rosa. | Eto IVAN, a Eto ROza. |
| 15 Yes, this is Ivan and Rosa. | Da, Eto iVAN i ROza. |

III

- | | |
|----------------------|----------------------------|
| 1 We | MY (pronounced MWIH) |
| 2 We are pianists. | MY pianISTy. |
| 3 With us. | S'NAMi (rhymes with Mommy) |
| 4 "Mommy" with us. | "Mommy" S'NAMi. |
| 5 With you. | S'VAMi |
| 6 We (are) with you. | MY S'VAMi |
| 7 You (are) with us. | VY S'NAMi |

- 8 Come! or Go:
- 9 To here, hither
- 10 To there, thither!
- 11 Come here!
- 12 Go there!
- 13 Quickly! Hurry!
- 14 Quiet!
- 15 Hands up!
- 16 I surrender
- 17 Come with us.

He'd EAT ya (without the H)
 s'you-DA: see-you-DA)
 too DA
 He'd EAT ya see-you-DA!
 He'd EAT ya to-DA'
 scar-YEH-ya!
 TEEshirt! (minus rt: rhymes with GEIsha.)
 ROOKIE (into) v-yAIR-kh! (rh. SPOOKy).
 wha's da USE? --> ya's da USE.
 'e'd EAT YA S'NAMi.

IV

- 1 One may...
- 2 May I? You may.
- 3 Thanks.
- 4 It's nothing.
- 5 Thank you ..
- 6 There is, there exists...
- 7 There's a problem.
- 8 Let's go! We're on our way!
- 9 What?
- 10 What's this? What's that?
- 11 It's a camera.
- 12 It's a car.
- 13 It's a key.
- 14 Only.
- 15 It's only a car.

MOSE-nuh-->MOZHnuh
 MOZHnuh? MOZH-nuh.
 Spa-SEA-bow (bow --> "buh")
 Neat-shove-OH
 Braggard are YOU Boss.
 Yes-->YESSED, YEST₁ (rh. paced)
 Yes₁ proBL₁EMa.
 Posh-LEE!
 SHTO?
 SHTO Eto? (pron.: EH-tuh)
 Eto foto-apaRAT (pron.: up a ROT)
 Eto maSHINa ("machine")
 Eto KL₁UTCH (a clutch is a klyooch)
 TOIL₁-ko.
 Eto TOIL₁-ko maSHINa.

V

- 1 This is, these are...
- 2 This is a Russian.
- 3 These are Russians.
- 4 Secret agent.
- 5 These are Russian spies.
- 6 It means...
- 7 It means I'm a Russian spy.
- 8 Yes, you are a soviet secret agent.

Eto...
 Eto RUSSkiy.
 Eto RUSSkiye.
 TIny aG₁ENT.
 Eto RUSSkiye shpiONy.
 S'NOTCH it... --> Z'NOTCH it
 S'NOTCH it, Ya RUSSkiy SHPION.
 DA, vy SoVYETski TIny aG₁ENT.

VI

- | | | |
|----|--|---|
| 1 | Are you Russians? | VY RUSSkiye? |
| 2 | Are you a Russian tourist? | VY RUSSkiy tuRIST? |
| 3 | NO! I'm not a Russian tourist. | NYET! ya NYE RUSSkiy tuRIST. |
| 4 | Yes, we are Russians. | DA, MY RUSSkiye. |
| 5 | We're Russian tourists. | My RUSSkiye turISTy. |
| 6 | I'm a Russian tourist (f.). | Ya RUSSkaya turISTka. |
| 7 | In fact... | v'SAW-mum D ALE-ya... |
| 8 | In fact, he is a Soviet spy. | v'SAW-mum D ALE-ya, on soVYETskiy shpiON. |
| 9 | In fact, she is a Soviet pianist. | v'SAW-mum D ALE-ya, onA soVYETskaya piaNISTka. |
| 10 | Do you speak... | Cover-EAT-ya (Cover--> Gover) |
| 11 | [in] English | po-anGLEEski |
| 12 | [in] Spanish | po-isSPANski |
| 13 | [in] French | po-frantz-GOOSE-ki (without the G!) |
| 14 | I speak... | cover-YOU (Cover --> Gover) |
| 15 | I speak Russian. | Ya gover-YOU po-RUSski. |
| 16 | Do you understand? | Vy paw-knee-MY-yet-ya? |
| 17 | I understand. | (Ya) paw-knee-MY-you. |
| 18 | I understand Russian. | Paw-knee-MY-you po-RUSski. |
| 19 | He understands English. | On paw-knee-MY-yet po-anGLEEski. |
| 20 | She understands Spanish. | Oná paw-knee-MY-yet po-isSPANski. |
| 21 | She understands well. | Oná hurrah-SHOW paw-knee-MY-yet. |
| 22 | She understands English well. | Oná hurrah-SHOW paw-knee-MY-yet po-anGLEEski. |
| 23 | Actually | D'east-BEAT-yell-no (BEAT --> VEAT). |
| 24 | Actually, she understands French too. | D'east-VEAT-yell-no, oná TOE-ze paw- knee-MY-yet po-frantzUSski. |

VII

- | | | |
|----|--|---|
| 1 | I know. | ya z'NIGH-you |
| 2 | What happened? | shto slew-CHEE-loss. |
| 3 | Something. | SHTO-tuh |
| 4 | Something happened. | SHTO-tuh slew-CHEE-loss. |
| 5 | I know something happened. | ya ZNA-you shto SHTO-to slew-CHEE-loss |
| 6 | It's clear that something happened. | YAS-no shto SHTO-to slew-CHEE loss. |
| 7 | I don't know what... | Ya nye z' GNAW-you SHTO... |
| 8 | About it (about that) | Ob Etom (sounds like abet 'em) |
| 9 | Nothing. | Breech of O--> Nitch of O |
| 10 | Nothing about it. | Neat-shove O ob Etom |
| 11 | I know nothing about it. | Ya nye z'NIGH-you neat-shove O ob Etom. |

VIII

- | | |
|----------------------|--|
| 1 Money. | D _{EN} -ghee (suggests JINGLE, more like JANE Ghee) |
| 2 Day. | D _{EN} (the first part of D _{EN} -ghee) |
| 3 Good, kind. | DObriy (DOUGH-bree) |
| 4 Good day. | DObriy D _{EN} |
| 5 Evening. | Y _{ET} CHER (rhyme. with THE ETCHER) |
| 6 Good evening. | DObriy Y _{ET} CHER |
| 7 Morning. | Utro (rhymes with Sutra) |
| 8 Good morning. | DO-bruh-ya Utro |
| 9 Night. | NOCH (rh. with coech; cp. Spanish NOCHE) |
| 10 Good night. | spa-COIN-oy NOCHi. |
| 11 Have a safe trip! | S'Just LEAVE of a pooch YE! |
| 12 Good luck. | f'sieve-O HIROshiva. |
| 13 Pardon me. | frost-EAT-ya --> prost-EAT-ya |
| 14 Excuse me. | ease-beNEATH-ya --> ease veNEAT-ya |
| 15 Goodbye. | dust-feet-ON-ya. |
| 16 'bye-bye | puCKER (Br. accent: almost bug-Off, minus the ff) |

(tape off)

CYRILLIC AND PHONETIC TRANSCRIPTION OF I-VIII

Russian Spelling

Phonetic transcription

- 1 Я ДУРАК
- 2 Я ТОЖЕ ДУРАК.
- 3 Я РУССКИЙ.
- 4 Я ПИАНИСТ.
- 5 Я ШПИОН.
- 6 Я РУССКИЙ ШПИОН.
- 7 ТОЖЕ.
- 8 Я ТОЖЕ.
- 9 Я ТОЖЕ ШПИОН.
- 10 Я АМЕРИКАНСКИЙ ШПИОН.

I.

- ja durák.
 ja tóžy durák.
 ja rúsķij.
 ja pianíst.
 ja špíon.
 ja rúsķij špíon.
 tóžy.
 ja tóžy.
 ja tóžy špíon.
 ja am̩ɹíkansk̩ķij špíon.

- 1 ВЫ
- 2 ВЫ РУССКИЙ?
- 3 ВЫ РУССКИЙ, ДА?
- 4 ДА, Я РУССКИЙ.
- 5 НЕТ, Я НЕ РУССКИЙ.
- 6 ЭТО.
- 7 ОН РУССКИЙ ПИАНИСТ?
- 8 НЕТ, ОН АМЕРИКАНСКИЙ ШПИОН.
- 9 ЭТО РУССКИЙ ШПИОН.
- 10 КТО?
- 11 КТО ВЫ?
- 12 КТО ОН?
- 13 КТО ЭТО?
- 14 ЭТО ИВАН, А ЭТО РОЗА.
- 15 ДА, ЭТО ИВАН И РОЗА.

II.

- vy.
 vy rúsķij?
 vy rúsķij, dá?
 dá, ja rúsķij.
 net. ja ne rúsķij.
 éta.
 on rúsķij pianíst?
 net, on am̩ɹíkansk̩ķij špíon.
 éta rúsķij špíon.
 kto?
 kto vy?
 kto ón?
 kto éto?
 éta ivan, a éta róza.
 dá, éta iván i róza.

- 1 МЫ.
- 2 МЫ ПИАНИСТЫ.
- 3 С НАМИ.
- 4 "Момму" С НАМИ.
- 5 С ВАМИ.
- 6 МЫ С ВАМИ.
- 7 ВЫ С НАМИ.
- 8 ИДИТЕ!

III

- my.
 my pianísty.
 s nam̩i.
 "mommy" s nam̩i.
 s vam̩i.
 my s vam̩i.
 vy s nam̩i.
 id̩it̩i!

- 9 СЮДА.
- 10 ТУДА.
- 11 ИДИТЕ СЮДА.
- 12 ИДИТЕ ТУДА.
- 13 СКОРÉE!
- 14 ТИШЕ!
- 15 РУКИ ВВЕРХ.
- 16 Я СДАЮСЬ.
- 17 ИДИТЕ С НАМИ.

- zudá.
- tudá.
- idít'i zudá.
- idít'i tudá.
- skoréjii
- tíšei
- rúki vverxi
- ja sdajúsz.
- idít'i s nami.

IV

- 1 МОЖНО.
- 2 МОЖНО? МОЖНО.
- 3 СПАСИБО.
- 4 НИЧЕГО.
- 5 БЛАГОДАРИЮ ВАС.
- 6 ЕСТЬ.
- 7 ЕСТЬ ПРОБЛЕМА.
- 8 ПОШЛИ!
- 9 ЧТО?
- 10 ЧТО ЭТО?
- 11 ЭТО ФОТО АППАРАТ.
- 12 ЭТО МАШИНА.
- 13 ЭТО КЛЮЧ.
- 14 ТОЛЬКО.
- 15 ЭТО ТОЛЬКО МАШИНА.

- móžne.
- móžne? móžne.
- srazíba.
- ničivó.
- blagodarjú vas.
- jezt.
- jezt probléma.
- pošli!
- što?
- što éto?
- éto fotoperát.
- éto mašina.
- éto ključ.
- tólko.
- éto tólko mašina.

V

- 1 ЭТО.
- 2 ЭТО РУССКИЙ.
- 3 ЭТО РУССКИЕ.
- 4 ТАЙНЫЙ АГЕНТ.
- 5 ЭТО РУССКИЕ ШПИОНЫ.
- 6 ЗНАЧИТ.
- 7 ЗНАЧИТ, Я РУССКИЙ ШПИОН.
- 8 ДА, ВЫ СОВЕТСКИЙ ТАЙНЫЙ АГЕНТ.

- éto.
- éto rúskij.
- éto rúskiji.
- tájnyj agent.
- éto rúskiji špióny.
- značit...
- značit, ja rúskij špión.
- dá, vy sovětskij tájnyj agent.

VI

- | | | |
|----|---|---|
| 1 | ВЫ РУССКИЕ? | vy rúsĳiji? |
| 2 | ВЫ РУССКИЙ ТУРИСТ? | vy rúsĳij turíst? |
| 3 | НЕТ! Я НЕ РУССКИЙ ТУРИСТ. | net! ja ne rúsĳij turíst. |
| 4 | ДА, МЫ РУССКИЕ. | dá, my rúsĳiji. |
| 5 | МЫ РУССКИЕ ТУРИСТЫ. | my rúsĳiji turísty. |
| 6 | Я РУССКАЯ ТУРИСТКА. | ja rúsĳaje turístka. |
| 7 | В САМОМ ДЕЛЕ... | f sámam děli... |
| 8 | В САМОМ ДЕЛЕ, ОН СОВЕТСКИЙ ШПИОН. | f sámam děli, on sovětsĳij ųpion |
| 9 | В САМОМ ДЕЛЕ, ОНА СОВЕТСКАЯ ПИАНИСТКА. | f sámam děli, oná sovětsĳaje pianístka. |
| 10 | ГОВОРИТЕ... | goveřiti... |
| 11 | ПО-АНГЛИЙСКИ. | pe-angĳijsĳi. |
| 12 | ПО-ИСПАНСКИ. | pe-ispánsĳi. |
| 13 | ПО-ФРАНЦУЗСКИ. | pe-francúsĳi. |
| 14 | ГОВОРЮ.. | goveřú. |
| 15 | ГОВОРЮ ПО-РУССКИ. | goveřú pe-rúsĳi. |
| 16 | ПОНИМАЕТЕ? | peňimáĳi? |
| 17 | ПОНИМАЮ. | peňimáju. |
| 18 | ПОНИМАЮ ПО-РУССКИ. | peňimáju pe-rúsĳi. |
| 19 | ОН ПОНИМАЕТ ПО-АНГЛИЙСКИ. | on peňimáĳit pe-angĳijsĳi. |
| 20 | ОНА ПОНИМАЕТ ПО-ИСПАНСКИ. | oná peňimáĳit. pe-ispánsĳi. |
| 21 | ОНА ХОРОШО ПОНИМАЕТ. | oná xerašó peňimáĳit.. |
| 22 | ОНА ХОРОШО ПОНИМАЕТ ПО-АНГЛИЙСКИ. | oná xerašó peňimáĳit pe-angĳijsĳi. |
| 23 | ДЕЙСТВИТЕЛЬНО. | ďiĳstvĳiĳna. |
| 24 | ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ОНА ТОЖЕ ПОНИМАЕТ ПО-ФРАНЦУЗСКИ. | ďiĳstvĳiĳna oná tóžy peňimáĳit pe-francúsĳi. |

VII

- | | | |
|----|-------------------------------|-------------------------------|
| 1 | ЗНАЮ. | ja znáju. |
| 2 | ЧТО-ТО СЛУЧИЛОСЬ? | što-ta slučílaz? |
| 3 | ЧТО-ТО. | što-ta. |
| 3 | ЧТО-ТО СЛУЧИЛОСЬ. | što-ta slučílaz. |
| 5 | Я ЗНАЮ, ЧТО ЧТО-ТО СЛУЧИЛОСЬ. | ja znáju što što-ta slučílaz. |
| 6 | ЯСНО, ЧТО ЧТО-ТО СЛУЧИЛОСЬ. | jasna, što što-ta slučílaz. |
| 7 | Я НЕ ЗНАЮ ЧТО. | ja ne znáju što. |
| 8 | ОБ ЭТОМ. | ab étom. |
| 9 | НИЧЕГО. | ničivó. |
| 10 | НИЧЕГО ОБ ЭТОМ. | ničivó ab étom. |
| 11 | Я НИЧЕГО НЕ ЗНАЮ ОБ ЭТОМ. | ja ničivó ne znáju ab étom. |

VIII

| | | |
|----|------------------|-------------------|
| 1 | ДЭНЬГИ | děŋgɨ |
| 2 | ДЕНЬ | dɛŋ |
| 3 | ДÓБРЫЙ | dóbryj |
| 4 | ДÓБРЫЙ ДЕНЬ | dóbryj dɛŋɨ |
| 5 | ВЭЧЕР | věčir |
| 6 | ДÓБРЫЙ ВЭЧЕР | dóbrij věčirɨ |
| 7 | ЎТРО | útre |
| 8 | ДÓБРОЕ ЎТРО | dóbroje útreɨ |
| 9 | НОЧЬ | noč |
| 10 | СПОКÓЙНОЙ НОЧИ | spakójnoj nočɨ |
| 11 | С ЧАСТИВОГО ПУТЯ | s častívogo putja |
| 12 | ВСЕГО ХОРОШЕГО | vsjívó xaróševó |
| 13 | ПРОСТИТЕ! | prosítɨ! |
| 14 | ИЗВИНИТЕ! | izvinítɨ! |
| 15 | ДО СВИДАНЯ! | də svídánja! |
| 16 | ПОКА! | paká! |

(tape off)

In the next several pages you'll find *Easy Steps to Reading Russian*, a presentation of the letters of the Russian Alphabet and their approximate sound value -- first for representing English words, as if English were spelled in Cyrillic letters, then (with recorded native Russian voices) for representing Russian words. A summary of the alphabet is given on page ___.

(tape off)
(Bonus Module 1)

EASY STEPS TO READING RUSSIAN

The purpose of this bonus module is threefold:

1. To remove any fear you may have of the "difficulty" of the alphabet
2. To enable you to learn the system of Russian writing in a couple of hours
3. To help you learn to pronounce Russian in a near-native accent

Part One: The Letters of the Cyrillic Alphabet

Here you will learn the 21 consonant letters and 10 vowel letters, of the Cyrillic alphabet, plus the "hard" sign and the "soft" sign. Learning the letters will be made easy by their first being used to represent English words spoken in an American accent.

Part Two: Reading....with a Russian Accent

Here you will learn how the letters you now know are used to represent the sounds of Russian words and you will learn how to pronounce Russian in a near-native accent.

Part One: The Letters of the Cyrillic Alphabet Slavic Languages

Of the ten major Slavic Languages, half are written in Cyrillic letters and half in Roman letters.

Written in Cyrillic

Russian
Bulgarian
Ukrainian
Serbian
Macedonian

Written in Roman

Polish
Czech
Slovak
Slovenian
Croatian

Many languages unrelated to Russian are also written in Cyrillic letters, among them Mongolian and Uzbek. Of course any language (including Russian) which uses Cyrillic letters could just as well be written in Roman letters. And any language (including English) could just as well be written in Cyrillic letters.

Modeled almost entirely on the Greek alphabet, Cyrillic is not really very foreign to us, and each letter has its transcription equivalent so that any Russian word can be rendered directly into Roman transcription, which can then be read by anyone who knows the pronunciation rules of Russian.

Unlike English, Russian spelling indicates the pronunciation with impressive uniformity. Seeing any word spelled in Russian, even an unfamiliar word, the Russian child can sound it out with confidence. Obviously, learning to read Russian is a much easier task for the Russian speaker than is learning to read English for the English speaker.

The Russian alphabet has 20 consonant letters and 10 vowel letters. All are easy to learn if one associates them with familiar sounds and forms. We'll take the letters in groups, giving for each Cyrillic letter its corresponding Roman transcription and its approximate sound.

Most Russian consonants, you will notice, have paired variants: one is "palatalized" (having a "sharp" y-sound mixed in with it); the other is "plain" (having a "dull" sound with no y-sound mixed in with it). We mark palatalized consonants with a cedilla-like subscript: t - t_{y} , k - k_{y} , etc.

Going from the familiar to the unfamiliar, we first present the letters of the Cyrillic alphabet as used to represent English words (pronounced in a general American accent), disregarding details of Russian pronunciation. Once the letters are in mind, it will be easy to deal with the details of Russian accent.

Group 1

| <u>Letter</u> | <u>Transliteration</u> | <u>Sound approximation</u> |
|---------------|------------------------|--------------------------------------|
| A | a | as in PAPA (never as in DAD or DATE) |
| O | o | as in GOAL, GORE (never as in GOG) |
| K | k / ḳ | as in KELLER and KJELLER |
| M | m / ṃ | as in MOOS and MEWS |
| T | t / ṭ | as in TOON and TUNE (Brit. pronun.) |

Practice Reading. Read these English words written phonetically in Cyrillic letters. Then compare them with the same words spelled in normal English in small print on the right.

| | | | | | | | |
|------|------|------|------|------|------|------|-------|
| KOMO | MOTO | MAMA | KAMA | Como | Moto | mama | comma |
| TOTO | TAKO | TATA | TAK | Toto | taco | Tata | talk |
| MAM | TAT | KAT | TAM | mom | tot | cot | Tom |

Group 2

| <u>Letter</u> | <u>Transliteration</u> | <u>Sound</u> |
|---------------|------------------------|---|
| Б, б or б̣ | b / ḅ | as in BOOT : BEAUT. (Note the two forms of lower-case Б.) |
| Э | e, a | a sound varying between the vowel of ELF and ALF |
| З | z / ẓ | as in ZOOM : reSUME (Brit. pronun.) |

Note the close resemblance of Э and З. The Э is simply a backward e, the Greek letter called "epsilon" while З looks like the number 3 or a script Z:

Practice reading.

| | | | | | | | |
|------|-----|------|------|---------|---------|---------|------|
| БОБО | ТЭТ | МЭМО | БЭК | bobo | Tet/tat | memo | Beck |
| МЭТ | ТЭБ | БЭТ | ЭЗ | met/mat | tab/teb | bet/bat | Ez/a |
| КАЗ | МОЗ | ЗЭБ | БОЭЗ | cauze | mows | Zeb | Boas |
| БО | МАБ | КАБ | КЭБ | bow | mob | cob | cab |

Group 3

| <u>Letter</u> | <u>Transliteration</u> | <u>Sound approximation</u> |
|---------------|------------------------|---------------------------------------|
| С | s / ṣ | as in SOO : SUE (Brit. pronun.) |
| У | u | as in LULU (never as in LULL) |
| И | i | as in MIMI (never as in MIME or MISS) |
| Й | j | as in BOY, YORK, German JOHANN |


С pronounced /s/ like the C in CITY (never like the c in CAT). The letter C is taken from the Greek letter *sigma*, written ς . Here are some English words written phonetically in Cyrillic letters.

| | | | | | | |
|------|------|-------|------|------|------|------|
| МЭС | СТО | КОСТ | КАСТ | ТАС | СКЭМ | БЭС |
| mess | stow | coast | cost | toss | scam | Bess |

У This is a boy falling down. He cries "OO!"

У This looks like a boy falling down. Read the letter у as the sound OO as in COO-COO or U in LULU: у у у.

| | | | | | | | |
|------|---------|--------|-----------|------|------|-------|-------|
| ЛУЛУ | КУКУ | БУБУ | ЗУТ-СУТ | КУС | ЗУС | БУЗ | БУСТ |
| Lulu | coo-coo | booboo | zoot-suit | Coos | Zeus | booze | boost |

И Pronounced /i/ like the I in MIMI (never like the i in MIME or MISS). Corresponds to the Spanish, French or Italian /i/. Think of it as a slightly deformed "script y" with its tail cut off: . Read И as /i/ as in Mimi: И И И.

| | | | | | |
|------|--------|------|------|--------|-------|
| МИМИ | БИБИ | КИКИ | ТИКИ | ТАКИ | ТЭКИ |
| Mimi | beebee | Kiki | Tiki | talkee | tacky |

Й This is the semivowel /y/ in BOY or YORK. It never occurs after a consonant, but only before or after a vowel.

| | | | | | | |
|-----|-----|-------|-------|-----|------|-------|
| КОЙ | АЙ | БАЙБИ | БЭЙБИ | МАЙ | КАЙТ | ЙАТ |
| coy | eye | Bybee | baby | my | kite | yacht |

Practice reading.

| | | | | | | | |
|------|------|------|-------|---------|--------|--------|-------|
| СОК | СУТ | СТО | СТУ | soak | suit | stow | stew |
| ТОСТ | МЭС | СИБИ | МАМИ | toast | mess | seabee | mommy |
| СИМИ | МУС | ЗУМ | МОСТ | Simi | moose | zoom | most |
| БОЙ | БАЙ | БУЙ | ТОЙ | boy | buy/by | buoy | toy |
| ЙОК | ЙОЙО | ЙОМ | ЙУТА | yoke | yoyo | Yom | Utah |
| САК | СУС | БАСТ | ОТС | sock | Zeuss | bossed | oats |
| САЙ | СУЙ | ЙЭК | ОКС | sigh | suey | yak | oaks |
| АЙС | МАЙС | МАУС | АКС | ice | mice | mouse | ox |
| АЙЗ | МЭЙС | БОЙС | БОЙЗ | eyes | mace | Boyce | boys |
| КАУЗ | САУЗ | БАУМ | СТАЙ | cows | sows | Baum | sty |
| САС | СУ | БУБИ | БАБИ | sauce | Sioux | booby | Bobby |
| СЭКС | СУЙТ | СКАЙ | СКАУТ | sax/sex | sweet | sky | scout |

Group 4

| Letter | Transliteration | Sound approximation |
|--------|-----------------|-------------------------------|
| П | p / p | as in POO : PEW |
| Г | g / g | as in GOO : GEW |
| Л | l / l | as in LULU : LEWD (Brit. pr.) |

П This is a *portal* or "walk-through".

П This looks like a portal -- and also looks exactly like the Greek letter *pi*. Read П as /p/: П П П.

| | | | | | |
|------|------|-------|------|-------|------|
| ПАПА | СУП | СПУК | СПАТ | СПАУТ | СПЭМ |
| para | soup | spook | spot | spout | Spam |

Г This is a *gun* (that shoots *gamma* rays).

Г This looks like a gun -- and also looks exactly like the Greek letter *gamma*. Read Г as /g/: Г Г Г.

| | | | | | |
|----|------|-----|-----|-------|-----|
| ГО | ГУП | БАГ | ТАГ | ТАЙГР | ГЭП |
| go | goop | bog | tog | tiger | gap |

Л This is a *lamp*.

Л This looks like a lamp -- and is similar to the Greek letter *lambda*. Read Л as /l/: Л Л Л.

| | | | | | |
|------|------|-------|-----|-----------|-------|
| ЛУЛУ | ЛОЛО | ЛАЛИ | ЛАЙ | АЙЛ | ФАЛТ |
| Lulu | Lolo | lolly | lie | isle/I'll | fault |

Practice reading.

| | | | | | | | |
|------|------|------|-------|---------|--------|--------|-------|
| ПАПА | ГОГО | ЛОГО | ГОЛ | para | go-go | logo | goal |
| ЛЭГ | ГЛУ | ГУЛ | ЛУП | leg/lag | glue | ghoul | loup |
| ПОЛО | ГОЛИ | ПУП | ЛОП | polo | goalie | poop | lope |
| ЛУПС | ПУЛ | ЛУКС | ЛЭКС | loops | pool | Luke's | Lex |
| КОЛТ | ЛАГ | ЛАК | ГОСТ | colt | log | lock | ghost |
| МОЛТ | ПОСТ | СТАЛ | СТАПТ | moult | post | stall | stopp |
| БАЛ | БУЛА | СКАТ | ЛОПТ | ball | bull | Scot | loped |
| МГУ | САЛТ | САГИ | ГАЙЛ | McGoo | salt | soggy | guile |
| МАЙЛ | ПАЙЛ | БАЙЛ | ТАЙЛ | mile | pile | bile | tile |

Group 5

| <u>Letter</u> | <u>Transliteration</u> | <u>Sound approximation</u> |
|---------------|------------------------|--|
| Р | r / ʁ | as in ROOM : RUDE (Brit.) |
| Ф | f / ɸ | as in FOOL : FUEL |
| Д, Ә or ǰ | d / ɖ | as in DOOD : DUDE (Brit.) Note lower case forms. |

Р This letter looks like the letter R, but one leg is missing. Even with one leg, it represents the sound /r/. Remember: П is /p/ and Р is /r/!
Ф is identical with the Greek letter called *rho*. Will you read Р as /p/ or as /r/? Yes, always /r/: Р Р Р.

| | | | | | | |
|------|------|-------|------|-----|------|-----|
| РОЛ | РОП | РОГ | ГОР | ПРО | ГРО | ГАЙ |
| role | rope | rogue | gore | pro | grow | guy |

Ф This is a *fly*
Ф This looks like a *fly* -- and is similar to the Greek letter called *phi*.
 Read Ф as /f/: Ф Ф Ф

| | | | | | | | |
|------|------|------|-----|-----|-----|----|-----|
| ФЛИ | ФЛАЙ | ФЛО | ФЛУ | ФИ | ФАЙ | ФО | ФАМ |
| flea | fly | flow | flu | fee | fi | fo | fam |

Д This is a *dunce cap*.
Д/Д This looks like a *dunce cap* -- and comes from the Greek *delta*. It may be drawn as a simple triangle or squared off at the top and "set on a stand." Our D comes from the same source. Read Д as /d/: Д Д Д.


| | | | | | | | | |
|------|------|------|------|-----|-----|-----|-------|-------|
| ДИДИ | ДОДО | ДОР | РОД | ДАГ | ГАД | ДАЙ | ДУЙ | ЭД |
| didi | dodo | door | road | dog | god | die | Dewey | Ed/ad |

Practice reading.


| | | | | | | | |
|-------|------|--------|-------|--------|-------|----------|----------|
| ФИФИ | ФОРД | РУФ | ДАРТ | Fifi | ford | roof | dart |
| ДАЙМ | ЛАЙФ | СТРАЙФ | СТРА | dime | life | strife | straw |
| ДАРК | ПОРК | ЛАРД | ФРИЗ | dark | pork | lard | freeze |
| РОГЗ | РАД | РОП | ДАДЗ | rogues | rod | rope | Dodds |
| БЛАКС | ПЛАП | ФЛАП | ДРАП | blocks | plop | flop | drop |
| СМОКР | ТАЙР | ДЭД | ФАЛТ | smoker | tire | dad/dead | fault |
| БРОКР | ФЛОТ | РОТ | ФРАЙТ | broker | float | wrote | fright |
| ФРАЙ | ФРИД | РАЙ | РЭТ | fry | freed | wry/rye | Rhet/rat |

Group 6

| <u>Letter</u> | <u>Transliteration</u> | <u>Sound approximation</u> |
|---------------|------------------------|--------------------------------|
| В | v / v̄ | as in VOUS : VIEW |
| Н | n / n̄ | as in NEW (Am.) : NEW (Brit.) |
| Ч | č (ch) | as in CHAIR |

В This letter represents the sound /v/, not /b/. Remember that В is  /b/, never /v/; В is /v/, never /b/! The letter В was taken directly from Greek where it was pronounced /v/. (Greek had no /v/:/b/ contrast.) The Greek В was slightly modified to form the Cyrillic letter В to represent the /b/ sound of Russian. Read В as /v/: В В. Read В as /b/: В В

| | | | | | |
|-----|------|------|-----|------|------|
| БЭВ | ВОТ | ВИП | ВЕВ | БОТ | БИП |
| Bev | vote | veep | Veb | boat | beep |

Н This letter, like Latin N, was borrowed from the Greek letter Ν, called  NU. The Romans made the connecting bar cross from top left to bottom right N. The Slavs made it into a horizontal bar, so the letter looked just like our "aitch". Read Н as /n/: Н Н Н

| | | | | | | | | |
|----|------|------|------|------|-------|-----|-------|-------|
| НО | НОТ | НАТ | НА | БОН | БАНИ | ВЭН | НЭЙВ | НАЙВ |
| no | note | knot | gnaw | bone | bonny | van | knave | naive |

Ч This is a CHAIR upside down.

Ч This looks like a chair upside down. The letter Ч represents the sound /č/(ch) as in chair. Read Ч as /č/: Ч Ч Ч

| | | | | | | |
|-------|---------|--------|--------|-------|-------|-------|
| ЧАРМ | ЧАРЛЗ | ЧУЗ | ЧОЙС | КЭЧ | ФЭЧ | РЭЧ |
| charm | Charles | choose | choice | catch | fetch | retch |

Practice reading.

| | | | | | | | | | |
|------|------|-------|-------|------|--------|---------|-------|-------|-------|
| ВЭТ | НЭТ | РОВ | ЛАВА | НУС | vet | net | rove | lava | noose |
| СУН | НАТИ | БАДИ | ЧИП | РИЧ | soon | naughty | body | cheap | reach |
| НУН | ЧАЙМ | НАЙФ | БЭН | ВАНТ | noon | chime | knife | Ben | vault |
| НОТ | НИТ | НОЛ | НАГ | НАЧ | note | neat | knoll | nog | notch |
| СКАЧ | ФАНТ | ПЭН | ФРАУН | БЭЛТ | scotch | font | pen | frown | belt |
| СМУЧ | ФАЙТ | ФРАСТ | БРАУН | ВЭНТ | smooch | fight | frost | brown | vent |

Group 7


| <u>Letter</u> | <u>Transliteration</u> | <u>Sound approximation</u> |
|---------------|------------------------|---------------------------------|
| Ш | š (sh) | as in SHIP |
| Ш | šĉ or šš | as in crash-chain or smash-ship |
| Ц | c (ts) | as in tsetse, ritz, pizza |
| Ж | ž (zh) | as in Zsa-Zsa, measure, beige |
| Х | h, kh | as in Baja, Bach, Khomeini |


 This is a SHIP.


 This looks like a ship. Read Ш as /š/ (sh): Ш Ш Ш.

| | | | | | | | | |
|------|-------|------|------|------|-------|-------|------|------|
| ШУ | ШОР | ШАП | ПАШ | МЭШ | ЛИШ | ТРЭШ | ГАШ | УАШ |
| shoe | shore | shop | posh | mesh | leash | trash | gosh | wash |


 This is a ship with a CHAIN.


 This looks like a ship with a chain. The letter Ш represents the sound sequence SH + CH, as in freSH-CHEese, baSH-CHair. Take the SH of SHIP and follow it with the CH of CHain. ФРЭШИЗ fresh cheese

 This is a TSETSE FLY with its square wings and proboscis.

 This looks like a tsetse fly. The letter Ц represents the sound /c/ (ts) as in tsetse fly or ritz: Ц Ц Ц.

| | | | | |
|-------|-----|----------|---------------|---------------|
| ПИЦА | ПАЙ | ШМАЛЦ | КЭЦ (or КЭТС) | БУЦ (or БУТС) |
| pizza | pie | schmaltz | cats | boots |

 This is Zsa-Zsa Gabor's pleasure-bug costume.

 This looks like Zsa-Zsa's pleasure-bug costume. Ж represents the sound /ž/ (zh) as in Zsa-Zsa and pleasure. Read Ж as /ž/: Ж Ж Ж.

| | | | |
|---------|------|-------|--------|
| ЖА-ЖА | ЖАН | БЭЙЖ | ГАРАЖ |
| Zsa-Zsa | Jean | beige | garage |

Note: (1) Ж is written like a "mirror K".

(2) The initial consonant in John and the final consonant in badge are represented by the digraph ДЖ:: ДЖАН, БЭДЖ

Х The letter X represents a sound close to our sound /h/ but a little "gruffer" -- as if clearing the throat. A similar "throaty-h" occurs in Spanish (baja, jota), German (achtung) and many other languages. It also occurs in our expression of disgust on tasting bad food: Yuckh! Read X as /x/ (kh): X X X

| | | | |
|------|------|------|----------|
| БАХ | ЛЭХ | ЛОХ | ХОМЭЙНИ |
| Bach | Lech | Loch | Khomeini |

Reading practice.

| | | | | | | | |
|----------|--------|---------|--------|----------|----------|------------|-----------|
| ЧАК | ШАК | ЖАК | ЧОК | chalk | shock | Jacques | choke |
| ДЖАК | ДЖЭЙК | ДЖОК | ПАШ | jock | Jake | joke | posh |
| ГОШ | ПИЦА | ГЭШ | ЧАП | gauche | pizza | gash | chop |
| ЧАЙНА | ДЖУНО | ДЖЭЙН | ДЖОЙС | China | Juneau | Jane | Joyce |
| ДЖУС | ФΟΥЦ | ЛАЦ | БАЧ | juice | Foutz | Lous | boteh |
| ДЖИНЗ | ПАЦ | ТАЖ | МЭШЭР | jeans | Potts | Taj(mahal) | meshchair |
| ХЭЛСИНКИ | ХАДАФИ | ХОМЭЙНИ | РУЖ | Helsinki | Khaddafi | Khomeini | rouge |
| ШВАРТЦ | ХЭРЦ | БАКШИШ | АХТУНГ | Schwartz | Hertz | baksheesh | achtung |

Group 8

| <u>Letter</u> | <u>Transliteration</u> | <u>Sound approximation</u> |
|---------------|------------------------|---|
| Я | ja | as in German Ja! |
| Е : Ё | je : jo | as in <u>yes</u> : <u>you</u> |
| Ю | ju | as in <u>Yukon</u> , <u>Utah</u> , <u>ewe</u> |
| Ы | y or i | as in <u>will</u> , <u>big</u> |

А' Я The letter is just a modified A. It represents the sound ya as in German Ja! Read Я as ya: Я Я Я.

| | | | | |
|------|------|------|------|---------|
| МАЯ | ГОЯ | СУЯ | ЯЯ | МОНТОЯ |
| Maya | Goya | Suya | Yaya | Montoya |

Note: In phonetic transcription the symbol /j/ will be used instead of y. Maja, not Maia.

Е Ё E and Ё represent the sounds /je/ and /jo/ respectively.

Read the letter E as /je/ (ye): E E E

Read the letter Ё as /jo/ (yo): Ё Ё Ё

| | | | | |
|------|-------|---------|-----|-----|
| ЁКО | ЕЁ | ЕЕ | ЕЙ | ЕЙ |
| Yoko | yo-yo | yeh-yeh | yea | yoy |

Ю This looks like an unfinished I-O-U, with the U left off -- but it's the dropped U that is the sound represented by the letter Ю! That is, the letter Ю represents the sound /ju/ (yu) as in the name of the letter U. Read Ю as /ju/. Ю Ю Ю

| | | | | | | |
|-----|------|-------|------|--------|------|-----|
| ЮТ | ЮЛ | ЮКАН | ЮТА | ПАЮТ | ЮЗД | Ю |
| Ute | yule | Yukon | Utah | Paiute | used | "U" |

The letter Ъ is just a modified И -- the bottom-left-to-top-right diagonal is just curled back. Read Ъ as /I/ as in BIT: Ъ Ъ Ъ.

| | | | | | | |
|------|-----|------|------|-----|------|-------|
| ДЫЛ | ДЫП | БЫЛ | БЛЫП | ПЫН | ЗЫЦ | НЫК |
| dill | dip | bill | blip | pin | zitz | knick |

Reading practice.

| | | | | | | | |
|-------|------|-------|--------|--------|--------|--------|---------|
| Ю | ЮК | ЕК | ЯТ | you | uke | yoke | yacht |
| ПИЛ | ПЫЛ | СПЫЛТ | СПЛЫТ | peel | pill | spilt | split |
| ИТ | ЫТ | СИТ | СЫТ | eat | it | seat | sit |
| ЛИД | ЛЫД | ДИД | ДЫД | lead | lid | deed | did |
| ЯН | АН | ОН | ЕН | yawn | on | own | Yone |
| ЮМА | ЕТ | ЮС | ЕР | Yuma | yet | use | yore |
| ГЫЛ | ГЛИ | МЫЛ | МИЛ | gill | glee | mill | meal |
| СКАЧ | СТЫЧ | ГАУЧО | ГРАУЧО | Scotch | stitch | gaucho | Groucho |
| ФЛОЙД | ФЛАД | КЛАУД | КРЫПЛ | Floyd | flawed | cloud | cripple |

Group 9

Two extra letters in the Cyrillic alphabet are used in Russian to represent only the modification of a preceding consonant: Ъ ("soft sign" to indicate palatalization) and Ь ("hard sign" to indicate non-palatalization). Because Russian does not have the vowel sound of BUD / /, we'll borrow the Cyrillic letter Ъ to represent that sound in English. Read Ъ as / /: Ъ Ъ Ъ

| | | | | | | | |
|--------|-------|--------|--------|--------|--------|---------|---------|
| БЪД | ДЪДЛИ | РЪН | ДЪН | bud | Dudley | run | done |
| ФЪН | ГЪМ | РЪНТ | СЪМ | fun | gum | runt | sum |
| КЪМ | ХЪМ | ЧЪМ | ЛЪМП | come | hum | chum | lump |
| КЛЪЦ | КЛЪЧ | ШЛЪЦ | БЪЛК | klutz | clutch | Schlitz | bulk |
| КЛЭШ | КРЪЧ | КРЪШТ | ПЛЪКТ | clash | crutch | crushed | plucked |
| ПЛЪШ | ЧЪМПС | ДЖЪМПТ | ФЛЪШТ | plush | chumps | jumped | flushed |
| ИРЪПТС | ЙЪХ | ЙЭКС | СМЪДЖД | erupts | yukh! | yaks | smudged |
| ЭКСЛ | РЪМБЛ | РЪКЪС | БЪТКЪС | axle | rumble | ruckus | Butkus |

Self-test

You've built a foundation of "recognition competence" seeing how Cyrillic letters are used to represent the sounds of English. Now comes the bigger challenge of building "production competence." See how well you perform in this self-test.

Fill in the blanks. Then check your answers on the far right.

| | | | | | |
|--------|-----------|-------|------------|--------|--------|
| toy | __Й | brag | __ЭГ | ТОЙ | БРЭГ |
| ply | П__А__ | rough | __Ф | ПЛАЙ | РЪФ |
| fright | Ф__ЙТ | flux | __Ъ__С | ФРАЙТ | ФЛЪКС |
| may | М__Й | buy | Б__Й | МЭЙ | БАЙ |
| paste | ПЭЙ__ | shove | __Ъ__ | ПЭЙСТ | ШЪВ |
| nod | __А__ | drift | __Р__Г | НАД | ДРЫФТ |
| hooves | __У__З | jello | __Э__О | ХУВЗ | ДЖЭЛО |
| tomb | Т__М | yes | Й__ or Е__ | ТУМ | ЙЭС/ЕС |
| chem | __М | Ute | Й__ or __Т | КЭМ | ЙУТ/У |
| wash | У__Ш | Yoke | Й__ or __К | УАШ | ЙОК/Е |
| yawn | Й__ or __ | Yacht | Й__ or __Т | ЙАН/ЯН | ЙАТ/Я |

Now go clear back to the beginning of this module. Do this exercise, going from Group 1 to Group 9 until you feel you have productive mastery of all the letters: Cover the Cyrillic side and practice writing some of the English words phonetically in Cyrillic letters, checking your performance as you need. (*Warning:* This can be so entertaining that you may be tempted to spend too much time on it. The important thing, of course, is that you feel fully acquainted with all the letters.)

Part Two: Reading....with a Russian Accent

In Part One you learned to read and write English words phonetically in Cyrillic letters. You saw that *the letters do not imply a Russian accent*. As you bridge over now to Russian words you'll see that in representing the sounds of Russian, the letters don't change their value except in certain subtle particulars we call "accent."

Practice in reading the vowels.

A. Stressed Vowels

| | | | |
|-------|------|------|--------------------|
| (А Я) | ПАТ | pat | stalemate |
| | ПЯТ | pat | of heels |
| | МАЧ | mač | match (tennis) |
| | МЯЧ | mač | ball |
| | ЗАЛ | zal | hall |
| | ВЗЯЛ | vzal | (he) took |
| (Э Е) | ЧЭК | ček | bankcheck |
| | МЭЛ | mel | Mel |
| | МЕЛ | mel | chalk |
| | МНЕ | mne | to me |
| (Ы И) | И | i | and |
| | МИ | mi | (do-re-) mi |
| | МЫ | my | we |
| | ТЫ | ty | you |
| | БИЛ | bil | (he) hit |
| | БЫЛ | byl | (he) was |
| (О Ё) | ТО | to | that |
| | ВОЛ | vol | ox |
| | ВЕЛ | vol | (he) led |
| | НОС | nos | nose |
| | НЕС | nos | (he) carried |
| (У Ю) | УМ | um | mind, intelligence |
| | НУ | nu | well then... |
| | ЛУК | luk | onion |
| | ЛЮК | luk | hatchway |
| | ЮР | jur | open field |

B. Stressed vs. unstressed vowels.

| | | | |
|-------|----------|---------|---------------|
| (А Я) | ТАБА́К | tabák | tobacco |
| | АППАРА́Т | əpparát | apparatus |
| | А́ННА | ánne | Anna |
| | А́НЯ | ánə | Anya |
| | ДА́ДА | dádə | daddy |
| (Ы И) | ДЯ́ДЯ | djáđi | uncle |
| | ЗИМА́ | zimá | winter |
| | ИЗВИ́НИ | izvíní | excuse! |
| | БЫ́ЛА | bylá | (he) was |
| | ТЫ́НА | tyne | mud |
| (Э Е) | ТЫ́НА | tynə | of a stockade |
| | МЕНЮ́ | mɛnjú | menu |
| | МЕТА́ЛЛ | mɛtál | metal |
| | А́ННЕ | ánɲi | to Anna |
| | Е́Е | jijó | hers |
| (У Ю) | У́КСУС | úksus | vinegar |
| | СУНДУ́К | sundúk | trunk |
| | ЛУНА́ | luná | moon |
| (О Е) | ВОПРО́С | vapρός | question |
| | ОКНО́ | aknó | window |
| | О́КНА | ókne | windows |
| | ОХО́ТНО | axótne | willingly |
| | ЗО́ЛОТО | zólətə | gold |
| | ДОЛОТÓ | dəlató | chisel |

The rule for stress reduction of O is simple: Take three words spelled ДОЛОТО, each with a different point of stress.

до́лото dólətə (o is reduced to /ə/ (uh) in all syllables following stress)

долóто dəlótə (o is reduced to /a/ (ah) in a syllable preceding stress)

долотó dələtó (o is reduced to /ə/ (uh) in a syllable twice removed from stress)

The rule for stress reduction of E is even simpler: Take three words spelled ДЕЛЕТЕ, each with a different point of stress.

де́лете dɛlɛjɛi (e is reduced to /i/ (ih) in all syllables following stress)

делéте dɛlɛjɛi (e is reduced to /i/ (ih) in a syllable preceding stress)

делетé dɛlɛjɛé (e is reduced to /i/ (ih) in a syllable twice removed from stress)

Look back at the above examples in set B. Can you formulate a rule for the reduction of A similar to that for the reduction of O and E?

C. Vowels and Semivowels.

When two vowel letters occur together in a Russian word, the second one is usually a soft vowel letter, in which case (following a vowel) it represents the sequence semivowel /j/ plus /a e i o u/. In other words, after a vowel " is the same as JA, E is the same as ЁЕ, I is the same as ЁИ, E is the same as ЁО, and Ю is the same as ЁУ. Here are a few Russian words with vowel letters coming together.

| | | | | | |
|--------|-----------|----------|--------|-----------|---------|
| ЧИТАЮ | (čitáju) | I read | ДРУГОЕ | (drugóji) | another |
| ЧИТАЕТ | (čitájit) | he reads | ДРУГУЮ | (drugúju) | " |
| ЧИТАЯ | (čitájə) | reading | ДРУГИЕ | (drugíji) | " |
| ДАЕМ | (dajóm) | we give | ДРУГАЯ | (drugájə) | " |

Practice Reading.

| | | | | | |
|--------|--------|-------|---------|---------|--------|
| ЕЁ | ПУСТОЙ | ЗНАЮ | jijó | pustój | znájú |
| ЁЮ | ПУСТОЕ | ЗНАЕТ | jéju | pustóji | znájit |
| ЕЙ | ПУСТАЯ | ЗНАЯ | jej | pustájə | znájə |
| БОЛЕЕ | ПУСТУЮ | ПОЕМ | bólji | pustúju | pajóm |
| ТОНКИЕ | ПУСТЫЕ | СТОИТ | tónkiji | pustíji | stajít |
| УЮТНО | МОЮТ | МОЕТ | ujútne | mójut | mójit |

D. Voiced and Unvoiced Mutes.

Certain of the Russian consonants, which we call mutes, are classed in pairs. In each pair of mutes one is voiced and the other is unvoiced:

| Voiced | Unvoiced |
|--------|----------|
| Б | П |
| Д | Т |
| Г | К |
| Ж | Ш |
| З | С |
| В | Ф |

The thing about voiced mutes is that under certain conditions they are pronounced as unvoiced mutes! For example, a word ending in a voiced mute is pronounced as if it ended in the corresponding unvoiced mute. (In other words, in word-final position the voiced mute letters Б Д Г Ж З В are pronounced /p t k š s f/ rather than /b d g ž z v/.)

For example:

| | | |
|---------|------|--------|
| bean | БОБ | [bop] |
| work | ТРУД | [trud] |
| meadow | ЛУГ | [luk] |
| husband | МУЖ | [muʒ] |
| gas | ГАЗ | [gas] |
| shelter | КРОВ | [krof] |

Note: Except where indicating pronunciation at the phonetic level, we will continue to represent the voiced mutes as such in Roman transcription. It will be necessary therefore for you to remember to unvoice them when

conditions call for it if you want to perfect your accent. (In fact you would be perfectly well understood even if you did not unvoice them!)

Practice Reading.

| | | | | | |
|---------|-------|-----------|----------|------------|------------|
| АД | ЁЖ | /aɪ/ | /joʒ/ | hell | hedgehog |
| АДА | ЁЖА | /áda/ | /jóʒa/ | of hell | hedgehog's |
| ЛОБ | ПРАВ | /lop/ | /praf/ | forehead | right |
| ЛОБА | ПРАВА | /lóba/ | /práyva/ | forehead's | right (f) |
| СУПРУГ | БОЗ | /suprúk/ | /vos/ | husband | load |
| СУПРУГА | БОЗА | /suprúga/ | /vozá/ | husband's | loads |

E. Palatalized ("softened") Consonants

You know that Russian has paired consonant sounds, e.g. /f - ʃ/, /m - mʲ/, where one member of the pair is palatalized (pronounced "with a y-sound added") and the other is not. Also you know that the soft vowel letters (Я Е И Ё Ю) indicate that a preceding consonant is palatalized, and the hard vowel letters (А Э Ы О У) indicate that a preceding consonant is plain. Thus food - feud is ФУД, ФЮД; mood - mewed is МУД - МЮД, etc..

Practice Reading.

| | | | | | |
|-------|-------|--------|--------|---------|-----------------|
| БЫЛ | БИЛ | /byl | ɸil/ | was | hit |
| ПОЛ | ПЁЛ | /pol | ɸol/ | floor | baked |
| ВАЗА | ВЯЗА | /váza | vázə/ | vase | of elm |
| ФОРТ | ФЁДОР | /fort | ʃódər/ | fort | Fyodor |
| ДА ДА | ДЯДЯ | /da-da | dádə/ | yes-yes | uncle |
| ТЫН | ТИН | /tyn | ʃin/ | hedge | of muddy ground |
| ЗЫК | ЗИК | /zyk | zík/ | cry | Zeke |
| СЭТ | СЁТКА | /set | zétkə/ | set | net |
| МАЧ | МЯЧ | /mač | máč/ | match | ball |
| НЭТ | НЕТ | /net | net/ | net | no |
| ЛУБА | ЛЮБО | /lúba | lúbə/ | of bast | pleasingly |
| РАД | РЯД | /rat | ɸat/ | glad | row |

In Russian both palatalized and plain consonants occur also in positions where there is no following vowel letter to indicate whether the consonant is palatalized or not. When a palatalized consonant is *not* before a vowel, the special symbol called "soft sign," is placed after it to indicate that it is palatalized. Note the contrast in sound and spelling.

Practice Reading.

| | | | | | |
|------|--------|-------|--------|-----------|---------|
| МАТ | МАТЬ | /mat | maʃ/ | checkmate | mother |
| ПЛОТ | ПЛОТЬ | /plot | ploʃ/ | raft | flesh |
| БЫТ | БЫТЬ | /byt | byʃ/ | condition | to be |
| МОЛ | МОЛЬ | /mol | moʃ/ | pier | moth |
| ПЫЛ | ПЫЛЬ | /pyl | pyʃ/ | ardor | dust |
| МЕЛ | МЕЛЬ | /mel | meʃ/ | chalk | shallow |
| ПОЛ | ПОЛЬША | /pol | póʃʂə/ | floor | Poland |
| КОН | КОНЬ | /kon | koʃ/ | beginning | steed |
| КРОВ | КРОВЬ | /krof | kroʃ/ | shelter | blood |

(Tape on)

Practice in pronunciation

| | | | | |
|------------|-------------|-----------|------------|-----------|
| АМÉРИКА | МОНТА́НА | НЕБРА́СКА | МИННЕСО́ТА | АРИЗО́НА |
| АЛЯ́СКА | МИЧИГÁН | КОЛОРА́ДО | ФЛОРИ́ДА | АЛАБА́МА |
| ВЕРМО́НТ | КАЛИФО́РНИЯ | ОКЛАХО́МА | ВАШИНГТОН | КЕНТУ́ККИ |
| ВИСКОН́СИН | ВАЙО́МИНГ | Ю́ТА | ДЖО́РДЖИЯ | ОРЕГО́Н |
| КАНА́ДА | ОТТА́ВА | ОНТА́РИО | АЛБÉРТА | МАНИТО́БА |
| ВАНКУ́ВЕР | ВИКТО́РИЯ | ЛАБРАДО́Р | ГА́ЛИФАКС | ВИННИПÉГ |

| | | | | |
|-----------|-------------|----------|-----------|----------|
| amérika | montána | nibráska | minisóta | arizona |
| aláska | mičigán | kalaráda | florida | alabáma |
| vermónt | kalifórɲija | oklahóma | vašingtón | ɲintúɲi |
| viskónɲin | vajóɲing | júta | džórdžija | arigón |
| kanáda | otáva | antáɲija | albértá | manitóba |
| vankušir | viktóɲija | labradór | gáɲifáks | ɲinɲigék |

(tape off)

ALPHABETICAL ORDER

If you want to use a Russian dictionary, phone book, or other alphabetized document, it will pay to learn the order of the letters in the Russian alphabet.

А Б В Г Д Е Ё Ж З И Й К Л М Н О
П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я

Memory Aids:

- (1) Note that the first and last letters are the vowels А and Я.
- (2) Note that among the last four letters are the vowels: Ы Э Ю Я.
- (3) Note that the hard and soft signs ъ ь surround Ы.
- (4) Note that four of the "strange" consonants, Ц Ч Ш Щ, come just ahead of the final four vowels.
- (5) Note that from И to У the sequence of letters follows the order of Roman alphabet i to u. (Try it!)
- (6) Note that the first six letters suggest the order of the Roman alphabet if you remember that Б follows А and comes before В. Then Г comes where Roman has С. (In Cyrillic, С=С, of course, so it comes before Т. Actually Roman С and G were derived from the Greek letter Γ.)
- (7) Note that Ф is placed where V comes in Roman. (F is, after all, related to V.)
- (8) There is no w in Russian: X follows Ф.
- (9) Note that letters with diacritics come in sequence: Е Ё, И Й.
- (10) Note that Ж and З come where G and H occur in Roman.

Now test your knowledge of the order of letters by going through each of the memory aids. Then practice finding random letters in the alphabet.

(tape off)

Letter Names and Letter Sequences

| | | | | | | | | |
|------|-------------|------------|-----------|-------------|-----------|------|------|-----|
| А а | Б б | В в | Г г | Д д | Е е | Ё ё | Ж ж | |
| ah | bch | veh | geh | dch | ych | yo | zhch | |
| З з | И и | Й й | К к | Л л | М м | Н н | О о | |
| zeh | i (of Rita) | y (of boy) | k ah | el | em | en | o | |
| П п | Р р | С с | Т т | У у | Ф ф | Х х | Ц ц | |
| peh | er | es | teh | u (of Lulu) | ef | khah | tseh | |
| Ч ч | Ш ш | Щ щ | Ъ ъ | Ы ы | Ь ь | Э э | Ю ю | Я я |
| chah | shah | shchah | | jery | | eh | yu | ya |
| | | | hard sign | | soft sign | | | |

The five paired vowels: palatalizing ("soft") and non-palatalizing ("hard")

| | | |
|--------|-----------|----------------|
| "Hard" | А Э Ы О У | а е ы* о у |
| "Soft" | Я Е И Ё Ю | ja je ji jo ju |

Diphthongs: ай, ой, эй, ей, ий, ый, [Йорк], [фойе], [муи]
 aj, oj, ej, jej, ij, yj "York" "foyer" "muy"

Vowel clusters: áя, яя, óе, íе, ѝе, éе, её, úю, юю, óю
 ája, jája, óje, íje, ѝje, éje, jejo úju, júju, óju

Съ + "soft" vowel: ЪЯ [пьян], ЪЕ [Вьетнам], ЪЮ [Нью].

Distinguishing between similar consonant shapes

| | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Б : В | Г : Т | Ж : Ф | П : Л | Ц : Щ | Ш : Щ |
| б : в | г : т | ж : ф | п : л | ц : щ | ш : щ |

*In one system of transcription, the vowel ы is represented as Y, in another as I. In Russian it represents a "muffled" sound formed with tongue back and lips spread.

BEST COPY AVAILABLE

(tape off)

One Man's Experience Learning to Read Russian
Rex Lee, retold by R. Blair

I arrived at my hotel totally illiterate in Russian and persuaded that the language posed formidable barriers to the uninitiated. Leaving my room, I set out on my daily jog, but realizing I could get lost, I looked back to get the name of the hotel. (I figured if I could give its name, any Russian could help me find it.) Luckily the name I saw was readable: ПЕТОРАН. It seemed a little strange, but not unpronounceable: PECK, TOE, PAW I said over and over as I jogged along. Bird's PECK a TOE on a PAW. I was certain I would not forget it.

On my run I became concerned on seeing several signs with the same name along the way! Obviously ПЕТОРАН could not be the hotel name. Maybe it was the name of a hotel chain. Then I saw a sign with a picture of a familiar American soft drink. On it was written ПЕПСИ. That had to be PEPSI, I reasoned, seeing the correspondence of the first and third letter with Greek Π that I connected with the formula for computing the circumference of a circle. With that, the hypothesis presented itself that the letter C stood for S and that the backward N (И) had to be the equivalent of our vowel i, as in *Pepsi*.

Another observation I made was that on every traffic light was the word STOP. I deduced that it must be the Russian spelling of our word STOP! That insight confirmed my hypothesis that ПЕПСИ really was PEPSI and at the same time ruled out my initial surmise that the Russian letter *p* was pronounced like English *p*. With ПЕПСИ and STOP as my Rosetta Stone, I now had to revise my initial reading of what I took to be the hotel name.

Fortunately I found my way back to the hotel without help. I went straight to the desk, wrote down ПЕТОРАН on a piece of paper and asked an English-speaking clerk how to say it. She replied "RESTORAN" and pointed to the restaurant near by. Ahah, a nice cognate! So, Russian P is the equivalent of English R -- they had designed it, for some mysterious reason, without the prop or second leg! And Russian H is the equivalent of English N -- they had changed the diagonal bar to a horizontal one, making it look exactly like our H.

Looking up, I saw a picture of the Kremlin, one of the familiar sights I had noticed on my jog. Beneath it was the word КРЕМЛЬ. The equivalence clicked in immediately: K and M in Cyrillic equate with English K and M.

- 60 -

With that, I sat down and made note of what I had figured out of the Cyrillic alphabet that first hour:

| | | |
|-------|------------|-------|
| П = P | А = A | Т = T |
| Р = R | О = O | К = K |
| С = S | Е or Э = E | М = M |
| Н = N | И = I | |

Already Russian was appearing less formidable. Its relationship to English began to appear straightforward. I became curious to find out how many equivalences there were. Instead of proceeding by hit or miss, I went to the hotel bookstore and obtained a simple introduction to the Cyrillic alphabet. Within a few minutes, believe it or not, I had familiarized myself with the remainder of the alphabet and was able to "read" quite a few words.

The time it took, from the beginning of my workout to the point at which I had learned all the letters of the Cyrillic alphabet and could read words I had never seen before, was just over an hour -- *and most of that time I was not even trying to learn to read Russian.* Clearly, the widespread myth about Russian being "a most difficult language" -- a myth I had accepted without question -- began to melt away, and I wondered what other delights I would find in this previously feared language.

(tape on)

Minidialogs

| | | |
|--|--|-------------------------------|
| --Who's there? | --Кто там? | --kto tam? |
| --It's me. | --Это я. | --éta ja. |
| --Who are you? | --Кто вы? | --kto vy? |
| --It's me, Olya. | --Это я, Оля. | --éta ja, ólʲə? |
| --Olya? | --Оля? | --ólʲə? |
| --Olya Ivanova. | --Оля Иванова. | --ólʲə Ivanóva |
| --Oh, Olya, come in, please. | --Ах, Оля, входите, пожалуйста. | --ax, ólʲə, fxa |
| --Hello.... Hello. | --Алло....Слушаю. | --aló ... slúša. |
| --Do you speak English? | --Вы говорите по-английски? | --vy govóríte pò-anglǐjskǐ? |
| --....Just a minute, please. | --....Минутку, пожалуйста. | --...mǐnútku, p |
| --Give me, please, the number of the Hotel. | --Дайте мне, пожалуйста, номер гостиницы. | --dajǐtǐ mně, p gostǐnǐcy. |
| --One minute.....801-37-25. | --Одну минутку..... 801-37-25. | --odnú mǐnútku |
| --Repeat, please, a bit louder. | --Повторите пожалуйста, погромче. | --pǒvtóríte pǒ- grómče. |
| --801-37-25. Do you understand? | --801-37-25. Понимаете? | --801-37-25. |
| --801-38-25? | --801-38-25? | --801-38-25 |
| --No. 801-37-25. | --Нет. 801-37-25. | --net. 801-37 |
| --801-37-25? | --801-37-25? | --801-37-25 |
| --Correct. | --Правильно. | --právlǐno. |
| --Thank you. | --Спасибо. | --spasǐbo. |
| --You're welcome. | --Пожалуйста. | --pǒžálasto. |

(tape on)

OPENERS AND REJOINDERS

| | | |
|----------------------------|--------------------------|--------------------------|
| --May I? | --Можно? | --móžna? |
| --You may. | --Можно. | --móžna. |
| --May I come in? | --Можно войти? | --móžna vajíti? |
| --You may. Please do. | --Можно. Пожалуйста. | --móžna, pažálasta. |
| --Can it be done? | --Это возможно? | --éta vezmóžna? |
| --It certainly can. | --Конечно возможно. | --kazáčna vezmóžna. |
| --Did you understand? | --Вы поняли? | --vy pónajli? |
| --Yes, more or less. | --Да, более или менее. | --da, bóljii ili méněe. |
| --Where is the entrance? | --Где вход? | --gde foxot? |
| --Over there. | --Вон там. | --von tam. |
| --I have a question. | --У меня вопрос. | --u mja' vaprós. |
| --What is it? | --Как ой? | --kakój? |
| --We have some questions. | --У нас вопросы. | --u nes vaprósy. |
| --What are they? | --Какие? | --kakije? |
| Go ahead and ask. | --Пожалуйста. | pažálasta. |
| --Is this seat free? | --Это место свободно? | --éta mēsta svabódna? |
| --Yes it is. | --Да, свободно. | --da, svabódna. |
| --Thanks a lot. | --Спасибо большое. | --spazíbe bajšóji.. |
| --You're welcome. | --Не стóит. | --ne stóit. |
| --One, two, three, four. | --Раз, два, три, четыре. | --raz, dva, tri, čituri. |
| --Again. Louder! | --Снова громче! | --snóva grómčii |
| --One, two, three, four. | --Раз, два, три, четыре. | --raz, dva, tri, čituri. |
| --Once more! A bit louder! | --Ещё раз. Погромче! | --jiščó ras. pagrómčii |
| --One, two, three, four. | --Раз, два, три, четыре. | --raz, dva, tri, čituri. |
| --We're there! | --Приехали! | --prijéxajli! |
| --Finally! | --Наконец! | --nakažeci! |

BEST COPY AVAILABLE

Dear Peace Corps Volunteers!

After the first week of learning Russian you have already got some knowledge of the language. Every morning you say "Доброе утро", don't you? You know several Russian nouns, verbs, numerals. You remember some new poems and songs. Excellent! Отлично! Isn't it one of your favorite Russian words?

As a result of the language training you will master a member of survival competencies thoroughly selected on the basis of competency - based education approach. Competencies which are sometimes called "life skills", are the repertoire of verbal and associated behavior that a person needs to perform the tasks of daily life.

During the first week you might have noticed that there was something unusual about the teaching methods applied. The kind of instruction you have experienced is a part of Accelerated Learning approach.

Conventional teaching has assumed that learning should involve determined concentration and frequent repetition. It is known now that this style of learning is not efficient because it causes unnecessary tension and it tends to involve just one half of the brain.

Accelerated Learning, in contrast, teaches you how to achieve a pleasantly relaxed, yet receptive state of mind, and presents information in new ways that actively involve both the left and right brains.

There can be no learning without memory. We remember things easily that have powerful associations for us, which is why TV advertisers use strong visual images, music, and rhythm, and attempt to involve our emotions. It's the reason why you can remember the words of a pop song with little or no conscious effort, yet struggle to remember a list of historical dates.

The new techniques of teaching create such powerful associations that students find they can literally picture what they are learning in their "mind's eye" and hear what they are learning in their "mind's ear."

Accelerated Learning does not only work by setting up memorable visual and aural associations in the mind. A high proportion of all learning takes place at the subconscious level. So Accelerated Learning presents the student with new material in such a way that it is simultaneously absorbed by both the conscious and subconscious mind.

There are Accelerated Learning courses now in scores of universities around the world. The technique has been incorporated in the school system of the city of Chicago. Multinational companies such as Shell Oil, General Motors, and Hilton hotels are using the method, as are dozens of U. S. government agencies.

Are you going to further benefit from Accelerated Learning? Welcome aboard!

A few words on grammar.

One can talk about Russian grammar a lot, some people do it endlessly!

However you can *communicate* in Russian without knowing *all* the "rules" and we have therefore kept discussion of complexities to a minimum.

Please, don't worry if something baffles you, or if you can't remember it all. You can leave it and still understand the unit. You'll probably find later that you can't remember why you were confused!

Grammar should be an aid, a tool in learning Russian. Remember though that very few grammatical mistakes will be serious enough to prevent you from being understood.

If you want a more detailed information about some grammar structures, see Grammar Notes in the back of the book.

Good luck!

P.S. Don't be scared with a somewhat lengthy text at the beginning of each Unit. This is the content of an episode from an exciting video you are going to watch all though the course of training. You will not have to read it until all the language material it contains has been worked through in class and comprehended.

Unit 2.1



Competencies: *Show appropriate documents.
Introduce oneself.
Introduce others.*

Structures:

2.1.1 Кто это? Что это?

2.1.2 Ибикус едет в Россию.
Олег идёт в офис □.

2.1.3 Как Вас / тебя зовут?
Меня зовут Ибикус.

2.1.4 Я буду учить русский язык.

2.1.5 Это мой чемодан.
Вот моя переводчица.
Здесь моё пальто.
Там мои вещи.

Встреча.

Что это? Это аэропорт. А кто это? Это Олег Петрович Орлов. Кто он? Он коммерческий директор фирмы "Лена". Он встречает Ибикуса Грина. А это кто? Это Татьяна Кириллова. Она тоже встречает мистера Грина. Она переводчица. Она будет помогать Олегу Орлову. Она будет переводить? Конечно! Отлично!

Ибикус Грин – американский бизнесмен. Ему нужны шубы, шапки, водка, икра. А свежие газеты ему нужны? Нет. Он не читает по-русски. Он умеет немного говорить по-русски. Он летит в Санкт-Петербург. Он летит на поезде? Нет, на поезде не летят, а едут. Он летит на машине или на автобусе? Конечно, нет. На машине и на автобусе тоже едут. Он летит на самолёте? Правильно! Мистер Грин летит в Россию на самолёте. Самолёт – это хорошо! Он сам летит! Отличная машина! Самолёт приземлится в Санкт-Петербурге в 9 часов. Когда господин Грин будет в Санкт-Петербурге? В девять часов. А сколько времени сейчас? Сейчас 8.45.

Который час? Сейчас 9.20. Самолёт из Нью-Йорка приземлился. Господин Орлов встречает Ибикуса Грина. Есть проблема! Орлов не знает господина Грина. Господин Грин говорит по-русски?

Это Ибикус Грин. Он в России. Он в Санкт-Петербурге. Отлично! Он в шубе. Температура воздуха в Санкт-Петербурге минус десять градусов. Это холодно!


Таможеннику нужен паспорт Ибикуса. У господина Грина всё в порядке. Таможенник желает успеха. Господин Грин может идти. Ах, как он рад! Ах, как ему приятно! Отлично! Какое хорошее русское слово – "отлично".

Олег Орлов читает – "Ибикус Грин". Да, это он. Американский бизнесмен Ибикус Грин. "С приездом! Добро пожаловать! Вы говорите по-русски?" Да, господин Грин немного говорит по-русски. Он будет учить русский язык здесь, в Санкт-Петербурге. Очень хорошо! Господин Грин знакомится с Татьяной Кирилловой. Ему очень приятно! И она очень рада!

А это кто? Это Наташа. А это её папа. Он её встречает. Он очень рад. И она очень рада – она здесь в России, дома!

Чей это багаж? Чьи это вещи? Чей это чемодан? Это чемодан Наташи, а вот чемодан Ибикуса Грина. Нет, это чемодан не Наташи, а господина Грина!..

Олег Орлов, Ибикус Грин и переводчица едут в гостиницу на машине. Они будут в гостинице в 10 часов. Наташа тоже едет. Но она едет не на машине, а на метро. И она едет не в гостиницу, а домой.

 *Fill in the blanks with the appropriate words.*

1. Олег Орлов _____ .
директор студент переводчик
2. Татьяна Кириллова _____ .
директор студентка переводчица
3. Олег Орлов встречается _____ .
Наташу Ибикуса Грина Татьяну Кириллову
4. Татьяна Кириллова будет _____ .
идти ехать переводить бежать
5. Господин Грин летит на _____ .
поезде машине самолёте
6. Господин Грин _____ .
переводчик бизнесмен директор
7. Ему не нужны _____ .
шубы машины водка
8. Самолёт приземлится в Санкт-Петербурге в _____ часов.
восемь девять десять
9. Температура в Санкт-Петербурге минус _____ градусов.
пять семь десять
10. Олег Орлов, Татьяна Кириллова и Ибикус Грин _____ в _____ .
(a) едут идут бегут летят
(б) магазин офис театр гостиницу

11. Они будут в гостинице в _____ часов.
 десять одиннадцать двенадцать

12. Наташа и её папа _____ .
 (а) (б)

| | | | |
|------------|-------|-------------|---------|
| (а) едут | идут | бегут | летят |
| (б) в офис | домой | в гостиницу | в театр |

Fill in the blanks with the appropriate letters / words.

Встреча.

____ ____? Это аэропорт. А кто это? Это Олег Петрович Орлов.
 ____ ____? Он коммерческий директор фирмы "Лена". Он
 встреча__ Ибикуса Грина. ____ ____? Это Татьяна
 Кириллова. Она тоже встреча__ мистера Грина. Она переводчиц__.
 Она буд__ помог__ Олегу Орлову. Она буд__ перевод__?
 Конечно! Отлично!

Ибикус Грин – американский бизнес___. Ему нужны шуб__,
 шапк__, водк__, икр__. А свежие газет__ ему нужны? Нет. Он не
 чита__ по-русски. Он уме__ немного говор__ по-русски.
 Он лет__ в Санкт-Петербург. Он лет__ на поезд? Нет, на
 поезд__ не лет__, а ед__. Он лет__ на машин__ или на
 автобус__? Конечно, нет. На машин__ и на автобус__ тоже ед___.
 Он лет__ на самолёт__? Правильно! Мистер Грин лет__ в
 Росси__ на самолёте. Самолёт – это хорошо! Он сам летит!

Отличная машин_! Самолёт приземлится в Санкт–Петербурге в 9 часов. Когда господин Грин буд_ _ в Санкт–Петербурге? В девять часов. А сколько времени сейчас? Сейчас 8.45.



Dialogs.

1. – Ваш паспорт? Вы бизнесмэн?
– Да, я бизнесмэн. Бизнесмэн!
– У вас всё в порядке. Можете идти. Желаю успеха!
– Отлично! Спасибо!
– Следующий!

2. Олег Петрович Орлов: Мистер Грин! Мистер Грин!
Отец Наташи: Наташа!
Наташа: Ой, папа!
Отец: Наташенька, с приездом! ... Это твой чемодан?
Наташа: Да, мой.
Орлов: Мистер Грин?
Грин: Да, здравствуйте!

Орлов: Добро пожаловать! Олѣг Петрович Орлов.

Коммерческий директор фирмы "Лѣна".

Грин: Ибикус Грин.

Орлов: Очень приятно! Вы говорите по-русски?

Грин: О, нет. Немного. Я буду учить русский язык.

Орлов: Очень хорошо! Таня, мистер Грин здесь.

Переводчица: Здравствуйте. С приездом.

Орлов: Знакомьтесь, Татьяна Кириллова. Она будет помогать нам. Она переводчица.

Грин: Очень приятно. Ибикус Грин.

Переводчица: Очень приятно.

Орлов: Это ваш багаж?

Грин: Да, мой.

Орлов: Я помогу вам. Машина там. Прошу вас.

3. – Здравствуйте! Меня зовут Наташа. А как вас зовут?

– Здравствуйте! Меня зовут Ибикус. Очень приятно.

– Очень приятно (очень рада).

4. – Извините. Вы мистер Грин?

– Да. Я Ибикус Грин. Здравствуйте.

– Очень приятно (я рад вас видеть). Олѣг Петрович Орлов,
коммерческий директор.

– Очень приятно.

5. – Давайте познакомимся. Меня зовут Ричард. А вас?

– Меня зовут Ирина.


– Очень приятно. Вы студентка?

– Да, я студентка. А вы?

– Я волонтер Корпуса Мира США.

6. – Знакомьтесь. Господин Грин. Господин Петров.

Supplementary material.

 Fill in the blanks.

Встреча.

Что ___? Это аэро___. А ___ это? Это Олег Петрович _____. Кто он? Он коммерческий ди___ор фирмы "Лена". Он собира_ся встречать Ибикус_ Грин_. А это кто? Это Татьяна Кириллов_. Она тоже встреча_ мистер_ Грин_. Он_ переводчиц_. Он_ буд_ помогать Олег_ Орлов_. Он_ буд_ переводить. Он_ уме_ переводить? Конечно! Отлично!

Ибикус Г___ – а_____ский б_____.н. Ему нужны ш_ы, ш_ _и, в_ _а, и_ _а. А свежие г_____ы ему нужны? Нет. Он не чита_ по-рус___. Он уме_ немно_ го_ _ть по-рус___. Он лет_ из Нью-Йорка в Санкт-Петербург. Он лет_ на поезд? Нет, на _____е не летят, а едут. Он лет_ на м_____е или на а_____е? Конечно, нет. На машин_ и на автобус_ тоже едут. Он лет_ на с_____е? Правильно! Мистер Грин лет_ в Росси_ на самолёт_. Самолёт – это хорошо! Он сам лет_! О_____ машина! С_____т приземл_ся в Санкт-Петербург_

в 9 часов. Ког_ _ _ _ _н Грин будет в Санкт-Петербург_ ?
В девять часов. А с_ _ _ько в_ _ _ени сей_ _ _ ? _ _ _ час 8.45.

Который _ _ _ ? Сей_ _ _ 9.20. С_ _ _ _ _т из Нью-Йорка
при_ _ _ _ _лся. Г_ _ _ _ _ Орлов встреча_ _ _ Ибикус_ Грин_ .
Есть п_ _ _ _ _а! Орлов не зна_ _ _ _ _ господин_ Грин_ . Господин
Грин говор_ _ _ по-русски?

Это И_ _ _ _ _ Г_ _ _ _ . Он в Росси_ . Он в Санкт-П_ _ _ _ _ _е.
О_ _ _ _ _о! Он в шуб_ _ _ _ тем_ _ _ _ _ра воздуха в Санкт-
Петербург_ _ _ минус десять градусов. Это х_ _ _ _ _о!

Таможеннику нуж_ _ _ п_ _ _ _ _т И_ _ _ _ _а. У господин_ Грин_
всё в порядке. Таможенник жела_ _ _ успех_ . Г_ _ _ _ _н Г_ _ _
мож_ _ _ _ _идти. Ах, как он р_ _ _д! Ах, как ему приятно! О_ _ _ _ _о!
Какое хо_ _ _ _ _ее р_ _ _ _ _ое слово - "о_ _ _ _ _о".

О_ _ _ _ _г О_ _ _ _ _в чита_ _ _ _ _ - "И_ _ _ _ _ _ Г_ _ _ _ _". Да, это он.
А_ _ _ _ _ _ский биз_ _ _ _ _н И_ _ _ _ _ Г_ _ _ _ _ . "С пр_ _ _ _ _ом!
Д_ _ _ _ _о по_ _ _ _ _вать! Вы говори_ _ _ по_ _ _ _ _ки?" Да, г_ _ _ _ _
Г_ _ _ _ _ _много говор_ _ _ по_ _ _ _ _ки. Он буд_ _ _ _ _учить _ _ _ _ _кий
язык здесь, в Санкт-П_ _ _ _ _ _е. Очень х_ _ _ _ _о! Г_ _ _ _ _н
Г_ _ _ _ _н знаком_ _ _ся с Татьян_ _ _ Кириллов_ _ . Ему очень п_ _ _ _ _о!
И она о_ _ _ _ _нь рада!

А это кто? Это Н_ _ _ _ _а. А это её п_ _ _а. Он её _ _ _ _ _ает.
Он очень рад. И она о_ _ _ _ _ рада - она здесь в _ _ _ _ _ии,
дома!

Чей _ _ _ _ _багаж? Чьи _ _ _ _ _вещи? Чей _ _ _ _ _чемодан? Это
_ _ _ _ _дан Наташи, а вот ч_ _ _ _ _н И_ _ _ _ _а Г_ _ _ _ _а. Нет, это
_ _ _ _ _не Н_ _ _ _ _и, а господина Г_ _ _ _ _а!..

О_ _ _ _ _ О_ _ _ _ _ , И_ _ _ _ _с Г_ _ _ _ _н и _ _ _ _ _ _ _ _ _ _чица ед_ _ _ в
_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ицу на машин_ _ . Они буд_ _ _ в гостиниц_ в 10 часов.
И_ _ _ _ _ша тоже ед_ _ . Но она ед_ _ не на машин_ , а на метро. И
она ед_ _ не в гостиниц_ , а домой.

Grammar

Structure 2.1.1

Кто это?

Who is it?

Это Ибикус.

Это Наташа.

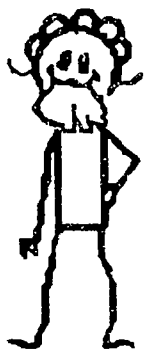
Что это?

What is it?

Это журнал.

Это книга.

Кто это?



Это Адам.

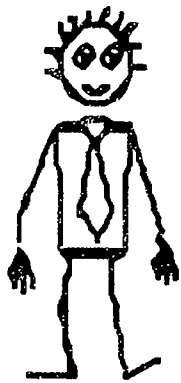


Это Ева.

Что это?



Это журнал.



ОН



ОНА



ОНО



СТУДЕНТ



СТУДЕНТКА



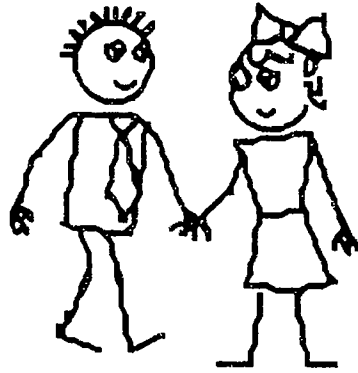
ЖУРНАЛ



КНИГА



ПИСЬМО



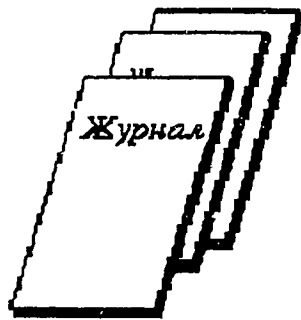
ОНИ



СТУДЕНТЫ



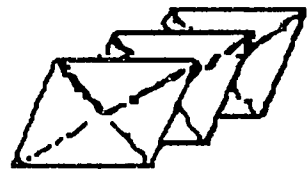
СТУДЕНТКИ



ЖУРНАЛЫ






КНИГИ



ПИСЬМА

Exercise 1 Group the nouns below into the appropriate gender group:

| ОН | ОНА | ОНО |
|---|--|---|
|  Это ЖУРНАЛ. |  Это КНИГА. |  Это ПИСЬМО. |

институт школа магазин почта стадион
 офис окно ресторан театр
 офис биржа завод метро машина
 село самолёт трамвай работа

Exercise 2 Replace the singular by the plural:



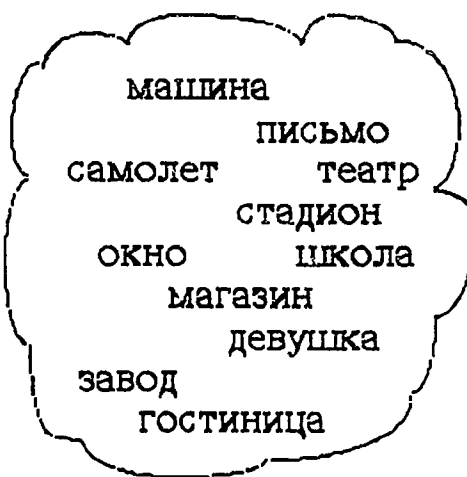
Это ЖУРНАЛЫ.



Это КНИГИ.



Это ПИСЬМА.



NOTE !

человек – люди
 ребёнок – дети
 друг – друзья
 брат – братья



Ибикус отвечает правильно, а Вы?

Ibicus answers correctly, and you?



Это шуба?

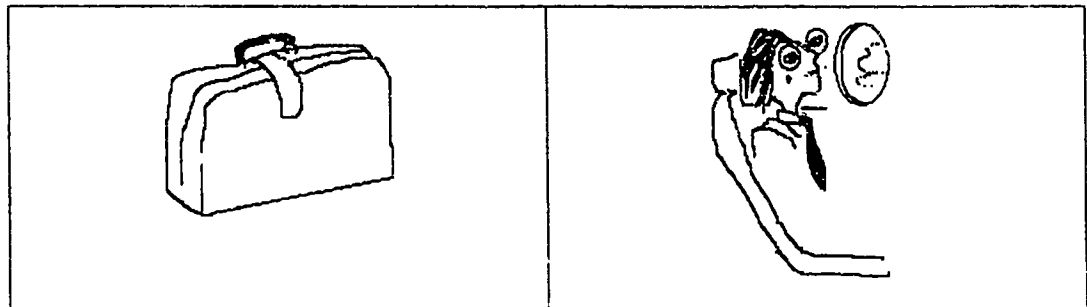
Нет, это шапка.

Это спортсменка?

Да, это
спортсменка.

Это машина?

.....



Это Земля?

.....

Это Ибикус?

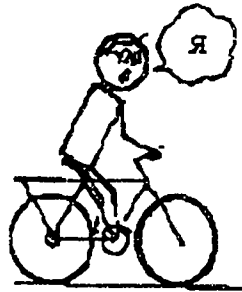
.....

Structure 2.1.2

Ибикус едет в Россию.

Ibicus is going to Russia.

ЕХАТЬ (сейчас)



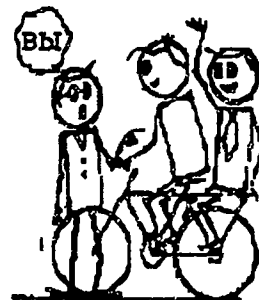
ЕДУ



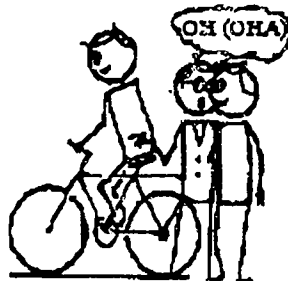
ЕДЕМ



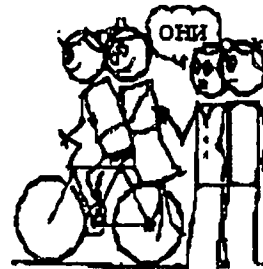
ЕДЕШЬ



ЕДЕТЕ



ЕДЕТ



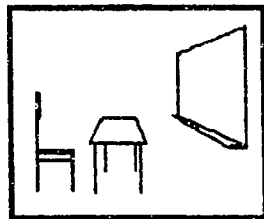
ЕДУТ

КУДА? – Where to?

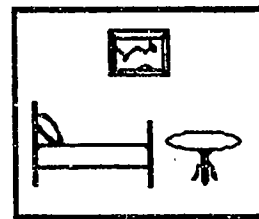
(direction)

Куда он едет? Куда он идёт?
Он едет в Россию. Он идёт в офис□.

Что это?



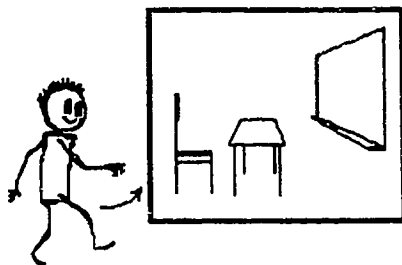
Это класс□.



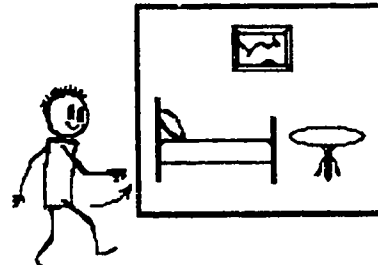
Это комната.

Куда?

Куда идёт студент?



Студент идёт
в класс□.



Студент идёт
в комнату.

Who goes where?

ACCUSATIVE CASE NOUN ENDINGS (SINGULAR)

Куда?



Use **в/на** + Acc.

Он едет в Саратов□.

Она идёт на почту.

| | |
|----------------------------------|---------------------|
| <u>masc., neut. = NOMINATIVE</u> | <u>fem. -у (-ю)</u> |
| в офис□ | в Москву |
| в кино | в Калифорнию |

Exercise 1 Answer the questions using the words given on the right.

- | | |
|--------------------------|-----------------|
| 1. Куда идут студенты? | а. в зоопарк |
| 2. Куда идут спортсмены? | б. в музей |
| 3. Куда едут туристы? | в. на базар |
| 4. Куда идут дети? | г. на стадион |
| 5. Куда идёт женщина? | д. в театр |
| 6. Куда едет Иван? | е. в библиотеку |

NOTE!

Я иду домой.

Exercise 2 *Fill in the blanks with the correct pronouns; open the brackets using the appropriate prepositions and noun endings (if necessary).*

Model: идёт ... (магазин) →
Он(а) идёт в магазин□.

..... едет ... (институт), а идут ... (школа).

..... едем ... (стадион), а идёте ... (театр).

..... иду ... (биржа), а идёт ... (ресторан).

..... едет ... (офис), а еду ... (дом).

Structure 2.1.3

Как Вас / тебя зовут?

What is your name?



Exercise 1 *Read and memorize:*

Я Виктор. Меня зовут Виктор.

Ты Джеймс. Тебя зовут Джеймс.


Он Майкл. Его зовут Майкл.

Она Сандра. Её зовут Сандра.

Мы Майкл и Сандра. Нас зовут Майкл и Сандра.

Вы Ник и Джуди. Вас зовут Ник и Джуди.

Они Ибикус и Наташа. Их зовут Ибикус и Наташа.

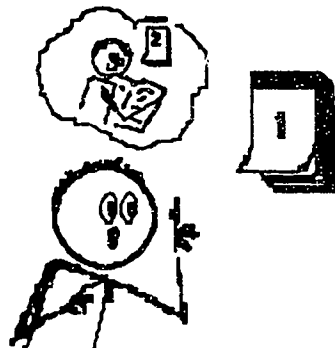
 *Do you remember the characters in the film?*

- Это бизнесмен. Как его зовут?
- Это коммерческий директор фирмы "Лена".
Как его зовут?
- Это переводчица. Как её зовут?
- Девушка летит в Петербург. Как её зовут?

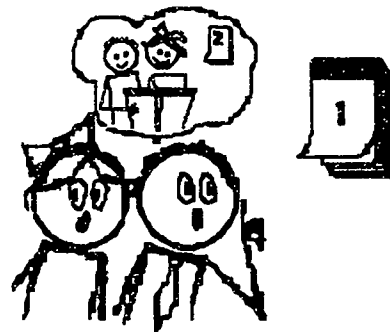
Structure 2.1.4

Я буду учить русский язык.

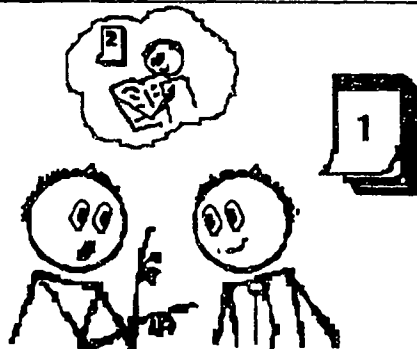
I will study Russian.



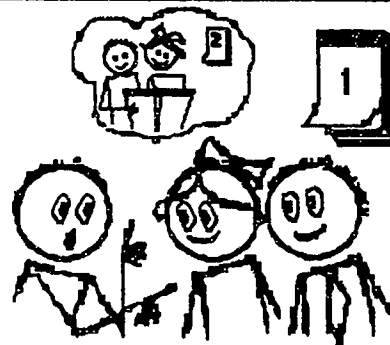
Завтра я буду
читать.



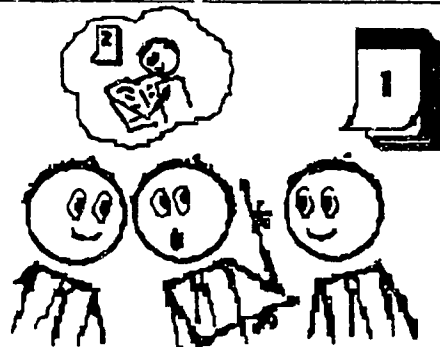
Завтра мы будем
читать.



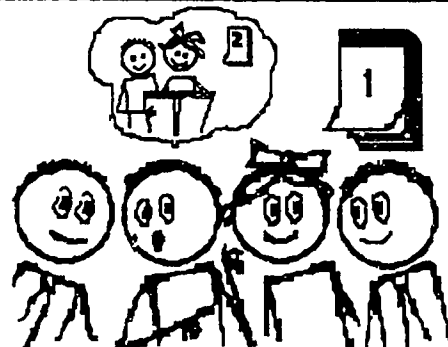
Завтра ты будешь
читать.



Завтра вы будете
читать.



Завтра он (она) будет
читать.



Завтра они будут
читать.

Exercise 1 *Fill in the blanks using the future tense forms:*

Model: Завтра я читать журнал. →
Завтра я **буду** читать журнал.

Ибикус учить русский язык.

Мы говорить по-русски.

Они знать русский язык.

Переводчица помогать.

Что Вы делать завтра?

Exercise 2 *Answer the questions in the parenthesis and complete the sentences:*

Ибикус Грин _____ .
кто?

Он едет _____ .
куда?

Господин Грин _____ на самолёте.
что делает?

Он будет в Петербурге _____ .
когда?

Ибикус Грин, Олег Петрович и переводчица едут
_____ на машине.
куда?

Ибикус будет _____ русский язык.
что делать?

Ибикус немного _____ по-русски.
что делает?

Structure 2.1.5

Это **мой** чемодан□.
Это **моя** переводчица.
Это **моё** пальто.
Это **мои** вещи.

This is *my* suitcase / interpreter / coat.
These are *my* things.



Чей это журнал□?
Это **мой** журнал□.
твой
наш
ваш



Чья это книга?
Это **моя** книга.
твоя
наша
ваша



Чьё это письмо?
Это **моё** письмо.
твое
наше
ваше



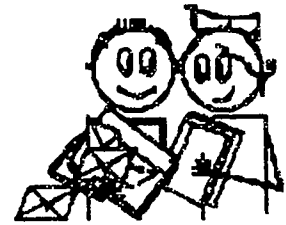
Чьи это письма?
Это **мои** письма.
твои
наши
ваши



| | |
|---------|--------|
| Это его | журнал |
| | книга |
| | письмо |
| | письма |



| | |
|--------|--------|
| Это её | журнал |
| | книга |
| | письмо |
| | письма |



| | |
|--------|--------|
| Это их | журнал |
| | книга |
| | письмо |
| | письма |

Exercise 1 *Read, repeat and memorize:*

Я ТЫ ОН ОНА МЫ ВЫ ОНИ

Чей это магнитофон?

МОЙ ТВОЙ ЕГО ЕЁ НАШ ВАШ ИХ

Чья это машина?

МОЯ ТВОЯ ЕГО ЕЁ НАША ВАША ИХ

Чьё это пальто?

МОЁ ТВОЁ ЕГО ЕЁ НАШЕ ВАШЕ ИХ

Чьи это вещи?

МОИ ТВОИ ЕГО ЕЁ НАШИ ВАШИ ИХ

Exercise 2 Use the required pronouns:

Model: Сестра живёт здесь. Это комната. →
Это её комната.

Я читаю журнал. Это журнал.

Вы пишете письмо. Это письмо.

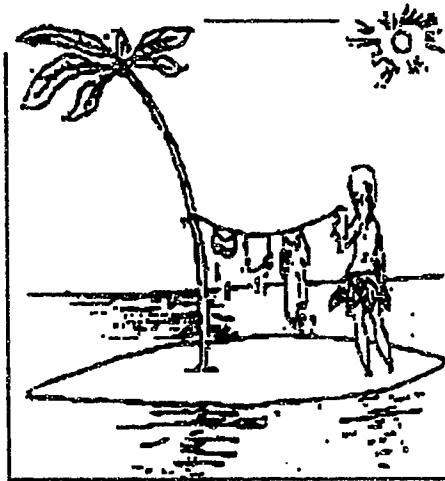
Ты учишь слова. Это словарь.

Это я. Это пальто.

Он сидит здесь. Это место.

Студенты читают. Это учебники.

Unit 2.2



Competencies: *Name clothing items.
Check into a hotel.*

Structures:

- 2.2.1 Шуба – это отлично!
- 2.2.2 Переводчица в шубе.
- 2.2.3 Откуда Вы приехали?
- 2.2.4 Ибикус живёт в гостинице.
Наташа живёт в Петербурге.
- 2.2.5 – Где он живёт? На каком этаже?
– Его номер на пятом этаже.

Поездка в гостиницу.

Оле́г Орло́в, перево́дчица и И́бикус Грин е́дут на маши́не в гостини́цу. Ру́сская зима́! Краси́во, но хо́лодно. В руба́шке хо́лодно и в пла́тье хо́лодно. В костю́ме то́же хо́лодно. Но в шу́бе тепло́, не хо́лодно. В чём господи́н Грин? Он в шу́бе. А в чём Татья́на? Она то́же в шу́бе. Не хо́лодно! А в чём Оле́г Петро́вич? Он не в шу́бе. Он в пальто́. В пальто́ хо́лодно? Конечно́, нет. В пальто́ то́же не хо́лодно. Прекра́сно! Да-да, пальто́ – это хорошо́, а шу́ба – отлѝчно! А вы? В чём вы се́годня? В шу́бах? В пальто́? В руба́шках? В джинсах? В пла́тьях? В брю́ках? Нет, вы не в шу́бах, конечно́, и не в пальто́. Вы кто в чём. Вам хо́лодно? Жа́рко?

На́ши знако́мые в гостини́це. Это гостини́ца "Прибалти́йская". Где она нахо́дится? Она́ нахо́дится в це́нтре го́рода. Отлѝчно! Господину́ Грину́ ну́жен но́мер. Для него́ здесь зака́зан но́мер. Он бу́дет здесь жить. Администрато́р говори́т: "До́брый ве́чер. Одну́ мину́ту." Господи́н Грин собира́ется что-то пи́сать. Он пи́шет :

| | | |
|--------------|---|--------|
| Фами́лия | - | ГРИН |
| И́мя | - | ИБИКУС |
| Год рождѝния | - | 000991 |

Откуда он приехал? Он приехал из Америки, из Нью-Йорка. Он не пишет, сколько времени он собирается жить в гостинице. Его номер на пятом этаже. А вот и его ключ. А Ваш номер? На каком этаже Ваш номер?

 *Fill in the blanks.*

1. Олег Орлов и Ибикус Грин _____ на _____ в _____ .

| | | | |
|---------------|---------|--------|----------|
| | (а) | (б) | (в) |
| (а) идут | бегут | едут | летят |
| (б) самолёте | машине | поезде | автобусе |
| (в) гостиницу | магазин | театр | ресторан |

2. Зима. В _____ холодно, а в _____ не холодно.

| | | | |
|-------------|--------|---------|--------|
| (а) | (б) | | |
| (а) пальто | платье | рубашке | шубе |
| (б) рубашке | шубе | пальто | платье |

3. В чём Ибикус Грин? Он в _____.

| | | | |
|--------|------|---------|--------|
| пальто | шубе | костюме | платье |
|--------|------|---------|--------|

4. В чём Олег Орлов? Он в _____.

| | | | |
|---------|------|--------|--------|
| костюме | шубе | пальто | платье |
|---------|------|--------|--------|

5. Наши знакомые в _____.

| | | | |
|-----------|----------|--------|-----------|
| ресторане | самолёте | поезде | гостинице |
|-----------|----------|--------|-----------|

6. Господину Грину нужен _____.

| | | | |
|------------|-------|-------|----------|
| магнитофон | театр | номер | ресторан |
|------------|-------|-------|----------|

7. **Господин Грин собирается что-то _____.**
 писать читать
8. **Его номер на _____ этаже.**
 четвёртом пятом шестом седьмом
9. **А Ваш номер на _____ этаже.**
 первом втором третьем четвёртом

 *Fill in the blanks.*

Поездка в гостиницу.

Олег Орлов, переводчиц_ и Ибикус Грин ед_ на машин_ в гостиниц_. Русская зима! Красив_, но холодн_. В рубашк_ холодн_ и в плать_ холодн_. В костюм_ тоже холодно. Но в шубе тепло, не холодно. _ _ _ _ _ господин Грин? Он в шуб_. А в чём Татьяна? Она тоже в шуб_. Не холодн_! А в чём Олег Петрович? Он не в шубе. Он в пальт_. В пальто холодно? Конечно, нет. В пальто тоже не _ _ _ _ _ . Прекрасно! Да-да, пальт_ - это хорош_, а шуб_ - отличн_! А вы? В чём вы сегодня? В шубах? В пальто? В рубашк_ _? В джинс_ _? В платьях? В брюк_ _? Нет, вы не в шубах, конечно, и не в пальто. Вы кто в чём. Вам холодн_? Жарк_?

Наши знакомые в гостиниц_. Это гостиниц_
"Прибалтийская". Где она находится? Она находится в центр_
города. Отлично! Господину Грину нужен номер. Для него
здесь заказан номер. Он буд_ _ здесь ж_ _ . Администратор
говорит: "Добрый вечер. Одну минуту." Господин Грин
собира_ _ся что-то пис_ _ . Он пиш_ _ :

| | |
|--------------|----------|
| Фамилия | - ГРИН |
| Имя | - ИБИКУС |
| Год рождения | - 000991 |

Диалоги.

1. - Здравствуйте! Моя фамилия Грин. У меня заказан номер.
- Простите, как Ваша фамилия?
- Грин. Ибикус Грин.
- Откуда Вы приехали?
- Из Америки, из Нью-Йорка.
- Хорошо. Вот, заполните, пожалуйста. (Заполните,
пожалуйста, вот это.)
- Вот, возьмите.
- Всё в порядке. Ваш номер на седьмом этаже. Вот Ваш ключ.
- Спасибо.



2. – Извините, где находится магазин?

– На Московской улице.

– Туда нужно ехать на автобусе?

– Нет, на трамвае.

3. – Это магазин?

– Да.

– Здесь можно купить шубу?

– Конечно.

– А пальто?

– Да.

– А шапку?

– Конечно. В магазине есть всё: и шубы, и пальто, и шапки, и брюки ... Что Вам нужно?

– Я сам не знаю.




Match the adjectives with the nouns.

- | | |
|-------------|------------|
| 1. красивое | а. рубашка |
| 2. тёплое | б. брюки |
| 3. большая | в. платье |
| 4. чёрная | г. юбка |
| 5. серые | д. свитер |
| 6. красный | е. жилет |
| 7. дорогая | ж. пальто |
| 8. белая | з. шуба |
| 9. хороший | и. шапка |

Situation.

Your friend is going to meet with his counterpart Ivan Solntsev. He has never seen Ivan before. And you know Ivan very well. Explain to your friend that Mr. Solntsev will be waiting for him in the hotel at 3 p.m. He is a young handsome man. He'll be wearing blue jeans, a checkered and a warm grey sweater, because it is very cold now.

Supplementary material.

 Fill in the blanks.

П_____ка в _____ницу.

О_____ О_____, _____чица Таня и И_____ Г_____
ед_ на м_____ в г_____. _____кая з____!
К_____о, но х_____. В рубашк_ х_____о и
в пнать_ х_____о. В костюм_ тоже х_____о. Но в
шуб_ т_____, не х_____. В чём г_____н Грин?
Он в шуб_. А в чём Татьяна? Она тоже в _____. Не
холодно! А в чём Олег Петрович? Он не в шуб_. Он в
пальто. В п_____ холодно? К_____чно, нет. В пальто
т_____ не холодно. Пре_____о! Да-да, п_____ -
это хорошо, а ш_____ - отлично!

Наши знакомые в гостиниц_. Это г_____а
"Прибалтийская". Где о_____ находится? _____а наход_ся
в центр_ г_____а. О_____о! Г_____у Г_____у
нужен н_____р. Для него здесь заказан н_____. Он
будет здесь _____. А_____истратор говор_ : "Добрый
ве____. Одну _____у." Г_____н Г_____н собира_ся
что-то писать. Он пиш_ :

| | |
|--------------|----------|
| Фами́лия | - ГРИН |
| И́мя | - ИБИКУС |
| Год рождéния | - 000991 |

Откуда он приех_? Он приехал из Америк_, из
Нью-Йорк_. Он не пиш_, с_____ько вре_ни он
собира_ся _____ в гостиниц_. Его н_____р на _____ом
э_____е. А в_____ и его к_ч.

Grammar

Structure 2.2.1

Шуба – это отлично!

(lit. – A fur coat – it's excellent!)

Что это?



Это журнал□.

КАКОЙ
это журнал□?



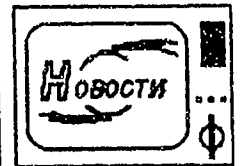
Это газета.

КАКАЯ
это газета?



Это сообщение.

КАКОЕ
это сообщение?



Это новости.

КАКИЕ
это новости?



Это
интересный
журнал□.

Это
интересная
газета.

Это
интересное
сообщение.

Это
интересные
новости.

Какой? – What kind?

Как? – How?

^{adj}хороший → хорош  + о → ^{adv}хорошо

^{adj}плохой → плох  + о → ^{adv}плохо

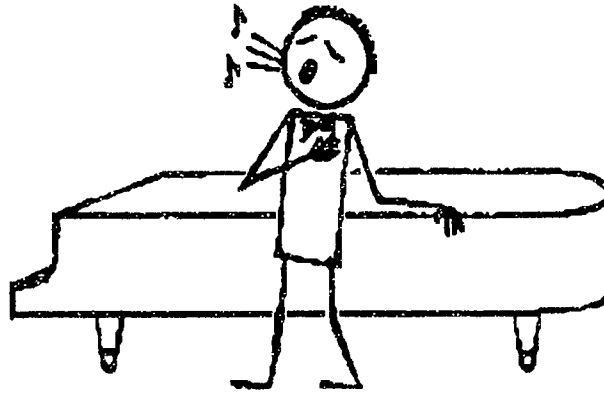
^{adj}интересный → интересн  + о → ^{adv}интересно

^{adj}ужасный → ужасн  + о → ^{adv}ужасно

Сегодня ^{adj}холодный день. — Сегодня ^{adv}холодно.

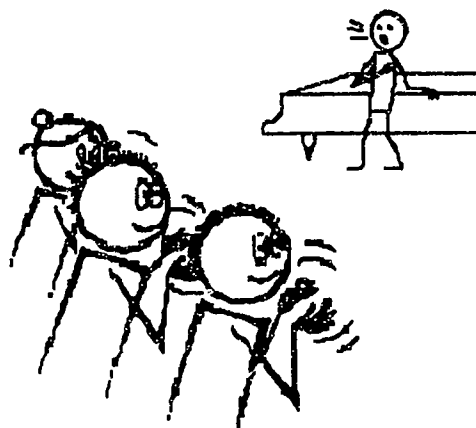
Он ^{adj}хороший студент. — Он ^{adv}хорошо говорит по-русски.

Что он делает?

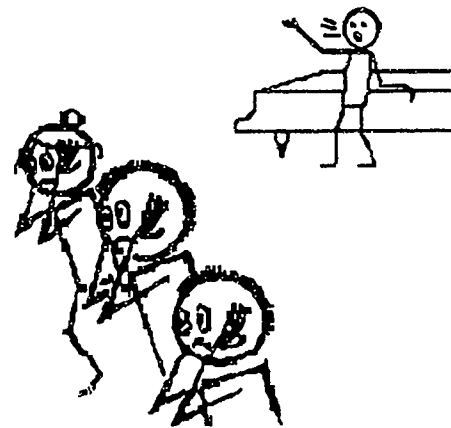


Он поёт.

Как он поёт?



Он поёт хорошо.



Он поёт плохо.



We always use:

adjective + noun

хороший студент

холодный день

красивый парк

adverb + verb

хорошо говорить

холодно гулять

красиво писать

Exercise 1 *Match the words:*

1. отличный

2. отлично

3. плохой

4. плохо

5. прекрасный

6. прекрасно

а. текст

б. читать

в. писать

г. человек

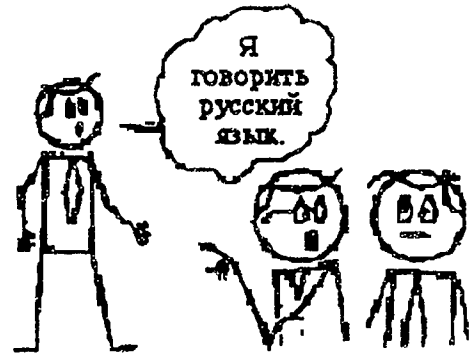
д. жить

е. фильм

Как?



Он говорит по-русски...
... хорошо. ... правильно.



Он говорит по-русски...
... плохо. ... неправильно.

Exercise 2 Answer the questions:

1. Как Вы будете говорить по-русски?
2. Как Вы живёте?
3. Скажите, пожалуйста, плюс двадцать – это холодно?
4. Переводчица будет переводить. Это хорошо?

Exercise 3 Answer the questions:

- а) Какие слова часто говорят оптимисты, а какие – пессимисты?



- б) Как Вы думаете, Ибикус Грин – оптимист или пессимист? Почему?

Structure 2.2.2

Переводчица в шубе.

*The interpreter is wearing a fur coat.
(lit. – The interpreter in fur coat.)*

Кто в чём? – Who is in what?
Who is wearing what?

PREPOSITIONAL CASE NOUN ENDINGS

В чём?



Use **в** + PREP.

Он **в** брюках.

Она **в** юбке.

| <u>SINGULAR</u> | <u>PLURAL</u> |
|------------------------------|-------------------|
| masc., neut. } fem. } – е | –ах (–ях) |
| в костюме | в костюмах |
| в шубе | в шубах |

Exercise 1 *Who is wearing what?*

Ибикус (костюм).

Татьяна (шуба)

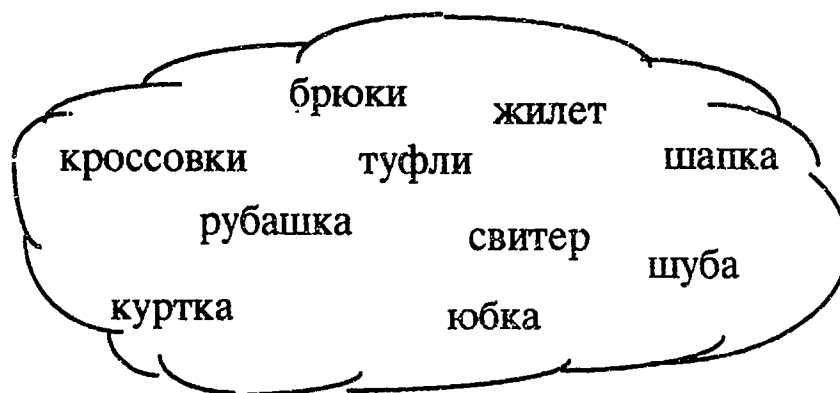
Орлов (рубашка).

Иван (свитер)

Наташа (джинсы).

Пегги (сапоги)

Exercise 2 *What are you wearing today?*



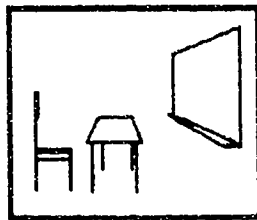
Structure 2.2.3

Я приехал(а) из Америки.

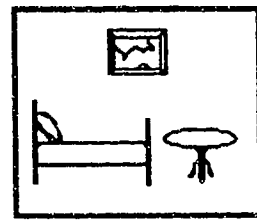
I am from America.

(lit. - I have arrived from America.)

Что это?



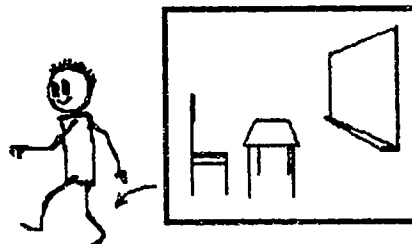
Это класс.



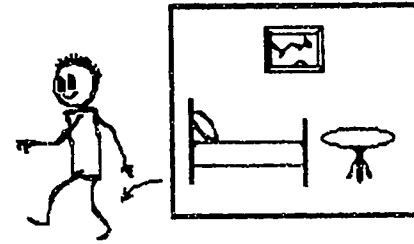
Это комната.

Откуда?

Откуда идёт студент?



Студент идёт
из класса.



Студент идёт
из комнаты.

Откуда? – Where from?

GENITIVE CASE NOUN ENDINGS
(SINGULAR)

Откуда?



Use **из** + GEN.

Я приехал из Америки.

Я из Детройта.

| | |
|---|---|
| <u>masc., neut. -а (-я)</u> из Детройта | <u>fem. -ы (-и)</u> из Москвы |
|---|---|

| <u>MASC.</u> | | | <u>FEM.</u> | |
|----------------------|---------|---------|-----------------------|---------|
| Это Париж□. | (Nom.) | что? | Это Америка. | (Nom.) |
| Я еду в Париж□. | (Acc.) | куда? | Я еду в Америку. | (Acc.) |
| Я живу в Париже. | (Prep.) | где? | Я живу в Америке. | (Prep.) |
| Я приехал из Парижа. | (Gen.) | откуда? | Я приехал из Америки. | (Gen.) |

КУДА?



В ДОМ □

ГДЕ?



В ДОМЕ

ОТКУДА?



ИЗ ДОМА

Exercise 1 Write the correct endings.

Я приехал(а) из

Саратов_

Калифорни_

Москв_

Вашингтон_

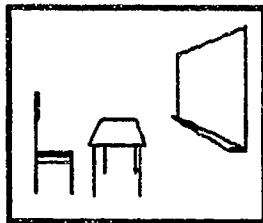
Волгоград_

Structure 2.2.4

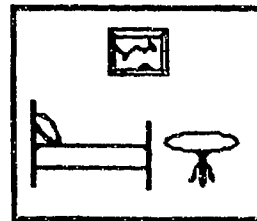
Ибикус живёт в гостинице.

Ibicus is staying at the hotel.
(lit. – *Ibicus lives in the hotel.*)

Что это?

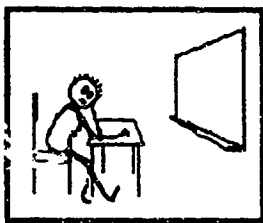


Это класс□.

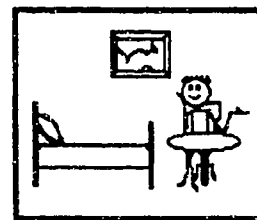


Это комната.

Где?



... в классе.



... в комнате.

PREPOSITIONAL CASE

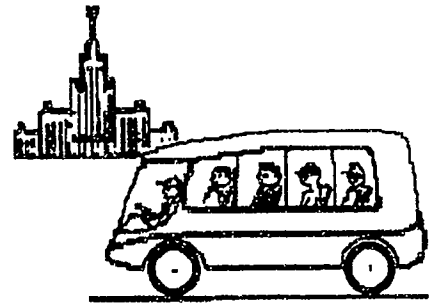
В чём?

Она в платье.



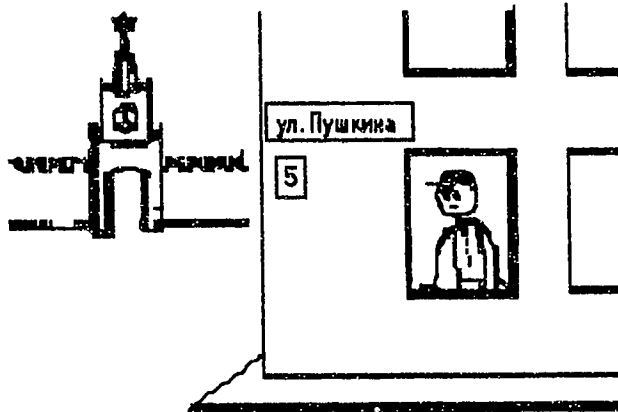
На чём?

Ехать на автобусе.



NEW!

Где?



Жить в Москве в доме № 5.

Где? – Where ?
(location)



Use в / на + PREP.

Он живёт в Саратове
на улице Пушкина.

ЖИТЬ

я живу

мы живём

ты живёшь

вы живёте

он/она живёт

они живут

РАБОТАТЬ

я работаю

мы работаем

ты работаешь

вы работаете

он/она работает

они работают

Exercise 1 *Answer the questions choosing the appropriate word:*

1. Где познакомились Ибикус и Наташа?
(офис, такси, самолёт)
2. Где будет жить Ибикус?
(гостиница, дом)
3. Где будет жить Наташа?
(гостиница, дом)
4. Где находится гостиница?
(Москва, Саратов, Петербург)
5. Где Вы живёте?
(Саратов, Москва, Ростов)
6. Где Вы работаете?
(офис, магазин, завод)

REMEMBER!

Что это? – Это дом.

Где Иван? – Иван **в** доме.
in the house

Где Иван, в офисе? – Нет, он **дома**.
at home

Exercise 2 *Write the noun in brackets in the correct case form:*

Корпус Мира находится в (центр) города.

Я еду в Корпус Мира на (машине).

Я живу на (улица) в (центр) города.

Мой дом находится на (площадь).

Я работаю в (Корпус) Мира.

Я буду (дом) в 7 часов.

Где моя ручка? Она в (книга).

А книга – на (стол).

Structure 2.2.5

- Где он живёт? На каком этаже?
- Его номер на пятом этаже.

- *Where does he live? On which floor?*
- *His room is on the sixth floor.*

КАКОЙ?



ПЕРВЫЙ ВТОРОЙ ТРЕТИЙ ЧЕТВЁРТЫЙ ПЯТЫЙ
НОВЫЙ

Какой спортсмен□ говорит: "Ой!"?

КАКАЯ?



ПЕРВАЯ ВТОРАЯ ТРЕТЬЯ ЧЕТВЁРТАЯ ПЯТАЯ
НОВАЯ

Какая спортсменка улыбается?

КАКОЕ?



ПЕРВОЕ ВТОРОЕ ТРЕТЬЕ ЧЕТВЁРТОЕ ПЯТОЕ
НОВОЕ

Какое сегодня число?

PREPOSITIONAL CASE ENDINGS

Где? **На** **каком** (этаже)? *floor?*
какой (улице)? *– Where? On which street?*

Он живёт **на шестом этаже** в новом доме
в большой квартире.

SINGULAR

| <u>NOUN ENDINGS</u> | <u>ADJECTIVE ENDINGS</u> |
|--|---|
| masc., neut. } fem. } – е на этаже на улице | masc., neut. –ом (–ем) на втором (этаже) fem. –ой (–ей) на новой (улице) |

Exercise 2 *Supply the required adjective endings:*

1. Мы живём в нов__ гостинице.
2. Она работает в книжн__ магазине.
3. Он живёт в больш__ доме.
4. Наташа живёт на втор__ этаже.

Exercise 3 *Answer the questions:*

а) На каком этаже гостиницы живёт Ибикус?

– На пятом этаже.

На каком этаже живёт Наташа?

– (7)

А Олег Петрович?

– (9)

А на каком этаже живёте Вы?

– (...)

б) В каком году родился отец Наташи?

– Он родился в 1938 году (тысяча девятьсот тридцать восьмом году).

В каком году родилась Наташа?

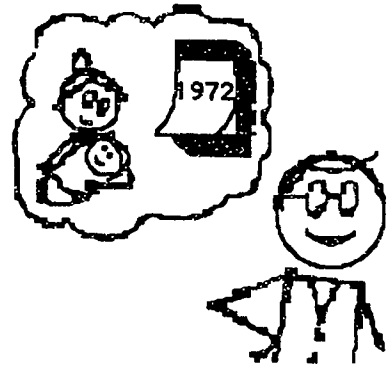
– (1965)

В каком году Вы родились?

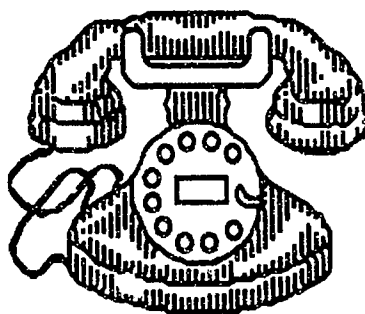
– (.....)

Когда (в каком году)
родился Иван?

Иван родился в 1972-ом
году.



Unit 2.3



Competency: *Use the telephone: local calls.*

Structures:

2.3.1 Я могу работать.

2.3.2 Ибикус звонит Наташе

2.3.3 Он звонил Наташе.

2.3.4 Сколько Вам / тебе лет?

В гостинице.

Наши знакомые в номере. Ибикус рад. Это его номер. Он видит в номере телефон. Прекрасно! Он может работать. И он будет работать. Ему нужны шубы, шапки и водка. Он настоящий бизнесмен. А телефон работает? Он настоящий? Конечно, да. Он не может не работать в гостинице "Прибалтийская". Отлично!

Какая программа на сегодня? Сегодня отдых. Настоящий отдых. Господин Грин может отдыхать. Прекрасно! А какая программа на завтра? Завтра в одиннадцать ноль-ноль будет демонстрация моделей в фирме "Лена". Завтра Ибикус не будет отдыхать. Он будет работать. В десять тридцать его будет ждать машина внизу. Они собираются ехать в фирму на машине. Отлично! Олег Орлов прощается. Что он говорит? "До свидания?", "До встречи?" или "До завтра?". Он не говорит: "Пока". Он говорит: "До завтра!" Ибикус Грин всё понял. Олег Орлов приглашает его на обед. Очень хорошо!

Что Ибикус видит в номере? Вот штора. Вот кресло. Вот окно. А это стол и стул. Можно сидеть и читать или писать. Вот диван. Можно отдыхать. Можно спать. А вот пианино. Музыка – это прекрасно! А вот и туалет. Что это? Это чемодан. Это его чемодан? Нет, это не его чемодан! Это не

его вещи! Это не мужские вещи! Это женские вещи! А где его чемодан? Где его вещи? Что это? Это визитная карточка.

... Наталья Сергеевна Ковалёва.

Фирма "ЛЕНА"

Наталья Сергеевна Ковалёва

Демонстратор одежды.

тел. 355 - 14 - 97

Это её чемодан. Это её вещи. Номер её телефона...

Отлично! Номер её телефона 355 - 14 - 97. Ёбикус звонит Натáше. Алло! Кто это? Это Натáлья Сергеевна Ковалёва? Да, это она. Отлично! Его чемодан у неё? Да. Её папа будет в гостинице в двенадцать часов. Он даст ему (Ёбикусу) его чемодан. А Ёбикус даст ему её чемодан. Очень хорошо! Натáша говорит: "Вот растяпа!" Кто растяпа? Натáша? Ёбикус? Нет, Ёбикус не растяпа. Это её папа растяпа. Он будет в гостинице в 12 часов. И Ёбикус даст ему её чемодан.


Additional text.

Оле́г Орло́в, Та́ня и Ната́ша - ру́сские. Они́ живу́т и рабо́тают в Санкт-Петербу́рге. Они́ сейча́с там и нахо́дятся. Оле́г Орло́в рабо́тает в фи́рме "Ле́на". Ибикус Грин - амери́канец и живёт в Аме́рике. Где он сейча́с нахо́дится? Он сейча́с в Санкт-Петербу́рге в гости́нице "Прибалти́йская".

А вы? Кто вы? Вы амери́канцы. Где вы живёте? Вы живёте в Аме́рике. А где вы сейча́с нахо́дитесь? Вы нахо́дитесь в Росси́и, в Сара́тове, в санато́рии "Алма́з". Вы сейча́с живёте здесь. Вы зна́ете, где нахо́дится санато́рий "Алма́з"? Он в це́нтре го́рода? Нет. А где вы рабо́таете? Вы рабо́таете в Ко́рпусе Ми́ра. Вы волонте́ры Ко́рпуса Ми́ра. Вы пе́рвый раз в Росси́и? В Сара́тове?

 **Fill in the blanks.**

1. **Ибикус в _____ .**
ресторане номере Москве Саратове
2. **Он видит в номере _____ .**
магнитофон телефон шубы пиво
3. **В номере есть телефон. Ибикус может _____ .**
жить отдыхать работать ехать
4. **Ибикус настоящий _____ .**
переводчик директор студент бизнесмен
5. **Сегодня отдых. Господин Грин может _____ , а завтра он будет _____ .**
(a) (б)
(a) работать идти говорить отдыхать
(б) говорить отдыхать работать идти
6. **Завтра в десять его будет ждать _____ .**
поезд самолёт машина чемодан
7. **Олег Орлов прощается и говорит: _____ .**
До завтра! Здравствуйте! Привет! Пока! До встречи!
8. **Ибикус видит чемодан. Это _____ чемодан?**
наш её его ваш
9. **Это чемодан Натальи Ковалёвой и это _____ вещи.**
его её наши ваши
10. **Папа Наташи скоро будет в гостиннице и даст Ибикусу _____ чемодан.**
ваш её наш его
11. **Олег Орлов и Наташа _____ .**
русские американцы украинцы

 *Fill in the blanks.*

В гостинице.

Наш_ знакомые в номере. Ибикус рад. Это _ _ _ номер. Он вид_ _ в номер_ телефон. Прекрасн_! Он мож_ _ работать. И он буд_ _ работать. Ему нужны шубы, шапки и водка. Он настоящ_ _ бизнесмен. А телефон работа_ _? Он настоящий? Конечно, да. Он не может не работа_ _ в гостиниц_ "Прибалтийская". Отлично!

Как_ _ программа на сегодня? Сегодня отдых. Настоящ_ _ отдых. Господин Грин может отдыха_ _ . Прекрасно! А какая программ_ на завтра? Завтра в одиннадцать ноль - ноль буд_ _ демонстрация моделей в фирм_ "Лена". Завтра Ибикус не буд_ _ отдыхать. Он будет работа_ _ . В десять тридцать его буд_ _ ждать машина внизу. Они собира_ _ _ _ ехать в фирм_ на машин_ . Отлично! Олег Орлов проща_ _ _я. Что он говор_ _? "До свидания?", "До встреч_?" или "До завтра?". Он не говорит: "Пока". Он говорит: "До завтра!" Ибикус Грин всё поня_ . Олег Орлов приглаша_ _ его на обед. Очень хорошо!

Диалоги.

1. – Алло! Это Наташа?

– Нет. Это её мама. А кто это?

– Это её новый американский друг Ибикус. Скажите, пожалуйста, Наташа дома?

– Нет. Наташа на работе.

– Скажите ей, что я звонил. Когда она будет дома?

– Может быть, в 7 часов.

– Хорошо. Спасибо. Извините.

2. – Скажите, кто вы?

– Мы американцы.

– Где вы живёте? Вы живёте в Америке?

– Да, мы живём в Америке.

– А где вы сейчас находитесь?

– Мы находимся в России, в Саратове, в санатории "Алмаз".
Мы сейчас живём здесь.

– Вы знаете, где находится санаторий "Алмаз"? Он в центре города?

– Нет.

– А где вы работаете?

– Мы работаем в Корпусе Мира. Мы волонтеры Корпуса Мира.

– Вы первый раз в России? В Саратове?

3. - Извините, вы не скажете, где находится санаторий "Алмаз"? (а)
- Это на 6-ой Дачной. (б)
- А как туда ехать?
- Вы можете ехать туда на трамвае номер три. (в)
- А где остановка?
- Вон там.
- Спасибо.
- Не за что.


Words for substitution:

- (а) почта, милиция, магазин, ресторан
(б) на улице Кирова, на улице Чапаева
(в) на автобусе номер десять, на троллейбусе номер шестнадцать

Situations.

1. You have lived in the "Volga" hotel for 2 days already. You like the hotel and your room. Call your family in America and describe the room you live in.
2. You are an American businessman. Call your Russian counterpart and find out the schedule for tomorrow.
3. You have taken someone's suitcase by mistake in the airport. There is a visiting card in the suitcase. Call the owner of the suitcase.

Supplementary material.

 Fill in the blanks.

В гостинице.

Наши зна_ _ _ _ е в н_ _ _ _ е. Ибикус р_ _ _ . Это е_ _ _
номер. Он вид_ _ _ в н_ _ _ _ е т_ _ _ _ н. П_ _ _ _ _ _ о!
Он м_ _ _ т_
нужны ш_
б_
А т_
К_
г_
е "Прибалтийская". О_ _

К_
про_
ма на сего_
? _
дня от_
х. Нас_
_
ий _
ды. Г_
дин Г_
мож_
о_
ать.
П_
о! А к_
я п_
рамма на за_
ра? _
вт_
г_
в _
надцать ноль-ноль _
дет _
страция
моделей в фирме "Лена". Зав_
а Иби_
не _
ет
_
ать. Он бу_
т работ_
ь. В десять тридцать е_
будет ж_
ть ма_
на в_
зу. О_
со_
аются ехать в

фи_у на м_...е. О_...о! Олег Орлов пр_щается.
Что он г_...рит? "До сви_...ия?", "До вст_...ия?" или
"До з_...ра?". Он не го_...ит "П_а". Он г_в_р_т "Д_з_втр_!" Иб_к_с Гр_н всё п_нял. Олег Орлов пр_гл_ш_ет
г на об_д. Оч_нь х_р_шо!

Что Ибикус в_д_т в н_м_ре? В_т шт_ра. В_т кр_...ло.
Вот ок_... А это ст_... и _...ул. М_жн_ с_д_ть и
ч_т_ть или п_с_ть. Вот д_в_н. М_...но _тд_х_ть. _ожн_п_ать.
А вот пи_н_но. _...зы_а - это пр_кр_сно! А вот и т_але_.
Что это? Это ч_м_д_н. Это его _...модан? Нет, это не _го
чем_...н! Это не его _...щи! Это не муж_...е вещи!
Это жен_...е в_щ_! А где его _е_о_ан? Где его _ещ_?
Что это? Это _...ная кар_...ка. ... Н_т_ля С_рг_в_на Ковал_ва.

Фирма "ЛЕНА"

Наталья Сергеевна Ковалёва

Демонстратор одежды

тел. 355 - 14 - 97

Это её ч_...н. Это её в_и. Но_р её те_...она...
О_ли_но! Н_м_р её _е_е_о_а 355 - 14 - 97. Иб_...с
...ит Н_т_ше. Алло! К_...это? Это Наталья Се_...еев_а
Ко_алё_а? Да, это _на. _...лично! _го ч_...одан у неё?
Да. Её п_а б_ет в г_...нице в _...надцать ча_в.
Он даст _му (Ибикусу) _го чем_...ан, а И_и_ус _му - _ё
...одан. О_...нь хо_...шо! Наташа го_...рит: "Ибикус -
ра_...па". Нет, не Ибикус р_...па. Это её папа р_...а.
Он б_ет в г_...це в 12 часов. И Ибикус даст е_...
её чемодан.

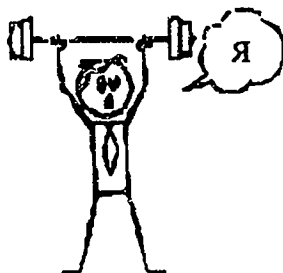
Grammar

Structure 2.3.1

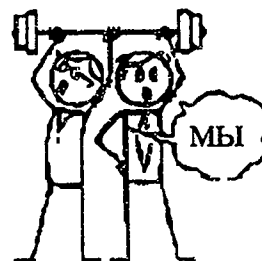
Я могу работать.

I can work.

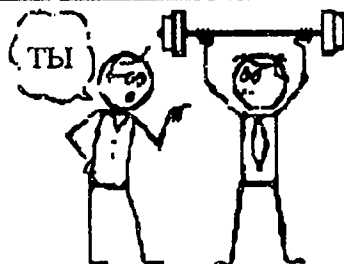
МОЧЬ (сейчас)



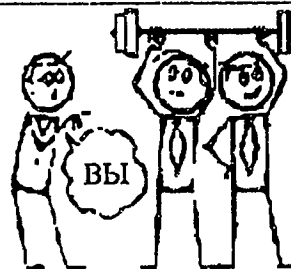
МОГУ́



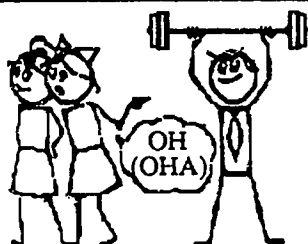
МОЖЕМ



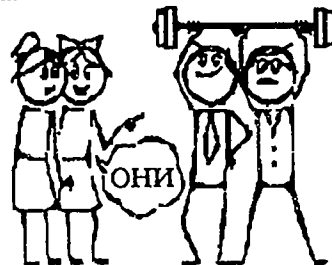
МОЖЕШЬ



МОЖЕТЕ



МОЖЕТ



МОГУТ

Exercise 1 *Read and repeat:*

а) Я могу.

Я могу работать.

Я могу работать в офисе.

Я могу работать в офисе 3 часа.

б) Он может говорить.

Он может говорить по-русски.

Он может хорошо говорить по-русски.

в) Они могут лететь.

Они могут лететь на самолёте.

Они могут лететь на самолёте в Москву.

Exercise 2 *Please, tell us what you can do and what you cannot.*

Structure 2.3.2

Ибикус звонит Наташе.

*Ibicus calls Natasha.
(lit. - Ibicus phones to Natasha.)*

ЗВОНИТЬ

Я ЗВОНЮ

ТЫ ЗВОНИШЬ

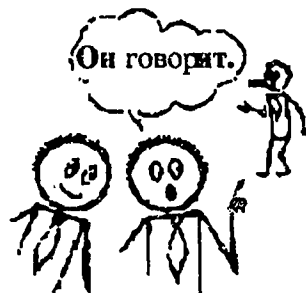
ОН/ОНА ЗВОНИТ

МЫ ЗВОНИМ

ВЫ ЗВОНИТЕ

ОНИ ЗВОНЯТ

ГОВОРИТЬ



Кому? – To whom?

**Кому звонит Ибикус?
Ибикус звонит Наташе.**

DATIVE CASE NOUN ENDINGS

Кому?

| <u>SINGULAR</u> | <u>PLURAL</u> |
|---------------------------------|-------------------------|
| masc., neut. – у (ю) Ибикусу | –ам (–ям) волонтёрам |
| fem. – е Наташе | друзьям |



Кому звонит Мария?

Мария звонит Ивану.



ДАРИТЬ (+ КОМУ)

мне
нам

тебе
вам

ему

ей

им

Exercise 1 Answer the questions:

1. Кому звонит Ибикус?
(Олег Петрович, Наташа, друзья)
2. Кому помогает переводчица?
(Ибикус, директор, студенты)
3. Кому Вы обычно звоните?
4. Кто часто звонит Вам?

Кому Мария дарит книгу?

Мария дарит книгу Ивану.

Кому она желает здоровья?

Она желает здоровья Ивану.



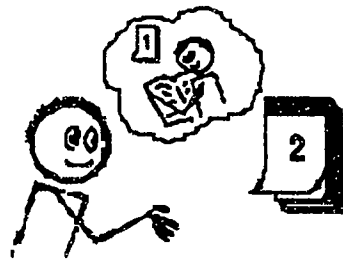
Structure 2.3.3

Ибикус звонил Наташе.

*Ibicus called Natasha.
(lit. - Ibicus phoned to Natasha.)*

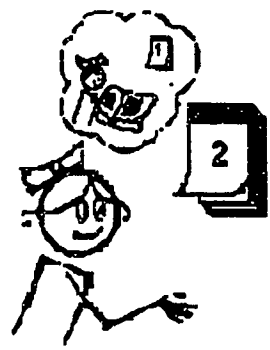
| | | | | |
|-------|------------|-----------------|--------|----------------|
| Вчера | он | | + Л = | ЗВОНИЛ |
| | она | ЗВОНИТЬ → ЗВОНИ | + ла = | ЗВОНИЛА |
| | они | | + ли = | ЗВОНИЛИ |

Что он делал вчера?



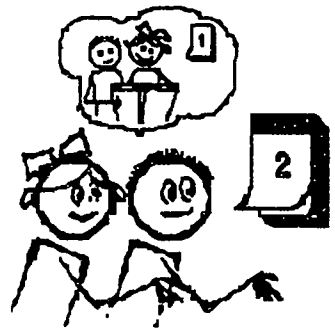
Вчера он читал.

Что она делала вчера?



Вчера она читала.

Что они делали вчера?



Вчера они читали.

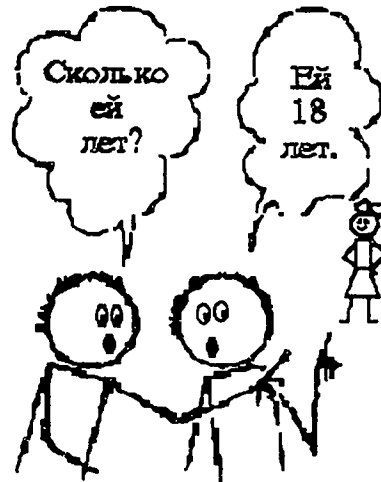
Exercise 1 *Answer the questions:*

1. Кому Вы звонили вчера?
2. Кто дал Вам новый журнал?
3. Кому Вы подарили цветы?
4. Кому помогала переводчица?
5. Кто помогал Вам?
6. Кому Вы посылали письма?

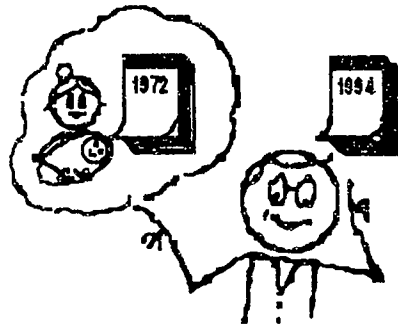
Structure 2.3.4

Сколько Вам /тебе лет?

How old are you?



NOTE! Use the **DATIVE CASE** when speaking about age!



Сколько лет Ивану?
Ивану двадцать два
года.

REMEMBER:

1 год
2 – 4 года
5 – 20 лет

Exercise 1 *Think and say how old the characters of the film are.*

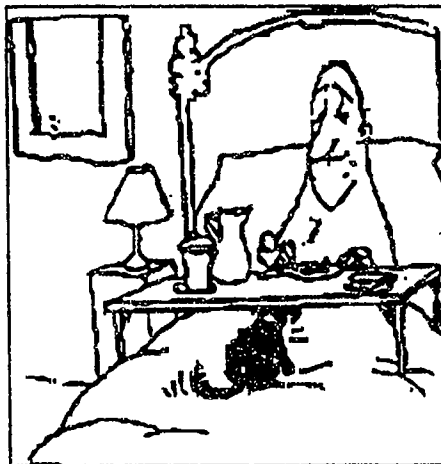
Exercise 2 *Answer the questions:*

1. Где Вы сейчас находитесь?
2. Кто Вы?
3. Откуда Вы приехали?
4. Где Вы живёте?
5. Где Вы работаете?
6. Куда Вы едете каждый день?
7. Кому Вы звонили вчера?

Exercise 3 Match the questions with the answers and fill in the blanks with the appropriate verbs:

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Где живёт Ибикус? | а. Она в фирме "Лена". |
| 2. Вы работаете на заводе? | б. Нет, Виктору. |
| 3. Где работает Наташа? | в. Он в гостинице. |
| 4. Они живут на улице Радищева? | г. Нет, они на улице Пушкина. |
| 5. Где находится театр? | д. В центре города. |
| 6. Она дала билет Ивану? | е. Нет, я в банке. |

Unit 2.4



Competencies: *Identify various food items.
Express gratitude.*

Structures:

2.4.1 Я хочу есть.

2.4.2 Ибикус ел сыр□ и колбасу.

2.4.3 Когда Ибикус приехал в Россию?
Зимой.

Хлеб с маслом и сок манго.

Утро. Ибикус очень хочет есть. Он ждёт официантку. А вот и официантка с завтраком. Сейчас Ибикус будет завтракать. Он всегда завтракает в 8.00. Хороший аппетит – это прекрасно! Что он будет есть? Он будет есть яйцо, хлеб, масло, сыр и колбасу. Он очень хочет пить. Что он будет пить? Сейчас Ибикус будет пить кофе с сахаром и сок манго. Это очень вкусно! Отлично!

Днём Ибикус обедал у Олега Орлова дома. Он ел там борщ, котлеты, жареный картофель, салат из капусты. Всё было очень вкусно. Он пил там водку, а после обеда – чай.

Вечером Ибикус ужинал в ресторане. Он всегда ужинает в 19 часов. Он ел хлеб с маслом и сыром (бутерброд), яйцо, булочку с джемом. Он пил пиво и сок.

А что вы едите на завтрак, на обед, на ужин? Что вы любите? Хотите есть? Скоро будет обед.

 **Fill in the blanks.**

1. Утро. Ибикус очень хочет _____.
отдыхать работать есть
2. А вот и _____ с завтраком.
переводчица официантка студентка
3. Ибикус будет _____.
ужинать писать читать завтракать
4. Он всегда _____ в 8.00.
завтракаю завтракают завтракает завтракаем
5. Он будет есть _____.
молоко кофе сыр чай
6. Он будет пить _____.
хлеб масло сок яйцо
7. Это очень _____!
отлично вкусно прекрасно холодно
8. Днём Ибикус _____ у Олега Орлова дома.
завтракал обедал ужинал работал
9. Он ел там _____.
чай пиво борщ водку
10. Он пил там _____.
хлеб салат картофель чай

11. Вечером Ибикус _____ в _____.

(а) завтракал обедал ужинал работал
(б) магазине ресторане фирме театре

12. Он всегда _____ в 19 часов.


завтракает обедает ужинает отдыхает

13. Он ел _____.

пиво сок джем молоко

14. Он пил _____.

пиво хлеб масло сыр

 *Fill in the blanks.*

Хлеб с маслом и сок манго.

Утро. Ибикус очень хоч_ _ есть. Он ждёт официантк_. А вот и официантк_ с завтраком. Сейчас Ибикус будет завтрака_ _ . Он всегда завтрака_ _ в 8.00. Хорош_ _ аппетит - это прекрасн_! Что он будет ес_ _? Он будет есть яйцо, хлеб, масл_, сыр и колбас_. Он очень хочет п_ __. Что он будет п_ _? Сейчас Ибикус буд_ _ пить кофе с сахаром и сок манго. Это _ _ _ _ _ вкусн_! Отлично!

Днём Ибикус обеда_ у Олега Орлова дома. Он е_ там борщ, котлеты, жарен_ _ картофель, _ _ _ат из капусты. Всё было очень вкусно. Он пи_ там водк_, а после обеда - чай.

Вечером Ибикус ужина_ в ресторан_. Он всегда ужина_ _ в 19 часов. Он _ _ хлеб с маслом и сыром (бутер_ _ _), яйцо, булочк_ с джемом. Он пи_ пиво и сок.

А что вы ед_ _ _ на зав_ _ _ , на обед, на ужин? Что вы люб_ _ _? Хот_ _ _ есть? Скоро буд_ _ обед.

Диалоги.

1. - Доброе утро!

- Здравствуйте!

- Я хочу позавтракать.

- Что вы хотите заказать?

- Бутерброд с маслом и сыром. Салат из моркови. И хлеб.

- Чай, кофе, сок?

- Кофе, пожалуйста.

- С молоком?

- Нет, без молока.

- Хорошо.

- Спасибо.

2. – Будете обедать?

– Да, если можно.

– Конечно, можно. Проходите, пожалуйста.


– Борщ, щи, суп молочный?

– Я хочу русский борщ. Бифштекс с яйцом и картофельное пюре.

– Хорошо. Что вы будете пить? Коньяк, водка, вино?

– Нет, спасибо, только кофе.

Supplementary material.

 Fill in the blanks.

Хлеб с маслом и сок манго.

Утро. Ибикус очень ___ет есть. Он ждёт официантку. А вот и официантка с _____ом. Сейчас Ибикус ___ет _____ать. Он всегда _____ет в 8.00. Хороший аппетит – это пре___но! Что он будет ___? Он ___ет есть яй___, хлеб, мас___, с___ и кол___су. Он очень ___ет пить. Что он будет ___? Сейчас Ибикус ___ет пить кофе с са___ом и ___ манго. Это очень ___но! От___но!

Днём Ибикус ___ал у Олега Орлова дома. Он ___л там бо___, кот___ты, жареный кар___ль, сал___ из ка___ты. Всё было очень ___но. Он ___л там в___у, а после обеда – ч___.

Вечером Ибикус _____ал в р_____. Он всегда
_____ает в 19 часов. Он _____л хлеб с _____ом и _____
_____ом (бутерброд), _____цо, б_____ку с _____ом. Он _____
_____л _____во и с_____.

А _____ вы _____те на _____к, на _____ед и
_____ин? Что вы любите_____?

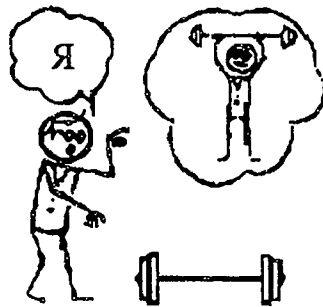
Grammar

Structure 2.4.1

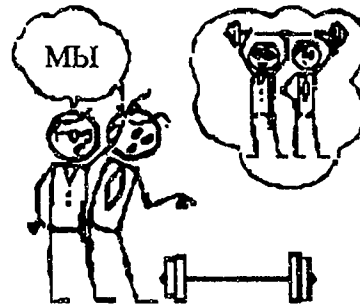
Я хочу есть.

I am hungry.
(lit. - I want to eat.)

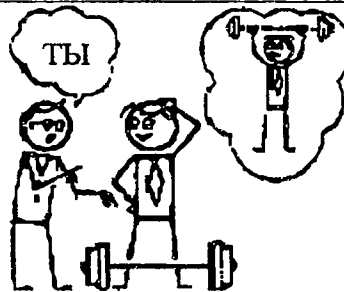
ХОТЕТЬ



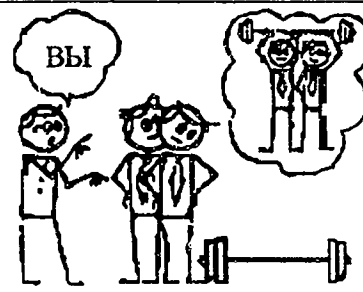
ХОЧУ



ХОТИМ



ХОЧЕШЬ



ХОТИТЕ



ХОЧЕТ



ХОТЯТ

NOTE!

conjugated verb + verb in the infinitive

Что ты хочешь делать?

Я хочу есть.

Он хочет есть.

Мы хотим есть.



Что он любит делать?

Он любит читать.

Exercise 1 *Answer the questions:*

а) Куда Вы хотите ехать?

Как Ваш друг хочет говорить по-русски?

Где Вы хотите жить?

Где Ваши друзья хотят работать?

Кому Вы хотите позвонить?

На каком этаже Вы живёте?

А на каком хотите жить?

а) Что Вы хотите делать сейчас?

(читать, работать, отдыхать)

Structure 2.4.2

Ибикус ел сыр и колбасу.

Ibicus ate cheese and sausage.

ACCUSATIVE CASE

Куда?

Where to?

Я иду в офис.
Я иду на работу.

Что?

What?

Я читаю журнал.
Я читаю газету.

Кого?

Whom?

Я люблю Ивана.
Я люблю Наташу.

Что он делает?



Он читает.

Что он читает?



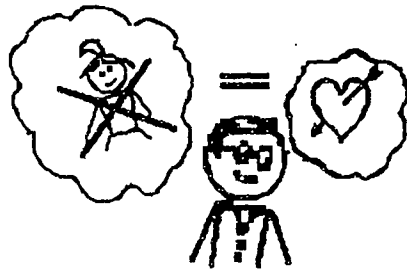
Он читает журнал.



Он читает книгу.



Он читает письмо.



НЕТ = ЛЮБИТЬ (+ КОГО)

меня
нас

тебя
вас

его

её
их

Exercise 1 *Answer the questions choosing the appropriate word:*

а) Что ел Ибикус в номере?

масло

яйцо

джем

колбаса

мясо

сыр

б) Что пил Ибикус?

молоко

сок

чай

водка

вода

пиво

в) Что читал Ибикус в самолёте?

письмо

журнал

книга

газета

Exercise 2 *Replace the singular by the plural:*

Ибикус видел



Exercise 3 *Give the correct form of the pronouns in the parenthesis:*

Я ждал вчера (она) в парке.

Я люблю (ты).

Он хочет пригласить (мы) в театр.

Мы будем ждать (они) на вокзале.

Преподаватель учит (вы).

Наташа видела (он) в офисе.

Structure 2.4.3

Ибикус приехал зимой.

Ibicus arrived in winter.

Что это? (Какой сезон?) – What season?

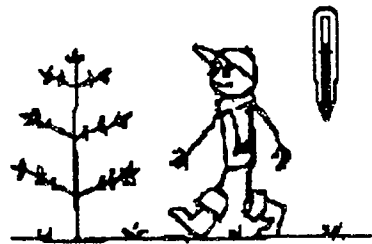
Когда? – When?

Это зима.



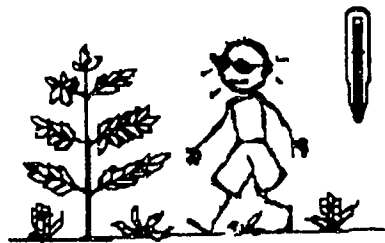
Когда? – Зимой.

Это весна.



Когда? – Весной.

Это лето.



Когда? – Летом.

Это осень.



Когда? – Осенью.

Когда Ибикус приехал в Россию?

Когда дождь идёт?

Когда тепло на улице?

Когда Вы любите отдыхать?

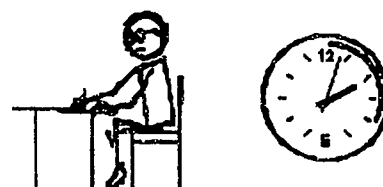
Где Вы любите отдыхать?

Сейчас утро.



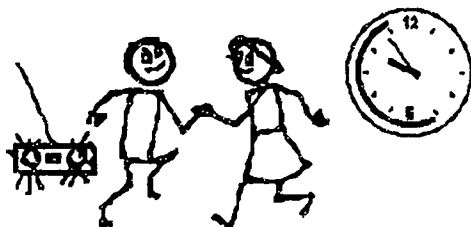
Когда? – Утром.

Сейчас день.



Когда? – Днём.

Сейчас вечер.



Когда? – Вечером.

Сейчас ночь.



Когда? – Ночью.

Когда Вы завтракаете?

Когда Вы ужинаете?

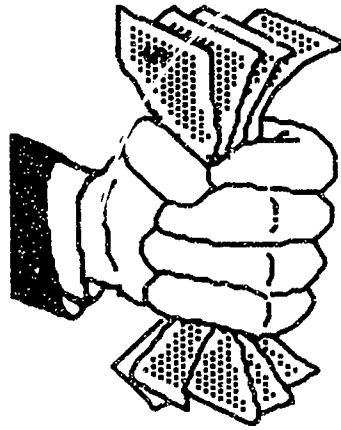
Что Вы делаете днём?

Когда Вы спите?

Exercise 1 *Answer the questions choosing the appropriate word:*

1. Когда Вы приехали в Россию?
(зима, лето, осень, весна)
2. Где Вы завтракали сегодня утром?
(гостиница, дом, ресторан, кафе)
3. Что Вы ели?
(хлеб, сыр, колбаса, яйцо, каша)
4. Что Вы пили?
(чай, молоко, вода, сок)
5. Что Вы делаете сейчас?
(читать, говорить, писать, гулять)
6. Что Вы хотите делать сейчас?
(читать, говорить, есть, отдыхать, петь)
7. Что Вы читали вчера вечером?
(письмо, газета, журнал, книга)
8. Кому Вы будете звонить сегодня вечером?
(друг, директор, подруга, друзья)
9. Что Вы хотите делать сегодня вечером?
(работать, гулять, смотреть телевизор, слушать музыку)

Unit 3.1



Competencies: *Identify local currency by name and value.
Compare local currency to US money.
Describe food needs.
Locate places to buy food.
Select food (price, container, size, quantity).*

Structures:

3.1.1

3.1.2

3.1.3

Я хочу есть.


Вы хотите есть? Вам нужно купить продукты? Хорошо! Где вы можете купить продукты? Конечно, в магазине или на рынке. Там нужны деньги. У Вас есть деньги? Доллары или рубли? Сколько? 20? 20 долларов – это отлично, но в магазине и на рынке вам нужны рубли. 1 доллар – это 2000 рублей. Нужно поменять Ваши 20 долларов. У Вас будет 40000 рублей. Отлично! Можно идти в магазин и на рынок.

Вам нужен хлеб? Хорошо! Мы идём в хлебный магазин. Где он находится? Где находится хлебный магазин? Он недалеко. Вам нужно идти прямо два квартала и повернуть направо. Этот магазин называется "Булочная". Здесь продают хлеб, булочки и печенье. Вы любите печенье? Вы хотите купить белый хлеб, чёрный хлеб и печенье. Продавец спрашивает: "Сколько Вам хлеба и сколько печенья?" А Вы спрашиваете: "Сколько это стоит?" Буханка белого хлеба стоит 400 рублей, буханка чёрного стоит 200 рублей, а пачка печенья – 350 рублей. Вам нужна буханка белого хлеба, полбуханки чёрного хлеба и две пачки печенья. Сколько это стоит? Это стоит $400 + 100 + 700 = 1200$ рублей. Отлично!

Вам нужны яйца, масло, молоко, кофе, сахар, колбаса, сыр? Где Вы можете купить эти продукты? Вы можете купить эти продукты в магазине "Продукты". Где находится магазин "Продукты"? Это рядом

с "Булочной". Вам нужно купить полкило колбасы, триста грамм сыра, десяток яиц, бутылку молока, банку кофе и банку джема. Сколько это стоит? Это стоит 8500 рублей.

Овощи и фрукты продают на рынке. Вам нужно купить овощи и фрукты? Да? Вам нужно идти на рынок. Он около цирка. Вы можете купить там яблоки, груши, виноград, арбуз, помидоры, огурцы, картошку, морковь.

 *Fill in the blanks.*

1. Вы хотите есть. Вы идёте _____.
в аэропорт на вокзал в магазин на рынок
2. В магазине "Продукты" Вы можете купить _____.
магнитофон чемодан кресло продукты
3. В магазине и на рынке нужны _____.
деньги хлеб масло сок овощи
4. Вы идёте покупать хлеб _____.
на рынок в магазин "Продукты" в хлебный магазин
5. В хлебном магазине не продают _____.
хлеб печенье масло картошку яблоки

6. Буханка белого хлеба стоит _____ рублей.
 триста четыреста пятьсот
7. Буханка чёрного хлеба стоит _____ рублей.
 двести триста шестьсот
8. Пачка печенья стоит _____ рублей.
 двести пятьдесят триста пятьдесят пятьсот
9. В магазине "Продукты" Вы можете купить _____ (а) _____ (б).
- | | |
|----------|----------|
| а) пачку | б) хлеба |
| банку | яиц |
| бутылку | конфет |
| буханку | кофе |
| десяток | джема |
| коробку | молока |

 *Fill in the blanks.*

Я хочу есть.

Вам нуж_ _ хлеб? Хорошо! Мы идём в хлебн_ _ магазин. Где он нахо_ _ _ _ _? Где находится хлебный маг_ _ _ _? Он недалеко. Вам нужн_ _ идти прямо два квартала и повернуть направо. Этот магазин называется "Булочная". Здесь продают х_ _б, булк_ _ и печенье. Вы люб_ _ _ печенье? Вы хо_ _ _ _ _ купить бел_ _ _ хлеб, чёрн_ _ _ хлеб и печенье. Продавец спрашива_ _ _ : "Сколько

Вам хлеба и сколько печенья?" А Вы спрашива_ _ _ :
 "Сколько это сто_ _ ?" Буханка белого хлеб_ сто_ _ 400
 рубл_ _ , буханка чёрного сто_ _ 200 рублей, а пачка печенья –
 350 руб_ _ _ . Вам нужн_ буханка белого хлеб_ , полбуханки
 чёрного хлеба и две пачк_ печенья. Сколько это _ _ _ _ _ ?
 Это стоит $400 + 100 + 700 = 1200$ руб_ _ _ . Отлично!



Диалоги.

У прилавка.
 At the counter.

1. – Скажите, пожалуйста, булочки свежие?
 – Свежие, свежие.
 – Три булочки и половину чёрного.
2. – Сколько стоит эта коробочка?
 – Пять пятьсот.
 – Мне коробочку конфет, пачку кофе и торт. Сколько это стоит?
 – Десять тысяч двести.

У кассы.
At the cashier's.


1. - Десять тысяч двести.

- В какой отдел?

- В первый.

2. - Десять тысяч двести за конфеты, кофе и торт.

Supplementary material.

 *Fill in the blanks.*

Я хочу есть.

Вы хотите _____? Вам нужно к_____ продукты? Хорошо! Г____ вы може____ купить продукты? Ко____но, в мага_____ или на рынк____. Там нужны д____и. У Вас есть де____ги? Доллары или _____ли? Ск____ко? 20? 20 дол____ов - это от____но, но _____зине и _____р____ке вам нужны руб____. 1 доллар - это 2000 рублей. Ну____о пом____ять Ваши 20 долларов. У Вас бу____ет 40000 рублей. О____л____ч____о! М____но ид____ в ма____ин и на р____к.

Вам _____жен х____б? Хор____о! _____ идём в _____ный м____н. Где _____наход____ся? Г____находится _____ный _____? Он не____ко. В____м нужно и____и пр____мо два квар____ла и по____нуть на____во. Этот м____на_____вается "Булочная". Здесь про____т х____, б____и и п____е. Вы люби____п____е? _____хотите ку____белый х____, чёрный _____б и печенье. Продавец спрашива____: "С____о Вам хлеба и с____о п____я?" А Вы спрашива____: "С____л____ко это ст____т?"

Буханка белого _____ стоит 400 _____, буханка чёрного сто__
200 рублей, а п_ка _____ня - 350 рублей. Вам нужна бу_нка
__лого хлеба, полбуханки _____ного хлеба и две _____печенья. С_
_____о это с____т? Это с____т $400 + 100 + 700 = 1200$ рублей.
Отлично!

Вам нужны я_а, маэ_., моло_., ко_., са_р, ко_аса, с_р? Где
Вы може__ __пить эти _____дукты? __ можете ку__ть эти
про__ты в магазине "Продукты". __де на_дится ма_зин
"Продукты"? Это рядом с "Булочной". Вам н_н_купить полкило
кол_сы, триста грамм сыра, десяток _иц, бу_лку м_лка, б_ку
к_ф_ и б_ку _жема. С_____о это с____т? Это _____ 8500
рублей.

Ово__ и фру_ы _____дают на рынк_. Вам __жно к_ить
о_щи и _____кты? Да? Вам нужно ид_и на рынок. Он около ци_ка.
Вы може__купить там _локи, гр_и, _____град, __буз,
по_доры, о____ды, _____тошку, _____ковь.

Grammar

Structure 3.1.1

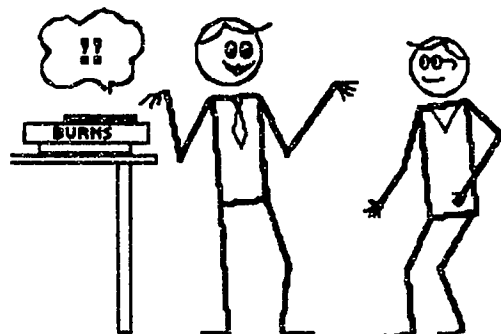
Мне нужно/надо купить хлеб.

Ему нужно учить язык.

Ей надо ехать в Москву.



**Он должен \approx Ему нужно
надо
изучать
русский язык.**



**Иван должен читать
английские тексты.**

**Ему нужно читать
английские книги и
журналы.**

Exercise 1 *Open the brackets:*

(Она) нужно взять книги.

(Я) надо позвонить другу.

(Виктор) нужно поменять доллары.

(Они) надо идти в офис.

(Мы) нужно купить конфеты.

Exercise 2 *Please, say what you need to buy if you have to:*

а) ехать в Москву;

б) встречать гостей;

в) завтракать.

Structure 3.1.2

Мне нужно купить килограмм сыра.

Exercise 1 Complete the sentences using the nouns on the right in the appropriate form:

1. Вчера я купил килограмм
.....

2. Дайте, пожалуйста,
бутылку

3. На витрине мы видим
пачки



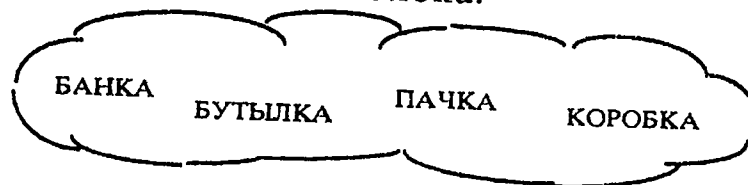
Exercise 2 Fill in the blanks with the words from the list below:

1. Дайте, пожалуйста, две сахара, три конфет
и варенья.

2. Мне нужно купить майонеза, соли и пять
..... спичек.

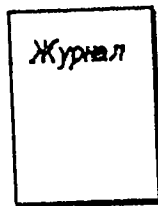
3. Сегодня я купила кофе, сока и
сардин.

4. Он платит за две молока.



Сколько чего? – How much/many of what?

СКОЛЬКО?

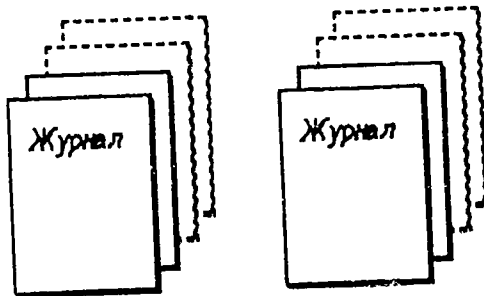


1 (один) журнал □.



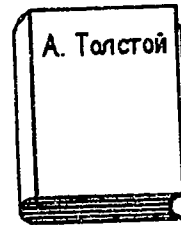
2 (два) 3 (три) 4 (четыре)

журнала

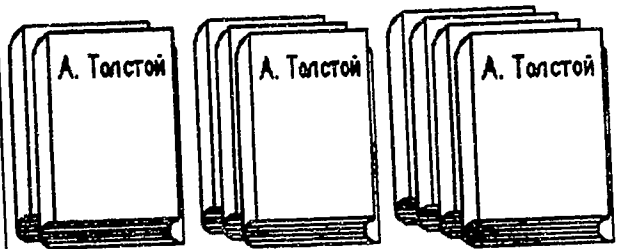


5 (пять), ..., 15 (пятнадцать), ..., 20 (двадцать)

журналов

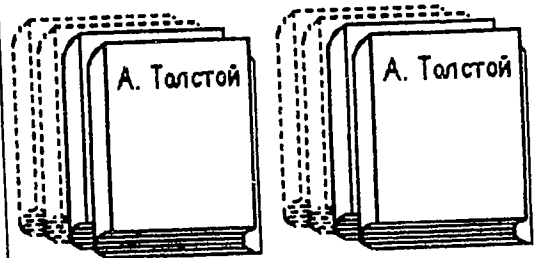


1 (одна) книга.



2 (две) 3 (три) 4 (четыре)

книги



5 (пять), ..., 15 (пятнадцать), ..., 20 (двадцать)

книг □

Structure 3.1.3

**Сколько стоит хлеб?
800 рублей.**

Exercise 1 *Answer the following questions:*

Сколько стоит коробка спичек?

Сколько стоит торт?

Сколько стоит билет в Москву?

Сколько стоит килограмм сыра?

Exercise 2 *Use the questions words где? куда? кому? сколько? что?
in the following sentences:*

1. Скажите, пожалуйста, вы купили этот торт?
2. Скажите, пожалуйста, платить деньги: вам или в кассу?
3. Скажите, пожалуйста, продают в этом магазине?
4. Скажите, пожалуйста, стоит килограмм винограда?
5. Скажите, пожалуйста, можно купить рыбу?

Unit 3.2



Competencies: *Give and follow directions.
Select a clothing item.
Identify colors.*

Structures:

3.2.1 У тебя хороший муж.

3.2.2 Ибикус читает книгу.
Грин покупает подарок □ .
Она хочет мужа – бизнесмена.

Хороша Маша, да не наша.

Господин Грин хорошо позавтракал. Теперь он может работать. Хорошо работать после хорошего завтрака. Какая программа на сегодня? Сегодня господин Грин едет в фирму "Лена". Там будет демонстрация моделей. Там будет много красивых женщин. Отлично! Ибикус очень рад! Сколько времени? Десять тридцать. Машина уже ждет Ибикуса внизу. Ему нужно ехать вниз. Он идет к лифту. Где лифт? Слева? Справа? Лифт справа.

Американский бизнесмен идет в лифт. Кого он видит там? Он видит молодых и красивых русских женщин. Одна женщина в красивой шубе. Ей тепло. Куда они едут? Направо? Налевое? Конечно, нет! Лифт едет только вверх или вниз! Сейчас лифт едет вниз. Ибикусу нужно ехать вниз, и женщинам нужно ехать вниз.

Где находится женщина в красивой и новой шубе? Она слева. Какая красивая шуба! Какая красивая женщина! Ее шуба красивая, новая, очень теплая и очень дорогая. Сколько она стоит? Она стоит два миллиона рублей. Сколько-сколько? Два миллиона рублей! Ничего себе! Отличная шуба! Это подарок ее мужа. Он всегда ей такие покупает. Хороший

подарок! И муж её хороший. Отличный муж! Он бизнесмен. Её подруга тоже хочет такую красивую, новую, очень тёплую и дорогую шубу. Или такого мужа? И шубу, и мужа. Такого хорошего мужа надо искать. Где?

 *Fill in the blanks.*

Хороша Маша, да не наша.

Где находится женщина_ в красивой и новой шубе? Она слева. Какая красив_ _ шуба! Как_ _ красивая женщина_! Её шуба кра_ _ _ая, нов_ _ , очень _ _ _лая и очень дорог_ _ . Сколько она сто_ _ ? Она стоит два миллиона рубл_ _ . Сколько – сколько? Два милли_ _ _ рублей! Ничего себе! Отличн_ _ шуба! Это подарок её муж_ . Он всегда ей такие покупа_ _ . Хорош_ _ подарок! И муж её _ _ роший. Отличн_ _ муж! Он бизнесмен. Её подруга тоже хоч_ _ такую красив_ _ , _ _ вую, очень тёпл_ _ и _ _ рогую шубу. Или такого муж_ ? И шуб_ , и мужа. Такого хорош_ _ _ муж_ надо искать. Где?

Диалоги.

1. - Извините. Где лифт?
- Идите прямо. Поверните направо. Там будет лифт.
- Где лифт? Слева?
- Нет, нет. Лифт будет справа.

2. - Извините, Вам вверх?
- Нет, мне вниз.
- Мне тоже вниз.
- Ресторан внизу?
- Да, внизу.

3. - Извините, где находится ресторан?
- Слева от лифта.
- Большое спасибо.
- Не за что.

4. - Извините, сколько стоит шуба?
- Эта, справа?
- Нет, та, слева.
- Белая?
- Нет, чёрная.
- 2 миллиона.

5. – Ах, какой красивый свитер!
- Да. Отлично. Очень тёплый, но очень дорогой.
- Сколько стоит?
- 100 тысяч.
- Ой, как дорого.
- Да. За хорошие вещи надо платить.

6. – Извините, что это?
- Это красивый русский самовар.
- Сколько стоит?
- 10 тысяч.
- Спасибо. А это что?
- Это очень красивые ложки.
- Сколько они стоят?
- Одна ложка стоит 2 тысячи.
- Спасибо. Я беру три.



Complete the dialog.

а. – Извините, сколько стоит шуба?

–

– Нет, та, слева.

–

– Нет, чёрная.

–

– Ой, как дорого.

б. –

– Это красивый свитер.

–

– Да, очень тёплый.

–

– Нет, не очень дорогой.

– ?

– 80 тысяч.

–

– Нет, это не дорого. За хорошие вещи надо платить.



Match questions and answers.

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1. Сколько стоит шуба? | а. Слева от лифта. |
| 2. Где находится ресторан? | б. Лифт будет справа. |
| 3. Это дорогой свитер? | в. Да, я беру это платье. |
| 4. Вы берёте? | г. Это красивые ложки. |
| 5. Где магазин? Далеко? | д. Ой, как дорого. |
| 6. Что это? | е. 80 тысяч. |
| 7. Где лифт? | ж. Дорогой, но тёплый. |
| 8. Этот самовар стоит 100 тысяч. | з. Нет, не далеко. Идите прямо, потом поверните направо. |



Match the words.

- | | |
|--------------|-------------|
| 1. поверните | а. от лифта |
| 2. слева | б. свитер |
| 3. сколько | в. самовар |
| 4. красивый | г. шуба |
| 5. русский | д. прямо |
| 6. дорогая | е. направо |
| 7. идите | ж. стоит |



Fill in the blanks using the words on the right.


- , СКОЛЬКО СТОИТ ?
- Эта, ?
- Нет, та,
-
- Нет,
- 2 МИЛЛИОНА.

ИЗВИНИТЕ
справа
чёрная
шуба
слева
белая

Situations.

- 1. You walk into the elevator. You need to go to the restaurant, but you don't know where it is. Up or down. Try to get the information from the people in the lift.*
- 2. You are in a shop. You want to buy a warm red scarf. Find out its price.*

Supplementary material.

 Fill in the blanks.

----- Маша, да не -----.

Господин Грин хор____ по____ ал. Т____ он может р____. Хорошо работа____ п____е ____ошего за____ка! Какая _____ на с____дня? Сегодня го____дин. Грин е____ в фирму "Лена". Там б____т демонстрация моделей. Там будет м____о крас____ых жен____. Отлично! Ибикус _____ рад! С____о времени? Десять тридцать. М____а уже ждёт Ибикуса в____зу. Е____ уже нужно ехать в____з. Он и____т к лифту. Где _____? Сл____? Сп____а? _____ справа.

А_____ бизнес____ идёт в лифт. Кого он в____т там? Он _____дит мо____дых и крас____ивых русских _____щин. Одна жен____а в крас____ ш____. Ей теп____. Куда они е____т? На____во? На____во? Ко____но, нет! Лифт едет т____о _____ или _____! Сейчас _____ едет _____. Ибикусу нужно _____ вниз, и женщинам нужно ехать _____.

Г____ нахо____ся ж____н____ в к____а____и____ой и новой шубе? Она с____ва. Какая красивая ____ба! Какая красивая ж____а! Её шуба красивая, но____я, очень тё____ая и _____ д____р____г____я. С____о она стоит? Она _____ два миллиона _____. Сколько - сколько? Два миллиона рублей! Ничего себе! О____ная шуба! Это _____ её мужа. Он вс____а ей такие покупает. Хороший п____к! И муж её хо____й. О____ый муж! Он _____не____ме____. Её подруга тоже _____ такую кра____, но____, очень тё____ и до____ шубу. Или такого _____? И шубу, и мужа. Такого ____ошего мужа н____д____искать. Г____?

Grammar

Structure 3.2.1

У тебя хороший муж.

КТО?

У КОГО?



Это я.



У меня есть журнал.



Это мы.



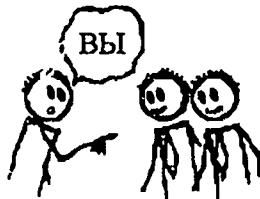
У нас есть журнал.



Это ты.



У тебя есть журнал.

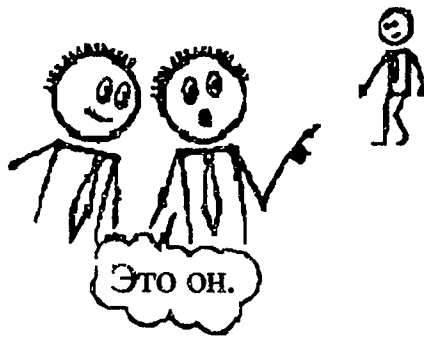


Это вы.



У вас есть журнал.

КТО?



У КОГО?



Exercise 1 *Answer the questions:*

Что у Вас есть?

а) в сумке; б) в кармане; в) в комнате.

Exercise 2 *Match the words:*

Model:

стакан | вода →
стакан воды

| | |
|---------|---------|
| кусок | муж |
| галстук | сестра |
| письмо | сыр |
| номер | город |
| чашка | телефон |
| центр | молоко |
| день | отдых |

Structure 3.2.2

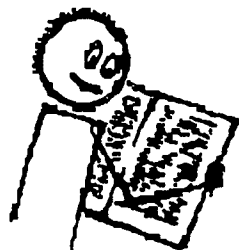
Ибикус читает книгу.
Грин покупает подарок□.
Она хочет мужа – бизнесмена.

Что он делает?



Он читает.

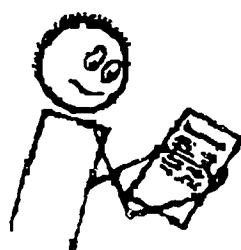
Он читает...



...
интересный
журнал□.



...
интересную
газету.



...
интересное
сообщение.



...
интересные
новости.

**Читать что? – Read what?
 Любить кого? – Like/love whom?**

ACCUSATIVE CASE



Кого?
 (animate)
 ACC. = GEN.

Что?
 (inanimate)
 ACC. = NOM.

| | | |
|-------------|--|--|
| ЕГО (ОН) |  студента |  журнал <input type="checkbox"/>  словарь <input type="checkbox"/> |
| ЕГО (ОН) | |  письмо  море |
| ЕЁ (ОНА) |  студентку |  газету  песню  тетрадь <input type="checkbox"/> |

ACCUSATIVE CASE NOUN ENDINGS
(SINGULAR)

Кого?

Что?

| <u>ANIMATE</u> | <u>INANIMATE</u> |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| masc., neut. ACC. = GEN. | masc., neut. ACC. = NOM. |
| = встретить друга идти из магазина | = купить журнал □ это журнал □ |
| fem. -у (-ю) | |
| купить книгу | |
| встретить сестру | |

REMEMBER!

тетрадь

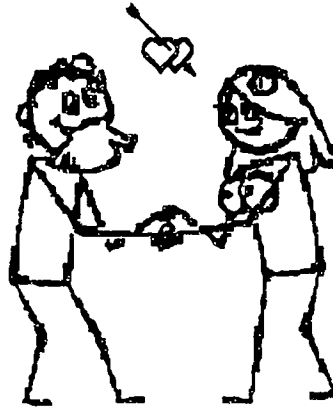
площадь

мать

do not change in this case (exception).

Кого любит?

Адам любит Еву.



Ева любит Адама.

A + E = ♥

Exercise 1 Complete the sentences using the word which are the parenthesis in the appropriate form:

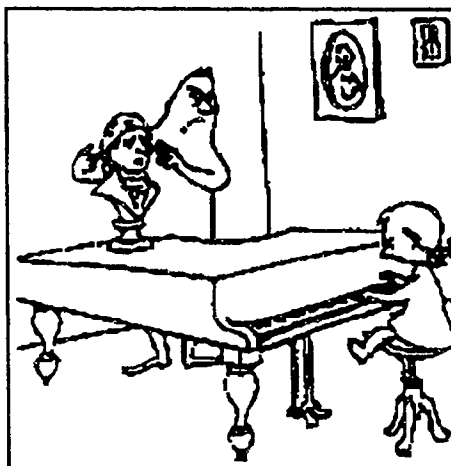
1. Он хочет купить (шуба).
2. Она увидела (дом).
3. На выставке продают (кот).
4. Он любит (девушка).
5. Мы начали (дело).
6. Мы знаем (бизнесмен).
7. Она хочет (муж) и (шуба).
8. Он подарил ей (подарок).

Exercise 2 Fill in the blanks with the word from the list below:

| | | |
|---------------------|---|--------------------------------------|
| Кто это? |  | Это |
| Какой это студент? |  | Это студент. |
| Что это? |  | Это |
| Чья это книга? |  | Это книга. |
| Какая это книга? |  | Это книга. Это книга. |
| Что делает студент? |  | Студент |
| Что он читает? |  | Он читает |
| Как он читает? |  | Он читает Он читает |

книга хороший русскую
 русская книгу хорошая
 его студент
 читает хорошо по-русски

Unit 3.3



Competencies: *Introducing others.
Name family members.
Talk about own family.
Name professions.*

Structures:

3.3.1 Я надеюсь на хорошую погоду.

3.3.2 У Вас есть жена?

3.3.3 У меня нет жены.

На Бога надейся, а сам не плошай. *

Господи́н Грин е́дет на маши́не в фи́рму "Лéна". Он хоро́ший бизнесме́н. Ему́ ну́жен хоро́ший контра́кт. Почему́? Потому́ что он хо́чет имéть краси́вый дом, доро́гое крэ́сло, доро́гого котá и хоро́шие обе́ды! Он мно́го хо́чет! Хоро́шие контра́кты – де́ло хоро́ших бизнесме́нов! Хоро́ший контра́кт – ключ к успе́ху!

Господи́н Грин прие́хал в фи́рму "Лéна". Его́ встреча́ет Оле́г Орло́в. Он хо́чет познако́мить господи́на Грина́ с генера́льным дире́ктором. Как его́ зову́т? Дире́ктора зову́т Не́стор Петро́в. Орло́в знако́мит господи́на Грина́ и господи́на Петро́ва. Не́стор Петро́в говори́т, что он о́чень рад ви́деть амери́канского бизнесме́на в их фи́рме. Он наде́ется, что визи́т бу́дет успе́шным. Иби́кус то́же наде́ется на успе́х.

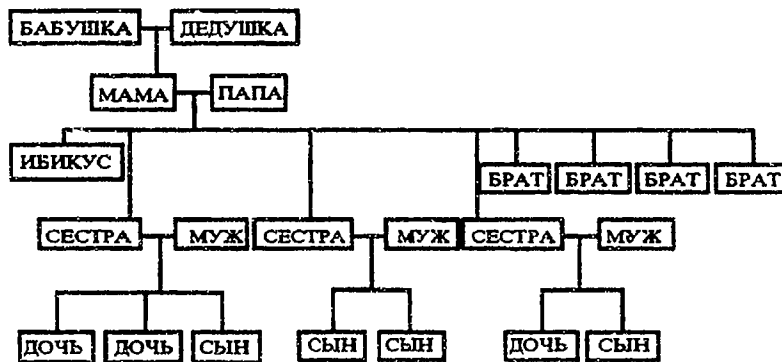
Мы все на что-нибу́дь наде́емся: на успе́х, на хоро́шую пого́ду, на побéду, на вы́годный контра́кт, на жену́ или му́жа; наде́емся на Бо́га. А вы? Вы наде́етесь на успе́х ва́шего де́ла в Росси́и? Иби́кус хоро́ший бизнесме́н. Он всегда́ наде́ется то́лько на себя́. И пра́вильно! Есть хоро́шая ру́сская погово́рка: "На Бо́га наде́йся, а сам не плоша́й." А вы как

* *Hope for God's help but try to do your best.
Believe in your own power.*

думаете? Это правильно: надеяться только на себя?

Господин Грин уже несколько дней в Петербурге. Он ему очень нравится. Это красивый город. Здесь Ибикусу не скучно. У него много дел. У него большая программа. Но он не забывает о своей семье. Он каждый вечер звонит домой в Нью-Йорк. У него большая семья. Вот его семейное дерево.

Семейное дерево Ибикуса Грина.



Это его родители. Мама и папа. Его папа работает в университете. Он преподаватель. Его мама врач.

У него есть три сестры и четыре брата. Ибикус не женат. У него нет жены. У него нет детей. А все его сестры замужем. И у них есть дети.

Два брата Ибикуса студенты. Они хотят быть юристами. Другие два брата учатся в школе. Одна сестра Ибикуса – бухгалтер, другая – экономист, а третья – секретарь.

А кто это? А это его бабушка и дедушка. Они живут в Калифорнии. Там тепло, там хорошо. Они не работают.

А Вы? Кем Вы работали в Америке? Какая у Вас профессия? Откуда Вы приехали? Где Ваша семья? У Вас большая семья? У Вас есть фото семьи? Кто Ваши родители? У Вас есть братья и сестры? Они женаты / замужем? Сколько им лет? Они работают? У Вас есть дети? Сын или дочь? Сколько лет ему / ей?

 *Fill in the blanks.*

На Бога надейся, а сам не плошай.

Господин Грин приехал в фирм_ "Лена". Его встреча_ _ Олег Орлов. Он хоч_ _ познакомить господин_ Грина с генеральным директором. Как его зов_ _? Директора _ _ вут Нестор Петров. Орлов знаком_ _ господина Грина и господина Петрова. Нестор Петров говорит, что он очень _ _ _ _ видеть американск_ _ _ _ бизнесмен_ в их фирм_. Он наде_ _ся, что визит будет успешным. Ибикус тоже надеет_ _ _ _ успех.

Мы все на что-нибудь наде_ _ся: на успех, на хорош_ _ погоду, на победу, на выгони_ _ контракт, на жен_ или муж_ ; надеемся на Бог_ . А вы? Вы надее_ _ _ _ на успех вашего дел_ в России? Ибикус хорош_ _ бизнесмен. Он всегда _ _ _ _ется только на себя. И правиль_ _ ! Есть хорош_ _ русск_ _ поговорка: "На Бога надейся, а сам не плошай." А вы как дума_ _ _ ? Это _ _ _ _ вильно: надеяться тол_ _ _ на себя?



Диалоги .

1. – Здравствуйте! Позвольте Вам представить – наш бухгалтер
Нина Ивановна.
– Очень приятно. Меня зовут Стивен Браун. Я бизнесмен.
– Очень рады видеть Вас в нашей фирме. Надеемся на успех
нашего общего дела.
– Я тоже.

2. – Добрый день. Рад видеть вас всех у нас на заводе. Это наш экономист, Вера Сергеевна. А это наш гость, бизнесмен из Америки, Роберт Рассел.

– Очень приятно, здравствуйте.

– Вам нравится наш город?

– Да, очень красивый город.

– У Вас большая программа?

– Да, и я надеюсь её реализовать.

– Что ж, успеха Вам!

3. – Добрый вечер! Что, скучно?

– Да нет! Просто скучаю по своей семье.

– У Вас большая семья?

– Не очень. Жена и две дочери.

– Кто Ваша жена, где она работает, если это не секрет?

– Конечно, не секрет! Мою жену зовут Анна. Она врач.

– А дочери?

– А дочери обе студентки. Младшую зовут Катя, а старшую зовут Маша.

– Какие красивые русские имена!

– Да, имена красивые, и женщины в моей семье все красивые.

4. – Извините, кто на этой фотографии?
- Это вся наша семья. Надеюсь, Вы узнаете меня в центре?
- Да, конечно. Красивый молодой мужчина.
- Слева от меня моя жена Лида. Справа – мой сын Алексей.
Слева от жены – моя мать, а справа от сына – мой отец.
- Очень хорошо! А кто это на полу?
- А это наши любимцы, собака Флай и кошка Мурка.



Complete the dialogue.

- а. – Здравствуйте! Как Вас зовут?
-
- Очень приятно. А кто Вы по профессии?
-
- б. – Это Ваш сын?
-
- Как его зовут?
-
- Он учится или работает?
-
- Он женат?
-



Fill in the blanks using the words on the right.

- Мне очень эта Вы на ней такая
- Спасибо. Но это не я, это моя
- Да? Как её ? Кто она ?
- Она Зовут её Анна.
- Она ?
- Нет. Она надеется Он
- Да! "На мужа надейся, а сам"

красивая
сестра
не плошай
бизнесмен
на мужа
по профессии
врач
работает
нравится
фотография
зовут

Situations.

1. *You are for the first time at your colleague's place. Try to learn something about his family.*
2. *You like your new friend very much. You both want to know about each other as much as possible. But there's one problem! None of you feel like speaking about your own family. Try to make your partner more talkative and find the answers to your questions.*
3. *You are meeting your counterparts from Russia. They don't speak English and the interpreter is late. You have just begun your Russian classes. Use this opportunity to practice your Russian: introduce your co-workers. It isn't very difficult!*

Supplementary material.

 Fill in the blanks.

На _____ надейся, а _____ не плошай.

Г_____н Грин е_____т на ма_____не в фирм_____ "Лена". Он хо_____ий б_____н. Е_____у ну_____ен х_____р_____ш_____й к_____нтр_____кт. По_____у? По_____у, что _____ хоч_____т иметь к_____ивый д_____м, д_____р_____г_____е кр_____сло, дор_____го кот_____ и хор_____е обед_____! Он много хоч_____т! Хор_____ие кон_____кты - д_____ло _____оших биз_____еноев! _____о_____о_____ий _____о_____т_____а_____т - к_____ч_____к у_____еху!

Гос_____ин _____ехал _____ фирму "Лена". Е_____о вс_____чает Олег Орлов. _____х_____ет _____знакомить господина Грина с _____ьным дирек_____ом. _____его зовут? Д_____тора зов_____т Нестор Петров. _____рл_____в знакомит господина Грина и господина Петрова. Нестор Петров г_____в_____р_____т, что _____очень _____деть _____ского _____мена в их ф_____е. Он наде_____ется, что _____дет _____шним. Ибикус тоже наде_____ся _____успех.

Мы все _____что-нибудь на_____ся: на у_____х, на ж_____у или на м_____а, на хорошую п_____у, на п_____еду, на выгоду_____к_____т или Бога. А вы? Вы наде_____сь на успех в_____го дела в Р_____и? Ибикус х_____й бизнесмен. Он все_____а над_____ся тол_____о на себя. И пра_____ьно! Е_____ь хорошая рус_____я п_____г_____в_____рка: "На Б_____н_____а, а сам не п_____й." А вы как думаете? Это правильно: надеяться только на себя?

Господин Грин уже несколько _____ в Петербурге. Он _____очень _____. Это красивый _____. Здесь Ибикусу _____скучно. У него _____дел. У него

большая _____. Но он не забывает о своей
_____. Он каждый вечер _____ домой в Нью-
Йорк. У него _____ семья...

Это его _____. Мама и папа. Его папа
_____ в университете. _____ преподаватель. Его
_____ врач.

У него есть три _____ и четыре _____.
Ибикус не женат. У него нет _____. У него нет
_____. А все его сёстры _____. И у них есть дети.

Два брата Ибикуса _____. Они хотят _____
юристами. Другие два _____ учатся в школе.
Одна _____ Ибикуса - б_ _ _ алтер, другая -
эко_ _ _ ст, а третья - сек_ _ _ арь.

А _____ это? А это его б_ _ _ ка и д_ _ _ ка. Они
_____ в Калифорнии. Там т_ _ _ о, там х_ _ _ о. Они не
р_ _ _ т.

А вы? Кем вы _____ в Америке? Какая
ваша _____ ссия? От _____ вы _____ехали? Где _____
семья? У вас большая _____? У вас есть _____ семьи?
Кто ваши р_ _ _ и? У Вас есть вас _____ тья и
сестры? Они ж_ _ _ ы / за_ _ _ м? Сколько им _____?
Они р_ _ _ ют? У вас есть д_ _ _ ? Сын или дочь? Сколько
_____ ему / ей?

Grammar

Structure 3.3.1

Я надеюсь на хорошую погоду.

Надеяться на кого?
на что?

Я надеюсь на хорошую погоду.

Ты надеешься на успех□.

Он надеется на жену.

Мы надеемся на Вас.

Вы надетесь на победу.

Они надеются на выгодный контракт□.

Exercise 1 Answer the questions using the words from the list below (in the form appropriate).

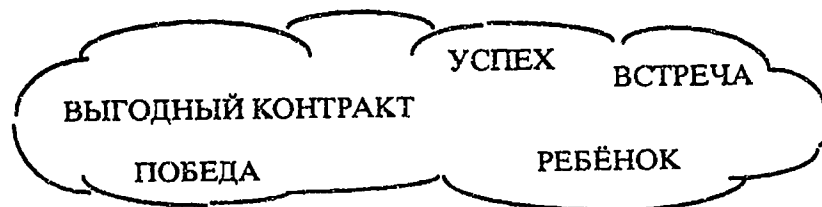
На что надеется Ибикус?

На что надеется генеральный директор фирмы "Лена"?

На что надеется Наташа?

На что надеются спортсмены?

На что надеются родители?



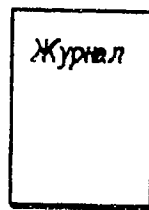
Structure 3.3.2

У Вас есть жена?

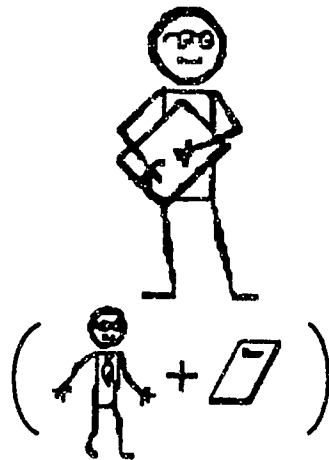
У кого есть что / кто?



Это студент.



Это журнал.



У студента есть журнал.



Это студентка.



Это книга.



У студентки есть книга.

Exercise 1 Complete the sentences choosing the appropriate noun:

1. У меня есть _____ .

сын завод паспорт

2. У Ибикуса в комнате есть _____ .

машина телефон велосипед

3. У моего друга есть _____ .

жена шуба кот

4. В классе есть _____ .

столы чемодан самолёт

5. У меня дома есть _____ .

собака поезд биржа

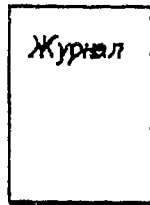
Structure 3.3.3

У меня нет жены.

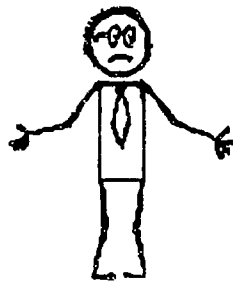
У кого нет кого / чего?



Это студент.



Это журнал.



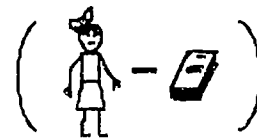
У студента нет журнала.



Это студентка.




Это книга.



У студентки нет книги.

GENITIVE CASE

| | | |
|---------------------------|---|--|
| <p>(У) НЕГО (ОН)</p> |  <p>...нет</p> <p>у студента...</p> |  <p>журнала</p>  <p>словаря</p> |
| <p>(У) НЕГО (ОНО)</p> | <p>...нет</p> <p>...нет</p> |  <p>письма</p>  <p>моря</p> |
| <p>(У) НЕЁ (ОНА)</p> |  <p>...нет</p> <p>у студентки...</p> |  <p>газеты</p>  <p>тетради (песни)</p> |

GENTIVE CASE NOUN ENDINGS

Кому?

| <u>SINGULAR</u> | <u>PLURAL</u> |
|---------------------------------------|--|
| masc., neut. - а (я) брата окна | masc. - ов домов |
| fem. - ы (и) сестры | fem. - <input type="checkbox"/> книг <input type="checkbox"/> |

REMEMBER!

люди - людей
друзья - друзей
иностранцы - иностранцев
стулья - стульев
деньги - денег

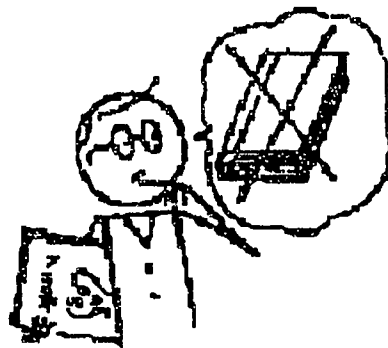
NB!

Нет времени!



Что есть у Ивана?

У Ивана есть
английский журнал.



Чего нет у Ивана?

У Ивана нет словаря.
Иван не может читать
журнал без словаря.

У кого нет кого?



У Адама нет Евы.



У Евы нет Адама.

Exercise 1 Answer the following questions using the words on the right:

Model: - Почему Вы не пишете? | ручка →
 - Потому что у меня нет ручки.

- | | |
|---|---------|
| 1. Почему Вы не читали эту статью? | журнал |
| 2. Почему Вы не смотрите слова в словаре? | словарь |
| 3. Почему Ваши друзья не идут в театр? | билеты |
| 4. Почему студенты в коридоре, а не в классе? | урок |
| 5. Почему этот молодой человек всегда один? | друзья |
| 6. Почему Вы не купили этот чемодан? | деньги |
| 7. Почему Вы не хотите идти в кино? | время |

REMEMBER!

МНОГО }
МАЛО } + NOUN THE GENITIVE
НЕСКОЛЬКО }

У Наташи много друзей.
В кассе мало билетов.

Exercise 2 *Open the brackets and use the nouns in the appropriate form:*

- Здесь нет (ресторан).
- В городе много (рестораны).
- В бутылке нет (молоко).
- У него нет (доллары).
- Сегодня в магазине есть (апельсины).
- В ресторане нет (водка).
- У меня нет (книги).
- У него только несколько (минуты).

Exercise 3 *Read and enjoy! Sing (if you can):*

Иметь или не иметь?



Если у вас нету дома,
Пожары ему не страшны.
И жена не уйдёт к другому,
Если у вас нет жены.

Если у вас нет собаки,
Её не отравит сосед.
И с другом не будет драки,
Если у вас друга нет.

Если у вас нету тётки,
То вам её не потерять.
Если вы не живёте,
То вам и не умирать.

(А.Аронов)

Unit 3.4



Competency: *Talk about likes / dislikes and hobbies.*

Structures:

3.4.1 Ибикусу нравится Наташа.
Наташа нравится Ибикусу.

3.4.2 Ему нравится этот журнал □
и эта книга.

3.4.3 Ибикус берёт программу.
Ибикус взял программу.

Мне всё очень нравится.

Сегодня Ибикус Грин будет много работать. Сегодня демонстрация моделей в фирме "Лена". Генеральный директор господин Петров, коммерческий директор господин Орлов и господин Грин находятся в зале для демонстрации моделей. Здесь много красивых девушек и много красивых шуб. Ибикусу здесь нравится. Почему? Потому что ему нравятся красивые русские девушки и дорогие шубы. Они просто прекрасны!


Ибикусу нужна программа показа моделей. Он будет отмечать номера моделей, которые ему понравятся. Господин Петров даёт господину Грину программу: "Вот, пожалуйста, возьмите программу." Ибикус берёт программу и смотрит её. Любопытно!

А это кто?! Наташа Ковалёва?! Да – да, это она. Наташа работает в фирме "Лена". Отлично! Прекрасно! Наташа нравится Ибикусу? Кто знает?...

Господину Грину понравились модели? Да, очень понравились. А что ему понравилось больше: сапоги, шапки, шубы? Ему всё, всё очень понравилось. Всё очень красивое и тёплое. А это очень важно! Почему? Потому что у них скоро будет очень холодно! Очень холодно!

Господин Петров и господин Орлов рады, что господину Грину понравилась их коллекция. Они надеются, что контракт с фирмой господина Грина будет их общим успехом. Американский бизнесмен

тоже надеется на это. Следующая встреча у них в четверг. До встречи в четверг. До свидания. До четверга. Господин Петров желает Ибикусу Грину успеха в их общем деле!

 *Fill in the blanks.*

Мне всё очень нравится.

Ибикус_ нужна программ_ показа моделей. Он буд_ _ отмечать номера моделей, которые ему понрав_ _ я. Господин Петров даёт господин_ Грину программ_: "Вот, пожалуйста, возьмите программ_." Ибикус бер_ _ программ_ и смотр_ _ её. Любопытно!

А это _ _ _?! Наташа Ковалёва?! Да - да, это она. Наташа работа_ _ в фирм_ "Лена". Отлично! _ _ _красно! Ната_ _ нравится Ибикус_? Кто зна_ _?...

Господин_ Грину _ _нравилась модели? Да, очень понрави_ _сь. А что ему понрави_ _ _ больше: сапог_, шапк_, шуб_ы? Ему всё, всё очень понравилось. Всё очень красивое и тёплое. А это очень важно! Почему? Потому что у них скоро буд_ _ очень холодно! Очень холодно!

Диалоги.

1. – Как это прекрасно! Завтра мы будем в Эрмитаже!
Я очень рада.
- Да, Эрмитаж – это прекрасно. Вам нравится живопись?
– Да, очень. И живопись, и литература. Но больше всего мне нравится музыка.
- Мы можем пойти в оперный театр.
– Отлично! А в Эрмитаже хорошая коллекция картин?
– Конечно! Пожалуй, самая богатая в мире.
2. – Я коллекционирую сувениры.
– Это любопытно! У Вас богатая коллекция?
– Мне кажется, да. Мне нравится всё. Эта кукла из Японии, этот флаг из Америки, это сомбреро из Мексики, но больше всего мне нравится этот самовар.
- Почему?
– Мне подарили его красивые русские девушки. Да и самовар хороший!
– Просто прекрасно!



Complete the dialogue.

а. – Вам нравится живопись?

–

– А музыка?

–

– А что Вам нравится больше?

–

б. – ?

– Да, очень.

– ?

– Да, мне очень нравится поэзия.

– ?

– Больше всего мне нравится танцевать.




Fill in the blanks using the words on the right.

- | | |
|---|------------|
| – Вам нравится наша ? | любопытный |
| – Да, очень | больше |
| – А что Вам нравится ? | красивое |
| – Всё очень | коллекция |
| – ! Надеюсь на с Вашей фирмой. | прекрасно |
| – Я тоже | контракт |
| – До свидания. | надеюсь |
| – | до встречи |

Situation.

You and your friend are going to buy a gift for your co-worker. Each of you thinks that you know better what he would like. Try to persuade each other that it's better to buy the gift you have chosen.

Supplementary material.

 Fill in the blanks.

Мне всё очень _____.

Сегодня Ибикус Грин будет много _____. Сегодня демонстрация моделей _____ "Лена". Генеральный _____ господин Петров, коммерческий _____ господин Орлов и господин Грин _____ в зале для _____ моделей. Здесь много _____ девушек и много красивых _____. Ибикусу здесь _____. Почему? Потому что ему нравятся красивые _____ девушки и _____ шубы. Они просто п_____ы!

Ибикусу нужна _____ показа моделей. Он _____ отмечать _____ моделей, которые ему _____ нравятся. Господин Петров _____ господину Грину _____: "Вот, пожалуйста, _____ программу." Ибикус _____ программу и смотрит её. Любо_____но!

А это кто?! Наташа Ковалёва?! Да - да, это она. Наташа _____ в фирме "Лена". Отлично! Прекрасно! Наташа _____ Ибикусу? Кто знает?...

Господину Грину _____ нравились модели? Да, очень _____. А что ему по_____ больше: с_п_г_, ш_пк_, ш_б_? Ему _____, _____ очень понравилось. Всё оч_ в кр_ вое и тё_ое. А это очень _____! Почему? П_____ что у них скоро _____ очень _____! _____ холодно!

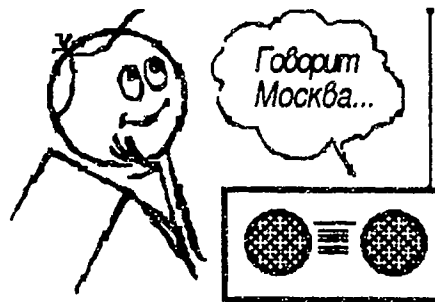
Господин Петров и господин Орлов _____, что господину Грину понравилась их кол_____ция. Они надеются, что к_____т с ф_____й господина Грина будет их общим _____. Американский бизнесмен тоже надеется на _____. Сл_____щая вс_еча у них в ч_____. До _____ в четверг! До с_____я. До ч_____а. Господин Петров _____ Ибикусу Грину успеха в их _____ деле!

Grammar

Structure 3.4.1

**Ибикусу нравится Наташа.
Наташа нравится Ибикусу.**

**Кто
Что нравится кому?**

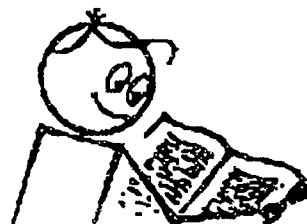


Он любит = Ему нравится
русский язык□.
(Русский язык нравится ему.)



Иван любит книги.
Ему нравятся книги.

Кому нравится книга?
Книга (очень) нравится Ивану.
Ивану очень нравится
читать книги.



Exercise 1 *Likes and dislikes:*

Я (очень) люблю

Я не люблю

Мне нравится

Мне не (очень) нравится

Exercise 2 *Who likes doing what?*
Match the questions with the answers:

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1. Ольга очень любит книги. | а) Значит, ему нравится пить. |
| 2. Борис любит водку. | б) Значит, ей нравится отдыхать. |
| 3. Маша не любит работать. | в) Значит, ей нравится читать. |
| 4. Виктор очень любит фильмы. | г) Значит, ему нравится играть в теннис. |
| 5. Саша любит спорт. | д) Значит, ему нравится смотреть телевизор. |

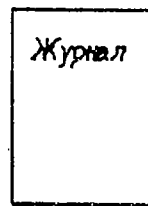
Exercise 3 Look and be prepared to act out the following situations:

| | |
|---|---|
| <p>Я тебе не нравлюсь?</p> |  |
|  | <p>Ты мне нравишься!</p> |
| <p>Он ей не нравится.</p> |  |
|  | <p>Она ему нравится.</p> |
| <p>Мы вам не нравимся?</p> |  |
|  | <p>Вы нам нравитесь!</p> |
| <p>Они им нравятся.</p> |  |

Structure 3.4.2

Ему нравится этот журнал□
и эта книга.

Это журнал.



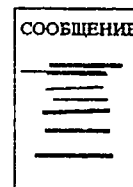
Этот□
журнал□
интересный.

Это газета.



Эта
газета
интересная.

Это
сообщение.



Это
сообщение
интересное.

Это новости.



Эти
новости
интересные.

Exercise 1 *Translate the following sentences:*

1. This film is interesting.
2. This is an interesting film.
3. This fur coat is beautiful.
4. This is a beautiful fur coat.
5. This is a new pen.
6. This pen is new.
7. This student is young.
7. He is young student.

Structure 3.4.3

Ибикус берёт программу.
Он взял программу.

ДЕЛАТЬ

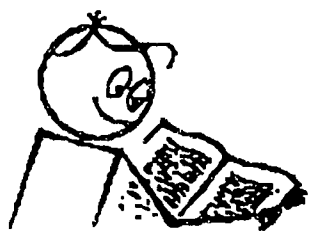
СДЕЛАТЬ



ПИШЕТ... / ПИСАЛ... /
(писать)



НАПИСАЛ...
(написать)



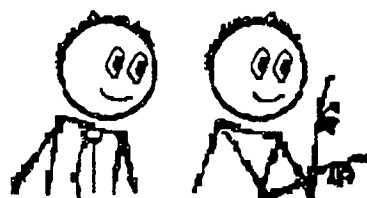
ЧИТАЕТ... / ЧИТАЛ... /
(читать)



ПРОЧИТАЛ...
(прочитать)

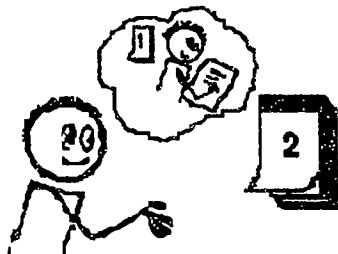


ГОВОРИТ... / ГОВОРИЛ... /
(говорить)



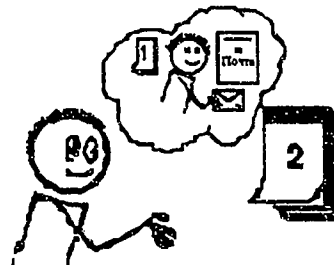
СКАЗАЛ...
(прочитать)

Что он делал вчера?



Вчера он
писал письмо.

Что он сделал вчера?



Вчера он
написал письмо.

NOTE!

КАК ЧАСТО + ЧТО ДЕЛАТЬ
How often

| | |
|-------------|------------|
| часто | слушать |
| редко | завтракать |
| иногда | переводить |
| каждый день | опаздывать |
| обычно | читать |
| всегда | гулять |

Он часто слушает музыку.

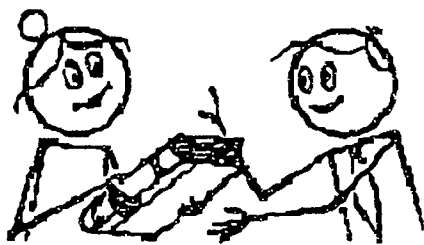
Она редко опаздывает.

Exercise 1 *Answer the question:*

Что Вы делаете часто (каждый день),
а что делаете редко?

Exercise 2 *Fill in the blanks using the appropriate form of the verb:*

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. Здесь очень душно. Можно окно? | открывать // открыть |
| 2. Он всегда другу. | помогать // помочь |
| 3. Если Вы хотите хорошо знать русский язык, Вам нужно больше по- русски. | говорить // сказать |
| 4. Ты должен сегодня вечером сестре. | звонить // позвонить |
| 5. Ты успел кофе во время перерыва? | пить // выпить |
| 6. Вчера я письмо от брата. | получать // получить |
| 7. Вы любите друзей в гости? | приглашать // пригласить |



Иван берёт книгу.



Иван взял книгу.

Exercise 3 *Cross out the verb in the wrong form:*

1. Он долго говорил // сказал по телефону.
2. Иногда мы смотрели // посмотрели мультфильмы.
3. Мы 3 недели учим // выучим русский язык.
4. Всё утро он подождал // ждал меня в офисе.
5. Он всегда рисовал // нарисовал портреты.
6. Она редко слушала // послушала музыку.
7. Наконец ты писал // написал мне письмо.

Exercise 4

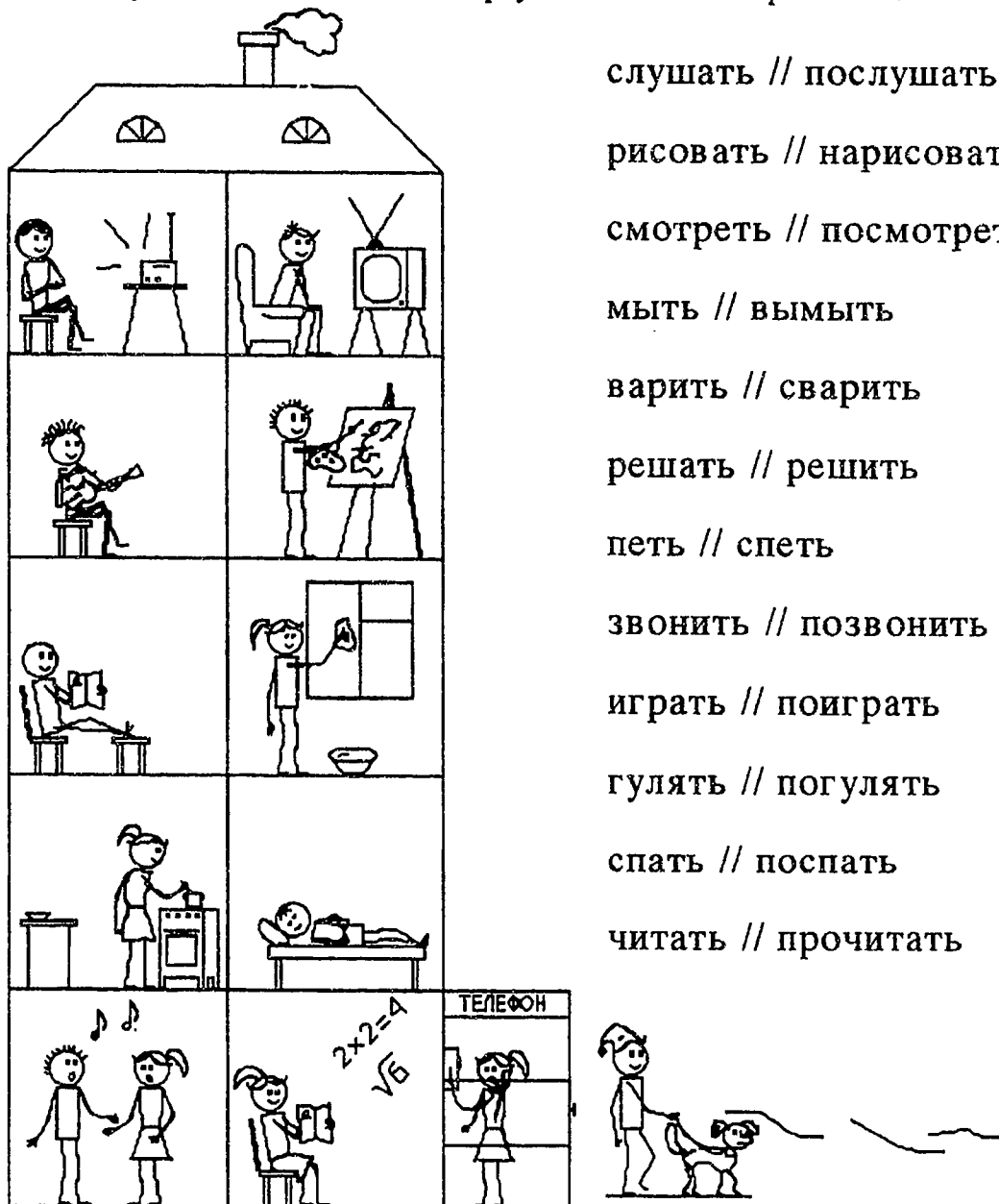
1. Yesterday at 6 in the evening every dweller in the house was busy with something.

Кто что делал?

2. At 8 p.m. everyone was through with his activity..

Кто что сделал?

The list of verbs bellow will help you answer the questions.



слушать // послушать

рисовать // нарисовать

смотреть // посмотреть

мыть // вымыть

варить // сварить

решать // решить

петь // спеть

звонить // позвонить

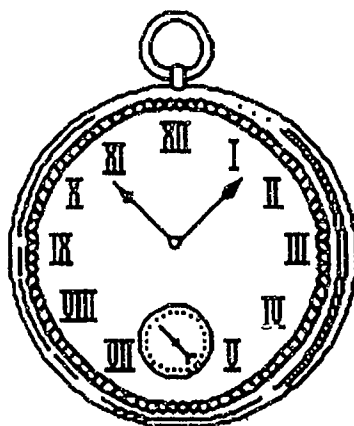
играть // поиграть

гулять // погулять

спать // поспать

читать // прочитать

Unit 4.1



Competency: *Make an appointment.*

Structures:

4.1.1 **В поведельник я поеду в Москву.**

4.1.2 **Я хочу познакомиться с Джоном.**

4.1.3 **Мне нужно (= надо) работать.**

Когда мы встретимся?

Господину Грину понравились шубы, шапки и сапоги. Когда он подписывает контракт? В четверг? Да – да, он подписывает контракт в четверг. А завтра? Какая программа на завтра? Что будет завтра по расписанию? По правде говоря, сейчас это Ибикусу не очень интересно. Он видит Наташу! Она прекрасна! А вам нравится? Ибикусу Наташа нравится. Это сразу видно. Он хочет поговорить с ней. Он говорит: "Извините, одну минуту! Отлично! Прекрасно!" Что отлично? Что прекрасно? Наташа или шубы? Всё, всё! Шубы хорошие, а она прекрасна! Да, конечно, особенно в этой шубе.

Ибикус хочет встретиться с Наташей завтра. Она завтра свободна? Кажется, да? А что? Что он хочет? Может Наташа ему помочь? Да, может. Это возможно. Ибикус хочет увидеть город и познакомиться с его достопримечательностями. Ну что ж, хорошо! Наташа согласна. Где и когда они встретятся?

Наташа называет время и адрес. Они встретятся у выхода из метро "Невский проспект" в десять часов. Они прощаются

до за́втра. До встре́чи!

А кто э́то? Ах, э́то о́пять он, Оле́г Орло́в. Он говори́т о програ́мме на за́втра. В два часа́ они́ показыва́ют шу́бы, а в три – ша́пки. Отли́чно! Ё́бикус о́чень рад... Чему́?

У́тро сле́дующего дня. Звони́т телефо́н. Кто э́то мо́жет быть? "Здра́вствуйте! До́брое у́тро!" – говори́т Ната́ша. "До́брое у́тро, Ната́ша," – отвеча́ет Ё́бикус, – "Как на́ши дела́?" Как их дела́? Пло́хо! К сожа́лению, они́ не мо́гут встре́титься се́годня. Ната́ше на́до рабо́тать с утра́ до ве́чера. Но она́ мо́жет встре́титься с ним за́втра. "Хоти́те за́втра?" – спра́шивает она. Да, коне́чно. Когда́? В о́диннадцать часо́в. Там же. Ната́ша е́щё раз изви́яется. "О, ниче́го, – говори́т Ё́бикус. – Я бу́ду рад Вас ви́деть за́втра." Но се́годня он не рад. Зна́ете поче́му? Потому́ что се́годня он бу́дет гуля́ть о́дин.

Additional text.

Познакомьтесь, пожалуйста. Это Наташа. Она живёт в Петербурге. Наташа - манекенщица, она работает в фирме "Лена". Её отец - преподаватель, он работает в институте. Её мама - домохозяйка, брат - ученик.

Наташе надо много работать. Каждое утро она ездит на автобусе в фирму "Лена". Вечером Наташа читает интересные книги, учит английский язык, иногда смотрит телевизор.

Fill in the blanks.

Когда мы встретимся?

Утро следующего дня. Звон_ _ телефон. Кто это мож_ _ быть? "Здравствуйте! Добр_ _ утро!" - говорит Наташа. "Доброе утр_ , Наташа," - отвечает Ибикус. - "Как наши дел_?" Как их дела? Плохо! К со_ _ _ению, они не мог_ _ встрет_ _ _ся сегодня. Наташ_ _ надо работ_ _ _ с утра до вечера. Но она может встретить_ _ с н_ _ завтра. "Хо_ _те завтра?" - спрашива_ _ она. Да, конечно. Когда? В одиннадцать час_ _ . Там же. Наташа ещё раз извиня_ _ся. "О, ничего," - говор_ _ Ибикус. - "Я буд_ _ рад В_ _ видеть завтра." Но сегодня он не рад. Знаете почему? Потому что сегодня он буд_ _ гулять один.

Диалоги.

- 1. – Извините. Вы завтра свободны?**
– Да, а что?
– Я хочу с Вами встретиться.
– Прекрасно. Буду ждать у музея в 10 часов.
– До встречи.
– До встречи.
- 2. – Давайте встретимся завтра.**
– Завтра среда?
– Нет, четверг.
– Ну что ж, хорошо.
– До завтра.
– Пока.
- 3. – Мы можем встретиться завтра?**
– Одну минуту ... Нет, завтра я буду работать.
– А послезавтра?
– Послезавтра?.. Да, я свободна.
– Где и когда мы встретимся?
– Около театра в 12 часов.

4. - Дóброе ўтро!

- Здрáвствуйте. Как Ва́ши дела́?

- Спаси́бо, хорошо́. Извини́те, но сего́дня мы не
мо́жем встрéтиться. Мне на́до рабо́тать с утра́ до
вече́ра.

- О́чень жаль. А что Вы де́лаете за́втра ўтром?

- За́втра ўтром? У́тром я свобо́дна. В о́днана́дцать?

- О' кей! Бу́ду жда́ть Вас в о́днана́дцать в на́шем кафе́.

- Догово́рчи́лись. Пока́!

- До встрéчи.

5. - Вам пона́равилис= шу́бы?

- Да, о́чень.

- Когда́ мы подпи́сываем ко́нтра́кт?

- В понеде́льник.

- О́тлично.



Complete the dialogue.

а. – Здравствуйте.

–

– Мы можем встретиться завтра?

–

– А послезавтра?

–

– Мы можем встретиться завтра?

–

– А послезавтра?

–

– Где и когда?

–

– До свидания.

–

б. – ?

– Нет, я завтра занята.

– ?

– Я буду работать с утра до вечера.

– ?

– Мы можем встретиться во вторник. Хорошо?

–



Fill in the blanks using the words on the right.

- Привет. Как ?
- Спасибо, хорошо.
- Мы можем завтра?
Я хочу ваш город.
- К сожалению, мне надо завтра
..... с утра и до вечера.
- А послезавтра?
- Послезавтра я
- Очень Давайте у
консерватории в 10 часов.
- До
- Пока.

дела
встретиться
хорошо
свободна
встречи
увидеть
работать
встретимся



Match questions with answers.

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Как дела? | а. Нет, завтра я буду работать. |
| 2. Мы можем встретиться послезавтра? | б. У цирка. |
| 3. Где мы встретимся? | в. В 10 часов. |
| 4. Хотите увидеть город? | г. Да, конечно. |
| 5. Мы можем встретиться завтра? | д. Спасибо, хорошо. |
| 6. Когда мы встретимся? | е. Да, послезавтра я свободна. |



Match the words.

- | | |
|----------------|---------------------|
| 1. прощаться | а. до завтра |
| 2. подписать | б. около театра |
| 3. видеть | в. с утра до вечера |
| 4. работать | г. контракт |
| 5. встретиться | д. из метро |
| 6. выход | е. Наташу |



Make up a story using the daily schedule below.

Answer the questions: What will he do

What is he going to do


| День недели | Время | |
|----------------|------------------|--------------------------|
| 1. Понедельник | 10 ⁰⁰ | смотреть шубы |
| 2. Вторник | 11 ⁰⁰ | смотреть шапки |
| 3. Среда | 9 ⁰⁰ | подписывать контракт |
| 4. Четверг | 17 ⁰⁰ | идти в кино |
| 5. Пятница | 19 ⁰⁰ | идти в театр |
| 6. Суббота | 14 ⁰⁰ | гулять (один - alone) |
| 7. Воскресенье | 12 ⁰⁰ | смотреть город с Наташей |

Situations.

1. You've got acquainted with a nice girl. You like her very much. She has given you her telephone number. Give her a call and arrange a meeting with her. (Don't forget to start and finish the phone conversation politely).

2. Give a call to a Russian company director and make an appointment.

Supplementary material.

 Fill in the blanks.

_____ мы встретимся?

Господину Грину понравились _____, _____ и _____ . Когда он подписывает _____ ? В _____ ? Да - да, он _____ контракт в _____ четверг. А завтра? Какая _____ на завтра? Что будет завтра по _____ ? По правде _____ , сей_____ это Ибикусу не очень _____ . Он видит _____ ! Она _____ ! А вам нр_____ся? Ибикусу Наташа _____ . Это _____ видно. Он _____ поговорить с ней. Он говорит: "И_____те, одну м_____у! О_____о! П_____о!" Что отлично? Что прекрасно? Н_____а или шубы? Всё, всё! Шубы _____, а она прекрасна! Да, конечно, ос_____о в этой шубе.

Ибикус _____ встр_____ся с Наташей з_____ . Она завтра _____ ? Кажется, да? А что? Что он _____ ?

М_ _ _ т Наташа _ _ _ _ помочь? Да, может. Это воз _ _ _ _ _ .
Ибикус хочет _ _ _ _ _ город и по _ _ _ _ _ миться с
его до _ _ о _ _ и _ е _ а _ е _ ь _ о _ ями. Ну что ж, х _ _ _ _ _ о!
Наташа со _ _ _ _ _ на. Г _ _ _ _ они встретятся?

Наташа называет в _ _ _ _ _ и а _ _ _ _ _ . Они _ _ _ _ _ ятся
у вы _ _ _ а из _ _ _ _ _ "Невский проспект" в десять _ _ _ _ _ .
Они прощаются до з _ _ _ _ _ . До в _ _ _ _ _ !

А кто это? Ах, это опять _ _ _ , Олег Орлов. Он
говорит о _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ на завтра. В два _ _ _ _ _
они _ _ _ _ _ ывают шубы, а в три - шапки. Отлично! Ибикус
очень р _ _ _ ... Чему?

У _ _ _ о след _ _ _ его _ _ _ _ . Зв _ _ _ ит _ _ _ _ _ _ _ . Кто это
может _ _ _ _ _ ? " _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ ! Доброе _ _ _ _ _ !" -
_ _ _ _ _ Наташа. " _ _ _ _ _ утро, Наташа," - о _ _ _ _ ает
Ибикус. - "Как наши дела?" Как их _ _ _ _ _ ? Плохо! К
с _ _ _ лению, они _ _ _ могут встретиться с _ _ _ _ _ .
Наташе надо р _ _ _ _ _ с _ _ _ _ _ до _ _ _ _ _ . Но
она _ _ _ _ _ встретиться с ним _ _ _ _ _ . "Хотите
завтра?" - спр _ _ _ вает _ _ _ . Да, ко _ _ _ но. К _ _ _ _ ? В
одиннадцать _ _ _ _ _ . Там же. Наташа ещё раз из _ _ _ _ _ ся.
"О, _ _ _ _ _ ," - говорит Ибикус. - "Я _ _ _ _ _ рад Вас
видеть завтра." Но с _ _ _ _ _ он _ _ _ рад. Знаете п _ _ _ _ _ у?
П _ _ _ _ у что с _ _ _ _ _ он будет г _ _ _ _ _ один.

Grammar

Structure 4.1.1

В понедельник я поеду в Москву.

NOTE! *The ACCUSATIVE CASE will prove useful
when you are making an appointment.*

Что? (Какой день недели?)

What? Which day of the week?

NOM.

понедельник□

вторник□

среда

четверг□

пятница

суббота

воскресенье

Когда?

When?

ACC.

в понедельник□

во вторник□

в среду

в четверг□

в пятницу

в субботу

в воскресенье

Когда?



| | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|
| ПН | ВТ | СР | ЧТ | ПТ | СБ | ВС |
|----|----|----|----|----|----|----|

В среду.

Exercise 1 Answer the questions:

1. В какие дни (когда?) Вы учитесь? А когда отдыхаете?
2. Когда Вы хотите пойти в театр?
3. Какой сегодня день?
4. Когда Ибикус подписывает контракт?

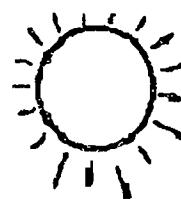
Structure 4.1.2

Я хочу познакомиться с Джоном.

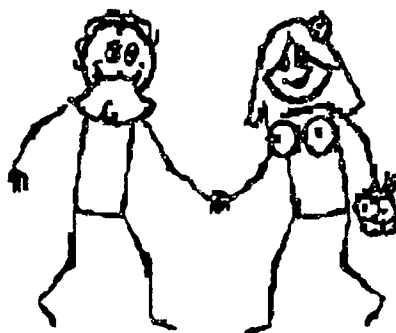
С кем? – *With whom?*



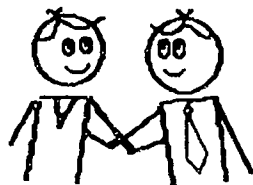
С кем гуляет?



Адам
гуляет
с Евой.



Ева
гуляет
с Адамом.



ДРУЖИТЬ (+ С КЕМ?)

со мной
с нами

с тобой
с вами

с ним

с ней

с ними

INSTRUMENTAL CASE NOUN ENDINGS

С кем?

| <u>SINGULAR</u> | <u>PLURAL</u> |
|--|---|
| masc., neut. – ом (ем) с другом с преподавателем | – ами (-ями) с друзьями с сёстрами |
| fem. – ой (ей) с сестрой с Наташей | |



С кем Мария говорит по телефону?

Мария говорит по телефону с Иваном.

Exercise 1 *Open the brackets and use the words in the appropriate form:*

Я люблю играть в футбол с (друг).

Я не хочу спорить с (Вы).

Он познакомился с (она) в поезде.

Виктор танцевал только с (Татьяна).

Я хочу встретиться с (они) ещё раз.

Exercise 2 Answer the questions:

1. С кем Вы познакомились?
2. С кем Вы будете завтра ужинать?
3. С кем Ваш друг поедет в Москву?
4. С кем Вы встретились на уроке?
5. С кем Ибикус хотел встретиться?

Где находится парк?

Парк находится рядом с университетом.

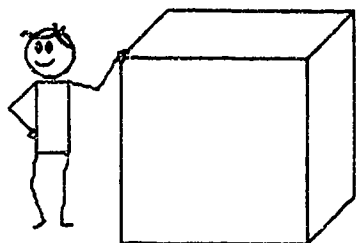
Он расположен между университетом и стадионом.



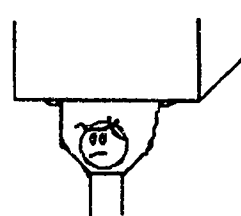
Exercise 3 *Read this text:*

У Ибикуса неприятность: он потерял визитную карточку Наташи. Там номер её телефона! Он искал карточку везде: **под** (*under*) ковром, **рядом** (*next to*) с телефоном, **за** (*behind*) шторой, **между** (*between*) столом и креслом. Карточки нет! Как он позвонит Наташе? Как они встретятся? Он сел и закрыл глаза. Ну, конечно же, вот она эта карточка: этот номер стоял **перед** (*in front of*) глазами. Эти цифры нельзя забыть! Это же номер её телефона: 355 – 14 – 97! Как хорошо, что он вспомнил! Можно звонить. Скоро встреча!

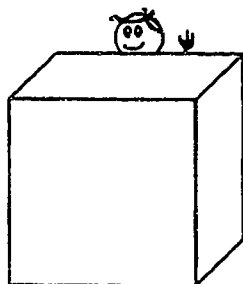
*You see, one cannot do without these prepositions!
So remember them:*



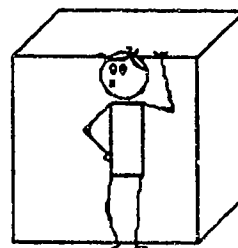
У, ОКОЛО (+ чего)
= РЯДОМ (+ с чем)



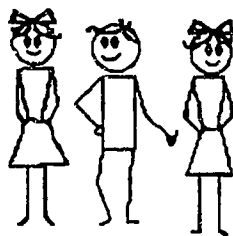
ПОД (+ чем)



ЗА (+ чем)



ПЕРЕД (+ чем)



МЕЖДУ (+ чем/кем)

NOTE!

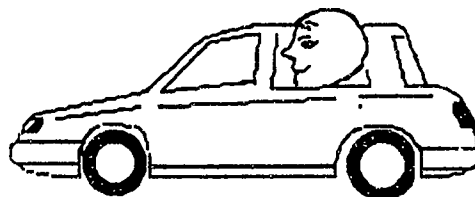
*Use these prepositions with nouns in the
ACCUSATIVE CASE.*

Structure 4.1.3

Мне нужно (= надо) работать.

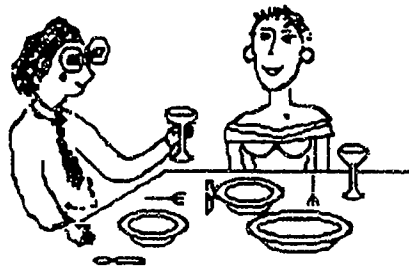
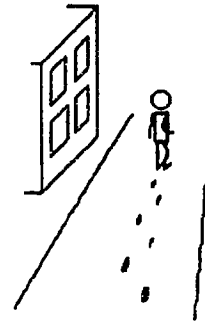
Exercise 1 *This is the next week's schedule of the characters in the film. Change the (pro)nouns within the parenthesis to the appropriate form:*

В понедельник
(Петров) надо ехать
в фирму "Лена".



Во вторник
(Ибикус) надо
обсуждать модели.

В среду (Наташа)
надо работать с утра
до вечера, а (Ибикус)
надо гулять одному.



В четверг (Ибикус)
надо идти в гости.

(Пятница) (он)
нужно заключать
контракт.



А (суббота) и
(воскресенье)
(они) можно
отдыхать.

Exercise 2 *Fill in the blanks with the verbs of your choice:*

а) – Что ты будешь делать сегодня?

– Мне нужно на урок. Надо русский язык.

б) – Что Вы делаете в пятницу вечером?

– Мне надо

в) – Виктор, что ты будешь делать во вторник?

– Сначала мне надо в офис, потом – в магазин,
а вечером можно будет

Exercise 3 *Read the text, open the brackets:*

Познакомьтесь, пожалуйста, с (Наташа). Она живёт в (Санкт-Петербург). Наташа – (манекенщица), она работает в (фирма "Лена"). Её отец – (преподаватель), он работает в (институт). Её мама – домохозяйка. (Наташа) надо много работать. Каждое утро она едет на (автобус) в (фирма "Лена"). Вечером Наташа читает (интересные книги), учит (английский язык), иногда слушает (музыка).

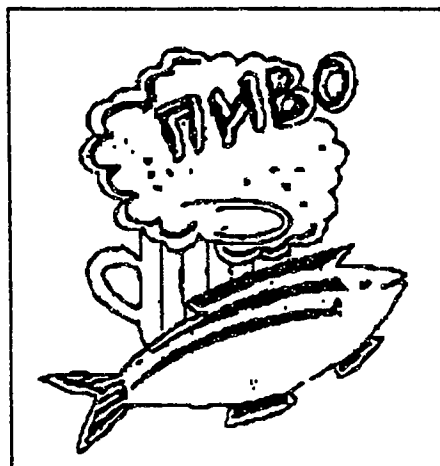
Exercise 4 *Your friend has invited you to visit him. He has sent you a letter. Insert the prepositions and you can go a-visiting. Happy journey! Here are these prepositions: рядом с, перед, на, в, под, над, между*



около, напротив, у+ NOUN CASE GENITIVE

Я живу двухэтажном доме втором этаже.
Остановка трамвая подъездом. нашем доме 15
квартир. Я живу квартире №14. домом
находится парк. я часто играю шахматы
соседом. Если вдруг я не буду дома, когда ты приедешь,
ты найдёшь ключ ковриком или соседа. Его дом
находится моего дома. его подъезда ты увидишь
телефон-автомат. Сосед живёт квартире №3.

Unit 4.2



Competencies: *Understand street talk.
Sightseeing.*

Structures:

4.2.1 Моя шуба лучше.

4.2.2 Покажите мне, пожалуйста, эту шубу.
 Позвони мне завтра.

4.2.3 Мне хорошо.
 Сегодня тепло.

Новые знакомые.

Мистер Грин несколько раз гулял по Петербургу. Он видел самые известные достопримечательности города: Медный всадник, Исаакиевский собор, Невский проспект. Это символы Петербурга. В Париже символ – Эйфелева башня, в Москве – Красная площадь. А какой символ вашего города?

В одном музее Ибикус видел даже, как снимают кино. Там были люди в красивой старинной одежде. Они красиво танцевали. Интересно, подумал Ибикус, в то время в России шубы были лучше или хуже?

После музея Ибикус пошёл в гостиницу пешком и около бочки с пивом увидел трёх мужчин. Они собирались пить пиво. Они увидели Ибикуса и спросили его, кто он и откуда. Иностраннный бизнесмен рядом с мужиками, которые пьют пиво! Это интересно! О чём они будут говорить?

Ибикус спросил мужчин, что они пили. Это было пиво. Отличный напиток! "Ты что, пива никогда не пил?" – спрашивает его один из мужчин. Ибикус говорит, что не пил. Это странно! Этого не может быть! В Америке есть пиво?

Конечно, есть. Только его продают не в стеклянных кружках, а в металлических банках. А, теперь понятно. Ёбикус пробует русское пиво, и оно ему нравится. Да, свежее пиво – лучший в мире напиток. Берешь одну кружку, вторую, третью... – и тебе хорошо. "Будешь пива?" – спрашивает Ёбикуса один из мужчин. Конечно, конечно, он будет! Ещё как будет! Ну как? Ему хорошо? Ему очень хорошо! Пейте пиво, господа! Пиво лучше, чем вода! А вы как думаете?

Холодно! Мороз! А Ёбикус без шапки. Где его шапка? Нет шапки. Один из мужчин даёт ему свою шапку. Спасибо! Это натуральный мех? Конечно! Отлично! Ёбикус хочет купить эту шапку. Сколько она стоит? Сколько стоит эта шапка? "Обижает, – говорит мужчина. – Это презент, подарок". Ёбикус понимает? Да, он понимает и говорит: "Большое спасибо." Он что, первый раз в России? Да, первый. А в русской бане он был? Теперь Ёбикус не понимает. Баня – что это? Он не знает, что такое баня! Хорошо! Сейчас они все идут в баню! Ёбикус тоже идёт с ними в баню! А пиво? Там есть пиво! Хорошая будет баня!

 *Fill in the blanks.*

Новые знакомые.

Ибикус спроси_ мужчин, что они пил_. Это был_ пиво. Отличн_ _ напиток! "Ты что, пива никогда _ _ пил?" – спрашивает его один из мужчин. Ибикус говор_ _, что не пил. Это странно! Этого не может бы_ _! В Америк_ есть пиво? Конечно, есть. Только его продают не в стеклянн_ _ кружк_ _, а в металлическ_ _ банк_ _. А, теперь понятно. Ибикус пробует русск_ _ пиво, и оно _ _ _ _ нравит_ _. Да, свежее пив_ – лучш_ _ в мире напиток. Берёшь одну кружк_, втор_ _, третью... – и т_ _ _ хорошо. "Будешь пива?" – спрашивает Ибикус_ один из мужчин. Конечно, конечно, он буд_ _! Ещё как будет! Ну как? Ему хорош_? Е_ _ очень хорошо! Пей_ _ пиво, господа! Пиво _ _ _ _ , чем вода! А вы как дума_ _ _?

Диалоги.

1. – Я знаю, Исаакиевский собор и Невский проспект – символы Петербурга.
- Да, а Большой театр и Кремль – символы Москвы.
- А что символ Нью – Йорка?
- Наверное, как и всей Америки – Статуя Свободы.

2. – Где лучше жить – в деревне или в городе?
– Я думаю, в деревне. Там спокойнее. Воздух чище, людей меньше.
– А я думаю, в городе интереснее. Здесь больше театров, музеев, ресторанов, кафе. Здесь больше людей.
– Мне кажется, лучше меньше, да лучше.
3. – Посмотрите, какая интересная реклама: "Пейте пиво, господа! Пиво лучше, чем вода!"
– Да, мне нравится пиво. Особенно, когда жарко. Холодное пиво – лучший в мире напиток.
– Но сегодня не жарко. Сегодня довольно холодно. Сейчас хорошо в бане.
– Баня – это что?
– Как, ты не был в русской бане?
– Нет, я первый раз в России.
– Тогда идем в баню! Там хорошо, жарко, там есть пиво!
– Холодное?
– Да!
– Отлично.



Complete the dialogue.

а. – Что вкуснее: апельсины или яблоки?

–

– А что дороже?

–

б. – Кто красивее: Джейн Фонда или Элизабет Тейлор?

–

– А кто старше?

–



Complete the statements. Supply the missing word.

1. Статуя Свободы – символ


2. Медный всадник – Петербурга.

3. Кремль – символ



Now that you've been here for some time you could probably share your first impression of Russia: the good points and the bad points.

Supplementary material.

 Fill in the blanks.

----- знакомые.

Мистер Грин несколько раз ----- по Петербургу. Он ----- самые известные достопримечательности ----- : Медный всадник, Исаакиевский -----, Невский проспект. Это ----- Петербурга. В Париже ----- - Эйфелева башня, в ----- - Красная площадь. А ----- символ вашего города?

----- одном музее Ибикус ----- даже, как снимают ----- . Там были люди ----- красивой старинной одежде. ----- красиво танцевали. Интересно, ----- Ибикус, в то ----- в России шубы ----- лучше или хуже?

----- музея Ибикус пошёл ----- гостиницу пешком и ----- бочки с пивом ----- трёх мужчин. Они ----- пить пиво. Они ----- Ибикуса и спросили ----- , кто он и ----- . Иностранный бизнесмен рядом ----- мужиками, которые ----- пиво! Это интересно! О ----- они будут говорить?

Ибикус спросил мужчин, ----- они пили. Это ----- пиво. Отличный напиток! " ----- что, пива никогда ----- пил?" - спрашивает его ----- из мужчин. Ибикус говорит, ----- не пил. Это ----- ! Этого не может ----- ! В Америке есть ----- ? Конечно, есть. Только ----- продают не в ----- кружках, а в ----- банках. А, теперь ----- . Ибикус пробует русское ----- , и оно ему ----- . Да, свежее пиво ----- в мире напиток. Берёшь ----- кружку, вторую, третью... - ----- тебе

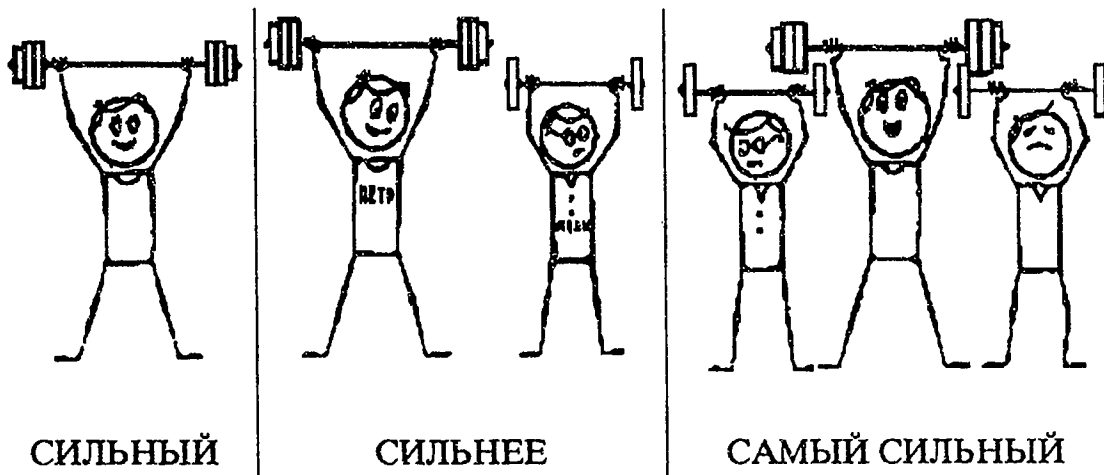
хорошо. "Будешь _____?" - спрашивает Ибикуса один _____
мужчин. Конечно, конечно, _____ будет! Ещё как _____! Ну
как? Ему _____? Ему очень хорошо! Пейте пиво,
_____! Пиво лучше, чем _____! А вы как
_____?

Холодно! Мороз! А _____ без шапки. Где _____
шапка? Нет шапки. _____ из мужчин даёт _____ свою
шапку. Спасибо! _____ натуральный мех? Конечно!
_____! Ибикус хочет _____ эту шапку.
Сколько она _____? Сколько стоит эта _____?
"Обижаешь, - говорит мужчина. - _____ презент, подарок".
Ибикус _____? Да, он понимает _____ говорит:
"Большое спасибо." _____ что, первый раз _____ России? Да,
первый. _____ в русской бане _____ был? Теперь Ибикус _____
_____ понимает. Баня - что _____? Он не знает, _____
такое баня! Хорошо! _____ они все идут _____ баню!
Ибикус тоже _____ с ними в _____! А пиво? Там
_____ пиво! Хорошая будет _____!

Grammar

Structure 4.2.1

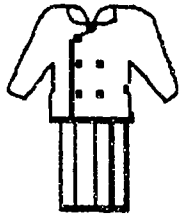
Моя шуба лучше.



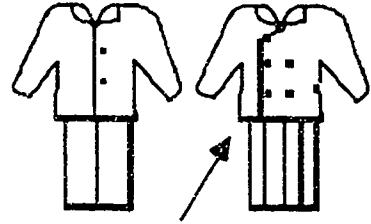
REMEMBER!

дорогой – дороже
дешёвый – дешевле

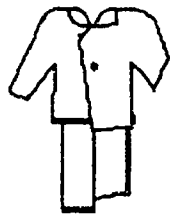
Memorize!



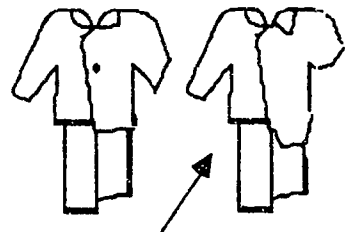
ХОРОШИЙ



ЛУЧШЕ



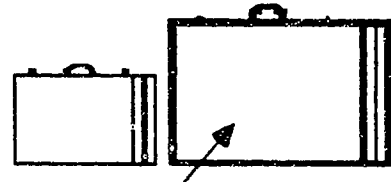
ПЛОХОЙ



ХУЖЕ



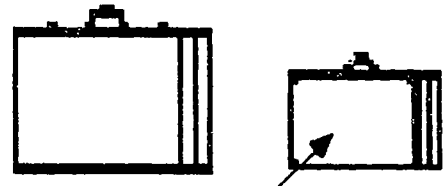
БОЛЬШОЙ



БОЛЬШЕ



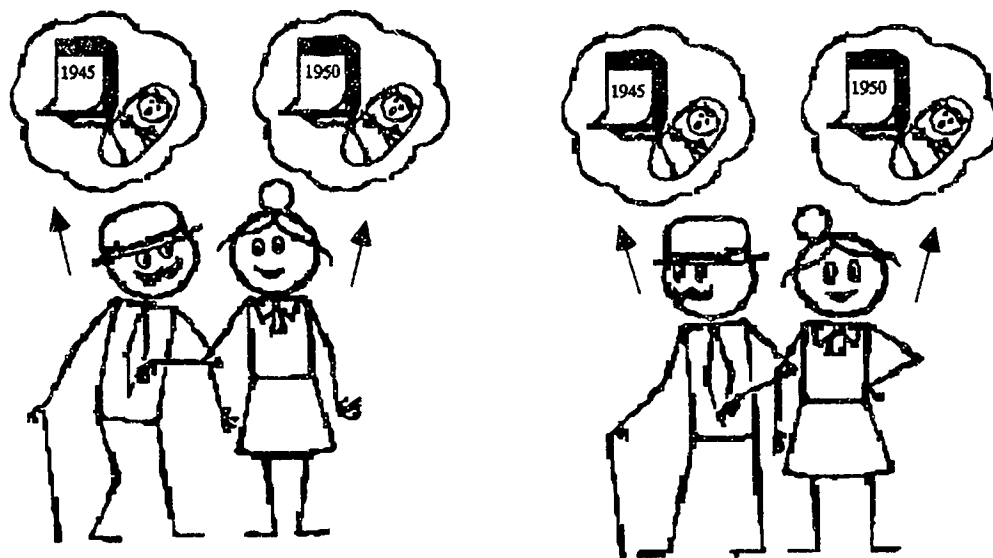
МАЛЕНЬКИЙ



МЕНЬШЕ

Exercise 1 *Translate into Russian:*

1. This hotel is better.
2. Russian is more difficult than English.
3. Soon we will speak better Russian.
4. Boris has less money than Jane.
5. Which vodka is cheaper?
6. This film is the most interesting.



Муж старше жены на 5 лет.

Жена моложе мужа на 5 лет.

Муж старше, чем жена,
на 5 лет

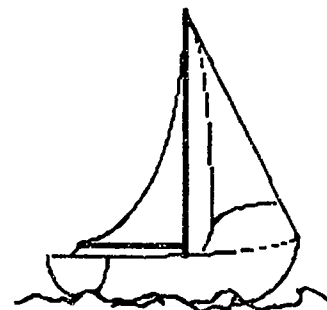
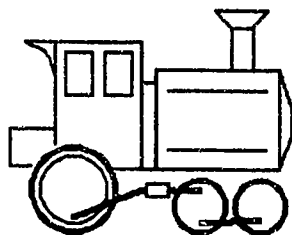
Жена моложе, чем муж,
на 5 лет

Exercise 2 Answer the questions:

- Какой город больше? Вашингтон или Лондон?
- Какой подарок дороже?



- На чём едут быстрее всего?



Answer the following questions:

- Где лучше жить: в городе или в деревне?
- Что для вас интереснее: театр или кино?
- Когда труднее работать: днём или вечером?
- Кто самый молодой в Вашей семье?
- Какой Ваш самый любимый фильм?
- Какая самая любимая книга?
- Какое самое любимое блюдо?

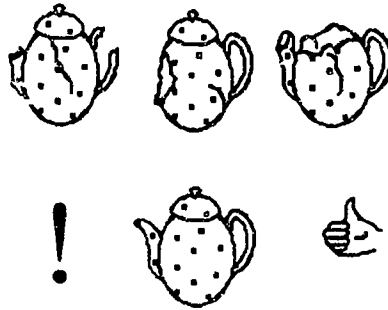
Exercise 3 Answer the questions:

Model: Сергей заработал 150000 рублей, а Андрей – 100000 рублей. Кто работает лучше? →

Сергей работает лучше, чем Андрей.

1. Наташа читает текст 3 минуты, а Сергей читает его 5 минут. Кто читает быстрее? Кто читает медленнее?
2. До Москвы нужно ехать 15 часов, а до Волгограда – 6 часов. Какой город находится ближе? Какой дальше?
3. В Киеве живёт 2,5 миллиона человек, а в Москве живёт 8,5 миллионов человек. Какой город больше, а какой меньше??
4. Бутылка пива стоит 900 рублей, а бутылка водки стоит 6 тысяч. Что стоит дороже, что дешевле?

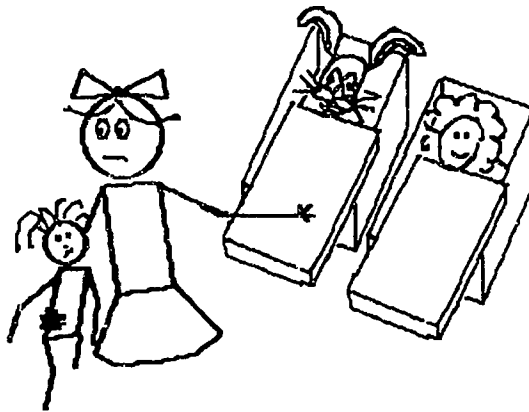
Exercise 4 Memorize!



Лучше меньше, да лучше.

(lit.) Better less but better.

Quality not quantity.



Старый друг лучше новых двух.

One old friend is better than two new ones.

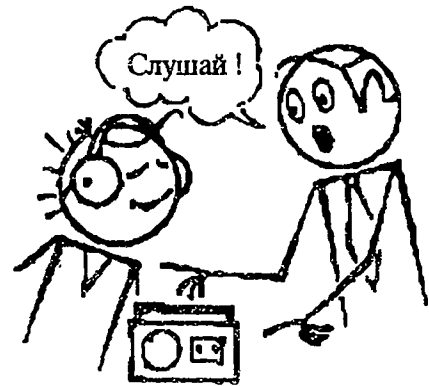
Structure 4.2.2

Покажите мне, пожалуйста, эту шубу.
Позвони мне завтра.

ИЗУЧАЙТЕ РУССКИЙ ЯЗЫК



ГОВОРИТЕ...



СЛУШАЙТЕ...



ЧИТАЙТЕ...



ПИШИТЕ...

Exercise 1 *Form imperatives according to the model:*

читать → чита-ю → читай / читайте

работать →

слушать →

передать →

Exercise 2 *Fill in the blanks using the correct imperative form of the verbs given on the right:*

- | | |
|----------------------------------|-----------|
| а) ей, где я живу. | купи |
| б) мой номер телефона. | скажи |
| в) две бутылки молока. | возьмите |
| г) медленно. | говорите |
| д) Пожалуйста, мне завтра. | помогите |
| ж) два стакана. | принесите |
| з) , пожалуйста. | позвони |
| и) мне. | входите |

Exercise 3 Ask:

- a) your girl friend to call you;
- б) a shop assistant to show you a book;
- в) the waiter to bring a bottle of beer;
- г) your friend to buy sweets.

Exercise 4 *Give the equivalent for the following in Russian.
Translate into Russian:*

1. Would you give me these books, please?
2. Show me the photographs, please?
3. Bring me a cup of coffee, please.
4. Could you tell us where Ivan lives?
5. Please help me. I need to know where my hotel is.
6. Please buy me an ice cream.
7. Don't go away.

Structure 4.2.3

**Мне хорошо.
Сегодня тепло.**

About feelings / opinions

DAT. + *adverb*

Мне холодно.

About environment

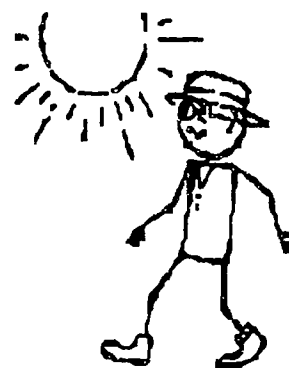
Когда? + *adverb*

Сегодня холодно.

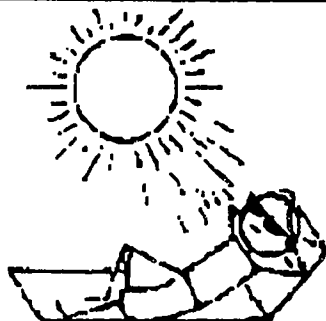
Как?



Зимой на улице холодно.
Ему холодно.



Весной на улице тепло.
Ему тепло.



Летом на улице жарко.
Ему жарко.



Осенью на улице прохладно.
Ему прохладно.

Exercise 1

Fill in the blanks with the appropriate words:

- | | |
|---|-----------|
| – Вам не гулять по городу? – Нет – нет, мне очень интересно. | солнечно |
| – Вам не холодно? Сегодня минус 10! – Нет, мне У меня тёплая шуба. | скучно |
| – Сегодня пасмурно. Вы любите, когда пасмурно? – Нет, я люблю, когда | плохо |
| – Наташа, тебе ? – Да, очень. Мне нравится эта комедия. | интересно |
| – Почему ты такой весёлый? – Мне | тепло |
| – Почему он лежит весь день? – Ему | смешно |
| – Мне скучно слушать оперу. – А мне ! | хорошо |

Теперь Иван может читать
английский журнал со
словарём.



Ему интересно читать
английский журнал.

Exercise 2

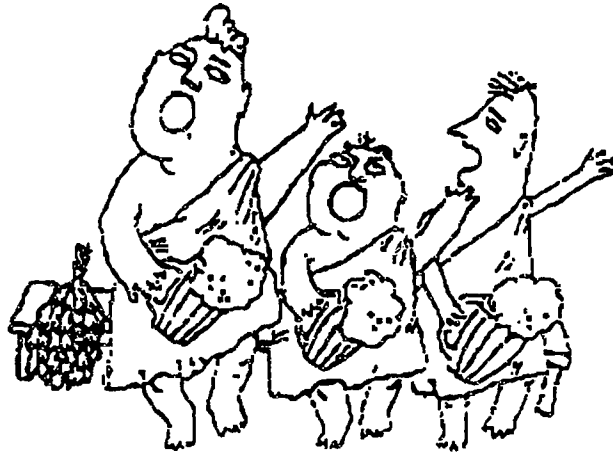
1) Tell and write what is difficult and easy for you:

говорить по-русски, читать по-английски, писать
письма, жить в гостинице, стоять в очереди

2) Answer the questions:

Когда вам грустно, весело, страшно, холодно,
жарко, больно, скучно?

Unit 4.3



Review.

Повторенье – мать ученья.

С лёгким паром.

Американский бизнесмен Ёбикус Грин в русской бане. Но что это? Его бьют? Нет. Это его парят дубовым веником. Это очень приятно и полезно, когда тебя парят. Поэтому Ёбикусу хорошо. И жарко. И больно. Ему и приятно, и жарко, и больно, и хорошо. Это – русская баня. Это – Россия. Мужики спрашивают Ёбикуса о его семье. Есть у него жена, дети? Нет. Друзья? Да-да, конечно, есть. А выпить они любят? Выпить?!.. Нет. А мужики любят выпить!.. Иногда...

Теперь пора и спеть. А Ёбикус знает русские песни? Нет, не знает. И петь он не умеет. Это очень просто! Что это? Это скрипка. Кто-то собирается играть? Ничего подобного! Играть никто не собирается. Просто пришла пора выпить. С лёгким паром! Это тост! Хороший добрый тост! С лёгким паром – и все неудачи проходят. С лёгким паром – и вам хорошо и весело! С лёгким паром – и начинается песня. С лёгким паром – и все люди – братья. С лёгким паром!

Ой мороз, мороз!
Не морозь меня!
Не морозь меня,
Моего коня.

 *Fill in the blanks.*

С лёгким паром.

Теперь пора и спеть. А Ибикус знает русск_ _ песни? Нет, не зна_ _ . И петь он не уме_ _ . Это очень просто! Что это? Это скрипка. Кто-то собира_ _ ся играть? Ничего подобного! Играть никто не собирается. Просто пришла пора выпить. С лёгким пар_ _ ! Это тост! Хорош_ _ добр_ _ тост! С лёгким паром – и все неудачи проходят. С лёгким паром – и в_ _ хорош_ _ и весел_ _ ! С лёгким паром – и начинается песня. С лёгким паром – и все люди – братья. С лёгк_ _ пар_ _ !

Ой мороз, мороз!
Не морозь меня!
Не морозь меня,
Моего коня.

Диалоги.

- I. – Простите, у Вас есть яблоки?**
– Нет.
– Извините, а бананы у Вас есть?
– Говорят Вам, нет. Ничего нет.
– Что ж, на "нет" и суда нет.

2. – Алло! Здравствуйте! Это Лена?
– Да.
– Это Виктор.
– Здравствуйте, Виктор.
– Лена, у Вас есть сегодня свободное время?
– Кажется, да. А что?
– У меня есть билеты на "Лебединое озеро". Пойдём?
– С удовольствием. Это мой любимый балет.
3. – Понравилась тебе русская баня?
– Да, очень.
– Тебе хорошо?
– Да, мне очень хорошо.
– Русские после бани говорят "С лёгким паром!"
– С лёгким паром!
– Ну, а песни русские ты знаешь?
– Нет.
– Тогда слушай. Сначала я буду петь, потом будем петь вместе:
- Ой, мороз, мороз!
Не морозь меня!
Не морозь меня,
Моего коня.



Match the phrases with the words on the right.

У меня есть

У меня нет

пиво
телефон
брата
машины
работы
свободного времени
дом
кресла
семья



Fill in the blanks using the words on the right.

– Наташа! У тебя есть ?

– Да,, есть?

– Сегодня вечером концерт. Ты
любишь ?

– Да, очень. А у тебя есть?

– Мой купит.

– На друга надейся, а сам

кажется
билеты
друг
не плошай
свободное время
русские песни

Situation.

Call your friend and invite him to lunch. Find out what food and drinks he likes. Also find out whether he likes drama, opera, ballet or pop music. You can get tickets and want to take him out in the evening.

 *Fill in the blanks.*

С лёгким паром.

Американский бизнесмен Ибикус _ _ _ _ в русской бане.
_ _ _ _ что это? Его _ _ _ _ ? Нет. Это его _ _ _ _ дубовым
веником. Это _ _ _ _ приятно и полезно, _ _ _ _ тебя
парят. Поэтому _ _ _ _ хорошо. И жарко. _ _ _ _ больно.
Ему и _ _ _ _ , и жарко, и _ _ _ _ , и хорошо. Это -
_ _ _ _ баня. Это - Россия. _ _ _ _ спрашивают
Ибикуса о _ _ _ _ семье. Есть у _ _ _ _ жена, дети? Нет.
_ _ _ _ ? Да-да, конечно, есть. _ _ _ _ выпить они любят?
_ _ _ _ ?!.. Нет. А мужики _ _ _ _ выпить!.. Иногда...

Теперь _ _ _ _ и спеть. А _ _ _ _ знает русские песни?
_ _ _ _ , не знает. И _ _ _ _ он не умеет. _ _ _ _ очень просто! Что
_ _ _ _ ? Это скрипка. Кто-то _ _ _ _ играть? Ничего
подобного! _ _ _ _ никто не собирается. _ _ _ _
пришла пора выпить. _ _ _ _ лёгким паром! Это тост! Хороший

добрый тост! С лёгким паром – и _____ неудачи проходят. С
_____ паром – и вам _____ и весело! С _____
паром – и начинается _____. С лёгким паром – _____ все люди
– братья. _____ лёгким паром!

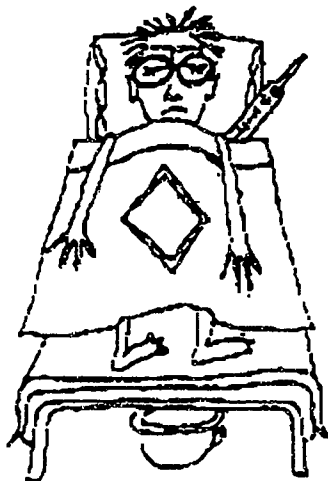
Ой _____, мороз!

Не морозь _____!

Не морозь меня,

_____ коня.

Unit 4.4



Competencies: *Explain medical problem.*

Structures:

4.4.1 Я болею давно. Болит голова.

4.4.2 Нельзя пить холодное пиво.
Здесь можно курить.

4.4.3 Он болен.
Он должен лежать.

4.4.4 Гулять мы сегодня **никуда не** пойдём.
Ибикус **никогда не** пил пива.

Я болею. Мне плохо.

Ибикус Грин в своём номере. Он лежит в постели. Что случилось? Он заболел. Он звонит Наташе и говорит, что ему плохо. Почему плохо? Он заболел? Ибикус не понимает. Он не знает этого слова "заболеть". Он рассказывает, что вчера был в бане. Пил пиво. Гулял по городу. Было холодно. Сегодня болит голова. Ему очень плохо. Наташа всё поняла. Она говорит: "Ждите меня в номере." Она сейчас приедет.

Да, Ибикус действительно заболел. Нельзя пить очень холодное пиво. Он любит пиво? Нет, нет, не любит. Он в первый раз пил пиво. А Наташа любит пиво? Нет, она не любит пиво. А что она любит? Она любит цветы, шампанское... А какие цветы она любит? Она любит все цветы. Розы, тюльпаны, ромашки... Наташа смотрит на термометр. У Ибикуса температура сорок три и пять?! Это очень высокая температура. Опасная для жизни. Всё, всё. Сейчас Ибикус должен спать. Гулять они сегодня никуда не пойдут. Завтра в 4 часа Наташа будет ждать его у себя дома. Она приглашает его на обед. А завтра Ибикус уже не будет болеть?..

 *Fill in the blanks.*

Я болею. Мне плохо.

Да, Ибикус действительно заболел. Нельзя п_ _ _ очень
холодн_ _ _ пиво. Он любит пиво? Нет, нет, не люб_ __. Он в
первый раз пил пиво. А Наташа люб_ _ _ пиво? Нет, она не любит
пив__. А что она любит? Она любит цветы, шампанское... А как_ _
цветы она любит? Она любит все цветы. Роз_ , тюльпан_ ,
ромашк_ ... Наташа смотр_ _ _ на термометр. У Ибикус_
температура сорок три и пять?! Это очень высок_ _ _ температура.
Опасная для жизни. Всё, всё. Сейчас Ибикус должен сп_ _ _ .
Гулять они сегодня никуда _ _ _ пойдут. Завтра в 4 часа Наташа
будет жд_ _ _ его у себя дома. Она приглаша_ _ _ его на обед. А
завтра Ибикус уже не будет болеть?..

Диалоги.

- 1. – Здравствуйте, как дела?**
– Плохо. Мне плохо.
– Почему? Вы заболели?
– Да. У меня болит голова и сердце.
– Вам нужно пойти к врачу.

В аптеке.
At the drugstore.

2. – Дайте мне, пожалуйста, лекарство.
– Какое? Что у Вас болит?
– У меня температура.
– Высокая?
– Да. Тридцать восемь и три.
– Вот аспирин.
– Спасибо.

У врача.
At the doctor's.

3. – Что у Вас болит?
– Горло.
– Вы вчера пили что-нибудь холодное?
– Да. Вчера я пил холодное пиво.
– Ай-яй-яй, нельзя пить холодное пиво, когда холодно!
– Что мне сейчас делать, доктор?
– Сегодня Вы должны пить горячий чай, лекарства и спать.
– А гулять?
– Нет, сегодня никуда не ходите. Вам гулять нельзя.
4. – Алло! Это Анна?
– Да. Кто это?
– Это говорит Роберт Грин.

- Почему Вы так тихо говорите?
- У меня болит горло и у меня высокая температура.
- Так. Понимаю. Ждите меня. Я сейчас приеду.
- Спасибо. До свидания.
- До свидания.



Complete the dialog.

- а.** - Как дела?
-
 - Что у Вас болит?
 -
 - А температура высокая?
 -
 - Вам нужно идти к врачу.
 -
- б.** -
- Мне плохо.
 -
 - У меня болит голова.
 -
 - Нет, я не был у доктора.
 -
 - Да, у меня температура.
 -
 - Да, конечно.



Fill in the blanks using the words on the right.

- | | |
|--|--------------|
| - Здравствуйте, доктор. | лекарство |
| - Что случилось? | много гулять |
| - У меня очень болит | пили |
| - Вы вчера ели мороженое, холодное ? | горло |
| - Нет . Но я вчера много по городу. | пиво |
| - Вчера было А когда очень холодно, нельзя Какая у Вас ? | гулял |
| - Тридцать семь и пять. | холодно |
| - Вот рецепт. Вам это | нужно |
| - Спасибо. До свидания. | здравствуйте |
| | температура |



Match questions and answers.

- | | |
|---------------------------------|----------------------------|
| 1. Как дела? | а. Голова и сердце. |
| 2. Вы пили холодное пиво? | б. Тридцать восемь. |
| 3. Какое лекарство мне нужно? | в. Нет, не был. |
| 4. Вы были у доктора? | г. У меня болит горло. |
| 5. Что у Вас болит? | д. Нет, но я ел мороженое. |
| 6. Какая у Вас температура? | е. Плохо. |
| 7. Почему Вы так тихо говорите? | ж. Аспирин. |

Situations.

- 1. You are in Russia. You have caught a cold. You are sneezing, coughing and your temperature is very high. You are calling your Russian friend to tell him why you cannot go to the theatre with him.*
- 2. Your colleague is sick. Telephone a doctor. Explain the symptoms and ask for help.*

Supplementary material.

 Fill in the blanks.

Я болею. Мне плохо.

Ибикус Грин в своём _____. Он лежит в _____. Что случилось? Он _____. Он звонит Наташе _ говорит, что ему _____. Почему плохо? Он _____? Ибикус не понимает. __ не знает этого _____ "заболеть". Он рассказывает, ____ вчера был в _____. Пил пиво. Гулял __ городу. Было холодно. _____ болит голова. Ему _____ плохо. Наташа всё _____. Она говорит: "Ждите _____ в номере." Она _____ придет.

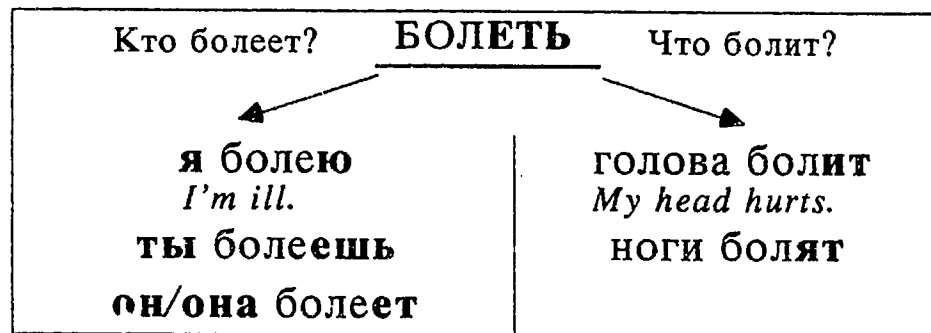
Да, Ибикус _____ заболел. Нельзя пить _____ холодное пиво. Он _____ пиво? Нет, нет, __ любит. Он в _____ раз пил пиво. _ Наташа любит пиво? ____, она не любит _____. А что она _____? Она любит цветы, _____ ... А какие цветы ____ любит? Она любит ____ цветы. Розы, тюльпаны, _____ ... Наташа смотрит на _____. У Ибикуса температура _____ три и пять?! _____ очень высокая температура. _____ для жизни. Всё, _____. Сейчас Ибикус должен _____. Гулять они сегодня _____ не пойдут. Завтра _ 4 часа Наташа _____ ждать его у _____ дома. Она приглашает ____ на обед. А _____ Ибикус уже не _____ болеть?..

Grammar

Structure 4.4.1

Я болею давно.
Болят голова.

*I have been sick for a long time.
My head hurts.*

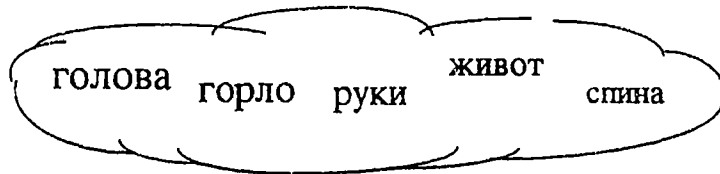


Read the following dialog:

Doctor: Что у Вас болит?
Patient: У меня болит зуб.

? А у Вас?

These words may come in handy:



Exercise 1

Choose the appropriate "prescription" for each of the following:

1. Олег чувствует себя плохо. У него болит зуб. Что ему надо делать?
 - а) купить мороженое;
 - б) пойти в бассейн;
 - в) пойти к врачу.

2. У Светы болит горло. Что ей надо делать?
 - а) смотреть футбольный матч;
 - б) пить молоко с мёдом;
 - в) петь на концерте.

3. У Бориса очень болит голова. Что ему надо делать?
 - а) читать "Войну и мир";
 - б) пойти на дискотеку;
 - в) лежать в постели.

4. У Вас болит нога. Что Вам надо делать?
 - а) играть в хоккей;
 - б) сидеть дома;
 - в) гулять с собакой.

Exercise 2 *Complete the dialogs, supply the necessary words:*

- Почему ты так тихо говоришь?
- У меня болит

- Почему она так медленно идёт?
- У неё болят

- Дай мне, пожалуйста, лекарство.
- А что у тебя болит?
- У меня болит

- Выключи магнитофон! У меня болит

Structure 4.4.2

**Нельзя пить холодное пиво.
Здесь можно курить.**



**Он может (≈ можно)
изучать
русский язык
в Корпусе Мира.**

Exercise 1 *Answer the questions. Explain your answer:*

Model: – Можно сейчас гулять? →
 – Нет, сейчас нельзя гулять, потому что идёт
 сильный дождь.

- а) Здесь можно ехать быстро?
- б) Можно включить телевизор?
- в) Почему нельзя пить очень холодное пиво?

Exercise 2 *Choose a word/words from the list below to complete each sentence or to answer the question (NB! Not all the words in the list are needed):*

- а) Извините, пожалуйста, Вы не _____, где метро?
- б) У Вас есть паспорт? _____.
- в) У меня в номере телефон не _____.
- г) Здесь можно фотографировать? _____.
- д) У Вас много _____.
- е) _____ нельзя курить.

багажа работаете Да, вот она
Да, вот он В театре Да, можно
 знаете работает

Exercise 3

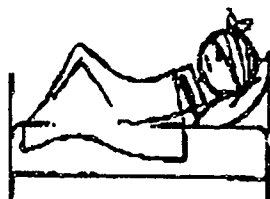
How would you distribute the presents to make everybody happy?

Model: Старому (учитель) | часы →
Старому учителю можно подарить часы.

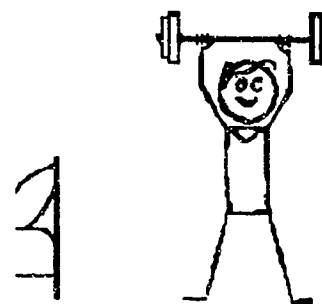
| | |
|------------------------|--------------|
| а) молодому (человек) | игрушку |
| б) красивой (девушка) | открытку |
| в) (ребёнок) | духи |
| г) близкой (подруге) | свой портрет |
| д) (друг) | будильник |
| е) последней (жена) | кольцо |
| ж) (невеста) | крокодила |
| з) первому (муж) | плащ |
| и) бывшему (начальник) | зонт |

Structure 4.4.3

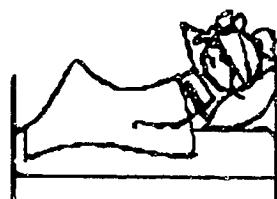
Он болен.
Он должен лежать.



Он (был) болен.
Он должен лечиться.



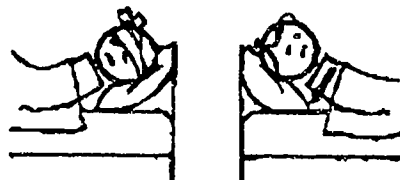
Он (будет) здоров.
Он рад.



Она (была) больна.
Она должна лечиться.



Она (будет) здорова.
Она рада.



Они (были) больны.
Они должны лечиться.



Они (будут) здоровы.
Они рады.

Exercise 1

Fill in the blanks using the words on the right. Read and analyze the corresponding chart (Grammar Notes 4.4.3) before you start.

- | | |
|---|----------|
| 1) Ой, как жаль, ресторан уже _____ . | свободно |
| 2) Скажите, пожалуйста, это место _____ ? | довольны |
| 3) Саша очень _____ , потому что есть огурцы со сметаной. | закрыт |
| 4) К сожалению, я не могу пойти с вами. Я очень сегодня _____ . | занят |
| 5) Да, спасибо, мы очень _____ .Здесь прекрасно! | согласна |
| 6) Я думаю, что надо купить вино. Ты _____ , Ольга? | рад |

Exercise 2

Read the symptoms, advice and conclusions in the table below, then write a sentence about each person following the model:

Model:

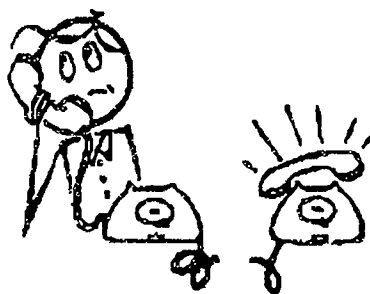
Оля | живот | позвонить в поликлинику | обедать
в ресторане →

У Оли болит живот. (Ей) нужно позвонить в
поликлинику. (Ей) нельзя обедать в ресторане.

| Кто? | Что болит? | Что нужно (с)делать? | Что нельзя делать? |
|---------|------------|-------------------------|---------------------|
| а) Оля | живот | позвонить в поликлинику | обедать в ресторане |
| б) Таня | нога | сидеть дома | играть в теннис |
| в) Вы | спина | лежать в постели | работать в саду |
| г) Нина | горло | пить чай с лимоном | петь на концерте |
| д) Он | глаз | отдыхать | смотреть телевизор |

Structure 4.4.4

Гулять мы сегодня **никуда не** пойдём.
Ибикус **никогда не** пил пива.



Никто не отвечает.

NOTE! *Duble negation is used in Russian!*

Exercise 1 *Write the contradiction to the sentences below using the double negation:*

Model: Она жила здесь раньше. →
Она **никогда не** жила здесь.

1. Я завтра буду делать эту работу.
.....
2. Он часто приглашал Наташу в театр.
.....
3. Скоро мы поедем в Италию.
.....
4. Он принимает лекарства, когда он болен..
.....
5. Он всегда смотрит футбол по телевизору.
.....

Exercise 2 Complete the negative answers of the pessimist:

Model:

Ты купил апельсины? (*nothing*) Нет, я _____ купил. →
Нет, я **ничего не** купил.

Оптимист

Пессимист

- | | |
|-----------------------------|--|
| а) Вы всё понимаете? | Нет, я _____ понимаю. (<i>nothing</i>) |
| б) Вы едете в Ростов? | Нет, я _____ еду. (<i>nowhere</i>) |
| в) Он работает в больнице? | Нет, он _____ работает. (<i>nowhere</i>) |
| г) Вы часто ходите в театр? | Нет, мы _____ ходим в театр. (<i>never</i>) |
| д) Она вчера была в офисе? | Нет, вчера она _____ была. (<i>nowhere</i>) |



У меня **ничего нет**.

Unit 5.1



Competencies: *Express food preferences.
Act appropriately as guest in family.
Respond to invitation to try food.
Request food items at table.
Accept / refuse additional food.
Complement host / hostess.
Propose a toast.*

Structures:

5.1.1 Он пришёл к Наташе _____

5.1.2 Я боюсь. _____

5.1.3 ^а Я интересуюсь политикой. _____

5.1.3 ^б Чем били? Веником?! _____

В гостях у Наташи.

Наташа пригласила Ибикуса в гости. Он очень ждал этого вечера. И вот он пришёл к Наташе и звонит в дверь её квартиры. Дверь открывает сама Наташа. Ибикус рад? Конечно! Почему? Потому что Наташа – прекрасная женщина. Ибикус знает, что он нравится женщинам.

Скоро у него будет хороший ужин... Наташа приглашает его войти. Ибикус входит в квартиру обыкновенной русской семьи. Здесь его встречает Рекс. Это злая собака? Нет, совсем не злая, добрая. Она просто выполняет свой долг и говорит "Гав". Ибикус боится собаки и тоже говорит: "Гав". А вы боитесь собак?

Ибикус проходит на кухню. Здесь мама Наташи готовит что-то очень вкусное. Что?.. Наташа знакомит маму со своим новым знакомым Ибикусом Гринном. Очень приятно познакомиться. Как её зовут? Ирина Петровна. Ибикус проходит в комнату. Здесь сидят папа и младший брат Наташи. Как зовут папу? Сергей Иванович. Ибикус уже видел его. Где?

В гостинице. Брата Наташи зовут Серёжа. Как он говорит слово "Здравствуйте"? "Здрасьте".

Вот Сергей и вот Сергей. Два Сергея? Да, это любимое мужское имя в этой семье. Ирина Петровна приглашает всех за стол. Как? "Садитесь за стол, пожалуйста". А как Наташа приглашает Ибикуса? "Садитесь есть!" Ибикус садится. Он рад! Сейчас он будет есть настоящий борщ.

Ибикус ест вкусный русский борщ со сметаной и говорит, что он первый раз в Петербурге и в России. Ему очень нравятся люди, город, Эрмитаж, Русский музей, пиво, баня. Ибикус был в бане? Его там сильно били? Что такое баня? Почему его там били? Чем били? Веником? Ах, да, конечно. Ибикус был в бане с тремя мужиками. Только его там не били, а парили. Вы помните? Нет? Тогда я расскажу вам эту историю в другой раз.

Что ещё Ибикус видел в городе, что запомнил? Ибикус говорит: "Люди. Добрые, весёлые, хорошие." Он говорил по-русски? Да. Он уже много русских слов знает: нож, вилка, ложка, шкаф, календарь, корова...

А кто это? Это кошка Мурка. У неё тёплый мех? Да, тёплый, но шапок и шуб из кошек не шьют. Кошки и собаки – наши друзья. Их любят. Кроме того, господин Грин уже решил подписать контракт на шубы. Больше ему не надо. Ему уже достаточно. Поэтому Мурке ничего не надо бояться.

А что господин Грин делает завтра? О! Господин Грин делает в России большой бизнес! Завтра он должен будет подписать контракт на шубы. А послезавтра – ещё один контракт. Их фирма интересуется русской водкой. Папа Наташи желает Ибикусу удачи.

Сегодня вечером господин Грин идёт с Наташей в театр на балет. Ему нравится балет? О, да! Там очень красиво танцуют. И отличная музыка. Это надо посмотреть и послушать. Ибикус интересуется балетом, шубам..., спортом и русскими женщинами. Он любит, чтобы ему было весело и интересно. Он не любит, чтобы ему было скучно.

А Вы? Чем интересуетесь Вы? С кем Вам весело, интересно, нескучно?

Additional text.

Всё было очень вкусно.

Сего́дня И́бикус в гостя́х у Ната́ши. Он познако́мился с её ма́мой, па́пой и мла́дшим бра́том. Все́ ему́ о́чень пона́вилось. Ма́ма Ната́ши, Ири́на Петро́вна, приглаша́ет всех к столу́, потому́ что у́жин уже́ гото́в. И́бикус сади́тся ря́дом с Ната́шей. Она́ хо́чет за ним поуха́живать и предлага́ет ему́ сала́т из огу́рцо́в. И́бикус лю́бит о́воци? Да. Он хо́чет немно́го сала́та из огу́рцо́в и немно́го морко́ви. Све́жие о́воци - э́то полёзно. Па́па Ната́ши, Серге́й Ива́нович, предлага́ет вы́пить. И́бикус бу́дет во́дку и́ли вино́? Он бу́дет во́дку. По́сле неё не бо́лит голо́ва. Он мно́го пить не хо́чет - то́лько чуть-чуть.

И́бикус говори́т, что он пе́рвый раз в Петербу́рге. И в Росси́и он то́же в пе́рвый раз. Ему́ приятно́ познако́миться с замеча́тельной семье́й Ната́ши. Серге́й Ива́нович предлага́ет тост "За знако́мство".

И́бикус хо́чет попро́бовать солёные огу́рцы. "Э́то са́мая хоро́шая заку́ска к во́дке," - говори́т Серге́й Ива́нович. А в Аме́рике пьют во́дку? Да, пьют. Но бо́льше пьют, наве́рное, пи́во, "Пе́пси", "Ко́лу" и други́е напита́нки. Бра́т Ната́ши о́чень лю́бит "Пе́пси". Э́то вку́сный напита́нок. Серге́й Ива́нович предлага́ет вы́пить ещё́ по одной (рю́мке), но И́бикус бо́льше не хо́чет пить. У него́ за́втра рабо́та.

А вот и мя́со. Э́то бифште́кс. И́бикус чу́вствует по за́паху, что э́то что-то необыкновенное. Э́то, наве́рное, о́чень вку́сно! Да, Ната́шина ма́ма замеча́тельно гото́вит блю́да из мя́са, из ры́бы и из карто́шки. Но лу́чше все́го она́ печёт. Что она́ печёт? Она́ печёт пироги́, пирожки́, печенье́, пирожные́, то́рты, бу́лочки. Отли́чно! На́до попра́бовать! И́бикус хо́чет попра́бовать пирога́. Како́го? Сла́дкого, с мя́сом или с лу́ком и яи́цами? И́бикус хо́чет по-немно́гу, по кусо́чку, ка́ждого пирога́. Ему́ о́чень нра́вится. Э́то о́чень вку́сно. Он хо́чет ещё́ ча́ю? Хорошо́! Ско́лько он хо́чет са́хара в ча́й? Две ло́жки.

Отли́чный у́жин! Тепе́рь И́бикус сыт. Он бо́льше ниче́го не хо́чет. Он бо́льше ниче́го не бу́дет. Большо́е спа́сибо за угоще́ние!

 **Fill in the blanks.**

1. Наташа пригласила Ибикуса в _____.
гости кино театр офис
2. Он очень _____ этого вечера.
смотрел читал жил ждал
3. Наташа _____ женщина.
прекрасная красная холодная обыкновенная
4. Наташа приглашает его _____.
спеть сходить в магазин войти прийти в другой раз

5. **Осторожно! В квартире _____ собака.**
 добрая красивая злая дорогая
6. **Ибикус раздевается и проходит _____.**
 в туалет на кухню в баню на площадь
7. **Ирина Петровна приглашает всех _____.**
 за дверь за стол на стул на стол
8. **Ибикуса парили _____.**
 в магазине в баре в бане в банке
9. **Ибикус знает _____ русских слов.**
 мало хорошо немного много отлично
10. **Фирма Ибикуса интересуется _____.**
 водой рубашками пальто водкой

 *Fill in the blanks.*

В гостях у Наташи.

А что господин Грин дела_ _ завтра? О! Господин Грин делает в России больш_ _ бизнес! Завтра он долж_ _ будет подпи_ _ _ _ контракт на шубы. А послезавтра ещё один контракт. Их фирма интересу_ _ся русск_ _ водкой. Папа Наташи желает Ибикус_ _ удачи.

Сегодня вечером господин Грин идёт с Наташ_ _ в театр на балет. Ему нрав_ _ся балет? О, да! Там очень красиво танцуют. И отличн_ _ музыка. Это надо посмотр_ _ _ и послуш_ _ _ . Ибикус интересуется балет_ _ , шуб_ _ _ , спорт_ _ и русск_ _ _ женщин_ _ _ . Он любит, чтобы ему было весел_ _ и интересн_ . Он не любит, чтобы _ _ _ было скучно.

А Вы? Чем интересу_ _ _сь Вы? С кем Вам весел_ , интересн_ , нескучн_ ?

Диалоги.

1. Мама: Ужин готов. Прошу всех к столу.

Наташа: Ибикус, садитесь, пожалуйста, сюда.

Ибикус: Спасибо.

Мама: Угощайтесь, пожалуйста. Вот салат из капусты, из свёклы, из моркови, из сыра и чеснока. Вот селедка. Вот грибы.

Наташа: Давайте я за Вами поухаживаю. Вы любите овощи? Хотите салат из огурцов?

Ибикус: Да, положите, пожалуйста, немного. И ещё немного моркови. Спасибо.

Папа: Ну, давайте выпьем. Вам водки или вина?

Ибикус: Пожалуй, я выпью водки. После неё не болит голова. Только чуть-чуть, пожалуйста.

Папа: Скажите, когда хватит.

Ибикус: Спасибо, уже хватит. Больше не надо.

Папа: Вы первый раз в Петербурге?

Ибикус: Да, первый. И в России я тоже в первый раз.

Мне приятно познакомиться с такой замечательной семьёй.

Папа: Тогда, за знакомство.

Ибикус: Это что? Солёные огурцы? Я хочу попробовать. Можно?

Мама: Конечно!

Папа: Это самая хорошая закуска к водке. Нравится?

У вас в Америке пьют водку?

Ибикус: Да, пьют. Но больше пьют, наверное, пиво, "Пепси", "Колу" и другие напитки.

Сергей: Я тоже люблю "Пепси". Это вкусный напиток.

Папа: Ну что, ещё по одной?

Ибикус: Нет, спасибо, я больше не буду. Завтра работа.

Мама: А вот и мясо. Это бифштекс.

Ибикус: Спасібо. Это что-то необыкновенное. Я чувствую по запаху. Наверное, очень вкусно!

Наташа: Да, мама замечательно готовит блюда из мяса, из картошки.

Сергей: Лучшее всего мама печёт. Она печёт пироги, пирожки, печенье, пирожные, торты, булочки.

Ибикус: Мне очень нравится. Это очень вкусно.

Наташа, можно мне ещё чаю?

Наташа: Да, конечно. Сколько Вам ложек сахара?

Ибикус: Положите две, пожалуйста. Спасібо.

Сергей: Да, хороший ужин. Теперь я сыт.

Ибикус: Спасібо большое за угощения. Всё было так вкусно.

Мама: Возьмите ещё пирога. Вот этот Вы не пробовали.

Ибикус: Нет, спасібо большое, достаточно. Я уже сыт. Я больше ничего не буду. Спасібо.

2. – Прошу всех к столу. Давайте я за Вами поухаживаю.

Хотите салат?

– Да, из капусты и свёклы.

– Вы любите овощи?

- Очень. Спасибо большое за угощение.
3. - Угощайтесь, пожалуйста. Вот мясо.
- Очень вкусно!
- Будете ещё?
- Да, чуть-чуть... Спасибо, уже хватит.
- Будете ещё салат из моркови?
- Нет, спасибо, я уже сыт. Я больше ничего не буду.
4. - Положить солёные огурцы?
- Да. Я хочу попробовать.
- Солёные огурцы – хорошая закуска к водке.
- Вкусно. Мне нравится.
- А в Америке пьют водку?
- Больше пиво и "Пепси".
- Ой, как жаль.
5. - Я хотел бы попробовать пирог.
- Вам сладкий или с мясом?
- Мне и сладкого, и с мясом.
- Вот, пожалуйста.
- Можно мне ещё чаю?
- Да, конечно.

- Ско́лько Вам ло́жек са́хара?

- Положи́те две, пожа́луйста.



Complete the dialog.

- Положи́ть Вам немно́го мя́са?

-

- А са́лат из мо́ркови?

-

- Вам нра́вится?

-

- Хо́тите по́пробова́ть пи́рог?

-

- Вам сла́дкий или с мя́сом?

-

- Бу́дете ещѐ?

-

- На здо́ровье.



Match the questions with the answers.

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1. Хотите салат? | а. Больше пиво или "Пепси". |
| 2. Положить солёные огурцы? | б. Нет, больше не буду. |
| 3. Будете ещё? | в. Да, попробую сладкий. |
| 4. А в Америке пьют водку? | г. Две ложки. |
| 5. Сколько Вам сахара? | д. Да, из капусты и моркови. |
| 6. Вы любите овощи? | е. Да, солёные огурцы – хорошая закуска. |
| 7. Попробуйте пирог! | ж. Кофе с молоком. |
| 8. Хотите чай или кофе? | з. Да, я очень люблю овощи. |




Read the list and circle the words which do not belong.

- | | | |
|-------------|-------------|--------------|
| 1. мясо | 9. булочки | 17. зима |
| 2. капуста | 10. морковь | 18. картошка |
| 3. пирожки | 11. вино | 19. водка |
| 4. телефон | 12. лук | 20. пироги |
| 5. огурцы | 13. печенье | 21. фирма |
| 6. рыба | 14. пиво | 22. торт |
| 7. яйца | 15. свекла | 23. пирожное |
| 8. бифштекс | 16. напитки | |



Select the words you need to say:

| Choose  ? | свёкла | лимонад | пирожное | лук | леченье | пиво | рыба | водка | "Пелси" | "Колв" | картошка | вино | мясо | огурцы | бифштекс |
|--|---------------|----------------|-----------------|------------|----------------|-------------|-------------|--------------|----------------|---------------|-----------------|-------------|-------------|---------------|-----------------|
| Что вы будете есть? | | | | | | | | | | | | | | | |
| Что вы будете пить? | | | | | | | | | | | | | | | |

Situations.

1. You are having dinner with a Russian family. Compliment the cook. Express your food preferences.
2. Find out what dishes your fellow students prefer for breakfast (lunch, dinner, etc).

 *Fill in the blanks.*

В гостях у Наташи.

Наташа _____ ла Ибикуса в г____и. Он очень _____ этого вечера. И вот он пришёл к Наташ____ и з____ит в _____ её квартиры. _____ о_____ет сама Наташа. Ибикус рад? К____о! По____у? По____у что Наташа - пре____ая ж____на. Ибикус знает, что он нравится женщинам____.

____оро у него буд_т хорош____ ужин... Наташа при____ет его войти. Ибикус вход_т в квартир____обык____нн_й русск____ семьи. З____сь его встре____т Рекс. Это злая с____а? Нет, совсем не ____я, ____я. Она про_то выполня_т свой долг и го____ит "Гав". Ибикус боится собаки и тоже ____ит "Гав". А вы боитесь собак?

Ибикус про____ит на ____ю. Здесь _____ Наташи г____вит что-то очень вкус____е. Что?.. Наташа зна____т мам____ со своим новым _____ым Ибикус____ Грин____. _____ь приятно _____ся. Как её зо____т? Ирина Петровна. Ибикус проходит в ком____у. Здесь сидят па____ и младший _____ Наташи. Как зо____т папу? Сергей Иванович. Ибикус уже видел_го. Где? В _____инице. Брат____ Наташ____ зо____т Серёжа. Как он говорит слово "Здравствуйте"? "З____те".

Вот Сергей и вот Сергей. Два Сергея? Да, это люб____ое _____ское имя в этой семье. Ирина Петровна приг____ет всех за ст_л. Как? "Садитесь за ст_л, пожалуйста". А как

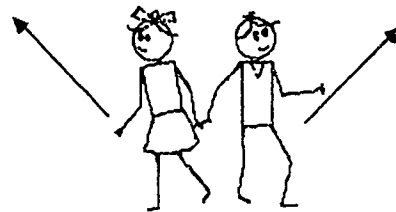
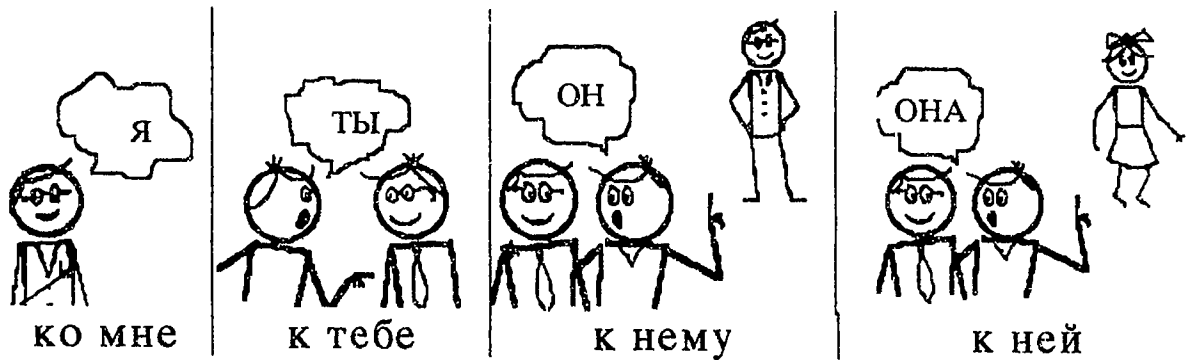
С_г_ _ _я в_ч_р_м господин Грин идёт с Наташей в
т_ _тр на б_лет. Ему нравится б_лет? О, да! Там очень
кра_ _во т_ _уют. И о_ _чная м_з_ка. Это надо
_ _смотреть и _ _слушать. Ибикус и_ _ _ _ _уется балет_м,
шубам_ , спорт_ _ и русски_ _ женщин_ _ _ . Он люб_т,
чтобы ему был_ весел_ и интересн_ . Он _ _ любит, чтобы
ему был_ скучн_ .

А Вы? Чем и_ _ _ _ _уетесь Вы? С кем Вам в_ _ _ло,
и_ _ _ _ _но, не_ _ _ _ _но?

Grammar

Structure 5.1.1

Он пришёл к Наташе.



The prepositions **к** and **по** require the DATIVE

идти **по** улице
приехать **к** брату
к сестре

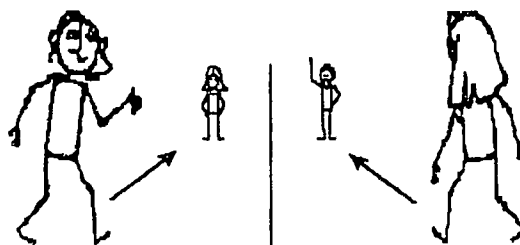
REMEMBER! **по-моему**
(in my opinion)

По-моему, ты не прав.
(In my opinion, you are wrong)

Exercise 1 Fill in the blanks using the word on the right:

- | | |
|----------------------------------|--------------|
| 1. Он очень любит гулять | а) к друзьям |
| 2. Машина подъехала | б) по России |
| 3. Приходите в гости. | в) к дому |
| 4. Туристы 2 недели ездили | г) к нам |
| 5. Он поехал в Москву | д) по городу |

К кому идёт?



Адам идёт к Еве.

Ева идёт к Адаму.

Structure 5.1.2

Я боюсь.

БОЯТЬСЯ

я боюсь

ты боишься

он/она боится

мы боимся

вы боитесь

они боятся

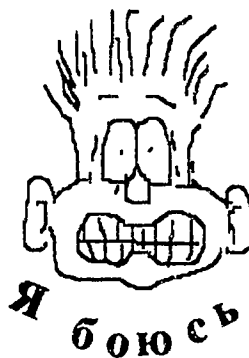
Exercise 1 *Insert the verb **бояться** into the blanks:*

1. Я собаки.
2. Ты не ничего.
3. Они инфляции.
4. Вы холода?
5. Ребёнок укола.
6. Мы не дождя, у нас есть зонтик.

Exercise 2 *Answer the questions:*

1. Кого/чего боится Ибикус?
2. Чего обычно боятся дети?
3. А взрослые?
4. А чего боитесь Вы?

Не бойся!
Всё будет
хорошо!



Structure 5.1.3

а) Я интересуюсь политикой.

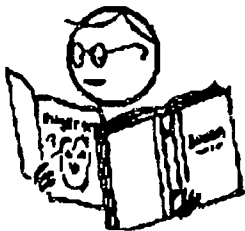
б) Чем били? Веником?!



Он интересуется литературой.



Мария гуляет по парку
с Иваном.



Он читает английский журнал
со словарём.



Иван пишет ручкой.

INSTRUMENTAL CASE NOUN ENDINGS

(с) чем?

(с) кем?

| <u>SINGULAR</u> | <u>PLURAL</u> |
|---|---|
| masc., neut. – ом (– ем) карандаш ом с друг ом | –ами (–ями) веник ами с волонтер ами |
| fem. – ой (– ей) вилк ой с подруг ой | |

Exercise 1 *Answer the questions:*

1. С кем Вы обычно ходите в театр/ в ресторан?
2. С кем Вы вместе работаете/ отдыхаете?
3. С кем Вы часто говорите по телефону?
4. С кем Вам весело/ интересно/ скучно?
5. Чем Вы интересуетесь?

Exercise 2 Look at the table below showing Ibcicus's preferences and explain what he prefers. The first one is done for you as an example; make similar dialogs about each of the others:

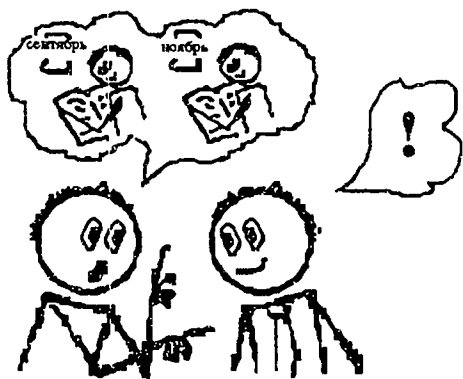
Model: – Ибикус предпочитает чай с молоком или с лимоном? →
– Он предпочитает чай с молоком.

| | | |
|----------|-----------|------------|
| чай | молоко + | лимон – |
| суп | мясо – | грибы + |
| котлеты | рис + | картошка – |
| рыба | капуста – | картошка + |
| бифштекс | лапша – | гречка + |

! Ты уже неплохо говоришь по-русски.

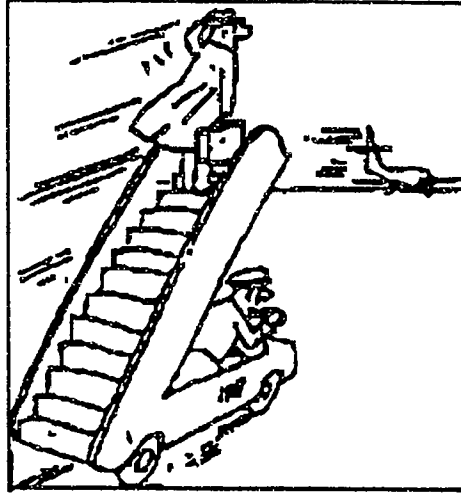
Exercise 1

Read the dialog. Pay attention to the use of уже/ещё in the context:



- Ты давно изучаешь русский язык?
- Я изучаю русский язык уже два месяца.
- Только два месяца? Но ты уже неплохо говоришь по-русски.
- Спасибо!

Unit 5.2



Competencies: *Get info at train / bus station and airport.
Buy a train / plane ticket.
Read a train / plane ticket.
Read a schedule.*

Вы хотите поехать в Москву?

Если Вы хотите поехать куда-нибудь на поезде, Вам надо купить билет в кассе предварительной продажи билетов. Она находится на улице Московской. Вы должны знать дату отправления, номер поезда и место назначения. Посмотрите расписание. Найдите нужный Вам поезд. Вас устраивает день, время отправления и время прибытия поезда в место назначения? Отлично! Смело идите в кассу и спросите: "У Вас есть билеты до Москвы на 25-ое число на поезд №9? Есть? Мне один билет. Купе или СВ, пожалуйста." Если билетов на 25 число нет, спросите: "А на какой день есть?"

Итак, Вы купили билет в Москву на 25-ое число на поезд №9. Проверьте свой билет, пожалуйста. Он может быть большой или маленький. В большом билете вся информация напечатана. Найдите "поезд", "отправление" (число, месяц, часы, минуты), "вагон", "цена". Номер места напечатан ниже. Всё правильно? Счастливого пути!

Если билет маленький, то посмотрите его на свет и Вы увидите дату отправления. Внимание! Сначала указано число, потом месяц, потом последние две цифры года. Номер поезда, вагон и место написаны на билете.

Если Вы хотите лететь на самолёте, то Вам надо пойти в агенство "Аэрофлота". Это рядом с Крытым рынком. Напротив Междугородной телефонной станции.

Найдите место назначения в расписании. По каким дням летает туда самолёт? Видите цифры? 1 – это понедельник, 2 – это вторник, а 7 – воскресенье. Вы видите цифры 1, 3, 5? Самолёт летает туда в понедельник, среду и пятницу. Здесь указано время отправления, прибытия и сколько стоит билет. Если всё понятно, смело идите в любую кассу в зале №1.

Спросите у кассира: "У Вас есть билеты в Москву на 25 – ое число, рейс 756? Одно место."

Проверьте свой билет. Посмотрите дату и время вылета! Всё в порядке? Счастливого пути! Помните, что в аэропорту Саратова регистрация билетов начинается за 40 минут до времени вылета самолёта по расписанию.

Диалоги.

У кассы предварительной продажи билетов.

1. – Здравствуйте. Мне нужен билет в Москву на двадцать пятое.

– На какой поезд?

– На 9-ый или 13-ый. Сколько стоит билет?

– Билет в СВ – 60 тысяч, в купе – 40 тысяч, плацкарта – 30 тысяч.

- Мне нужно купе, нижнюю полку, если можно.
- Туда и обратно?
- Нет. Только туда.
- Вот, пожалуйста. Счастливого пути!
- Спасибо.

У справочного бюро (на автовокзале):

2. - Мне нужно добраться до Пензы.
 - Есть три автобуса: в 7⁰⁰, в 13⁰⁰ и в 17⁰⁰.
 - Сколько часов едет автобус?
 - 5 часов.
 - Спасибо.

У кассы Аэрофлота:

3. - У вас есть билет на рейс 335 в Санкт-Петербург на завтра?
 - Нет, только на послезавтра. На завтра есть билет на рейс 412. Будете брать?
 - Да, три билета, пожалуйста.
 - Регистрация в Аэропорту за 40 минут до вылета.



Complete the dialog.

а. – Мне нужен билет в Самару на пятое число.

– ?

– Нет, только туда.

– ?

– На 9 или 12.

– ?

– Купе.

– Вот, пожалуйста.частливого пути!

– Спасибо.

б. –

– На какой рейс?

–

– Сколько билетов?

–

– К сожалению, на рейс №429 остался один билет. Будете брать?

–



Fill in the blanks using the words on the right.

- Мне нужно два до Нижнего Новгорода.
- На какое ?
- На шестнадцатое.
- Вам или ?
- Купе, если можно.
- Это 60 тыс. Будете ?
- Да.
- Вот, пожалуйста.
- Спасибо.

брать

купе

билета

число

стоит

плацкарт



Match the answers with the questions.

1. Как добраться до Пензы?
2. Сколько часов летит самолёт?
3. Когда поезд прибывает в Москву?
4. Есть билеты на завтра?
5. От какой платформы отходит поезд?
6. Когда отправляется автобус?
7. Туда и обратно?
8. Сколько стоит билет?

- а. Нет, только туда.
- б. 40 тысяч.
- в. Только автобусом.
- г. От третьей.
- д. В 18⁰⁰.
- е. Нет, только на послезавтра.
- ж. Самолёт летит 2 часа.
- з. Поезд прибывает в 7 часов утра.

 Прочитайте расписание.

| РАСПИСАНИЕ ДВИЖЕНИЯ ПАССАЖИРСКИХ САМОЛЁТОВ ИЗ МОСКВЫ | | | | | | | | |
|---|---------------------|--|---|--|---|--|----------------------|--|
| с 1 июля 1991 г. | | | | | | | | |
| Р е й с | Аэропорт назначения | Дни отправ- ления из Моск- вы | Время от- прав- ления из Моск- вы | Время при- бытия в аэро- порт наз- наче- ния | При- бытие обрат- ного рейса в Моск- ву (чёт- ного) | Аэро- порт от- прав- ления и при- бытия рейса в Моск- ву | Тип само- лёта | Т а р и ф (тыс руб.) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 161 | АБАКАН с 30.06 | 2, 6, 7 | 0.20 | 2.30 | 19.20 | ДМД | Ту-154 | 101 |
| 163 | АБАКАН с 4.07 | 4 | 0.20 | 6.25 | 19.20 | ДМД | Ту-154 | 101 |
| 167 | АБАКАН с 30.07 | ежед. | 0.50 | 6.55 | 15.05 | ДМД | Ту-154 | 101 |
| 525 | АКТЮБИНСК по 29.06 | 1, 2, 4, 6 | 3.00 | 5.25 | 1.00 | ДМД | Ил-86 | 62 |



Look at the following example of a train schedule from the Ярославский вокзал in Москва. From here trains depart across Siberia for the Far East. You can go to Пекин (Beijing) or Владивосток (Vladivostok). Notice how the information is presented. First comes the destination (пункт назначения), then the number and category of train (наименования, категория поезда), the distance in kilometers from Moscow (расстояние в км. от Москвы), departure time from Moscow (Время отправления из Москвы), time enroute to there in hours and minutes (Время в пути (туда), часы, мин.).

ОТ МОСКВЫ

| Пункты назначения поездов | Наименование, №№ и категория поездов | Расстояние в км от Москвы | Время отправления из Москвы | Дни отправления из Москвы | Время в пути (туда), часы, мин. | Дни прибытия на конечный пункт | Время прибытия на конечный пункт | Наличие вагонов: СВ, ресторанов (ВР), с купе-буфетом (КБ), багажных (Б) |
|---|--------------------------------------|---------------------------|-----------------------------|---------------------------|---------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|---|
| ЯРОСЛАВСКИЙ ВОКЗАЛ | | | | | | | | |
| ПЕКИН (вагоны: Улан-Батор) | 4 скорый | До Наушек 5902 | 0.30 | ср. | 88.02 | пн. | Пр. в Наушки 16.32 | П, СВ, ВР, Б |
| ПЕКИН (вагоны: Байн-Тумэн, Пхеньян) | 20 скорый | До Забайкальска 6666 | 1.20 | сб., вскр. | 104.55 | пт., сб. | Пр. в Забайкальск в 10.15 | СВ, ВР, Б |
| ВОЛОГДА (ч. Ярославль-Гл.) | 860 "Вологодские зори" пасс | 496 | 0.20 | ежедневно | 8.35 | ежедневно | 8.55 | П, СВ |
| ИВАНОВО (ч. Бельково) | 428 пасс | 317 | 3.55 | ежедневно | 8.15 | ежедневно | 12.10 | СВ, Б |

Can you answer a few of these questions?

1. When do the express trains leave for Beijing?
2. How many kilometers is it to Ivanovo?
3. Which city is closer to Moscow, Vologda or Ivanovo?
4. How many hours is the quickest trip to Beijing?

Answers

4. 88 hours
3. Ivanovo
2. 317
1. 0:30 (12:30 AM) and 1:20 AM
Questions

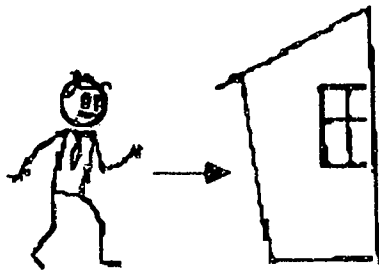
Situations.

1. *You have made up your mind to spend your week-end in St.-Petersburg. You need two plane tickets to St.-Petersburg. Call the Intourist office and make a registration.*

2. *Your counterpart lives in Kamyshin. You need to go there but you don't know what kind of transportation to take. Ask your Russian colleague how you can get there. Then imagine you are at the appropriate station buying a ticket.*

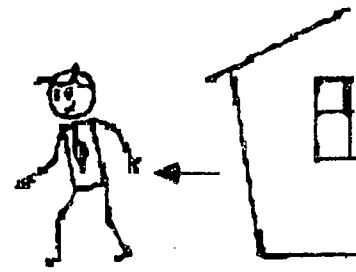
Grammar

Verbs of motion:



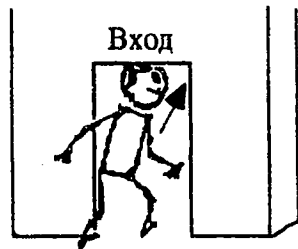
ПОДХОДИТЬ (К + Dat.)
approach

Иван подходит к дому.



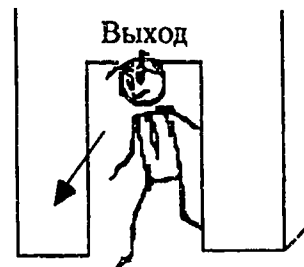
ОТХОДИТЬ ОТ (ОТ + GEN.)
walk away from

Иван отходит от дома.



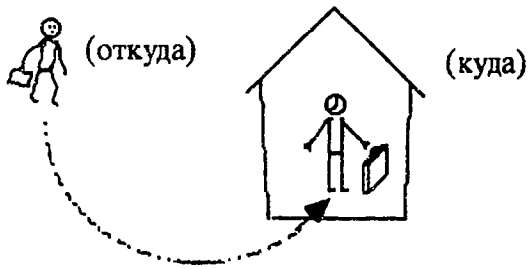
ВХОДИТЬ (В + ACC.)
walk into

Иван входит в дом.



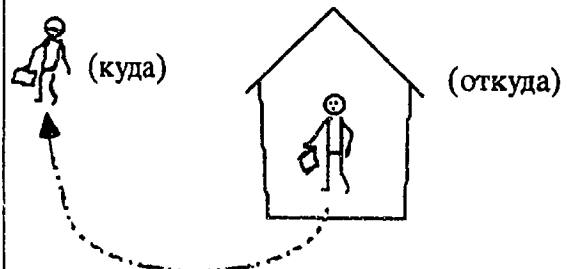
ВЫХОДИТ (ИЗ + GEN.)
walk out of

Иван выходит из дома.



ПРИХОДИТЬ (В + ACC.)
arrive (ИЗ + GEN.)

Иван **приходит** домой
(в офис□) в 6 часов.



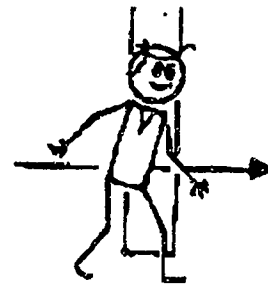
УХОДИТ Ъ (В + ACC.)
leave (ИЗ + GEN.)

Иван **уходит** из дома.



ПЕРЕХОДИТЬ (через + ACC.)
cross

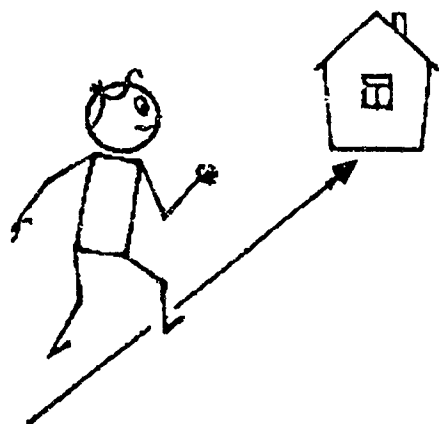
Иван **переходит** через
дорогу.



ПРОХОДИТЬ (МИМО + GEN.)
pass

Иван **проходит** мимо
магазина.

ИДТИ - ХОДИТЬ



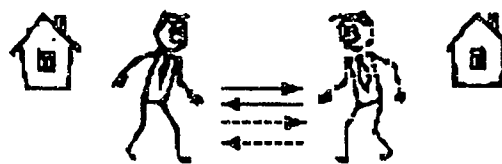
ИДЁТ...



ХОДИТ...



ХОДЯТ...



ХОДИТ...

Exercise 1

Fill in the blanks using the words on the right:

1. к нам в гости!
2. Не в его комнату.
3. Не ! Я хочу с вами поговорить!
4. Не из дома сегодня: на улице минус 30 градусов.
5. Мы всегда рады тебя видеть, чаще.
6. Будь осторожен: дорогу только на зелёный свет.

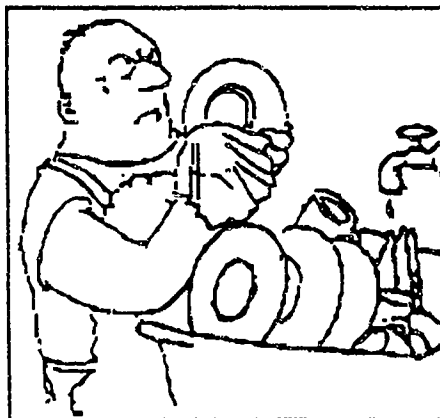
- а) заходи
- б) уходите
- в) входите
- г) переходи
- д) приходите
- е) выходите

Exercise 2

Complete the following description of Boris movements:

Часто Борис поздно _____ (*arrives*) на работу. Дело в том, что он живёт далеко от музея, где он работает. Обычно он _____ (*goes out of*) из квартиры в 8 часов, _____ (*approaches*) к остановке и ждёт троллейбус. Он _____ (*exits*) из троллейбуса недалеко от музея, _____ (*crosses*) через улицу и _____ (*goes into*) в музей. Он тихо _____ (*passes*) мимо кабинета директора и _____ (*enters*) в свой кабинет. Да, нужно купить машину!

Unit 6.1



Competency: *Follow directions*
(related to cooking).

Structure:

6.1.1

Давай(те) посмотрим, как приготовить салат.

На кухне.

Вы помните, Ибикус Грин был в гостях у Наташи? Чем его там угощали? Он попробовал русский борщ, пирожки, салаты, солёные огурцы и, конечно, водку. Ему всё очень понравилось. После обеда мама Наташи написала Ибикусу рецепты своих любимых блюд. Вот некоторые из них.

Давайте посмотрим, как приготовить:



Мясной салат.

Нарежьте варёное мясо, карто́фель (карто́фель предварительно сварить и очистить), огурцы, яйца, лук. Всё перемешайте, добавьте соль и майонез. Украсьте зелёным горошком и листьями салата.



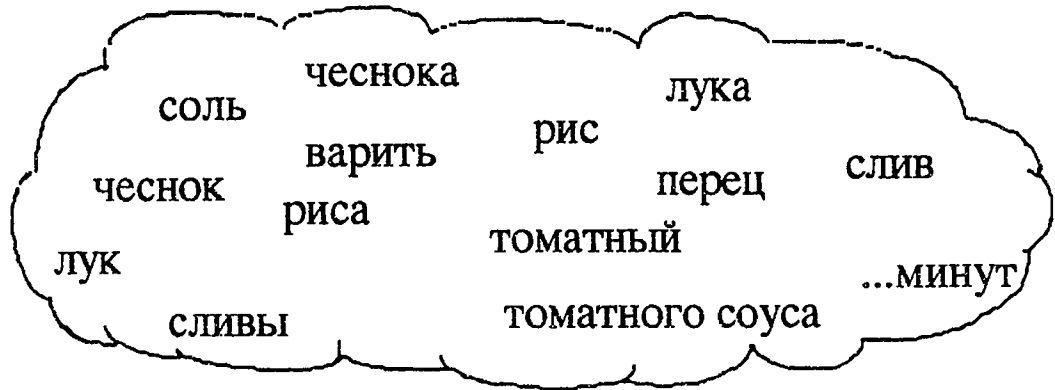
Борщ.

Нужно сварить мясной бульон. Нарезать свёклу, морковь, петрушку и лук, положить в кастрюлю и добавить томатный соус (или помидоры), уксус, сахар и 1–2 столовых ложки масла. Закрыть крышкой и тушить. Через 15–20 минут добавить капусту и тушить ещё 20 минут. Затем овощи залить бульоном, положить перец, лавровый лист, соль, карто́фель и варить 15 минут. В готовый борщ можно положить сметану.

На 500 г. мяса – 300 г. свёклы, 20 г. капусты, 200 г. лука, 2 столовые ложки томатного соуса, 1 столовая ложка уксуса и 1 столовая ложка сахара.

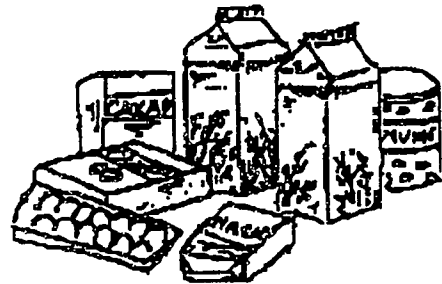


Here's one more recipe. Fill in the blanks with the words below.



Сварить мясо (говядину или баранину). Затем положить
..., ..., ..., ..., ..., и ... ещё 30

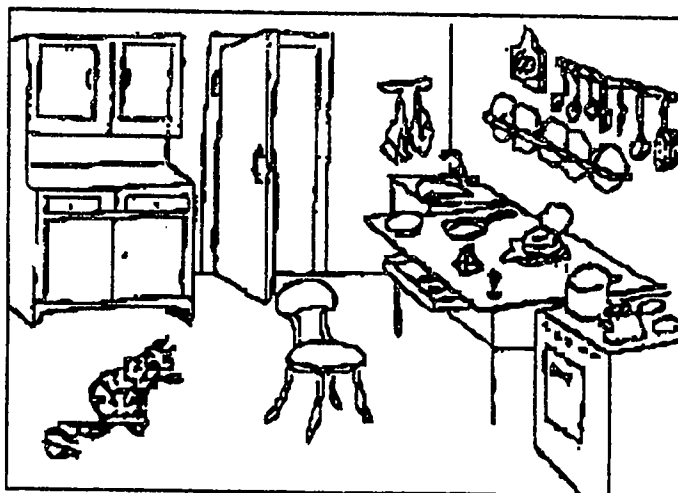
Добавьте в суп ... соус. На 500 г. мяса – 2 головки
..., 2 – 3 дольки ..., 2 столовые ложки,
 $\frac{1}{2}$ стакана ..., $\frac{1}{2}$ стакана



Диалоги.

1. – Я хочу блины. Давай приготовим вместе.
– Давай!
– Что для этого нужно?
– Мука, вода, соль, сахар, яйца, масло.
– А дрожжи нужны?
– Давай возьмём дрожжи. Но вообще это необязательно.
Можно взять кислое молоко или кефир.

2. – Я уже знаю, что *a spoon* по-русски – ложка, *a fork* – вилка, *a knife* – нож, *a plate* – тарелка, *a teapot* – чайник, *a pan* – кастрюля...
- Всё правильно! Умница!
- А это что?
- Это дуршлаг. Это тёрка. Вон там сковорода.
- А это как называется?
- Полóвник. А вот это миска.
- Ой, как много новых слов! Кошмар! Никогда не запомню.
- Ничего, запомнишь! Никуда не денешься...





Fill in the blanks using the words on the right.

- | | |
|--|-------------|
| 1. крышку и 5 минут. | попробуйте |
| 2. хлеб и его на тарелку. | положите |
| 3. этот салат. Он очень вкусный! | налейте |
| 4. мне налить вина, пожалуйста! | закройте |
| 5. все овощи, чуть-чуть соли и перца, и салат готов! | варите |
| | нарежьте |
| | перемешайте |
| | добавьте |

Supplementary reading.

Here are some more recipes for you to be used in future: famous Russian pelmeni and very tasteful cookies.



Пельмени.

Мясо (говядину пополам со свиной) нужно пропустить вместе с луком через мясорубку, добавить немного воды, положить соль, перец, хорошо размешать.

Тесто: нужно взять муку, яйцо, $\frac{1}{4}$ стакана воды, соль - всё перемешать. Тесто нужно тонко раскатать, вырезать кружочки, положить на них фарш и края кружков защипать.

В кипящую воду добавить соль и бросить пельмени. Варить на маленьком огне, пока пельмени не всплывут.

На 300-400 г. мяса - 1-2 луковицы, $1\frac{1}{2}$ стакана муки, 1 яйцо.



Печенье.

Нужно растереть яйца с сахаром, добавить мягкое масло (маргарин), соду, ванилин, муку. Перемешать. Тесто пропустить через мясорубку, разложить кусочками на лист (лист предварительно смазать маслом), поставить в духовку.

На три стакана муки - 2-3 яйца, 250 г. масла (маргарина), 1 - $1\frac{1}{4}$ стакана сахара, $\frac{1}{2}$ чайной ложки соды.

And now comes the recipe written by the PC Volunteer Charles Bennett.

Запечённый картофель.

Возьмите крупные картофелины, хорошо вымойте их щёткой, смажьте растительным маслом, наколите вилкой в 3-4 местах, заверните в фольгу и положите в духовку. Через час картофель готов. Выньте его из духовки, снимите фольгу, разрежьте на 2 части и положите на каждую сливочное масло, сметану, зелёный лук, сыр, соль и перец (лук мелко нарезать, а сыр натереть на тёрке).

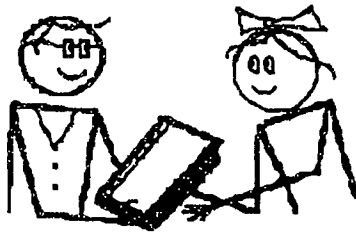
Приятного аппетита!



Grammar

Structure 6.1.1

Давай(те) посмотрим, как приготовить салат.

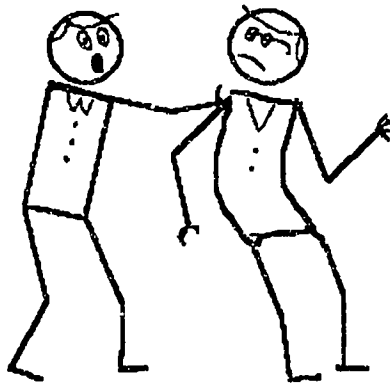


Давай прочитаем эту книгу.



Давай(те) + ~~мы~~ + прочитаем
купи́м
поеде́м

etc.



Пусть Джейк выучит русский язык!



Пусть + он/она + прочтает
купи́т
поеде́т

etc.



Пусть + они + прочитают
купят
поедут

etc.

Exercise 1 *Fill in the blanks using the word пусть or давай(те):*

1. поедem на дачу в воскресенье.
..... они поедут на машине, а мы – на поезде.
2. позвоним Ивану.
..... Оля позвонит Ивану.
3. В кинотеатре идёт новый фильм.
..... посмотрим его.
..... Иван купит билеты для всех.
4. они напишут письмо Нине.
..... напишем письмо друзьям.
5. приготовим вкусный обед.
..... Марина приготовит вкусный обед и пригласит друзей.

Unit 6.2



Competencies: *Discuss a contract.*
Sign a contract.

Structures:

- 6.2.1
- 6.2.2
- 6.2.3
- 6.2.4
- 6.2.5

Когда, куда и сколько?

Если Вы бизнесмен и приехали в другую страну делать бизнес, то Вы очень ждёте дня, когда можно подписать выгодный контракт. Вы уже гуляли по городу, пили пиво, парились в бане, пели песни, болели, обедали в семье одной местной необыкновенно привлекательной женщины. Пора заняться делом! Ах, да, Вы уже посмотрели образцы. И теперь надо только заключить контракт. Вы готовы? Тогда едем в фирму, с которой Вы собираетесь сотрудничать.

Вас, конечно, встречает представитель фирмы. Добрый день! Вы видите, как он рад! Ещё бы! Сегодня Вы заключаете контракт. Они продают Вам партию изделий из русского меха. Итак, какие шубы и сколько Вы покупаете? Сто шуб из лисы? Отлично! Сто шуб из волка? Прекрасно! Итого двести штук. Отлично! Продано!

Как будете платить? Чек? Наличные? Будете переводить деньги на их счёт? Вы говорите, что Вам удобнее перевести деньги? Отлично! Тогда Вам нужно название банка и номер счёта. Нет проблем! Пожалуйста, возьмите. Здесь всё

написано. Через три дня после поступления денег на счёт фирмы товар будет у Вас. Отлично!

Потом Вы обедаете у директора фирмы ...

Пора ехать в другую фирму, которая продаёт водку. Вас опять встречает представитель фирмы. Вы хотите сразу перейти к делу. Вы говорите, что их продукция Вам нравится, и Вы можете сейчас говорить о контракте. Хорошо! Давайте согласуем сроки и объём поставок. Когда, куда и сколько? Стоп, стоп, стоп. Вы ещё не говорили о цене. Цена! Цена? Цена?! Цена... Ну, если заказ большой, то цену они снижают. Хорошо. Вам нужно 20 тысяч литров... и как можно быстрее. Отлично! Представитель фирмы готов подписать обязательства по данному контракту. Отлично? Отлично! Будете дегустировать? Пробовать? Нет, нет. Конечно, нет. Уже поздно, а Вам нужно добраться до гостиницы... Вы попробуете позже? Вот это правильно! А сейчас в гостиницу, в гостиницу. Вы устали, Вы хотите спать, Вы мечтаете об отдыхе ..., о доме ..., о машине ... и о красавице-жене.

 *Fill in the blanks.*

Когда, куда и сколько?

В_ _ , конечно, встречает представитель фирм_.
Добрый день! Вы видите, как он рад! Ещё бы! Сегодня
Вы заключа_ _ _ контракт. Они продают В_ _ партию
изделий из русск_ _ _ меха. Итак, как_ _ шубы и
сколько Вы покупа_ _ _? Сто шуб из лис_? Отлично!
Сто шуб из волка? Прекрасно! Итого двести штук.
Отлично! Продано!

Как буд_ _ _ платить? Чек? Наличные? Будете
перевод_ _ _ деньги на их счёт? Вы говор_ _ _ , что Вам
удобнее перевести деньги? Отлично! Тогда В_ _ нужно
название банк_ и номер счёт_. Нет проблем!
Пожалуйста, возъм_ _ _ . Здесь всё написано. Через три
дн_ после поступления денег на счёт фирмы товар будет
у В_ _ . Отлично!

Диалоги.

1. – Здравствуйте!
 - Добрый день!
 - Садитесь, пожалуйста.
 - Спасибо.
 - Итак, сегодня мы заключаем с Вами контракт. Мы продаём – Вы покупаете. Нашу продукцию Вы знаете – отличные тёплые шубы.
 - Да, Мы покупаем 2 партии: 100 шуб из норки и 200 шуб из лисы.
 - Отлично.

2. – Как будете платить? Чек? Наличные? Будете переводить деньги на наш счёт?
 - Назовите Ваш банк и номер счёта.
 - Пожалуйста. Здесь всё написано. Через три дня после поступления денег на наш счёт товар будет у Вас.
 - Отлично.

3. – Ваша продукция мне нравится, сейчас я хотел бы поговорить о контракте.
 - Хорошо! Давайте поговорим о сроках и объёме поставок. Когда, куда и сколько?
 - Поговорим о цене.
 - Да-да, конечно. Ну, если заказ большой, то цену мы снижаем.
 - Отлично. Договорились!



Make up your statements using speech patterns in both columns.

- | | |
|--------------------------------|--|
| Я хотел(а) бы поговорить о ... | 1. возможности создания совместного предприятия. |
| | 2. аренде помещения для офиса. |
| | 3. предоставлении (льготного, долгосрочного) кредита. |
| Мы можем поговорить о ... | 4. заключении (подписании) контракта. |
| | 5. сотрудничестве между нашими компаниями. |
| | 6. покупке оборудования (компьютеров, телефонов, оргтехники). |
| Давайте поговорим о ... | 7. сроках и объёмах поставок. |
| | 8. цене. |
| Могу я встретиться с ... | 1. директором фирмы (банка, компании, ассоциации, совместного предприятия, завода, фабрики)? |
| Могу я поговорить с ... | 2. экономистом (секретарём, сотрудником, представителем ...)? |

Situation.

You want to buy Russian fur hats. You are interested in the forms of delivery and payment. Ask your Russian partner if you are given a cash discount (скидка за оплату наличными). Try to sign contract at the end of your talk.

Grammar

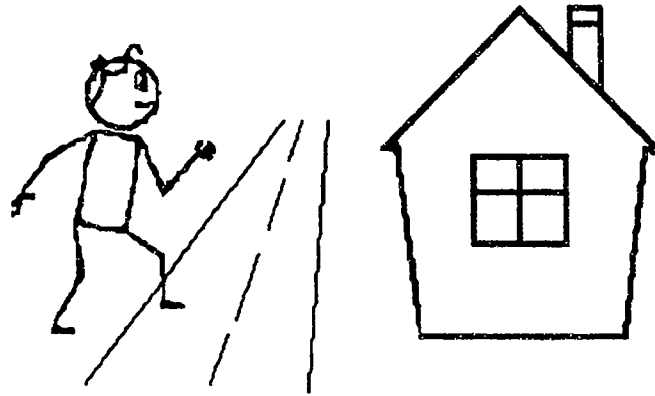
Structure 6.2.1

Это шуба из лисы.

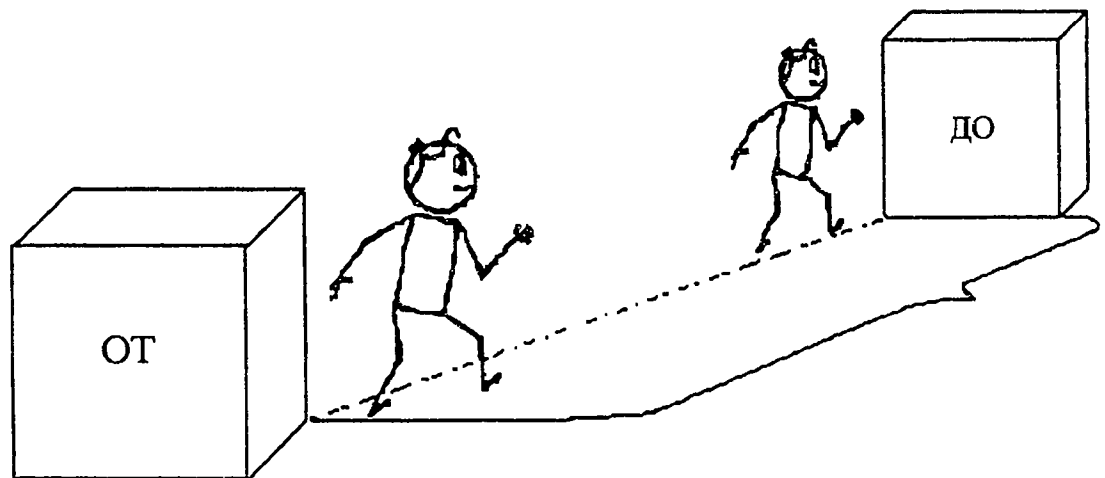
REMEMBER! *Prepositions для, из, без, от, напротив, около, до are followed by the GENITIVE CASE!*

Exercise 1 *Match incomplete sentences with the phrases on the left:*

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------|
| 1. Я люблю салат | а) для друга |
| 2. Он приехал | б) из города |
| 3. Мой дом находится | в) без соли |
| 4. Она купила подарок | г) недалеко от театра |
| 5. Они договорились встретиться | д) до встречи |
| 6. До свидания, | е) напротив метро |
| 7. Я живу | ж) около парка |



НАПРОТИВ + GEN.



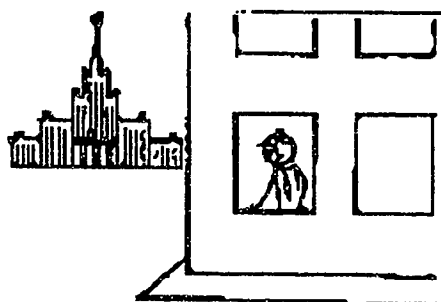
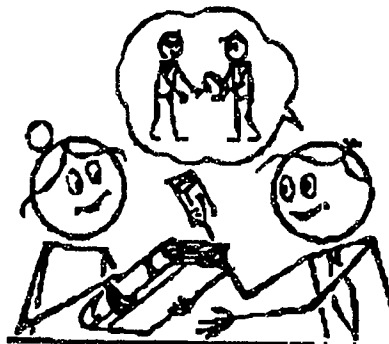
OT + GEN.

DO + GEN.

Exercise 2 Add the correct ending to the nouns within the parenthesis:

Для кого друг купил
словарь?

Друг купил словарь для
(Иван).



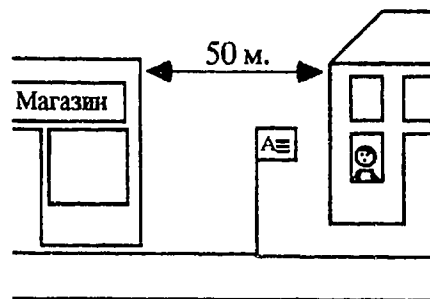
Где живёт друг?

Друг живёт недалеко от
(университет).

Где остановка автобуса?

Остановка автобуса у
(дом) Ивана.

Около остановки
магазин. От (магазин)
до (дом) 50 метров.

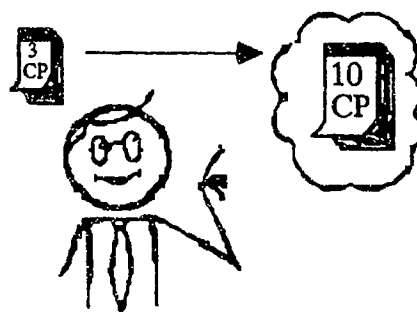


Structure 6.2.2

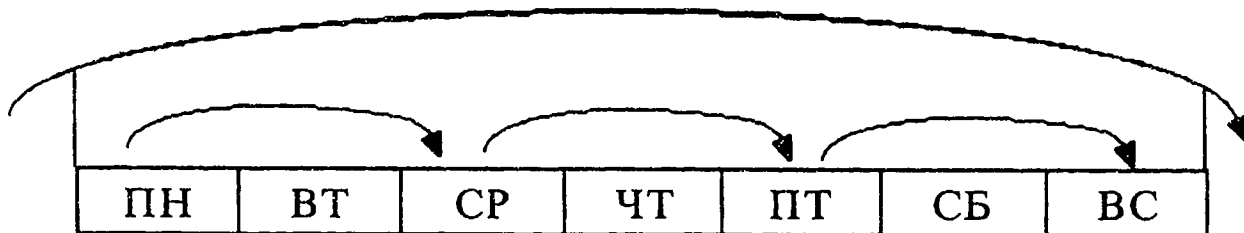
Через 2 дня.

Через сколько времени
(когда?) будет день
рождения?

День рождения будет
через неделю.



Через какое время
(когда)?



Через неделю
(через день).

REMEMBER! *Nouns preceded by the preposition **через** take the ACCUSATIVE CASE*

Мой друг придет **через** неделю.
Позвони мне **через** час□.

Exercise 1 *Complete the sentences using the words on the right:*

- | | |
|--------------------------------------|---------|
| 1. Я напишу письмо через | полчаса |
| 2. Ему будет 30 лет через | год |
| 3. Она обещала приехать через | неделя |
| 4. Мы должны встретиться через | 2 дня |
| 5. Я вернусь через | минута |

Structure 6.2.3

Они говорят о контракте.

THE PREPOSITIONAL CASE

о ком? – *about whom?*

о чём? – *about what?*

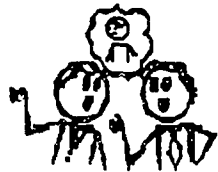
О ком думает?



Адам думает о Еве.



Ева думает об Адаме.



ГОВОРИТЬ (+ О КОМ?)

обо мне

о тебе

о нём

о ней

о нас

о вас

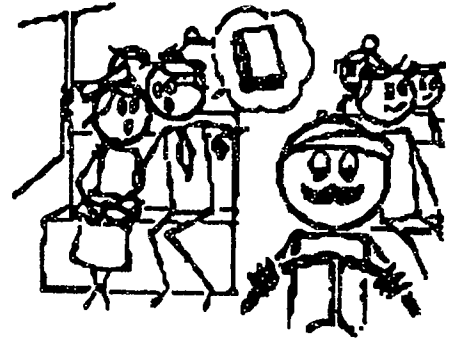
о них

Где сидят студенты?

Студенты сидят в автобусе.

О чём они говорят?

Они говорят о книге.



Exercise 1 Complete the sentences using the appropriate phrases on the right:

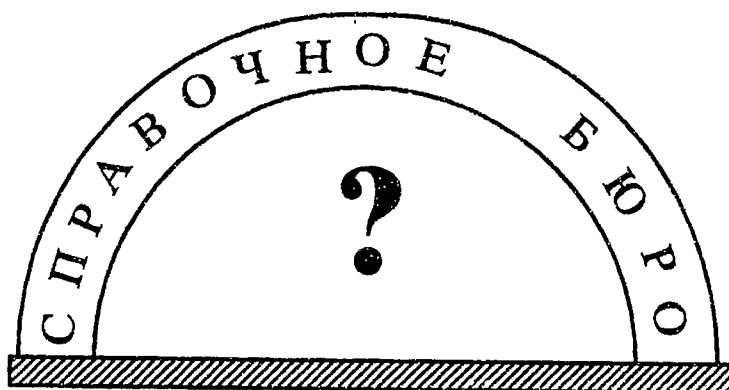
- | | |
|------------------------------|------------------|
| 1. Бизнесмены говорят | о (жизнь) |
| 2. Девочки мечтают | о (жених) |
| 3. Старики говорят | о (мода) |
| 4. Женщины думают | о (куклы) |
| 5. Учёный рассказывает | о (контракт) |
| 6. Девушки мечтают | об (эксперимент) |

Exercise 2 *Answer the questions:*

1. О чём Вы любите говорить?
2. О ком Вы часто вспоминаете?
3. О чём Вы мечтаете?
4. О ком не любит говорить Ваш друг?

Structure 6.2.4

Если погода хорошая, (то) мы обычно идём в парк.



Если у Вас есть вопрос (то) идите в справочное бюро.

Exercise 1 Fill in the blanks with the sentences on the right:

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. Если шубы нравятся | а) Вы будете лучше говорить по-русски |
| 2. Если книга интересная | б) Ибикус их купит |
| 3. Если девушка красивая | в) мы подпишем контракт |
| 4. Если Вы будете читать русские книги | г) я с ней познакомлюсь |
| 5. Если их предложение будет интересное | д) я её прочитаю |

Exercise 2 *Wich activity would you choose under the following circumstances:*

Model: – Если Вы свободны после работы, (то) что Вы делаете?

- а) играть в футбол;
- б) убирать квартиру;
- в) смотреть телевизор. →

– Если я свободен / свободна после работы, то я **смотрю** телевизор.

1. Если у Вас много денег, то что Вы сделаете?

- а) купить новую машину;
- б) купить подарки друзьям;
- в) купить новый дом.

Anything else?

2. Если Вы плохо себя чувствуете, то что Вы делаете?

- а) пожаловаться другу;
- б) пойти в поликлинику;
- в) пойти на хоккей.

Anything else?

3. Если Вы потеряли собаку, то что Вы сделаете?

- а) купить кошку;
- б) позвонить в полицию;
- в) пойти в кино.

Anything else?

Exercise 3 Join the sentences with the word **если**:

Model: у тебя болит горло | пойдя в поликлинику →
Если у тебя болит горло, пойдя в поликлинику.

у Вас будет время

я прияду к Вам

летом он поедет в Америку

в воскресенье будет тепло

Вы увидите такую книгу

позвоните мне

я рано кончу работу

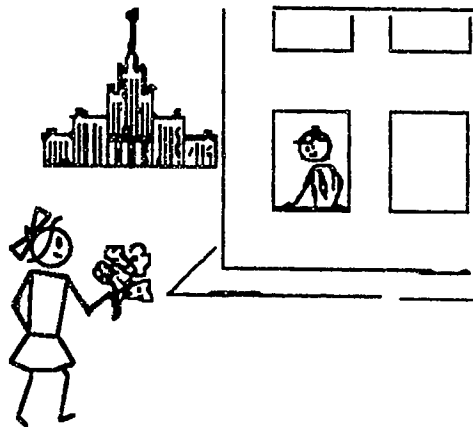
у него будут деньги

мы поедем на пикник

купите её мне, пожалуйста

Structure 6.2.5

Я хотел бы сказать, что очень надеюсь на успех.



**Она хотела бы поздравить
Ивана.**



**Иван хотел бы угостить
Наташу.**

Exercise 1 *The friends are doing to leave for a vacation; they are discussing the mode of transportation.*

Look at the table bellow and make up a sentence to explain each person's preference:

Model: (а) Виктор | велосипед | энергичный человек → Виктор хотел бы поехать на велосипеде, потому что он энергичный человек.

| Кто? | На чём? | Почему? |
|---------------|-------------|--------------------|
| (а) Виктор → | велосипед → | энергичный человек |
| (б) Наташа → | машина → | недавно купила |
| (в) Майкл → | поезд → | удобно и приятно |
| (г) Саша → | самолёт → | быстро и удобно |
| (д) Татьяна → | автобус → | стоит недорого |

Exercise 2 *Answer the questions:*

1. С кем бы Вы хотели познакомиться?
2. Где бы Вы хотели жить?
3. Куда бы Вы хотели пойти с друзьями?
4. Как бы Вы хотели говорить по-русски?

Unit 6.3



Competencies: *Order food at restaurant.
Propose a toast.*

Structures:

6.3.1 Я предлагаю выпить за успех.

6.3.2 Он сказал, чтобы я купил хлеб.
Я пошёл в магазин, чтобы купить хлеб.

Как быстро летит время.

Как быстро летит время! Завтра Ибикус уезжает. Сегодня его последний вечер в России. Он пригласил Наташу в ресторан. Но сначала надо купить цветы. А вот и цветочный магазин напротив ресторана.

Это что? Тюльпаны. А это? Розы. А это ромашки? Нет. Ромашек сейчас нет. Они будут летом. А это гвоздики. Отлично! Ибикусу нравятся цветы. Он покупает все эти цветы. Все?! Конечно. Это для Наташи!

А вот и Наташа идет! Какая красивая. В таком чудесном платье. Здравствуйте, Наташа. Рад Вас видеть!

Что Наташа будет пить? Она любит шампанское. Отлично! А что она будет есть? Салат, котлеты, кофе. Пирожное ей нельзя, поэтому она хочет, чтобы Ибикус заказал только кофе. Почему Наташе нельзя пирожное? Знаете?

Отлично! Ибикус всё понял. Он понял, что Наташа хочет заказать. Он уже хорошо понимает по-русски. Он понимает: икра, рыба, мясо, водка, чай, кофе. Но он не знает, что такое шашлык и цыплята табака. А вы знаете? "Это трудно объяснить", – говорит Наташа. Надо всё попробовать. Но Ибикус не может всё попробовать. Наташа советует заказать шашлык и красное сухое вино. Это вкусно? Наташа думает,

что Ибикусу это понравится. Это вкусно. А потом будет очень тепло. Как в бане? Может быть. Ибикус предлагает выпить за её успехи, за её здоровье, за её счастье. Наташа пьёт за Ибикуса. Чтобы у него всегда было тепло на душе. Будьте здоровы! Наше шампанское чудесное! Ибикус зовёт Наташу танцевать. Пойдёмте танцевать! Наташа тоже хочет танцевать.

Так, эту руку сюда, эту руку сюда. Ногу вперёд, надо слушать ритм, музыку. Ибикус наступает Наташе на ногу и извиняется. Она говорит: "Ничего." А он опять наступает... Он никогда раньше не танцевал? К сожалению, никогда. Он не танцор, он бизнесмен.



Диалоги.

1. - Предлагаю выпить за наше сотрудничество!
- С удовольствием.
- Будьте здоровы! ...
- Какое чудесное шампанское!
- Да, очень хорошее.



2. - Завтра я уезжаю, и это мой маленький подарок Вам.
- Розы! Какие красивые! Спасибо большое.
- Давайте выпьем шампанского!
- Давайте...
- За Вас! За Ваше счастье!
- Спасибо.



Match the words.

1. будьте

2. предлагаю

3. чудесное

4. подарок

5. давайте

6. спасибо

7. за Ваше

а. Вам

б. выпьем

в. здоровы

г. выпить за сотрудничество

д. большое

е. счастье

ж. шампанское

В ресторане.

At the restaurant.

*Remember the expressions for
"bringing" and "taking":*

Принесите, пожалуйста . . .

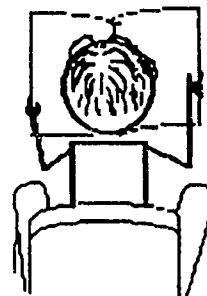
Please bring . . .

Я сейчас принесу.

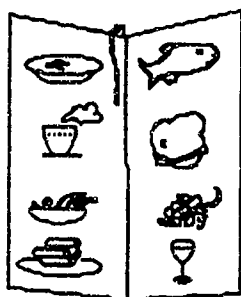
I'll bring it right away.

Я возьму . . .

I'll take . . .



МЕНЮ



| | | | |
|----------|-----------------------|---------|-------------------------|
| закуски | <i>appetizers</i> | салат | <i>salad</i> |
| холодные | <i>cold</i> | второе | <i>second (course)</i> |
| горячие | <i>hot</i> | рыба | <i>fish</i> |
| первое | <i>first (course)</i> | мясо | <i>meat</i> |
| суп | <i>soup</i> | птица | <i>poultry</i> |
| | | овощи | <i>vegetables</i> |
| | | фрукты | <i>fruits</i> |
| | | третье | <i>third (course)</i> |
| | | сладкое | <i>dessert (sweets)</i> |
| | | напитки | <i>beverages</i> |

Caroline and Mark have decided to have dinner in a fine Russian restaurant. After they have been seated and have studied the menu, the waiter approaches. They are ready to order.

- Официант **Добрый вечер.**
Waiter
- Я Вас слушаю.**
- Марк **Что Вы нам посоветуете?**
- Официант **У нас есть чёрная икра.**
Есть фирменный салат...
Я думаю, это Вам понравится.
- Каролина **Мне икру.**
- Марк **А мне фирменный салат.**
- Официант **Вы будете суп?**

- Каролина Я хочу попробовать русский борщ.
- Официант А на второе?
- Каролина Мне, пожалуйста, рыбу.
- Марк Я возьму шашлык.
- Официант Что вы будете пить?
- Каролина Красное вино, пожалуйста.
- Марк Принесите бутылку, и сто грамм водки.
- Официант Кофе или чай?
- Каролина Чай с лимоном и мороженое.
- Марк Мне кофе и пирожное.
- Официант Это всё?
- Марк Я думаю, да.
- Каролина А! Хлеб! Принесите, пожалуйста, чёрный хлеб.
- Официант Хорошо. Сейчас всё принесу.

It's finally time for Caroline and Mark to pay for this meal.

- Марк Дайте нам, пожалуйста, счёт.
- Официант Вот, пожалуйста.
- Марк Спасибо. Всё было очень вкусно.
Сдачи не надо.
- Официант Благодарю Вас.

Да или Нет?

Read back over the dialogue between the waiter and Caroline and Mark. Then examine the statements and fill the blanks with **Да** or **Нет** (True or False).

1. Каролина возьмёт чёрную икру. _____



2. Марк хочет попробовать русский борщ. _____



3. Официант рекомендует цыплёнка. _____



4. Марк и Каролина любят красное вино. _____



5. Каролина хочет белый хлеб. _____



6. Марк будет пить кофе. _____



7. Каролина возьмёт мороженое. _____



Answers

True or false 1. да 2. нет 3. нет 4. да 5. нет 6. да 7. да

Приятного аппетита!

Bon appetit!

You have just returned from Russia and all of your friends are coming for dinner tonight. You have promised them a real Russian meal. Draw up a menu of what you plan to serve them.

| | | | |
|----------------|-------|----------------|-------|
| закуски | _____ | второе | _____ |
| | _____ | овощи | _____ |
| салат | _____ | сладкое | _____ |
| суп | _____ | напитки | _____ |
| | _____ | | _____ |
| | _____ | | _____ |

Situations.

- 1. You and your friend have a competition for the best toast. Try to remember and say as many toasts as you can.*
- 2. You and your friend are at a restaurant. The menu is a carbon copy and is almost impossible to read. What do you do and say?*

Grammar

Structure 6.3.1

Я предлагаю **выпить** за успех.

ПИТЬ // ВЫПИТЬ

Асс.

| <u>за что? – to what?</u> | <u>за кого? – to whom?</u> |
|---------------------------|----------------------------|
| за успех□ | за меня |
| за (Ваше) здоровье | за тебя |
| за счастье | за него |
| за любовь | за неё |
| за дружбу | за вас |
| за встречу | за них |

Давайте выпьем за успех!

Я предлагаю выпить за удачу!

Я пью за наше сотрудничество!

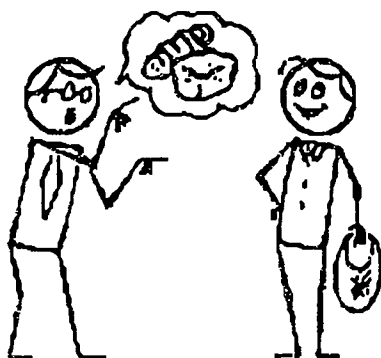
Exercise 1 Answer the question:

За что Вы пьёте

- в Новый год?
- в день рождения?
- на свадьбе?
- на деловом банкете?

Structure 6.3.2

**Он сказал, чтобы я купил хлеб.
Я пошёл в магазин, чтобы купить хлеб.**



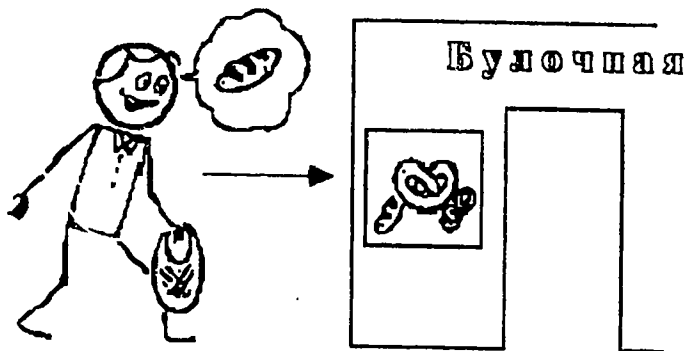
Он сказал, чтобы я купил хлеб.
He told me to buy some bread.

Exercise 1 *Supply the required verb forms for the italicized English words:*

1. Наш учитель хочет, чтобы мы всегда *know* уроки.
2. Доктор сказал, чтобы Ирина ещё неделю *stay* дома.
3. Виктор хочет, чтобы его жена меньше *smoke*.
4. Позвоните нам, чтобы мы *know*, когда вы приедете.
5. Он хотел бы, чтобы она чаще *write*.

Exercise 2 Use the verbs in the required form:

- | | |
|---|-----------|
| 1. Отец хочет, чтобы я на заводе. | работать |
| 2. Она хочет, чтобы я ей учебник. | дать |
| 3. Я хочу, чтобы вы к нам. | прийти |
| 4. Вы хотите, чтобы он вам? | позвонить |
| 5. Ольга хочет, чтобы я ей. | помочь |
| 6. Вы хотите, чтобы я вам новый журнал? | купить |



Я пошёл в магазин,
чтобы **купить** хлеб.

=

Я пошёл в магазин
купить хлеб.
I am off to buy some bread.

Exercise 3 *Supply the required verb forms for the italicized English words:*

1. Я позвонил ей, чтобы *invite* её в гости.
2. Он купил цветы, чтобы *present* их Нине.
3. Они пришли, чтобы *play* с нами в карты.
4. Мы пришли к отцу, чтобы *congratulate* его с днём рождения.
5. Анна взяла этот журнал, чтобы *read* интересную статью об Америке.

Exercise 4 Fill in the blanks with the word **что** or **чтобы**:

REMEMBER! **что** – *that*
 чтобы – *1. in order to*
 2. as in a specific request or advice

Model: Преподаватель сказал нам, мы прочитали эту книгу.

Он сказал, он может дать её мне. →

Преподаватель сказал нам, **чтобы** мы прочитали эту книгу.

Он сказал, **что** он может дать её мне.

1. Мама сказала сыну, он пошёл гулять.

Она сказала, её сына нет дома.

2. Я написал родителям, летом мы приедем к ним.

Отец написал мне, мы приехали к ним летом.

3. Татьяна сказала мне, она звонила Виктору.

Татьяна сказала мне, я позвонил Виктору.

4. Я позвонил домой и сказал жене, вечером у нас будут гости.

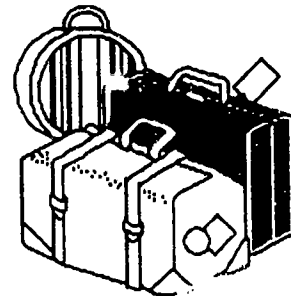
Я попросил её, она приготовила вкусный ужин.

"Прощай" – это грустное слово.

Как быстро летит время. Девять недель мы встречались с вами почти каждый день. Мы учили русский язык. И не только русский язык. Мы учились понимать друг друга. Чтобы понимать другого человека, мало знать его язык, понимать слова, предложения. Надо понимать и уважать его культуру.

Можно ли помочь другому человеку, если не знать, чего он хочет в жизни, как он хочет жить и как не хочет? Можно ли сказать человеку: "Живи так, и тебе будет хорошо?" Кто знает, как надо жить, чтобы всем было хорошо? Может ли быть хорошо всем? Это трудные вопросы, и ответы на них мы будем искать вместе.

Но ответ на вопрос "Вы умеете говорить по-русски?" мы уже нашли. **ВЫ УМЕЕТЕ ГОВОРИТЬ ПО-РУССКИ!** И это отлично! Мы вместе хорошо поработали! Но пришло время сказать друг другу последние слова. Какими они будут? Русские говорят "до свидания" или "прощай". Что скажем мы друг другу? Если мы увидимся еще, надо говорить "до свидания". Если мы больше никогда не увидимся, надо говорить "прощай". Это очень грустное слово. Вы хотите еще встретиться с нами? Вам понравилось в Саратове? А в России? Да? Тогда скажем друг другу "до свидания" и будем надеяться на скорую встречу.



Grammar Notes Table of Contents

| | |
|---|------------|
| Unit 2.1 | 389 |
| Structures: | |
| 2.1.1 Кто это? Что это? | |
| 2.1.2 Ибикус едет в Россию. Олег идёт в офис□ . | |
| 2.1.3 Как Вас / тебя зовут? Меня зовут Ибикус. | |
| 2.1.4 Я буду учить русский язык. | |
| 2.1.5 Это мой чемодан. Вот моя переводчица. Здесь моё пальто. Там мои вещи. | |
| Unit 2.2 | 393 |
| Structures: | |
| 2.2.1 Шуба – это отлично! | |
| 2.2.2 Переводчица в шубе. | |
| 2.2.3 Откуда Вы приехали? | |
| 2.2.4 Ибикус живёт в гостинице. Наташа живёт в Петербурге. | |
| 2.2.5 – Где он живёт? На каком этаже? – Его номер на пятом этаже. | |
| Unit 2.3 | 399 |
| Structures: | |
| 2.3.1 Я могу работать. | |
| 2.3.2 Ибикус звонит Наташе. | |
| 2.3.3 Он звонил Наташе. | |
| 2.3.4 Сколько Вам/тебе лет? | |
| Unit 2.4 | 401 |
| Structures: | |
| 2.4.1 Я хочу есть. | |
| 2.4.2 Ибикус ел сыр□ и колбасу. | |
| 2.4.3 Когда Ибикус приехал в Россию? Зимой. | |

| | |
|--------------------|--|
| Unit 3.1 | |
| Structures: | |
| 3.1.1 | Мне нужно/надо купить хлеб. |
| 3.1.2 | Мне нужно купить килограмм□ сыра. |
| 3.1.3 | Сколько стоит хлеб? 800 рублей. |
| Unit 3.2 | 403 |
| Structures: | |
| 3.2.1 | У тебя хороший муж. |
| 3.2.2 | Ибикус читает книгу. Грин покупает подарок□ . Она хочет мужа – бизнесмена. |
| Unit 3.3 | 406 |
| Structures: | |
| 3.3.1 | Я надеюсь на хорошую погоду. |
| 3.3.2 | У Вас есть жена? |
| 3.3.3 | У меня нет жены. |
| Unit 3.4 | 412 |
| Structures: | |
| 3.4.1 | Ибикусу нравится Наташа. Наташа нравится Ибикусу. |
| 3.4.2 | Ему нравится этот журнал и эта книга. |
| 3.4.3 | Ибикус берёт программу. Ибикус взял программу. |
| Unit 4.1 | 414 |
| Structures: | |
| 4.1.1 | В понедельник я поеду в Москву. |
| 4.1.2 | Я хочу познакомиться с Джоном. |
| 4.1.3 | Мне надо (= нужно) работать. |
| Unit 4.2 | 416 |
| Structures: | |
| 4.2.1 | Моя шуба лучше. |
| 4.2.2 | Покажите мне, пожалуйста, эту шубу. Позвони мне завтра. |
| 4.2.3 | Мне хорошо. Сегодня тепло. |

| | | |
|--------------------|---|------------|
| Unit 4.4 | | 419 |
| Structures: | | |
| 4.4.1 | Я болею давно. Болит голова. | |
| 4.4.2 | Нельзя пить холодное пиво. Здесь можно курить. | |
| 4.4.3 | Он болен. Он должен лежать. | |
| 4.4.4 | Гулять мы сегодня никуда не пойдём. Ибикус никогда не пил пива. | |
| Unit 5.1 | | 422 |
| Structures: | | |
| 5.1.1 | Он пришёл к Наташе. | |
| 5.1.2 | Я боюсь. | |
| 5.1.3 ^а | Я интересуюсь политикой. | |
| 5.1.3 ^б | Чем били? Веником?! | |
| Unit 5.2 | | 425 |
| Structure: | | |
| 5.2 | Verb of motion. | |
| Unit 6.1 | | 425 |
| Structure: | | |
| 6.1.1 | Давай(те) посмотрим, как приготовить салат. | |
| Unit 6.2 | | 426 |
| Structures: | | |
| 6.2.1 | Это шуба из лисы. | |
| 6.2.2 | Через 2 дня, через год. | |
| 6.2.3 | Они говорят о контракте. | |
| 6.2.4 | Если погода хорошая, (то) мы идём в парк. | |
| 6.2.5 | Я хотел бы сказать, что очень надеюсь на успех. | |
| Unit 6.3 | | 427 |
| Structures: | | |
| 6.3.1 | Я предлагаю вышить за успех. | |
| 6.3.2 | Он сказал, чтобы я купил хлеб. Я пошёл в магазин, чтобы купить хлеб. | |

Grammar Notes

Not all the structures are dealt with in the notes, but only those which might be somewhat difficult to understand or it is desirable to have additional material relating to a given grammar point.

Unit 2.1

2.1.1 Кто это? Что это?

A noun is the name of a person or a thing, e.g. Olga, magazine, window. Nouns are either masculine, feminine or neuter. In most cases it is possible to tell the gender of a Russian noun from its ending. Most *masculine* nouns end in a consonant:

самолёт

студент

Feminine nouns normally end in -а or -я :

машина

Земля

The majority of *neuter* nouns end in -о or -е:

окно

море

Nouns ending in -ь may be masculine or feminine /тетрадь (f), словарь (m)/ - the dictionary entry will tell you which.

There are no words for "the" and "a" in Russian.

SINGULAR AND PLURAL NOUNS

a) To obtain the plural of a masculine or feminine noun, replace the final vowel, if any, with the ending -ы (-и):

газета - газеты

девушка - девушки

семья - семьи

If there is no vowel, you should simply add **-ы (-и)**

магазин – магазины

трамвай – трамваи

площадь – площади

NOTE! In this case the letters **г,к,х,ж,ш,щ,ч** display their "dislike" of **-ы** and combine only with **-и**.

REMEMBER! Only **-и-** is used after **г, к, х, ж, ш, щ, ч!**

книга – книги

врач – врачи

карандаш – карандаши

б) In the case of neuter nouns the final **-о** of the singular becomes **-а** in the plural, while **-е** becomes **-я**. For example:

окно – окна

дело – дела

собрание – собрания

море – моря

письмо – письма

Nouns also have other endings depending upon their *function* in a particular sentence.

There are six *cases* in Russian for such functions. The **NOMINATIVE CASE** required for the subject of the sentence – this is the form mentioned above and the one you will find in the dictionary.

The **NOMINATIVE CASE** is used to express:

a) The subject of a sentence.

For example:

Мой брат говорит по русски.
My brother speaks Russian.

б) The predicate noun.

For example:

Мой брат бизнесмен.
My brother is a businessman.

2.1.2 Ибикус едет в Россию.

Олег идёт в офис□.

We will often use verbs of motion (verbs which convey movement in space):

идти, ехать, бежать, лететь, etc.
walk go run fly

Verbs of motion answer the question *where?* – **куда?** They are followed by nouns in the so-called ACCUSATIVE CASE (one of the six noun cases).

When used with the prepositions **в** *in, into* and **на** *to, on, at*, the ACCUSATIVE indicates direction or motion toward a certain object, *THE OBJECT BEING THE GOAL OF THE MOTION*. The ACCUSATIVE then answers the questions **куда?** *where to? whither?*

Motion *toward* the interior of an object:

Я иду **в** парк. (Куда? – *ON THE WAY – NOT YET THERE*).

Verbs of motion strive to "dominate" the noun they govern and to change their form. However, they fail to do so in the case of neuter and masculine nouns. Neuter and masculine – without change!

Что это? Это офис.

Куда идёт Ибикус? Он идёт **в** офис.

Что это? Это Петербург.

Куда летит Ибикус? Он летит **в** Петербург.

NOTE! Only poor feminine nouns submit and change their endings to **-у(-ю)**

| Что? | Куда? |
|-------------|------------------|
| Россия | в Россию |
| школа | в школу |
| работа | на работу |

2.1.4 Я буду учить русский язык.

Russian verbs have aspect, tense and three moods. They change for person and number and in the past tense also for gender.

But to begin with, let's consider the use of the imperfective verbs in the Compound Future Tense.

Imperfective verbs in the Compound Future Tense are used if the speaker wants to know whether the action will take place.

COMPOUND FUTURE TENSE

| | | | | | |
|----------|--------|---------------------|-----|--------|---------------------|
| я | буду | + <i>infinitive</i> | мы | будем | + <i>infinitive</i> |
| ты | будешь | | вы | будете | |
| он (она) | будет | | они | будут | |

e.g.:

- Вы будете учить русский язык?

- Да, буду.

2.1.5 Это мой чемодан.
Вот моя переводчица.
Здесь моё пальто.
Там мои вещи.

The possessive pronouns **мой**, **твой**, **наш**, and **ваш** agree with their head noun in gender, number and case:

мой чемодан□ (masc)

моя переводчица (fem)

моё пальто (neut)

мои вещи (pl)

The pronouns **его**, **её** and **их** do not agree with their head noun in gender, number and case (remain unchanged):

| | | | |
|-----------------|---|-------------|---------|
| ЕГО (её, их) | { | чемодан□ | (masc.) |
| | | переводчица | (fem.) |
| | | пальто | (neut.) |
| | | вещи | (pl.) |

The same for the pronouns **её, их**.

Unit 2.2

2.2.2 Переводчица в шубе.

Careful! The PREPOSITIONAL CASE is coming! This is the PREPOSITIONAL CASE, the question *in what?* – **в чём?**, and preposition *in* – **в**:

| | |
|-----------------------|----------------------------|
| NOM. | PREP. |
| – Что это? | – Ибикус в чём? |
| – Это костюм□. | – Ибикус в костюме. |

NOTE! Masculine, feminine and neuter nouns take the ending **-е** in the PREPOSITIONAL CASE:

| | |
|-------------|---------------|
| что? | в чём? |
| шуба | в шубе |
| шарф□ | в шарфе |

In the plural form nouns take the ending **-ах -ях**

| | |
|-------------|---------------|
| что? | в чём? |
| брюки | в брюках |
| шапки | в шапках |

2.2.3 Откуда Вы приехали?

The endings of the nouns, adjectives, numerals and pronouns change depending on their antecedent. Antecedents may be prepositions, verbs, some other parts of speech, the so called "significators", determinatives, signs which seem to warn "Careful! The GENITIVE (DATIVE,

PREPOSITIONAL, etc.) CASE is coming!" Which means that the word that follows has the ending of that particular case.

You will need the GENITIVE CASE when asking where a person came from (from what city or country) and the preposition **из**.

Откуда Вы приехали?

Я приехал из Америки

из Петербурга

GENITIVE CASE ENDINGS (SINGULAR)

Откуда?

| <u>NOUN ENDINGS</u> | <u>ADJECTIVE ENDINGS</u> |
|-----------------------------|---------------------------------|
| masc., neut. -а (-я) | masc., neut. -ого (-его) |
| из Саратова | из нового города |
| fem. -ы (-и) | fem. -ой (-ей) |
| из Москвы | из красивой страны |

2.2.4 Ибикус живёт в гостинице.

Наташа живёт в Петербурге.

But the PREPOSITIONAL CASE has another meaning and another question as well. It was called the LOCATIVE CASE once, and this name conveys the meaning of the case. When we speak about the location of a person/object we use the question *where?* – **где?**

Где живёт Ваш друг?

– **Мой друг живёт в Лондоне.**

Где Вы живёте?

– **Я живу в Саратове.**

Где Вы работаете?

– **Я работаю в университете.**

Где находится Ваш родной город?

– **Мой родной город находится в Америке.**

NOTE! To be able to discriminate between the prepositions **в** and **на**, you should remember that **на** is used in designating places where large groups of people gather in a large building. Originally people gathered in the open air, since Greek and Roman theatres were built without a roof.

| | |
|---------------------|--------------------------------|
| на спектакле | <i>at a show</i> |
| на концерте | <i>at the concert</i> |
| на стадионе | <i>at the stadium</i> |
| на выставке | <i>at the exhibition</i> |
| на фестивале | <i>at the festival</i> |
| на улице | <i>outside</i> |
| на вокзале | <i>at the railroad station</i> |
| на уроке | <i>in class</i> |

The preposition **на** is used with the PREPOSITIONAL of many geographical names, i.e. the name of a sea, mountain, lake or island:

Мы отдыхаем **на** Волге.

на Кипре.

на Кавказе.

The same preposition is used when we speak *about transportation*:

| | |
|-----------|------------------------|
| приехать | на автобусе |
| | на троллейбусе |
| | на поезде |
| | (but: на такси) |
| прилететь | на самолёте |

If you are fond of *playing some musical instrument* you will certainly remember using preposition **на** in your response to the following questions:

Can you play the guitar (на гитаре)?

And what about the clarinet (на кларнете)?

And what about the violin (на скрипке)?

You must learn to play musical instruments (играть на музыкальных инструментах)?

Note that masculine, feminine and neuter nouns take the ending **-e** in the PREPOSITIONAL CASE:

| в чём? | где? |
|------------------|------------------|
| в костюме | в Америке |
| в шапке | на окне |
| | в столе |

However, feminine nouns terminating in **-ь** and nouns with the penultimate letter **-и** (площадь, собрание, история) take the ending **-и** in the PREPOSITIONAL CASE.

| | | |
|-----------------|----------|--------------------|
| Италия | - | в Италии |
| собрание | - | на собрании |
| площадь | - | на площади |

2.2.5 - Где он живёт? На каком этаже?
- Его номер на пятом этаже.

An adjective *describes* a person or a thing. Any word describing a noun has to "agree" with it, that is, have the same number and gender. In the dictionary you will find an adjective written thus:

НОВЫЙ, -ая, -ое *new*

This tells you the endings for masculine, feminine and neuter nouns in the singular.

| | |
|------------------------|-----------------------|
| НОВЫЙ чемодан □ | <i>a new suitcase</i> |
| НОВАЯ гостиница | <i>a new hotel</i> |
| НОВОЕ дело | <i>a new business</i> |

If the noun is in the plural, there is another ending to learn, but at least only one! Whatever the gender the adjective will end in **-ые** (sometimes spelled **-ие**):

НОВЫЕ планы *new plans*

Russian numerals fall into

and *cardinal* (сколько?) (1—один, 2—два, 3—три, etc.)
and *ordinal* (который?) (первый, второй, третий).

The endings of ordinal numerals are those of adjectives (words describing nouns). Compare:

| Ordinal Numerals | Adjectives | Ordinal Numerals | Adjectives |
|--------------------------|------------|-------------------------|------------|
| <u>Masculine (Sing.)</u> | | <u>Feminine (Sing.)</u> | |
| первый | красивый | первая | красивая |
| второй | большой | вторая | большая |

| Ordinal Numerals | Adjectives | Ordinal Numerals | Adjectives |
|-----------------------|------------|------------------|------------|
| <u>Neuter (Sing.)</u> | | <u>Plural</u> | |
| первое | красивое | первые | красивые |
| второе | большое | вторые | большие |

REMEMBER! Adjectives always have to be in the same case as their accompanying nouns. As a rule, Russian adjectives precede their head noun and agree with it in gender, number and case:

новый магазин□

новая книга

новые магазины (книги)

This is the **NOMINATIVE CASE** of adjectives.

Это первый красивый дом□.

Это вторая интересная книга.

If the noun is in another case, such as the **PREPOSITIONAL**, the adjective has to be in that case too. Fortunately, there aren't many new forms to learn.

Где он живёт?

Он живёт в большом доме на втором этаже.

NOTE! Feminine adjectives take the ending **-ой** or **-ей** in the PREPOSITIONAL, while masculine adjectives take the ending **-ом** or **-ем**.

на Красной площади
 в новой книге
 в большом доме
 в новом городе

In the plural the endings of the PREPOSITIONAL CASE of all the nouns is **-ах** or **-ях** and the ending of the PREPOSITIONAL CASE of the adjectives is **-их** or **-ых**.

в наших магазинах
 в разных странах

You may have guessed that if a noun has different endings depending on its *function* in a sentence, so too will adjectives describing it.

PREPOSITIONAL CASE ENDINGS

в чём?
 где?

SINGULAR

| <u>NOUN ENDINGS</u> | <u>ADJECTIVE ENDINGS</u> |
|-----------------------------|--|
| masc., neut. -е на этаже | masc., neut -ом (-ем) на втором (этаже) |
| fem. -е на улице | fem. -ой (-ей) на новой (улице) |

PLURAL

| <u>NOUN ENDINGS</u> | <u>ADJECTIVE ENDINGS</u> |
|------------------------|--------------------------------|
| -ах (-ях) на улицах | -ых (-их) на новых (улицах) |

Unit 2.3

2.3.2 Ибикус звонит Наташе.

A verb is a word denoting action or being, e.g. she *reads*, he *was*. The simplest form of a verb is the infinitive **читать** *to read*, **быть** *to be*. This is the form you find in a dictionary. However, in any particular sentence the ending will change depending on who is the subject of the verb. There are two main types of verb endings. The infinitive of one type ends in **-ать** or **-ять** (conjugation 1), and the infinitive of the other ends in **-ить** or **-еть** (conjugation 2).

To obtain the **present tense** of a verb, the ending of its infinitive is dropped and the personal endings are added. If the infinitive of a verb ends in **-ать** or **-ять** the verb is conjugated as follows: (conj. 1)

ЧИТАТЬ

| | |
|------------------------|-------------------|
| Я читаю | мы читаем |
| ты читаешь | вы читаете |
| он (она) читает | они читают |

(писать, ехать, мочь, повторять, отдыхать, работать и др.)

If the infinitive of a verb ends in **-ить** or **-еть** (conj. 2) the verb is conjugated as follows:

ЗВОНИТЬ

| | |
|------------------------|-------------------|
| Я звоню | мы звоним |
| ты звонишь | вы звоните |
| он (она) звонит | они звонят |

(учить, говорить, любить)

Careful! The **DATIVE CASE** is coming!

You surely like giving presents to your friends and phoning them on special occasions and sending postcards to your parents and acquaintances. These actions are conveyed by verbs which require the **DATIVE**, the verbs themselves always express passing something from one doer to another. There are not so many verbs of the kind and they are easy to remember, e.g.:

| | | |
|----------|--------------------------|---------|
| давать | <i>give</i> | |
| дарить | <i>give/present with</i> | Наташе |
| звонить | <i>call</i> | |
| посылать | <i>send</i> | Ибикусу |
| помогать | <i>help</i> | |
| говорить | <i>speak</i> | друзьям |

The DATIVE CASE is used to express *the indirect object*. It answers the question **кому?** *to whom?*. The case ending performs the same function as the preposition *to* does in English. For example:

Я даю карандаш сестре.
I give the pencil to my sister.

2.3.3 Он звонил Наташе.

The past tense is very easy in Russian if you know the infinitive of the verb. All you do is remove the last two letters (-ть) from the infinitive and add the following endings:

| | | |
|-------|-----|----------------------|
| masc. | -л | он (я, ты) работал |
| fem. | -ла | она (я, ты) работала |
| neut. | -ло | оно работало |
| pl. | -ли | они работали |

As you see, the only distinctions made in the past tense are between singular and plural, and between masculine, feminine and neuter. The verb ending after **Вы / вы** is *always* plural, even if only one person is addressed:

Кому **Вы** звонили?

Где **вы** были?

Unit 2.4

2.4.2 Ибикус ел сыр□ и колбасу.

Careful! The ACCUSATIVE CASE is coming!

You already know NOMINATIVE, GENITIVE, DATIVE AND PREPOSITIONAL CASES of nouns in Russian. Also the ACCUSATIVE CASE, but only in one meaning.

| Case | Expresses | Answers | Context |
|--------------------------------|------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|
| 1. NOMINATIVE | Subject or predicate noun | who? = кто? what? = что? | Это Наташа. Это гостиница. |
| 2. GENITIVE | Direction (where from) | where from? = откуда? | Из Америки, из Киева. |
| 3. DATIVE | Indirect object | to whom? = кому? | звонить Наташе |
| 4. ACCUSATIVE | Direction (where to) | where to? = куда? | в офис□ на почту |
| 5. PREPOSITIONAL (locative) | Location | in what? = в чём? where? = где? | Она в шубе. Он в гостинице. |

Here is another meaning of the ACCUSATIVE CASE.

Some nouns have different endings in Russian when they become the *direct object* of a verb. Less abstractly, in the sentence "*Ivan reads a book*", *Ivan* is the *subject*, he is doing the reading. The book is the *direct object* (a word which is in the ACCUSATIVE CASE without a preposition), it is being read.

It is important to be aware of these endings even if you don't always remember to use them. In a language without set word order they can provide vital clues to help you understand *who* is doing *what*!

The most common verbs used in similar situations are as follows:

| | | |
|--------|--------------|---|
| любить | <i>love</i> | |
| знать | <i>know</i> | ЧТО? (<i>inanimate</i>) <i>what?</i> |
| читать | <i>read</i> | |
| писать | <i>write</i> | |
| есть | <i>eat</i> | КОГО? (<i>animate</i>) <i>whom?</i> |
| ждать | <i>wait</i> | |
| купить | <i>buy</i> | |

and many other verbs.

Can you see the difference between:

This is ^{subject (NOM)} *a book.* Это книга.

I am reading ^{direct object (ACC)} *a book.* Я читаю книгу.

NOTE! The ACCUSATIVE is used with verbs of motion (идти, ехать, лететь, etc.), but only with the preposition **в** or **на**.

Я иду в офис.

Я еду в Москву.

Now you know how to use the ACCUSATIVE CASE: masculine and neuter nouns do not change their endings, only feminine nouns change their endings to -у.

Ибикус ел сыр и хлеб.

Наташа ела колбасу.

Unit 3.2

3.2.1 У тебя хороший муж.

You will need the GENITIVE CASE especially badly:

1. When stating the fact that an object belongs to another object or when conveying relations (including those of kin) between people (чей? чья? чьё? чьи?) *whose?*.

The construction is *noun + noun*:

| | |
|-------------|-------------------|
| Корпус Мира | номер комнаты |
| рука друга | килограмм колбасы |

2. When asking about possession (у кого?)

| | |
|---|--|
| У меня есть книга. <i>I have a book.</i> | У неё есть карандаш. <i>She has a pencil.</i> |
|---|--|

If you want to say *have you got*, the phrase you use (У тебя есть ... ?) literally means *by you is there?* Take away the question mark and, of course, it will be the statement "you have".

- NOTE!**
- a) This is not a verb, but a phrase used instead of a verb.
 - b) It is not essential to include the word *есть* (which means *there is/are*):

| | |
|-------------------|-----------------------------------|
| У меня план. | } both mean <i>I have a plan.</i> |
| У меня есть план. | |

3.2.2 Ибикус читает интересную книгу.
Грин покупает дорогой подарок.
Она хочет хорошего мужа.

ACCUSATIVE CASE is required by transitive verbs (verbs which govern a direct object – a word in the ACCUSATIVE CASE without a preposition).

Он знает русский язык.

Он читает книгу.

We know that all the transitive verbs strive to "dominate" the nouns and adjectives they govern and to change their form. However, they fail to do so in the case of neuter and masculine nouns (inanimate).

Он читал интересный журнал□.

Она смотрит американский фильм□.

Он делает важное дело.

We know that feminine nouns change their endings to -y irrespective of their being animate or inanimate.

Он читает газету.

Они купили кошку.

Feminine adjectives strive to imitate their head nouns; that is why their endings take a form close to that of their head nouns: -ую (-юю).

Он читает интересную газету.

Они купили американскую книгу.

NOTE! Masculine (both singular and plural) nouns denoting people and animals (i.e. animate nouns) did not wish to obey the ACCUSATIVE and escaped to the sphere of the GENITIVE.

Мы встретили друга.

Они знают генерального директора.

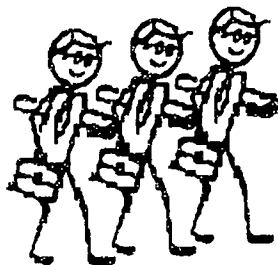
Она хочет хорошего мужа.

ACCUSATIVE CASE ENDINGS (PLURAL)



кого?

что?



НОВЫХ
студентов



новые
журналы



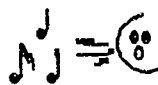
газеты



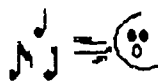
новые
словари



тетради



песни



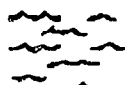
ИХ
(ОНИ)



НОВЫХ
студенток



новые
письма



моря



SINGULAR

| <u>NOUN ENDINGS</u> | <u>ADJECTIVE ENDINGS</u> |
|---|--|
| masc., neut. ACC.= NOM. <i>(inanim.)</i> Это журнал□ = купить журнал□ | masc., neut. ACC.= NOM. <i>(inanim.)</i> Это новый журнал□ = купить новый журнал□ |
| masc. ACC.= GEN. <i>(anim.)</i> идти из магазина = встретить друга fem. -у (-ю) купить книгу встретить сестру | masc. ACC.= GEN. <i>(anim.)</i> идти из нового магазина = встретить нового друга fem. -ую (-юю) купить новую книгу встретить родную сестру |

PLURAL

| |
|--|
| <p style="text-align: center;"><u>Noun and Adjective Endings</u> <i>(inanim.)</i> ACC. PL.= NOM. PL.</p> <p style="text-align: center;">Это новые журналы = купить новые журналы</p> <p style="text-align: center;"><u>Noun and Adjective Endings</u> <i>(anim.)</i> ACC. PL.= GEN. PL.</p> <p style="text-align: center;">Ехать из разных городов = встретить знакомых волонтеров</p> |
|--|

Unit 3.3

3.3.1 Я надеюсь на хорошую погоду.

надеяться на кого?
на что?

This is also the ACCUSATIVE CASE!

Reflexive verbs convey actions which are "reflected" upon the performer. They show that their action is performed by the actor for his own benefit.

Купаться means купать себя (the object of the action and the performer are identical).

The particle -ся consists of the first and the last letters of the word СЕБЯ oneself.

Compare: купать ребёнка (the object of the action and the performer are not identical).

Let us get to know some of the most common reflexive verbs:

одеваться, встречаться, знакомиться, родиться,
целоваться, жениться, советоваться, волноваться,
сердиться, удивляться.

NOTE! Many verbs with the -ся endings are not reflexive in meaning,

e.g.: улыбаться (there is no verb улыбать):

прощаться, смеяться, надеяться etc.

All reflexive verbs like other verbs are divided into 2 groups (conjugation 1 & conjugation 2).

| I | II |
|---------------|------------|
| одеваться | учиться |
| я одеваюсь | я учусь |
| ты одеваешься | ты учишься |
| он одевается | он учится |
| мы одеваемся | мы учимся |
| вы одеваетесь | вы учитесь |
| они одеваются | они учатся |

3.3.3 У меня нет жены.

Now you know the opposite of есть is нет. In this meaning нет is followed by the GENITIVE CASE (sing. or pl.).

У меня нет сына.

У меня нет жены.

The GENITIVE CASE ENDINGS *singular* are given in Unit 3. Now have a look at GENITIVE CASE ENDINGS (*plural*).

GENITIVE CASE ENDINGS

кого?

чего?



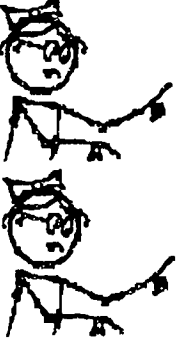
SINGULAR

| <u>NOUN ENDINGS</u> | <u>ADJECTIVE ENDINGS</u> |
|---------------------------------------|--|
| masc., neut. -а (-я) брата окна | masc., neut. -ого (-его) нового друга |
| fem. -ы (-и) сестры | fem. -ой (-ей) новой подруги |

PLURAL

| <u>NOUN ENDINGS</u> | <u>ADJECTIVE ENDINGS</u> |
|---|---|
| masc. -ов, (-ев), -ей домов, учителей | masc., neut., fem. -ых (-их) новых домов учителей |
| neut. - □ писем□ | писем□ |
| fem. - □ книг□ - ей тетрадей | книг□ тетрадей |

У кого нет чего?

| | | | |
|---------------------|---|---|--|
| (У) НИХ (ОНИ) |  |  | НЕТ... американских журналов |
| | у НОВЫХ студентов... |  | словарей |
| | ...НЕТ |  | писем <input type="checkbox"/> |
| | ...НЕТ |  | морей |
| |  |  | НЕТ... газет <input type="checkbox"/> |
| | у НОВЫХ студенток <input type="checkbox"/> ... |  | тетрадей |


How is to the GENITIVE plural formed?

All the nouns in Russian can be divided into 4 groups depending on the final letter.

Group 1

Nouns with a final vowel.

Cover the final vowel and you will get:

| NOM. | | GEN. PL. |
|--------|---|----------|
| дело | → дел  | → дел□ |
| брюки | → брюк  | → брюк□ |
| страна | → стран  | → стран□ |

If there remain two consecutive consonants at the end of a word, insert the vowel -о- or -е- between them:




ОКНО – ОКОН
девушка – девушек

Group 2

Nouns with a penultimate -и-:

аудитория, здание.





Cover the final vowel and add the letter -й:

| NOM. | | GEN. PL. |
|-------------|--|---------------|
| аудитория | → аудитори  | → аудиторий |
| предприятие | → предприати  + й | → предприятий |
| здание | → здани  | → зданий |

Group 3

Nouns with endings which are rather difficult to pronounce: ж, ш, ч, щ, ь.

You should cover only the letter ь in some of the words and add -ей.

| NOM. | | GEN. PL. |
|----------|---|--------------|
| врач | → врач  | → врачей |
| этаж | → этаж  + ей | → этажей |
| ночь | → ноч  | → ночей |
| карандаш | → карандаш  | → карандашей |

Group 4

Masculine nouns without an ending. If you add **-ов** or **-ев**, you will get the GENITIVE PLURAL of these nouns:

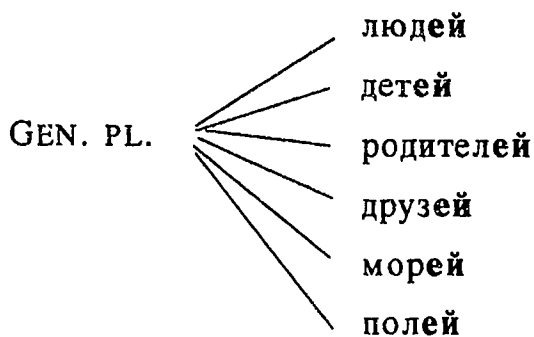
| NOM. | | GEN. PL. |
|----------|---|-----------|
| стол□ | → | столов |
| магазин□ | → | магазинов |

+ ов

You will certainly have no difficulty remembering these exceptions:

REMEMBER! сколько лет
мало времени
мало денег

Запомните!



You will need to know the words, which always require a noun in the GENITIVE plural after them:

| | | |
|-----------|--------------------|---------|
| много | комнат□, дел□ | - 1 gr. |
| мало | | |
| сколько | увлечений, историй | - 2 gr. |
| несколько | плащей, учителей | - 3 gr. |
| 5 - 20 | | |
| нет | чемоданов, лимонов | - 4 gr. |

Unit 3.4

3.4.1 **Ибикусу нравится Наташа. Наташа нравится Ибикусу.**

Verb with the meaning of "giving something to somebody" are not the only "significators" of the DATIVE. Constructions with the verb **нравиться** (**понравиться**) also include the DATIVE CASE:

Брату нравится Москва.

Нам нравятся американские фильмы.

DATIVE CASE ENDINGS

SINGULAR

| <u>NOUN ENDINGS</u> | <u>ADJECTIVE ENDINGS</u> |
|----------------------|--------------------------|
| masc., neut. -у (-ю) | masc., neut. -ому (-ему) |
| брату | дорогому брату |
| fem. -е | fem. -ой (-ей) |
| сестре | новой сестре |

PLURAL

| <u>NOUN ENDINGS</u> | <u>ADJECTIVE ENDINGS</u> |
|---------------------|--------------------------|
| -ам (-ям) | -ым (-им) |
| сёстрам | родным сёстрам |
| братьям | дорогим братьям |

Я люблю/Мне нравится

Both these phrases express liking, but **я люблю** is more intense (*I love*) and tends to apply to things in GENERAL (e.g. **Я люблю музыку** – *I love/like music*), whereas **мне нравится** is less intense (*I like*) and tends to apply to a particular occasion (**Мне нравится этот концерт** – *I like this concert*).

3.4.2 Ему нравится этот журнал □ и эта книга.

You already know the word **это** used in sentences like

This / That is ... (something)

This / That is our house. Это наш дом.

If you want to say *this house / this book / this letter*, you need the word **этот/эта/это** *this/that* which agrees with its noun, like an adjective:

This / That house is ours.

Этот дом □ наш.

This / That book is mine.

Эта книга моя.

This / That name is very beautiful. Это имя очень красивое.

We see the three forms of the demonstrative pronouns in the **NOMINATIVE CASE** – masculine, feminine and neuter (in the Singular) and also pronouns in the Plural, which must always agree with the word it describes, e.g.:

Я взял эти книги.

NOTE! The neuter form **это** is identical to the word for *it is / this is / these are*:

Это письмо.

Я прочитал это письмо.

3.4.3 Ибикус берёт программу. Он взял программу.

Most Russian verbs have two aspects – *imperfective* and *perfective*. To talk about an *action in general*, or one that will go on for some time, perhaps be repeated, *the imperfective* is used.

However, to focus on one specific occasion, or on the result of a future or past action, the *perfective* must be used. Perfective verbs are often, though not always, formed by attaching a prefix to the imperfective verb, e.g.:

imperfective читать

perfective прочитать

A perfective verb has only two tenses: past and future.

Я прочитаю журнал means *I will read (and finish) the journal.*

Я прочитал журнал means *I finished the journal.*

When do we use *perfective / imperfective* aspect form?

IMPERFECTIVE verbs are used to denote:

1) the action as such:

Что он делал вчера?

What was he doing yesterday?

Вчера он слушал музыку.

Yesterday he was listening to music.

2) the action as process:

Вчера он очень долго слушал музыку.

Yesterday he kept on listening to music for long time.

3) repeated action:

Раньше он каждый день слушал музыку.

He used to listen to music every day.

PERFECTIVE verbs are used to denote the result of an action:

imp.

Книга была интересная. Наташа читала её весь вечер, а

imp.

прочитала уже ночью.

The book was exciting. Natasha was reading it a whole evening and has finished reading only at night.

Unit 4.1

4.1.2 Я хочу познакомиться с Джоном.

You certainly like traveling and while traveling you meet new interesting people. It is more pleasant to work or relax *with someone else* (вместе с кемнибудь), isn't it? To feel confident in a situation like this you should know the INSTRUMENTAL CASE.

INSTRUMENTAL CASE NOUN ENDINGS

с кем?

| <u>SINGULAR</u> | <u>PLURAL</u> |
|------------------------|--------------------------------|
| masc., neut. -ом (-ем) | masc., neut., fem. -ами (-ями) |
| с другом | с друзьями |
| с преподавателем | с сёстрами |
| fem. -ой (-ей) | |
| с сестрой | |
| с Наташей | |

Мы говорили с Ириной.

Мы приехали с Олегом.

Мы гуляли с друзьями.

Завтра Джон встретится с Анной, Машей и Виктором.

NOTE! Certain verbs require nouns in the INSTRUMENTAL CASE to follow them.

They are:

| | |
|------------------------|-----------------------------|
| встречаться с кем-либо | <i>meet (with) smb</i> |
| знакомиться с кем-либо | <i>get acquainted</i> |
| гулять с кем-либо | <i>have a walk with smb</i> |
| танцевать с кем-либо | <i>dance with smb</i> |
| играть с кем-либо | <i>play with smb</i> |
| говорить с кем-либо | <i>talk to smb</i> |

Unit 4.2

4.2.1 Моя шуба лучше.

Adjectives in the comparative degree, which have the suffix **-ее** (incidentally often under stress), make it possible to compare the quality or property of objects and the character and abilities of people.

So, drop the ending of an adjective, add **-ее** and you will get its comparative degree.

добрый – добрее

весёлый – веселее

интересный – интереснее

быстрый – быстрее

Этот журнал интереснее.

Эта картина красивее.

The comparative of the following adjectives, which are frequently used in speech, is formed differently.

Memorize:

громкий – громче

тихий – тише

высокий – выше

низкий – ниже

далёкий – дальше

лёгкий – легче

трудный – труднее

старый – старше

молодой – моложе

If you want to say "than", use **чем**:

Русский язык легче, **чем** японский.

There is another way of forming the comparative. For this the words *более more* or *менее less* are used – placed before the adjective, the form of the adjective remaining unchanged:

Эта книга **менее** интересная, чем фильм.

Это вино **более** дешёвое.

Suppose you meet a girl who you think is the most beautiful girl you have ever seen. You will certainly feel like telling her that she is "самая красивая девушка в мире". And she will think you to be "самый любезный мужчина" (*the most courteous man*).

In Russian, just place the word **самый** – which declines like **новый** – in front of the adjective:

Он хочет купить **самый** интересный журнал□.

Он хочет купить **самую** интересную книгу.

4.2.2 Покажите мне, пожалуйста, эту шубу.
Позвони мне.

The imperative can be obtained either from either from perfective or from imperfective verbs.

| | | | |
|----|-------------|----|----------------|
| | <i>imp.</i> | // | <i>perf.</i> |
| а) | читать | | прочитать |
| | чита + й! | | прочита + й! |
| | чита + йте! | | прочита + йте! |

-й(-те) is the ending if the stem* of the verb ends with a vowel.

д^ать – дай! дайте!
слуш^ать – слушай! слушайте!

* a stem is a word without its endings

| | |
|-------------|---------------|
| <i>stem</i> | <i>ending</i> |
| ид | + ти |
| чита | + ть |

| | | | |
|----|-------------------------|----|-------------------------|
| б) | <i>imp.</i> говорить | // | <i>perf.</i> сказать |
| | говор + и! | | скаж + и! |
| | говор + ите! | | скаж + ите! |

-и(-те) is the ending if the stem of the verb ends in a consonant.

уходить – уходи! уходите!
показать – покажи! покажите!

4.2.3 Мне хорошо.

Сегодня тепло.

The Russian for *I am cold* is literally *To me it is cold* – **Мне холодно**. There are many words like **холодно** denoting some state: **грустно, скучно, тепло, весело, интересно**, etc. These words are all indeclinable. If you wish to specify the person involved, use the **DATIVE CASE**:

DATIVE CASE + *adverb*

Мне холодно.

Другу скучно на уроке.

Ей интересно читать русские газеты.

NOTE!

а) To make any of these indeclinable "state" words past tense, simply add **было**:

Мне было жарко.

Ему было плохо.

Ей было весело.

б) To make the state future, just add **будет**:

Мне будет жарко.

Ему будет плохо.

Ей будет весело.

The DATIVE CASE is used with adverbs in impersonal constructions:

| | |
|----------------|----------------------------------|
| Мне пора. | <i>I must be going.</i> |
| Тебе трудно. | <i>It's hard for you.</i> |
| Ему стыдно. | <i>He is ashamed.</i> |
| Ей повезло. | <i>She is fortunate.</i> |
| Нам полезно. | <i>It is useful for us.</i> |
| Вам страшно. | <i>You are scared.</i> |
| Им необходимо. | <i>It is necessary for them.</i> |

Unit 4.4

4.4.2 **Нельзя пить холодное пиво. Здесь можно курить.**

If you want to ask for permission to do something use **можно** + инфинитив *it is possible/permitted + infinitive*, e.g.:

Можно курить? or Можно мне курить?
May I smoke?

The answer may be **можно** *you may, it is permitted* or **пожалуйста** *please do* or **нельзя** *it is not permitted*.

Можно войти? – Можно.
Можно позвонить? – Пожалуйста.

Нельзя means *it is not possible/permitted, one must not*:

Здесь нельзя курить.
One is not allowed to smoke here.

4.4.3 **Он болен. Он должен лежать.**

You already know that most Russian adjectives have a long and short form (**больной** – **болен**).

The following chart shows some of the most common short form adjectives.

| <i>Meaning</i> | <i>Masculine</i> | <i>Feminine</i> | <i>Plural</i> |
|-------------------------------|------------------|-----------------|---------------|
| sick | болен□ | больна | больны |
| duty bound (must, have to) | должен□ | должна | должны |
| necessary | нужен□ | нужна | нужны |

Должен agrees with the person who must do something, e.g.:

Сегодня Наташа должна отдыхать.

Вчера Андрей должен□ был отдыхать.

Завтра мы должны будем отдыхать.

Нужен must agree with the noun denoting the thing that is needed, e.g.:

Тебе нужна эта книга?

Наташе нужен□ журнал□.

NOTE! прав□ *right* (as opposed to "wrong")

правый *right* (as opposed to "left")

жив□ *alive*

живой *lively*

! The short form of adjective exists only in the Nominative and is usually found when the adjective comes last in a phrase or sentence:

Шеф занят.
The boss is busy.

| <i>Long form</i> | <i>Masculine</i> | <i>Feminine</i> | <i>Neuter</i> | <i>Plural</i> |
|---------------------------------------|------------------|-----------------|---------------|---------------|
| закрытый (<i>closed</i>) | закрыт | закрыта | закрыто | закрыты |
| заняты (<i>occupied</i>) | занят | занята | занято | заняты |
| открытый (<i>open</i>) | открыт | открыта | открыто | открыты |
| (<i>happy/glad</i>) | рад | рада | | рады |
| довольный (<i>content</i>) | доволен | довольна | довольно | довольны |
| свободный (<i>free / vacant</i>) | свободен | свободна | свободно | свободны |
| согласный (<i>in agreement</i>) | согласен | согласна | согласно | согласны |

Магазин закрыт.

Телефон занят.

Мы довольны.

Она свободна.

Он согласен.

4.4.4 Гулять мы сегодня **никуда не** пойдём.
Ибикус **никогда не** пил пива.

To convey negation, the particle **не** is used.

Я **не** был в Париже.

Он читает **не** книгу, а журнал.

The most important things to remember about the negative expression (nothing, no one, nowhere, etc) below is that they are always used with a verb (in a tense or command form) and that **не** must always be added before the verb:

Я **ничего не** понимаю. *I understand nothing.*

Я **никогда не** смотрю телевизор. *I never watch the television.*

Она **нигде не** работает. *She does not work anywhere.*

Мы **никуда не** идём. *We are not going anywhere.*

Никто не знает об этом. *No one knows about this.*

The word **ничто** *nothing* and **никто** *no one* decline (i.e. have case endings) like **кто** and **что**:

Он **ничего не** сказал мне. *He didn't tell me anything.*

Она **никого не** знает в этом городе. *She doesn't know anyone in this town.*

Unit 5.1

5.1.1 Он пришёл к Наташе.

Two common prepositions take the DATIVE:

к *towards/to:* **к дому/ко мне** *toward the house/me*

к Наташе *to Natasha's (to Natasha's house)*

по *along:* **по улице** *along the street*

When the speaker intends to indicate motion toward a person or a place, the preposition **к** must be used with the DATIVE.

Я иду **к** сестре.

I am going to my sister.

DATIVE CASE ENDINGS

кому?

чему?

SINGULAR

| <u>NOUN ENDINGS</u> | <u>ADJECTIVE ENDINGS</u> |
|-------------------------------|--|
| masc., neut. -у (-ю) другу | masc., neut. -ому (-ему) новому (другу) |
| fem. -е подруге | fem. -ой (-ей) новой (подруге) |

PLURAL

| <u>NOUN ENDINGS</u> | <u>ADJECTIVE ENDINGS</u> |
|-------------------------|---------------------------------|
| -ам (-ям) волонтёрам | -ым (-им) новым (волонтёрам) |

NOTE! Certain verbs require (pro)nouns in the DATIVE CASE to follow them.

They are:

| | | | |
|----------|----|----------|---------------------|
| давать | // | дать | give |
| покупать | // | купить | buy |
| подарить | // | дарить | give (present with) |
| говорить | // | сказать | speak // tell |
| помогать | // | помочь | help |
| желать | // | пожелать | wish |

e.g.:

дать ему

сказать Наташе

5.1.3 а) Я интересуюсь политикой.

5.1.3 б) Чем били? Веником?!

A creative person is always interested in something or busy doing something. In Russian the verbs *интересуется is interested in* and *занимается is busy with* require the INSTRUMENTAL CASE.

Я интересуюсь политикой.

Она занимается бизнесом.

As is known, in order to work or to create man needs instruments and tools. We designate them by words in the INSTRUMENTAL CASE. It is interesting to note that previously the "Creative" case was called "Instrumental" in Russian.

резать ножом

рисовать красками

INSTRUMENTAL CASE ENDINGS

(с) кем?

(с) чем?

SINGULAR

| <u>NOUN ENDINGS</u> | <u>ADJECTIVE ENDINGS</u> |
|------------------------------|--|
| masc., neut. -ОМ с другом | masc., neut. -ЫМ (-ИМ) с новым (другом) |
| fem. -ОЙ с подругой | fem. -ОЙ (-ЕЙ) с новой (подругой) |

PLURAL

| <u>NOUN ENDINGS</u> | <u>ADJECTIVE ENDINGS</u> |
|------------------------------|---------------------------------------|
| -АМИ (-ЯМИ) с волонтерами | -ЫМИ (-ИМИ) с новыми (волонтерами) |

Unit 5.2

5.2 Verbs of motion

Russian has a lot of them! There are separate verbs depending upon whether the travel is *on foot* (идти, ходить) or *by vehicle* (ехать, ездить). The choice between идти (or ехать) and ходить (or ездить) is generally clear: идти is used when we speak about movement in a specific direction, normally on a specific occasion. Ходить implies more than one direction, and is therefore used to talk about going somewhere frequently and about having gone somewhere – and come back, e.g.:

Я иду сегодня в кино.

I am going to the cinema today.

Я часто хожу в кино.

I often go to the cinema.

Вчера я ходил в театр.

Yesterday I went to the theater (and came back again!).

Unit 6.1

6.1.1 Давай(те) посмотрим, как приготовить салат.

The imperative давай/давайте is used in the construction *Let's do something* with the 1st person pl. perspective future, e.g.:

Давайте пойдём.

Let's go.

Давайте забудем об этом.

Let's forget about that.

Давайте купим 3 билета.

Let's buy three tickets.

Давайте выпьем за мир.

Let's drink to peace.

Unit 6.2

6.2.1 Это шуба из лисы.

Many Russian prepositions are followed by nouns in the GENITIVE CASE, GENITIVE e.g.:

| | | |
|-------------|---------------------------------|------------------------------------|
| из | <i>from, out of</i> | из города из лисы из металла |
| без | <i>without</i> | кофе без молока |
| для | <i>for</i> | подарок для моего друга |
| до | <i>until, before, as far as</i> | до обеда до вокзала |
| после | <i>after</i> | после урока |
| у | <i>by (near)</i> | у магазина |
| недалеко от | <i>not far from</i> | недалеко от дома |

6.2.2 Через 2 дня, через год.

This literally means *across* and it is always followed by the ACCUSATIVE CASE. When used with time expression it means *after time has elapsed* e.g.:

Поезд в Москву отходит **через** сорок минут.
The Moscow train leaves in forty minutes

Через is also useful when giving information about the number of stops to be traveled:

- Когда мне выходить? - *When should I get off?*
- **Через** три остановки. - *After three stops.*

6.2.4 **Если погода хорошая, (то) мы идём в парк.**

Conditional sentences usually consist of two clauses: the subordinate clause, which states the *condition*, and the main clause, which states the *result* of the given conditions.

1. The condition in Russian is introduced by **если** *if*, and the result by **то** *then*:

Если у неё жар, **то** она должна сидеть дома.
If she has a fever (then) she has to stay home.

2. **То** is omitted if the conditional sentence begins with the result clause:

Она должна сидеть дома, **если** у неё жар.
She has to stay home, if she has a fever.

6.2.5 **Я хотел бы сказать, что очень надеюсь на успех.**

When you want to convey your supposition, wishes or problematic actions, you will need the particle **бы** which in conjunction with the past tense of a verb forms the conditional (or subjunctive) mood in Russian.

Я хотел бы посмотреть этот фильм.

Я бы выпила стакан сока.

Unit 6.3

6.3.2 **Он сказал, чтобы я купил хлеб. Я пошёл в магазин, чтобы купить хлеб.**

The subjunctive is expressed in Russian by means of the conjunction **чтобы** and the *past tense* of the subordinate clause, regardless of tense in the main clause, thus:

| Main clause | Subordinate clause | |
|-------------|--------------------|--|
| present | | Учитель объясняет урок, чтобы мы всё поняли. |
| or | | |
| past | чтобы + past tense | Учитель объяснил урок, чтобы мы всё поняли. |
| or | | |
| future | | Учитель объяснит урок, чтобы мы всё поняли. |

The subjunctive is used:

1. In subordinate clauses of purpose introduced by **чтобы**; **для того чтобы**; **затем, чтобы** – all three meaning *in order to, in order that or so that*.

2. After verbs expressing desire, request, or command.

Доктор хочет, чтобы я сидел дома.
The doctor wants me to stay home.

Ты просила, чтобы я тебе писал.
You asked me to write you.

3. When the subject of the main and the subordinate clauses is the same, the *infinitive* is used in the subordinate clause instead of the *past tense*.

Мама поехала в город, чтобы купить продукты.
Mother went to town to buy provision.

THE NOUN
a) **NOMINATIVE CASE**

| SINGULAR | | |
|-------------------------------|--|--|
| <i>Masculine</i> | <i>Feminine</i> | <i>Neuter</i> |
| <p>журна́л□</p> <p>музе́й</p> | <p>газе́та</p> <p>семья́</p> <p>па́ртия</p> <p>лиса́</p> <p>кни́га</p> <p>площа́дь</p> | <p>окно́</p> <p>мо́ре</p> <p>зда́ние</p> |

120

6) GENITIVE CASE

| Questions | SINGULAR | | | PLUR | |
|------------------|---|--|-----------------------------------|--|---|
| | Masculine | Feminine | Neuter | Masculine | Femini |
| чего? | журнала словаря музея | газеты книги площади партии | окна моря здания времени | журналов словарей музеев | газет□ книг□ площад партий |
| кого? у кого? | (у) студента (у) преподавателя (у) товарища | (у) лисы (у) студентки (у) дочери | | (у) студентов (у) преподавателей (у) товарищей | (у) лис (у) сту (у) доч |
| откуда? | из города из музея | из гостиницы с почты с экскурсии из аудитории | из окна с моря | из городов из музеев | из гост с почт с экску из ауди |
| ENDINGS | -а, -я | -ы, -и | -а, -я | -ов, -ев, -ей | -□, -ей |

в) DATIVE CASE

| <i>Question</i> | SINGULAR | | PLU |
|-----------------|------------------------|-------------------|------------------|
| | <i>Masculine</i> | <i>Feminine</i> | <i>Masculine</i> |
| кому? | студѐнту | подругѐ | студѐнтам |
| чему? | преподаватѐлю музею | партии площади | преподаватѐлям |
| ENDINGS | -у, -ю | -ѐ, -и | -ам, -ям |

г) ACCUSATIVE CASE

| Question | SINGULAR | | | |
|----------|---------------------------|--|-------------------|---------------------------------|
| | Masculine | Feminine | Neuter | |
| кого? | студента преподавателя | лису Марию | | т п л |
| что? | журнал□ музей□ | газету партию аудиторию площадь□ мать□ | окно море | ж м г п о м п |
| куда? | в театр□ в музей□ | в комнату на площадь□ | в окно на море | в в в н |
| ENDINGS | -а, -я, -□, □ | -у, -ю, -□ | | - |

136

д) INSTRUMENTAL CASE

| <i>Questions</i> | <i>Masculine</i> | <i>Neuter</i> | <i>Feminine</i> |
|------------------|----------------------------------|---------------------------|--------------------------------------|
| с кем? | с тури́стом с преподава́телем | | с тури́сткой с преподава́тельнице |
| с чем? | с са́харом | с молоко́м с варе́ньем | с икро́й |
| кем? | бизнесме́ном преподава́телем | | студе́нткой переводчи́цей |
| чем? | журна́лом музе́ем | окно́м зданием | газето́й па́ртией площа́дью |
| ENDINGS | -ом, -ем | -ом, -ем | -ой, -ей |

e) PREPOSITIONAL CASE

| <i>Questions</i> | SINGULAR | | | PLURAL | |
|--------------------------|------------------------------------|---|---|---------------------------------------|--|
| | <i>Masculine</i> | <i>Feminine</i> | <i>Neuter</i> | <i>Masculine</i> | <i>Feminine</i> |
| где? | в теа́тре в музе́е на уро́ке | в кварти́ре в па́ртии на пло́щадн | в(на) окне́ в(на) мо́ре в(на) зда́нии на заня́тиях | в теа́трах в музе́ях на уро́ках | в кварти́рах в па́ртиях на площа́дях |
| на чём? | на авто́бусе на трамва́е | на маши́не | | на авто́бусах на трамва́ях | на маши́нах |
| о ком? о чём? | о студéнте о музе́е | о студéнтке о пло́щадн | об окне́ о мо́ре | о студéнтах о музе́ях | о студéнтках о площа́дях |
| ENDINGS | -е | -е, -и | -е, -и | -ах, -ях | -ах, -ях |

430

PERSONAL PRONOUNS

| | | | | |
|----|-----------|---------|----------------|-------------|
| N. | я | ты | он | она́ |
| G. | меня́ | тебя́ | его́ (у него́) | её́ (у неё) |
| D. | мне | тебе́ | ему́ (к нему́) | ей́ (к ней) |
| A. | меня́ | тебя́ | его́ (в него́) | её́ (к ней) |
| I. | мной | тобой | им (с ним) | ей (с ней) |
| P. | о́бо мне́ | о тебе́ | о нём | о ней |
| N. | мы | вы | | |
| G. | нас | вас | | |
| D. | нам | вам | | |
| A. | нас | вас | | |
| I. | на́ми | ва́ми | | |
| P. | о нас | о вас | | |

POSSESSIVE PRONOUNS

| | <i>Masculine</i> | <i>Feminine</i> | <i>Neuter</i> |
|----|------------------|-----------------|---------------|
| N. | мой* | моя | моё |
| G. | моего́ | моёй | моего́ |
| D. | моему́ | моёй | моему́ |
| A. | моего́, мой | мою́ | моё |
| I. | моим | моёй (-ею) | моим |
| P. | о моём | о моёй | о моём |
| | <i>Masculine</i> | <i>Feminine</i> | <i>Neuter</i> |
| N. | наш** | наша | наше |
| G. | нашего́ | нашей | нашего́ |
| D. | нашему́ | нашей | нашему́ |
| A. | нашего́, наш | нашу́ | наше |
| I. | нашим | нашей | нашим |
| P. | о нашем | о нашей | о нашем |

434

* Pronouns ТВО́Й, ТВО́Я, ТВОЁ́, ТВОИ́ и СВО́Й, СВОЁ́, СВОИ́ change as pronouns МОИ́, МО́Я, МОЁ́,

** Pronouns ВАШ, ВА́ША, ВА́ШЕ, ВА́ШИ change as pronouns НАШ, НА́ША, НА́ШЕ, НА́ШИ.

DEMONSTRATIVE PRONOUN

| | <i>Masculine</i> | <i>Feminine</i> | <i>Neuter</i> |
|----|------------------|-----------------|---------------|
| N. | э́тот | э́та | э́то |
| G. | э́того | э́той | э́того |
| D. | э́тому | э́той | э́тому |
| A. | э́того, э́тот | э́ту | э́то |
| I. | э́тим | э́той | э́тим |
| P. | об э́том | об э́той | об э́том |

Reflexive verbs

INFINITIVE

купаться *to bath (oneself)*

PRESENT TENSE

| | |
|------------------------|---------------|
| я купаю́сь | мы купае́мся |
| ты купае́шься | вы купае́тесь |
| он, она, оно купае́тся | они купаю́тся |

PAST TENSE

| | |
|-----------------------|-------------|
| я, ты, он купа́лся | } купали́сь |
| я, ты, она́ купа́лась | |
| оно́ купа́лось | |

COMPOUND FUTURE TENSE

я бу́ду купа́ться, *etc.*

IMPERATIVE

| | |
|--------------------------------|-----------------------|
| (2d person) купа́йся | купа́йтесь |
| (3d person) пусть он купа́ется | пу́сть они́ купаю́тся |

438

INTERROGATIVE PRONOUNS

| кто? | | что? | |
|------|-------|------------------------|-------|
| N. | кто | who | что |
| G. | кого́ | of whom | чего́ |
| D. | кому́ | to whom | чему́ |
| A. | кого́ | whom | что |
| I. | кем | by <i>or</i> with whom | чем |
| P. | о ком | about whom | о чём |

The interrogative forms are the same as the relative, but they are always accompanied by a questi

THE ADJECTIVE

| CASE | SINGULAR | | |
|---------|--|---|---|
| | <i>Masculine</i> какой? | <i>Feminine</i> какая? | <i>Neuter</i> какое? |
| N. | краси́вый молодо́й си́нний большо́й | краси́вая молода́я си́няя больша́я | краси́вое молодо́е си́нее большо́е |
| ENDINGS | -ый, -ой, -ий | -ая, -яя | -ое, -ее |

DECLENSION OF ADJECTIVES

| CASE | SINGULAR | | |
|------|---|---|---|
| | <i>Masculine</i> | <i>Feminine</i> | <i>Neuter</i> |
| G. | какого? красивого синего -ого, -его | какой? красивой синей -ой, -ей | какого? красивого синего -ого, -его |
| D. | какому? красивому синему -ому, -ему | какой? красивой синей -ой, -ей | какому? красивому синему -ому, -ему |
| A. | какого? красивого синего какой? красивый синий -ого, -его, -ый, -ий | какую? красивую синюю -ую, -юю | какое? красивое синее -ое, -ее |
| I. | с каким? с красивым с синим -ым, -им | с какой? с красивой с синей -ой, -ей | с каким? с красивым с синим -ым, -им |
| P. | о каком? о красивом о синем -ом, -ем | о какой? о красивой о синей -ой, -ей | о каком? о красивом о синем -ом, -ем |

THE VERB

| PRESENT TENSE AND SIMPLE FUTURE TENSE | | |
|---------------------------------------|--------------|--------------|
| I | я чита́ю | мы чита́ем |
| | ты чита́ешь | вы чита́ете |
| | он чита́ет | они чита́ют |
| II | я говорю́ | мы говорим́ |
| | ты говори́шь | вы говори́те |
| | он говори́т | они говори́т |

| PAST TENSE | |
|-------------|----------------|
| он чита́л | он прочита́л |
| она чита́ла | она прочита́ла |
| они чита́ли | они прочита́ли |

| COMPLEX I | | |
|------------|---|---------|
| я буду́ | } | чита́ть |
| ты бу́дешь | | |
| он бу́дет | | |

VERBS OF MOTION

| <i>Infinitive</i> | <i>Present</i> | | | <i>Past</i> |
|-------------------|-----------------|------------------|-------------------|-----------------|
| | <i>I Person</i> | <i>II Person</i> | <i>III Person</i> | |
| идти́ | иду́ | идёшь | иду́т | шёл, шла, шл |
| ходи́ть | хожу́ | ходишь | ходят | ходил (-а, -и) |
| еха́ть | еду́ | едешь | едут | ехал (-а, -и) |
| эзди́ть | эзжу́ | эздишь | эздя́т | эздил (-а, -и) |
| лете́ть | лечу́ | летишь | летя́т | летел (-а, -и) |
| лета́ть | летаю́ | летаешь | летаю́т | летал (-а, -и) |
| бежа́ть | бегу́ | бежишь | бегу́т | бежал (-а, -и) |
| бegáть | бegaю́ | бegaешь | бegaю́т | бегал (-а, -и) |
| плы́ть | плыву́ | плывёшь | плыву́т | плыл (-а, -и) |
| плава́ть | плаваю́ | плаваешь | плаваю́т | плавал (-а, -и) |
| ползти́ | ползу́ | ползёшь | ползу́т | полз, ползла́ |
| полза́ть | ползаю́ | ползаешь | ползаю́т | ползал (-а, -и) |

Вводный курс

Методическая записка

Первая неделя обучения русскому языку – очень ответственный этап данного курса. Важно с самого начала создать у обучаемых необходимый настрой, избежать того, что называется "frustration".

Мы считаем, что адаптация к иноязычным языковым структурам и подготовка к продуцированию иноязычной речи должны происходить постепенно. Эту задачу позволяет осуществить использование метода заучивания слов на основе мнемонических ассоциаций, когда значение русского слова становится понятным и запоминается при помощи зрительного образа и контекста-ситуации на английском языке, а также приём ритмического взаимодействия*.

Освоение первых русских слов, таких как "здравствуйте", "спасибо", "до свидания" и т.д., начинается с прослушивания рассказа, сюжет которого позволяет легко семантизировать их значение.

Введение в алфавит начинается с букв, имеющих соответствие в английском языке, а чтение – со слов, смысл которых знаком обучающимся. Большое количество языкового материала заучивается с помощью дидактических игр и песен. Постоянное звучание музыки, родной речи, использование игровых моментов создают комфортную атмосферу и оптимальный настрой на дальнейшее обучение.

Полифункциональность, которой отличаются упражнения на данном этапе, предлагает одновременное и параллельное овладение языковым материалом и речевой деятельностью. Тренировка употребления простейшего лексико-грамматического явления осуществляется в серии упражнений, где в меняющихся ситуациях реализуется одно и то же коммуникативное намерение.

Грамматический минимум начального этапа: род и число существительных, категория глагола, различение частей речи, числительные, местоимения.

К концу первой недели активный словарь обучаемых должен включать примерно 100 лексических единиц и конструкций, что позволяет ориентироваться в несложных речевых ситуациях. Таким образом, создаётся база для развития навыков говорения, чтения и письма.

* Приём ритмического взаимодействия основан на утверждении, что каждому языку присущ особый ритм, который находит отражение также в народной музыке и танцах. Взаимодействие слова, русских народных интонаций, мелодий, танцевальных и игровых движений значительно облегчает процесс запоминания, снимает стресс, создаёт благоприятную атмосферу на уроке, вносит в неё национально-культурный колорит.

Приём целесообразно использовать на этапе второго предъявления при фонетической отработке учебного материала по смысловым кускам.

Вначале учитель произносит текст целиком. Затем студенты образуют круг и повторяют с определёнными интонациями, пропевают за учителем слова, словосочетания, предложения, текст целиком. Все фонетические упражнения сопровождаются движениями характерными для русских народных танцев и игр.

Методические рекомендации

К

Russian Language
Course

for

Peace Corps Trainees

in Russia

Saratov
1994

452

Оглавление

Вводный курс

Методическая записка 1

Планы занятий 3

Приложение 20

Основной курс

Методическая записка 22

План занятия (модель) 30

Дополнительные задания 38

Грамматический комментарий 52

Вводный курс

Методическая записка

Первая неделя обучения русскому языку – очень ответственный этап данного курса. Важно с самого начала создать у обучаемых необходимый настрой, избежать того, что называется "frustration".

Мы считаем, что адаптация к иноязычным языковым структурам и подготовка к продуцированию иноязычной речи должны происходить постепенно. Эту задачу позволяет осуществить использование метода заучивания слов на основе мнемонических ассоциаций, когда значение русского слова становится понятным и запоминается при помощи зрительного образа и контекста-ситуации на английском языке, а также приём ритмического взаимодействия*.

Освоение первых русских слов, таких как "здравствуйте", "спасибо", "до свидания" и т.д., начинается с прослушивания рассказа, сюжет которого позволяет легко семантизировать их значение.

Введение в алфавит начинается с букв, имеющих соответствие в английском языке, а чтение – со слов, смысл которых знаком обучающимся. Большое количество языкового материала заучивается с помощью дидактических игр и песен. Постоянное звучание музыки, родной речи, использование игровых моментов создают комфортную атмосферу и оптимальный настрой на дальнейшее обучение.

Полифункциональность, которой отличаются упражнения на данном этапе, предлагает одновременное и параллельное овладение языковым материалом и речевой деятельностью. Тренировка употребления простейшего лексико-грамматического явления осуществляется в серии упражнений, где в меняющихся ситуациях реализуется одно и то же коммуникативное намерение.

Грамматический минимум начального этапа: род и число существительных, категория глагола, различение частей речи, числительные, местоимения.

К концу первой недели активный словарь обучаемых должен включать примерно 100 лексических единиц и конструкций, что позволяет ориентироваться в несложных речевых ситуациях. Таким образом, создаётся база для развития навыков говорения, чтения и письма.

* Приём ритмического взаимодействия основан на утверждении, что каждому языку присущ особый ритм, который находит отражение также в народной музыке и танцах. Взаимодействие слова, русских народных интонаций, мелодий, танцевальных и игровых движений значительно облегчает процесс запоминания, снимает стресс, создаёт благоприятную атмосферу на уроке, вносит в неё национально-культурный колорит.

Приём целесообразно использовать на этапе второго предъявления при фонетической отработке учебного материала по смысловым кускам.

Вначале учитель произносит текст целиком. Затем студенты образуют круг и повторяют с определёнными интонациями, пропевают за учителем слова, словосочетания, предложения, текст целиком. Все фонетические упражнения сопровождаются движениями характерными для русских народных танцев и игр.

Вводный курс

Планы занятий

День 1.

В предлагаемом пособии использованы следующие сокращения:
Преподаватель – П, Студент – С, Группа – Г

| Название этапа занятия | Содержание этапа занятия | Языковой материал |
|---|---|--|
| 1. | 2. | 3. |
| | День 1 Час 1 (1/1) | |
| I. Введение. | | |
| 1. Знакомство | П представляется по-русски, используя структуры: "Я N. Я русская. Вы американцы. Вы говорите по-английски, я говорю по-русски. Я буду учить вас говорить по-русски". (Можно использовать материал на стр. 17 из пособия "Accelerated Russian" by Blair R. W. & Attieus N. J.) | |
| 2. Беседа о целях и особенностях курса. | П кратко на английском языке сообщает о целях и особенностях курса. (см. "Introduction & Orientation" в указанном пособии) | |
| II. Работа над первой частью учебного текста "Escape from the Ukraine" (стр. 1-2). 1. Прослушивание текста в записи. 2. Работа над лексикой. | Для облегчения восприятия русских слов даётся зрительная опора. 1. П раздаёт карточки со словами для выполнения упражнения "Match the words" (картинка + карточка с мнемоническими ассоциациями). 2. Фонетическая отработка лексических единиц (ЛЕ). 3. Употребление освоенных ЛЕ в микродиалогах: П: Здравствуйте. Г: | Здравствуйте Спасибо Входите, пожалуйста Милости просим (Очень) хорошо |
| III. Работа над второй частью. 1. Прослушивание пленки. 2. Работа над лексикой. | 1. Фонетическая отработка звуков и звукосочетаний: АЙ ДЕ Е ВЫ ЖА А ОЙ ТС ТЕ МЫ ША РА ЭЙ ЛЕ ИТЕ ТЫ ЩА ДРА ЭЙ РЕ ДИТЕ ДЫ ДА ЗДРА УЙ РЫ ТА МА | Садитесь |

| 1. | 2. | 3. |
|----|--|----|
| | 2. Отработка освоенных ЛЕ в ситуациях (см. стр. 3-4 "tape off"). | |

| 1/2 | | |
|--------------------------------------|---|----------|
| I. Закрепление освоенного материала. | <p>1. П начинает занятие фразами, которые должны вызвать естественную речевую реакцию студентов.</p> <p>2. Прослушивание пленки (стр. 4 до диктанта)</p> <p>3. Студенты диктуют пройденные ЛЕ, П пишет их на доске по-русски. (стр. 4)</p> <p>4. П раздает таблички с русскими словами и с их помощью отрабатывает лексический материал. (Например, используя упражнение "Matching".)</p> | см. выше |

| 1/3 | | |
|--|---|---|
| I. Прослушивание песен из пособия (стр. 5, 7). | <p>1. П перед прослушиванием может познакомить Г с некоторыми русскими песнями. Например: "Катюша", "Подмосковные вечера", "Калинка".</p> <p>2. Прослушивание записи</p> | |
| II. Отработка языкового материала песни "Пусть всегда будет солнце". | <p>1. Фонетическая отработка ЛЕ.</p> <p>2. Matching exercises. (картинка + слово; слово + картинка).</p> <p>3. П объясняет значение слова "буду" с помощью ассоциации. (см. стр. 17)</p> <p>4. Студенты закрепляют ЛЕ, заканчивая фразу (П: Всегда будут Всегда будет и т. д.).</p> | <p>Солнце</p> <p>Небо</p> <p>Мама</p> <p>Папа</p> <p>Друг</p> <p>Друзья</p> <p>Всегда</p> <p>Россия</p> <p>Америка</p> <p>Быть</p> <p>(парадигма)</p> |
| III. Закрепление материала. | 1. Прослушивание и исполнение песни. | |

| 1/4 | | |
|---|--------------------------|--------|
| I. Прослушивание песни "Привет, друзья". (стр. 7) | Студенты слушают запись. | Привет |

| 1. | 2. | 3. |
|--|--|--|
| II. Отработка языкового материала песни. | 1. Фонетическая отработка лексики. 2. Отработка лексики в микродиалогах с использованием освоенного языкового материала: а) – Здравствуйте, друзья. Приятно видеть вас. – Здравствуйте. б) Привет, друзья! Приятно видеть вас. – Привет. в) – Пока, друзья! – Пока. г) – Пока, друзья. Пора идти домой – Пока. д) – Пока, друзья. До (скорого) свиданья. – Пока. | Пока Приятно видеть вас Пора идти домой До (скорого) свидания |

| 1/5 | | |
|--|--|--|
| I. Повторение и закрепление материала. | 1. Повторение и закрепление освоенного языкового материала в диалогах и ситуациях с использованием вышеизложенных видов упражнений 2. Студентам предлагается спеть выученные песни. | |
| II. Домашнее задание. | Дается домашнее задание: 1. Читать материал на стр. 9 и 10 2. Прослушать две песни (стр. 5,7). 3. Выучить наизусть 6 строчек из песни "Привет, друзья". | |

День 2.

| Название этапа занятия | Содержание этапа занятия | Языковой материал |
|---|--|-------------------|
| 1. | 2. | 3. |
| | 2/1 | |
| I. Повторение освоенного языкового материала. | 1. Употребление освоенных ЛЕ в микродиалогах. (П: Здравствуйте! Г: и т.д.) | |

| 1. | 2. | 3. |
|--|--|---|
| II. Разучивание первого куплета песни "Доброе утро." | 1. Прослушивание пленки с записью песни. 2. Семантизация содержания. 3. Отработка нового языкового материала (см. графа 3 + словосочетания "Добрый день", "Добрый вечер"). 4. П объясняет значение слова "куда" с помощью ассоциации (см. стр. 9). | Доброе утро. Вы куда? Я спешу на завтрак. Завтрак Обед Ужин Тоже Я |
| III. Отработка языкового материала первого куплета. | Отработка лексики в микродиалогах: П: Доброе утро /Здравствуйте, Привет/ С: Вы куда? П: На завтрак. С: Пока П: Здравствуйте С: Доброе утро. П: Вы куда? С: На завтрак. и т.п. | |
| IV. Отработка вопросительных слов. | 1. Проверка домашнего задания (ЛЕ – стр 9, 10). 2. Отработка выученных вопросительных слов в микродиалогах: П: Где стул? А где стол? 3. Повторение тех же диалогов с добавлением новых слов: – Что это? Это стол? – Нет, это стул. – А где стол? – (Вот) Здесь стол. (П объясняет значение слов "тут" "здесь" с помощью ассоциаций; см. стр. 17.) | Где? Когда? Как? Стул Стол Что это? Тут Здесь |
| V. Работа над новой лексикой. | 1. Знакомство с названиями предметов классного обихода. П использует картинки, игры. 2. Употребление освоенных ЛЕ в микродиалгах: П: Что это? Г: Это лампа. П: Это стол? Г: Нет, это штора. и т.д. | Лампа Окно Книга Шкаф Штора Дверь Картина (план) |
| VI. Разучивание второго куплета песни "Добрый день". | 1. Прослушивание песни. 2. Семантизация содержания прослушанного. 3. Отработка языкового материала в микродиалогах: П: Как дела? С: Хорошо. С: Добрый день. Как дела? П: Очень хорошо. А у вас? С: Тоже хорошо. | Как дела? Мой Брат Ну, пока. |

| 1. | 2. | 3. |
|--|---|--|
| | 2/2 | |
| I. Закрепление новой лексики. | <p>1. П начинает занятие фразами, которые должны вызывать естественную речевую реакцию студентов: П: Как дела? С: Хорошо (отлично).</p> <p>2. Повторение названий предметов классного обихода. Употребление освоенных ЛЕ в микродиалогах: - Что это? - Это штора.</p> <p>- Это стул или стол? - Это стол.</p> <p>- Это лампа? - Да, это лампа. и т.д.</p> | |
| III. Отработка новой лексики (числительные от 1 до 10). | <p>1. П вводит новую лексику (числительные от 1 до 10) со зрительной опорой. 2. Фонетическая отработка слов. 3. Отработка числительных с использованием карточек с цифрами. 4. Отработка числительных в игре.</p> | <p>Один Два Три Четыре Пять Шесть Семь Восемь Девять Десять</p> |
| IV. Отработка числительных "сто", "тысяча" и повторение числительных от 1 до 10. | <p>1. П объясняет значение слов "сто", "тысяча", используя материал на стр 11. 2. Фонетическая отработка звукосочетаний и слов: ТО ТЫ КТО ТО ЧТО ЭТО СТО ЩА ТЫ-ЩА (П объясняет, что слово "тыща" является разговорным вариантом слова "тысяча".) 3. Студенты слушают плёнку ("Practice with Numbers" р. 13) и повторяют в паузах слова за диктором.</p> | <p>Сто Тысяча</p> |
| V. Отработка сложных числительных. | <p>Студенты слушают плёнку и повторяют в паузах слова за диктором (с. 15 "tape on").</p> | <p>Сто десять Тысяча сто</p> <p>Тысяча сто десять</p> <p>Тысяча десять Тысяча восемь и т.д.</p> |

| 1. | 2. | 3. |
|---|---|---|
| VI. Отработка числительных, обозначающих десятки, и сложных числительных. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Фонетическая отработка числительных. 2. Отработка числительных с использованием карточек с цифрами. 3. Отработка числительных в игре. 4. Микродиктант (П диктует числительные, Г записывает). 5. Микродиктант с плёнки (П использует диктант, записанный на плёнку. с. 15). После диктанта П раздаёт студентам копии образца для проверки. | Десять Двадцать Тридцать Сорок Пятьдесят Шестьдесят Семьдесят Восемьдесят Девяносто |

| 2/3 | | |
|--|--|--|
| I. Закрепление освоенного материала. | 1. Диктант (р. 14 "tape on") (студенты должны записать эти слова по-английски). | |
| II. Работа над новыми ЛЕ (числительные от 10 до 20). | <ol style="list-style-type: none"> 1. Фонетическая отработка слов. 2. Отработка слов с использованием карточек с цифрами. 3. Арифметические упражнения. 4. Отработка числительных в игре. | Одиннадцать Двенадцать Тринадцать Четырнадцать Пятнадцать Шестнадцать Семнадцать Восемнадцать Девятнадцать |
| III. Закрепление языкового материала по теме "числительные". | <ol style="list-style-type: none"> 1. П и Г вместе читают "Code Sheet", стр. 16 2. П "посылает письмо" группе, а студенты его расшифровывают. 3. Студенты составляют письмо с помощью "Code Sheet" и отправляют его П П расшифровывает. Студенты "посылают письма" друг другу. | |
| IV. Повторение выученных в начале занятия песен. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Прослушивание песни "Доброе утро" (куплет 1 - 2). 2. Повторение языкового материала песни в микродиалогах. 3. Исполнение песни. (Г + П) | |

| 2/4 | | |
|---|--|---|
| I. Повторение освоенного языкового материала. | См. стр. 17-23. | |
| II. Введение конструкций повелительного наклонения. | <ol style="list-style-type: none"> 1. П выполняет действие и называет его. 2. Фонетическая отработка слов. 3. П даёт команды студентам, они выполняют. 4. Студенты дают команды П. 5. Студенты дают команды друг другу. | Покажите, пожалуйста. Встаньте Откройте Закройте Повторите Садитесь Дайте Возьмите |

| 1. | 2. | 3. |
|-------------------------------------|---|---|
| III. Введение и отработка новых ЛЕ. | <p>1. После одной из команд студентов (см. упражнение выше) П говорит: "Я не понимаю. Повторите, пожалуйста" и объясняет значение фразы.</p> <p>2. П предлагает мнемоническую ассоциацию для ЛЕ "повторите" (см. стр. 20).</p> <p>3. Отработка новых ЛЕ в микродиалоге: П: Я не понимаю. Повторите, пожалуйста. С: Хорошо . . . П: (Теперь) ясно.</p> | <p>Понимаю Не понимаю Повторите Ясно</p> |
| IV. Повторение числительных. | <p>П с помощью "Code Sheet" посылает студентам записку: "Вы хорошо работали. Молодцы. Спасибо." Студенты расшифровывают её, повторяя числительные.</p> | |

| 2/5 | | |
|--|--|--|
| I. Обучение навыкам чтения.. | <p>1. Беседа о буквах русского алфавита. 2. Чтение материала на стр. 32 – 34.</p> | |
| II. Закрепление языкового материала песни "Доброе утро" (1 и 2 куплеты). | <p>1. Исполнение песни (П + Г).</p> <p>2. Употребление освоенных ЛЕ в микродиалогах:</p> <p>а) - Как дела? - Хорошо. - Вы куда? - На завтрак. - Я тоже.</p> <p>б) - Здравствуйте. - Добрый день. Я спешу. Пока. - Пока.</p> <p>в) - Кто там? - Это я. - Входите, пожалуйста. Милости просим. - Спасибо. Как дела? - Очень хорошо. Акак у Вас дела? - Отлично.</p> <p>г) - Привет. - Привет. Приятно видеть вас. - Спасибо. Как дела? - Хорошо. - Пора идти домой - Пока. - Пока. До свидания и т.д.</p> <p>3. П раздаёт "сценарии" этих диалогов.</p> <p>4. Ролевая игра. П предлагает Г микроситуации; студенты должны их разыграть, используя освоенные ЛЕ.</p> | |

День 3.

| 1. | 2. | 3. |
|--|--|--|
| | 3/1 | |
| <p>I. Повторение освоенного материала.</p> <p>1. Числительные.</p> <p>2. Повелительное наклонение.</p> | <p>Для закрепления числительных можно использовать игры, календари. Рекомендуется провести диктант.</p> <p>II проверяет реакцию студентов на уже знакомые команды. Можно ввести несколько новых слов – названий предметов в классной комнате.</p> | <p><i>Доброе утро!</i> <i>Как дела?</i> Числительные от 1 до 1000. <i>Покажите</i> <i>Встаньте</i> <i>Откройте</i> <i>Закройте</i> <i>Повторите</i> <i>Садитесь</i> <i>Дайте</i> <i>Возьмите</i></p> |
| <p>II. Прослушивание песни "Привет, друзья!" (второй куплет).</p> | <p>1. Перед прослушиванием можно повторить песню "Всегда будет солнце" и 1-ый куплет данной песни.</p> <p>2. Прослушать плёнку с записью второго куплета.</p> | |
| <p>III. Отработка языкового материала второго куплета.</p> | <p>1. Повторить выученные слова.</p> <p>2. Ввести новые слова. На этапе повторения и введения новых слов можно использовать картинки и структуры: "Кто это?" "Это – . . ."</p> <p>3. Отработать лексико-грамматический материал песни в микродиалогах:</p> <p>№1 – Доброе утро! – Доброе утро!</p> <p>№2 – Добрый день! – Добрый день!</p> <p>№3 – Доброе утро! Как дела? – Спасибо, хорошо.</p> <p>№4 – Добрый день. Вы куда? – Спешу в класс. – А я на обед. Пока. – Пока.</p> <p>№5 – Добрый день. Это мой брат. – Очень приятно. Я N. Вы куда? – На обед. – Я тоже.</p> <p>4. Спеть первый и второй куплеты песни.</p> | <p><i>Мама, папа, друг</i> <i>Брат</i> <i>Сестра</i> <i>Муж</i> <i>Жена</i></p> |
| <p>IV. Проверка домашнего задания.</p> | <p>Студенты должны разыграть придуманный ими дома "сценарий".</p> | |

| 1. | 2. | 3. |
|--|--|--|
| 3/2 | | |
| <p>I. Введение в алфавит.</p> | <p>1. Повторить буквы первых двух групп: а) Провести игру: написать на доске выученные буквы, разделить доску на две части, студентов разделить на две команды. Задание: написать как можно больше слов из букв первых двух групп. б) П диктует слоги и короткие слова из выученных букв. Г записывает. 2. Ввести буквы группы №3: а) выполнить упр. на стр. 34-35. б) составить слова из букв первых трёх групп, например: СОК, МУХА, МУКА, МОЙ, МОИ, СТО, САМ, САМА, САМИ, СУМКА, КУБ, СЭМ, БОЙ, БОИ.</p> | <p>А, О, К, М, Т, Б, Э, З</p> <p>С, У, И, Й</p> |
| <p>II. Закрепление и проверка освоенного лексико-грамматического материала.</p> | <p>1. Повторить будущее время глагола "быть", слова "здесь", "тут", "там". П задаёт вопросы "Где вы будете?", "Где она будет?" и т.д., побуждая студентов к ответам: "Здесь", "Тут", "Там", "В классе", "В офисе", "В ресторане", "В комнате". 2. Проверить степень усвоения материала с помощью Review #1 на стр. 18</p> | <p><i>Здесь, тут, там; буду (будешь, будет, будем, будете, будут).</i></p> |
| <p>III. Введение и закрепление нового грамматического материала.</p> | <p>1. Ввести формы прошедшего времени глагола "быть" (был, была) и союзы "и", "или". Можно провести работу, аналогичную той, которая была выполнена на этапе закрепления форм будущего времени глагола "быть". 2. Закрепить и проверить степень усвоения нового и уже усвоенного материала с помощью Review #2 на стр. 18, Review #3, на стр. 19 и упражнения на стр. 19-20.</p> | |
| 3/3 | | |
| <p>I. Обучение навыкам чтения. Чтение словосочетаний и коротких предложений.</p> | <p>1. Прослушать плёнку с опорой на текст: использовать вариант на стр. 24-25. 2. Прослушать запись во второй раз, используя для чтения второй вариант на стр. 28-31. Cyrillic and Phonetic Transcription of I-VIII. 3. Студенты отрабатывают чтение следующих предложений: I группа (целиком), II группа (предложения 1-6), III группа (пр. 11-17), IV группа (пр. 1-10).</p> | <p>Русский Американский По-русски По-английски По-французски По-испански Пианисты Шпион Дурак Тише! Руки вверх! Я сдаюсь.</p> |

| 1. | 2. | 3. |
|---|--|----|
| II. Закрепление лексического материала. | <p>1. Прослушать нижеприведённый диалог, построенный на освоенной лексике. П может представить его как отрывок из к/ф и выступить в роли переводчика:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ты кто? - Я Иван. - Ты русский? - Да. - Ты русский шпион? - Нет, я не шпион. Я пианист. - Ты пианист? Нет. Ты шпион. - Тише. Пожалуйста, тише. - Руки вверх! Пошли. - Хорошо, сдаюсь ... Ну, ты дурак! - Я не дурак. Я Джон. - А я не шпион. Я Иван. - Что, что? Ты не шпион? - Нет! Нет! - Отлично! Пошли! - Куда? - В ресторан. - О.К.! <p>2. Предложить студентам составить свои диалоги (ситуации).</p> | |

| 3/4 | | |
|--------------------------------------|---|-----------------------------------|
| I. Повторение пройденного материала. | <p>1. Повторить числительные. П диктует послание (message) студентам. студенты расшифровывают и читают его вслух.</p> <p>2. Диктант: П диктует слова, составленные из букв первых трёх групп.</p> | <i>Числительные от 1 до 1000.</i> |
| II. Введение в алфавит. | <p>1. Ввести буквы групп №4 и №5. Использовать материал на стр. 36-37.</p> <p>2. Предложить студентам составить слова из выученных букв пяти групп.</p> <p>3. Предложить студентам составить короткие предложения из выученных букв, типа:</p> <p>Это стул. Там стол. Я папа. Я буду дома.</p> <p>В конце урока, если позволяет время, можно повторить выученные песни.</p> | П, Г, Л, Р, Ф, Д |

| 3/5 | | |
|--|---|---|
| I. Повторение пройденного лексико-грамматического материала. | <p>1. Повторить личные местоимения в структурах (Я Джон. Она Нина. и т.д.).</p> | <p>Я, мы, ты, вы</p> <p>Он</p> <p>Они</p> <p>Она</p> <p>Оно</p> |

| 1. | 2. | 3. |
|---|---|---|
| <p>II. Введение нового лексико-грамматического материала.</p> | <p>1. Ввести новую структуру: "Меня зовут ...". Закрепить в микроситуациях.</p> <p>2. Ввести новую структуру: Как (будет) по-русски?</p> <p>3. Закрепить данную структуру в микродиалогах:</p> <p>№1 - Вы говорите по-английски? - Да, (я говорю по-английски).</p> <p>№2 - Вы хорошо говорите по-английски? - Отлично.</p> <p>№3 - Вы говорите по-русски? - Чуть-чуть. (Плохо.)</p> <p>№4 - Вы говорите по-английски? - Да. - Как будет по-английски ...?</p> <p>№5 - Вы говорите по-русски? - Да, немного. - Как будет по-русски ...?</p> | <p>Меня Тебя Его Её Нас Вас Их</p> <p>} зовут</p> <p>Как (будет) по-русски ...? <i>по-французски,</i> <i>по-испански,</i> <i>по-английски</i></p> |
| <p>III. Домашнее задание.</p> | <p>Задание:</p> <p>1. Написать слова и короткие предложения из выученных букв (20).</p> <p>2. Слушать запись с опорой на текст (использовать материал на стр. 24-25).</p> <p>3. Продумать "сценарий" с использованием выученного лексико-грамматического материала.</p> | |

День 4.

| 1. | 2. | 3. |
|--|---|----|
| | 4/1 | |
| <p>I. Повторение языкового материала песни "Доброе утро" (1-й и 2-ой куплеты).</p> | <p>Предлагается такая последовательность работы:</p> <p>1. Спеть песню.</p> <p>2. Разыграть диалоги с использованием лексики из песни.</p> <p>3. Исполнить песню канонем.</p> | |

| 1. | 2. | 3. |
|---|---|--|
| I. Отработка нового лексического материала (3-й куплет). | 1. Прослушать запись. 2. Фонетически отработать новые ЛЕ. 3. П объясняет значение слов "ложь" и "правда" (см. стр. 21). 4. Отработать языковой материал песни в микродиалогах: - Добрый вечер. - Добрый вечер. - Как живёшь (живёте)? - Хорошо. - А ты/Вы? - Тоже хорошо. и т.д. | <i>Добрый вечер.</i> <i>Как живёшь?</i> <i>Ложь</i> <i>Правда</i> |
| II. Повторение освоенного языкового материала. | П говорит приветствие (фразу), студент должен правильно отреагировать. (Можно провести как игру с мячом). П: Доброе утро. С1: П: Как дела? С2: | |
| III. Отработка форм глагола "жить". | 1. Пояснить, что выражение "Как дела?" синонимично выражению "Как живёшь?". 2. Повторить материал на стр. 22 (местоимения: он, она, оно). 3. Отработать структурную группу (СГ) "Я живу в N" в подстановочных упражнениях со зрительной опорой. Я живу в Саратове. Ты живёшь в Нью-Йорке. Он живёт в Бостоне (Чили). Она живёт в Чикаго (Африке). Мы живём в "Алмазе". Вы живёте в Америке. Они живут в Мексике. 4. Отработать данную СГ в микродиалогах. - Я живу в России. А Вы? - Я живу в Америке. - Он живёт в Америке. А Вы? - Я живу в России. | <i>Живу</i> <i>Живёшь</i> <i>Живёт</i> <i>Живём</i> <i>Живёте</i> <i>Живут</i> <i>Он, она, оно</i> |
| IV. Отработка новых ЛЕ. | 1. П объясняет значение слов "русский", "русская" (см. стр. 25-26) 2. Хорошая фонетическая отработка новых слов. 3. Отработка новых ЛЕ в микродиалогах. - Я живу в России. Я русская. А Вы? - Я живу в Америке. Я американец. - Вы живёте в Америке? - Нет, я живу в России. - Вы американец? - Да, я американец, а мой друг русский и т.д. | <i>Русский(ая)</i> <i>Американец</i> <i>Американка</i> |
| V. Повторение освоенного языкового материала. | Review 4. стр. 21. (После чтения СГ "Я буду" можно спеть припев песни "Пусть всегда будет солнце".) | |
| VI. Чтение освоенного языкового материала в предложениях. | Стр. 21. Putting a few things together. (2) | |

| 1. | 2. | 3. |
|--|--|--|
| | 4/2 | |
| I. Повторение освоенных ЛЕ (числительные). | Игра "Лото". | |
| II. Повторение освоенного языкового материала. | Употребление освоенных ЛЕ в микродиалогах: II: – Я живу в России. Я русская. А Вы русский? С: – Нет, я американец. | |
| III. Отработка ЛЕ. | 1. II объясняет значение слова "говорить", используя материал на стр. 26. 2. Употребление отрабатываемых СГ в микродиалогах: №1 – Вы говорите по-русски? – Да, (я говорю по-русски). №2 – Вы американец? – Да, я американец. – А Вы говорите по-русски? – Да, я говорю по-русски. | Говорю Говоришь Говорит Говорим Говорите Говорят <i>по-русски</i> <i>по-английски</i> <i>по-французски</i> <i>по-испански</i> |
| IV. Введение в алфавит. | 1. Ввести буквы группы №6. 2. Выполнить упр. на стр. 38–39. 3. Составить слова из букв этих групп. Например: ВОИ, ШИ, ШОУ, ГАРАЖ, ЖЕНА, ВИНО и т.д. 4. Фонетическая отработка звукосочетаний "Ритм и звуки", стр. 43. (или стр. 41) | В, Н, Ч, Ш, Щ, Ц, Ж, Х Скороговорка: "А жуки живут жужжа. Не жужжать жукам нельзя. Без жужжания жуки заболеют от тоски." |

| | | |
|---|--|-----------|
| | 4/3 | |
| I. Посторение основных ЛЕ (числительные). | II раздаёт Г карточки с телефонными номерами и просит назвать написанные на них тел. номера. | Мой номер |
| II. Повторение освоенного языкового материала. | II раздаёт Г карточки с диалогами, написанными по-английски. Просит перевести и разыграть их. Например: – Здравствуйте. – Здравствуйте. – Вы американец? – Да, я американец. Меня зовут ... – Очень приятно. А меня зовут ... Вы говорите по-русски? – Да, чуть – чуть. – Хорошо. До (скорого) свидания. – Пока. | |
| III. Повторение освоенного языкового материала (названия предметов классной комнаты). | 1. Игра: "I spy with my little eye smth beginning with ..." II загадывает предмет и просит Г его отгадать. Затем загадывает предмет кто – нибудь из студентов. 2. Проговариваются микродиалоги: – Это стол? – Нет ... Что это? | |

| 1. | 2. | 3. |
|--|---|----|
| IV. Отработка чтения фраз и предложений. | 1. П читает фразы и предложения (стр. 23). 2. Г составляет диалоги с этими фразами. | |
| V. Повторение языкового материала песни "Привет, друзья!". | 1. Г поёт третий куплет этой песни. 2. Повторение СГ в микродиалогах: – Пока, друзья! Пора идти домой. – До скорого свидания. – Пока! | |

| 4/4 | | |
|---|---|--|
| I. Повторение освоенного языкового материала. | 1. Игра "Бинго". (В "решётке" изображены предметы, написаны слова, числительные). 2. Отработка ЛЕ в микродиалогах: (П берёт "решётку", указывая на изображённый предмет, спрашивает: – Что это? – Стол. – Как по-английски стол?) 3. Студентам раздаются карточки с изображением предметов (лампа, стол, стул). Студенты используют освоенный лексический материал в своих диалогах. | |
| II. Отработка новой ЛЕ (глагол "понимать"). | 1. П объясняет значение глагола "понимать", используя материал на стр. 26. 2. Фонетическая отработка фразы: Я понимаю по-французски (по-немецки) (по-русски) (по-английски), стр. 26. 3. Отработка освоенной СГ в микродиалоге: – Вы говорите по-русски? – Нет, но я понимаю по-русски немного. А Вы? – Я хорошо говорю и понимаю по-русски. | Понимаю Понимаешь Понимает Понимаем Понимаете Понимают <i>по-французски</i> <i>по-немецки</i> |
| III. Введение в алфавит. | 1. Ввести буквы из группы №8. 2. Выполнить упр. на стр. 40–41. 3. Составить слова из букв этой группы: МЫ, МОЁ, Я, ЕЁ, ЯХТА, ЯСНО, ЛЕНА, НЕБО, БЫЛ и т.д. | Я, Е, Ё, Ю, Ы |
| IV. Чтение предложений с выученными словами. | (см. Приложение) | |

| 4/5 | | |
|---|---|--|
| I. Повторение освоенного языкового материала. | 1. Спеть всю песню (3 куплета) "Добрый день" а) хором б) каноном в) парами. 2. Составление микродиалогов на основе языкового материала песни (опора – англ. текст или диалог с пропусками). | |
| II. Повторение правил чтения буквосочетаний. | П раздаёт карточки со словами из групп 1–8. | |

| 1. | 2. | 3. |
|---|---|----|
| III. Проверка степени усвоения языкового материала. | II читает рассказ по-русски, и просит студентов записать его по-английски. (См. текст рассказа в приложении). | |
| IV. Домашнее задание. | Слушать плёнку, задание на стр. 26-27. Прочитать материал на стр. 30-31. Читать буквосочетания групп 6-8. Составить диалоги с освоенными СГ. | |

День 5.

| 1. | 2. | 3. |
|---|--|----|
| | 5/1 | |
| I. Повторение освоенного лексико-грамматического материала. | 1. Прослушать (с опорой на текст) выученные песни и спеть их. 2. Повторить числительные с использованием карточек. Провести дидактическую игру и диктант. | |
| II. Введение в алфавит. | 1. Ввести "ь" и "ъ" (использовать материал на стр. 41 - группа 9). 2. Студенты самостоятельно проверяют степень усвоения материала с помощью "Self - test" на стр. 42 3. II диктует своё послание, студенты расшифровывают его и читают вслух (используется "Code sheet", но уже с буквами русского алфавита.) | |
| III. Обучение навыкам чтения. | II знакомит Г с правилами чтения русских букв, используя материал на стр. 43 -45 (Russian Accent). | |

| | 5/2 | |
|---|--|--|
| I. Обучение навыкам чтения. | 1. II знакомит Г с правилами чтения русских букв, используя материал на стр. 45, 46. (до буквы "Е"). 2. Г читают стихотворение "В доме, добрыми делами занята ..." | |
| II. Повторение освоенного лексического материала. | 1. Повторяются тематические диалоги. 2. Студенты составляют свои диалоги на основе освоенного языкового материала. 3. Повторяются числительные и буквы русского алфавита: студенты пишут и посылают послания преподавателю с помощью "Code sheet". | |

| 1. | 2. | 3. |
|---|---|--|
| | 5/3 | |
| I. Обучение навыкам чтения. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Повторить звуки [К], [Х] – [Х'], [Б] – [Б'], [Д] – [Д']: прочитать стихотворение "Жил на свете старичок". П читает первые 4 строчки, Г читает последние 8 строчек хором. 2. П знакомит Г с правилами чтения русских букв, используя материал на стр. 46– 47. (до "tape on"). 3. Студенты отрабатывают артикуляцию освоенных звуков с помощью скороговорки. 4. Г читает слова на стр. 47, а затем проверяет правильность чтения, слушая запись. 5. Г закрепляет выученный лексический материал, используя его в ситуациях типа: <ul style="list-style-type: none"> – Вы кто? – Я американец. Я волонтер. – Вы откуда? – Из Америки. Из штата ... | <p>"Жили – были Пол и Билл".</p> <p>Волонтер Откуда? Из Америки Из штата</p> |
| II. Повторение освоенного лексического материала. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Повторить тематические диалоги. 2. Студенты составляют собственные диалоги на основе освоенного языкового материала. | |

| | | |
|---|--|--|
| | 5/4 | |
| I. Введение в алфавит. | П знакомит Г с последовательностью букв русского алфавита; можно использовать материал на стр. 48–49. | |
| II. Повторение освоенного лексического материала. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Повторить тематические диалоги. 2. Студенты составляют свои диалоги по аналогии. 3. Работа с текстом "Здравствуйте! Я Нина." (см. Приложение) 4. Студенты рассказывают о себе, используя структуру текста. | |

| | | |
|--|---|--|
| | 5/5 | |
| I. Повторение и закрепление пройденного материала. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Студенты повторяют тематические диалоги. 2. Составляют собственные, используя освоенный материал. 3. Ролевая игра (как возможность использовать освоенный материал в новых ситуациях). | |
| II. Домашнее задание. | <p>Задание:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитать рассказ на стр. 50– 51. 2. Слушать и читать материал на стр. 52– 53, 55. | |

День 6.

| 1. | 2. | 3. |
|--------------------------------------|---|----|
| | 6/1 | |
| I. Просмотр фильма (эпизод 1, 2). | 1. Предъявление эпизодов 1, 2. 2. Обсуждение просмотренных кадров. 3. Введение грамматического материала эпизодов фильма (понятие рода и числа имени существительного). | |

Приложение.

Материал для чтения (4/5).

1. Это папа и мама.
2. Жак – мой друг.
3. Он был на балу.
4. Я живу в Хельсинки, а она живёт в России.
5. Пошли в ресторан.
6. Я не знаю об этом.
7. Он турист и пианист.
8. Я говорю по-английски и понимаю по-русски.
9. Всегда будет солнце, небо, папа, мама, я!
10. Он был тут и я был тут.
11. Пока.
12. До свидания.
13. – Кто это?
– Это Роза, а это Иван.
14. – Это что?
– Это щи и каша.
15. – Кто вы?
– Я американский волонтер.

Материал для аудирования (4/5).

Здравствуйте. Приятно видеть вас сегодня, друзья! Как дела? Я знаю, что всё хорошо. Мы в классе. Здесь есть стол, четыре лампы, два окна, шесть стульев. Мы учим русский язык. Я учитель. Меня зовут Вы студенты. Вы из Америки. Вы американские волонтеры. Вы не говорите по-русски, вы чуть-чуть понимаете по-русски и хорошо говорите по-английски. Вы будете хорошо говорить по-русски. Вы будете жить в Саратове, в России. Сейчас вы живёте здесь, в "Алмазе". Каждое утро вы спешите на завтрак. Каждый день – на обед, каждый вечер – на ужин.

(Контроль понимания: студенты записывают содержание по-английски.)

Материал для аудирования (5/4).

Здравствуйте! Я Нина.

Меня зовут Нина Иванова. Я русская. Я хорошо говорю по-русски. Вы – американцы. Вы хорошо говорите по-английски. Но вы не говорите по-русски. Я буду учить вас говорить по-русски. Скоро у вас будут русские друзья, и вы будете с ними говорить по-русски. Вы будете говорить по-русски в ресторане, на улице, а также здесь, в классе.

Итак, это наш класс. В классе пол, потолок, окно, стена. Это – стол. Это – стул. Это – картина. Это – цветок. Он очень красивый. Как будет по-английски "красивый"? – Правильно: "beautiful". Вы уже хорошо читаете и немного говорите по-русски. Мы с вами друзья и отлично понимаем друг друга.

Основной курс

Методическая записка.

Анализ результатов работы по обучению русскому языку первой группы волонтеров американского Корпуса Мира в Саратове выявил целый ряд проблем, без решения которых невозможно рассчитывать на улучшение результатов нашей работы.

Прежде всего мы подвергли анализу наши занятия с предыдущей группой, чтобы выявить те слабые места, которых следовало бы избежать в этот раз. Вот те проблемы, на решение которых мы настраивались в своей работе:

1. Недостаток текстового материала. Идея выучивания наизусть ограниченного языкового материала не выдержала испытания практикой. По этой же причине не доставало практики учебного аудирования.
2. Плохая запоминаемость учебного материала из-за его неэмоциональности, дробности, при отсутствии сквозной сюжетной "привязки".
3. Трудности с домашним заданием: отсутствие фономатериалов на первом этапе обучения, отсутствие системы упражнений.
4. Методическая ограниченность рекомендованного подхода и отсутствие возможности маневра для преподавателя, особенно на первом этапе.
5. Отсутствие систематической информации о языке в учебном пособии, что приводило на определенном этапе к необходимости обращаться к другим пособиям.
6. Недостаточное внимание к созданию культурного контекста (вербального и невербального) на уроке, что приводило к

трудностям в понимании в условиях реального общения за рамками учебных ситуаций.

7. Неготовность преподавателей к восприятию культурных отличий коммуникативного стиля американцев, особенно в отношениях "учитель - студент", а также психолого-педагогическим особенностям обучения взрослых: установка на получение фактической информации, линейная, последовательно-ступенчатое восприятие и переработка учебного материала, установка на немедленное достижение практических результатов, традиционно слабая мотивация в изучении иностранного языка ("весь мир говорит по-английски").

Проанализировав недостатки, мы перешли к разработке иного подхода к стоящей перед нами задаче. Его основополагающими принципами являются следующие:

1. Необходимо отказаться от преимущественно прямого метода обучения и адаптировать к конкретным условиям вариант интенсивной методики, интегрирующей накопленный опыт интенсивного обучения иностранным языкам в России.

2. С целью повышения наглядности в процессе обучения и обеспечения сквозной сюжетной "привязки" языкового материала к коммуникативному и культурному контексту за основу материала нового курса следовало взять какой-либо видеокурс русского языка для начинающих. Причём, желательно, чтобы он был максимально близок по содержанию к необходимым темам и компетенциям.

3. Ведущую роль в соотношении видов речевой деятельности на начальном этапе обучения должно играть аудирование. В этой связи совершенно необходимым является наличие монологических текстов, описывающих и развивающих содержание видеозипизодов. Они должны представлять собой ядро устного рассказа о ситуации (см. п. 2).

Психологический анализ процесса аудирования показывает, что слушатель опирается именно на те признаки, которые присущи объекту как целому. Немаловажно, что именно признаки цельности максимально способствуют запоминанию. Запоминание происходит путём перегруппировки, укрупнения "кусков информации", объединения слов вокруг смысловых вех. И эти смысловые вехи являются ориентирами, опорами для слушателя.

4. В качестве формы презентации учебного материала можно рекомендовать внушающий монолог, обуславливающий предъявление учебного материала в его свободном изложении (тип устного рассказа), прямую обращённость к слушателям, с чем связано широкое использование форм выразительности, эмоциональности, свойственной диалогической речи, в которой проявляется ритмическая функция воздействия (внушения).

5. Суггестия (внушение в бодрствовании) максимально мотивирует деятельность учащихся и снимает ставшие традиционными противоречия между научением (тяжёлым, серьёзным учением) и мотивацией (учением, вызывающим непреходящий интерес, эмоциональное наслаждение, радость). При использовании суггестопедических методов учащийся выступает в роли "соавтора" внушения, так как обогащает вводимую информацию своим воображением.

6. Процесс усвоения языка протяжён во времени и нельзя считать "пройденную" компетенцию усвоенной раз и навсегда. Следует регулярно возвращаться к пройденным компетенциям, включая их в новые укрупнённые ситуации.

7. Целью процесса обучения следует ставить достижение речевой компетенции в заданном объёме и усвоение минимального объёма знаний о системе русского языка.

8. Для облегчения запоминания лексического материала и грамматических моделей целесообразно использовать никтопедические программы.

В основе разработанного нами материала лежит видеокурс русского языка "Необыкновенный Ибикус". Сюжетной линией видеоряда определяется объём лексического материала и последовательность работы над компетенциями и грамматическим материалом. Таким образом, новый курс имеет сквозную сюжетную "привязку" языкового материала.

Грамматический материал подаётся в моделях и сопровождается рядом упражнений на их закрепление. В этот раз мы несколько по-иному взглянули на грамматический компонент языкового материала и пришли к выводу, что хотя бы первичная отработка наиболее частотных грамматических моделей совершенно необходима в процессе обучения. Без ознакомления с системой русского языка трудно осуществить переход на уровень владения языком более высокий, чем механическое воспроизведение ограниченного набора фраз. Хотя по требованиям языковых программ Корпуса Мира в обучении этому минимальному набору и состоит наша задача, мы полагали, что профессиональные и личностные качества наших преподавателей позволяют ставить более значимые цели.

Особенно хотелось бы обратить внимание на тот факт, что при разработке материалов уроков мы опирались на наличие такого методически важного компонента, как видеоряд. Предполагается, что именно от видеосюжета будет осуществляться переход к ситуациям компетенций, языковому материалу и учебным микроситуациям.

Весь фильм разбит на ряд эпизодов. Мы сгруппировали эпизоды в логически связанные отрывки. По содержанию этих отрывков и с использованием отрабатываемых грамматических моделей разработаны монологические тексты, предназначенные для первичного предъявления в форме внушающего монолога. Тексты различны по величине, и одной из задач преподавателя будет определение степени их сокращения при работе с конкретной группой.

Работу над компетенциями предполагается проводить с использованием методики "интенсива", адаптированной к нашим конкретным условиям. Вариант разработки одного занятия приведён ниже.

Структура учебного пособия.

Каждый урок состоит из следующих основных компонентов:

I. Текстовый материал.

1. Список наиболее частотных грамматических моделей русского языка, подлежащих обработке.

2. Монологический текст по теме компетенций, построенный на отобранном лексико-грамматическом материале.

3. Ряд диалогов, иллюстрирующих функционирование обрабатываемого лексико-грамматического материала в тематических ситуациях. Один – два диалога являются основными. Они представляют собой абсолютный минимум материала, подлежащего активному усвоению по компетенции.

II. Упражнения.

1. Лексическое упражнение на подстановку с множественным выбором.

2. Лексико-грамматическое упражнение с пропусками слов и отдельных букв. Это упражнение на продвинутом этапе обучения заменяется упражнениями типа "клоуз".

Особенностью этих упражнений является то, что они построены на основе взятого в полном объёме текста. Это позволяет легко ориентироваться в нём. Оно может выполняться как с использованием только текста в качестве ключа, так и вместе с фонограммой текста на последующих занятиях.

Предполагается, что эти упражнения будут задаваться в качестве одного из пунктов домашнего задания в объеме, определяемом уровнем группы и отдельных обучаемых.

3. Лексико-грамматические упражнения по тексту и диалогам различного типа.

III. Лексико-грамматические игры.

Использование этого вида работы предполагается на этапе проработки учебного текста после второго предъявления. Они предназначены для закрепления уже прозвучавших и использованных в речи на этапе второго предъявления грамматических моделей.

IV. Микроситуации.

На этом этапе занятия предполагается использование обучаемыми учебного материала как данного, так и всех пройденных уроков. Выбор и употребление языковых средств определяется самим обучаемым, так же как линия его речевого поведения. Это предполагает способность обучаемого выбрать и перенести в новые условия уже "отработанный" языковой материал. Он учится проецировать отдельные микроситуации в одну макроситуацию.

V. Грамматический комментарий к отработываемым моделям.

При разработке этого раздела пособия имелось в виду, что он не предназначен для активного усвоения всеми обучаемыми. В то же время он исчерпывающе (для данных условий и целей) описывает модели, чтобы ни у преподавателя, ни у обучаемых не было необходимости обращаться к другим пособиям с целью получения грамматического разъяснения или справки.

Нумерация разделов комментария соответствует нумерации моделей в начале урока.

Введение нового учебного материала.

Преподавателям, знакомым с методикой "интенсива", хорошо известна четырёхступенчатая ритуально-суггестивная процедура введения нового материала. Подробно с ней можно познакомиться в работах Г.А. Китайгородской. Здесь приводится лишь самая общая схема, поскольку наши условия и цели обуславливают незначительные изменения в традиционной процедуре.

1. Введение означает краткое ознакомление с новой темой. На этом этапе преподаватель как бы вспоминает вместе с обучаемыми то, что с ними или с главным героем видеокурса недавно произошло, а затем кратко рассказывает им те события, которые произойдут, предваряя просмотр очередных видеозаписей.

2. Просмотр очередных видеозаписей.

3. Первое предъявление. На этом этапе преподаватель вместе с обучаемыми в форме непосредственного общения с ними вспоминает (разыгрывает) то, что происходило в просмотренных эпизодах. Задачей этого этапа является "озвучивание" ситуаций и событий фильма с полной семантизацией вплоть до перевода на первых занятиях по основному курсу. Грамматические пояснения не даются.

4. Второе предъявление. Текст предъявляется с переводом по смысловым кускам с проговариванием всего материала хором и подачей грамматического материала в моделях. Необходимо обеспечить закрепление моделей за ситуациями. Задача этого этапа — максимально способствовать произвольному запоминанию нового учебного материала. Преподаватель разыгрывает ситуацию, используя средства, способствующие произвольному запоминанию. Для эффективного проведения этого этапа введения учебного материала весь текст лучше знать наизусть и продумать заранее средства обеспечения его запоминания.

После этого для отработки грамматических моделей необходимо вернуться к ситуациям, где используются соответствующие модели, по схеме:



5. При третьем предъявлении языковой материал урока предъявляется в последовательности от английского языка к русскому. Учащимся даётся установка повторять про себя во время небольшой паузы текст на русском языке или следить одновременно по тексту. Цель этого этапа – закрепление нового материала путём его опознания. Его задачи: создать установку на готовность отыскания в памяти определённой части текста, соединить звуковой образ со зрительным и дать стройное, строго организованное представление о полном тексте урока.*

6. Тренировка в общении предполагает закрепление основного диалога по компетенции, отработку дополнительных диалогов и работу над обобщающей ситуацией.

7. Задание для самостоятельной работы.

8. Четвёртое предъявление или музыкальный сеанс. Перед ним обучаемым даётся установка на мышечное расслабление, слушание музыки и текста урока. На фоне музыкального произведения преподаватель в последний раз читает текст урока. Одновременно, понимая практически весь новый урок, они приобретают чувство уверенности в успешном его усвоении. И, наконец, ещё одна задача и назначение этого этапа – достижение эффекта отдыха у обучаемых.

* Предполагается, что реализация пунктов 1–5 займёт время до перерыва на обед. В случае необходимости в зависимости от уровня группы преподавателю следует провести сокращение объёма прорабатываемого материала, обеспечив отработку основных диалогов по той или иной компетенции.

План занятия (Модель)

День 1.

| Коммуникативные задания и коммуникативный контекст. | Форма выполнения. | Средства выполнения. | Активизируемый материал. |
|--|-------------------|--|--|
| 1. | 2. | 3. | 4. |
| Здравствуйте. Я рад вас видеть. А вы? Я думаю, вы тоже рады меня видеть. Тогда повторите вместе со мной: "Мы рады вас видеть!" А Вы? А Вы, Питер? | П-Г П-С С-С | Преподаватель обращается ко всем, хоровой ответ, потом отдельные студенты между собой. | Здравствуй-те. Я рад Вас видеть. Я тоже. |
| (С переводом): В субботу мы смотрели фильм. Американский бизнесмен Ибикус Грин летит в Россию. А сегодня мы едем в аэропорт встречать его. Давайте поедem в аэропорт. Поехали? | П-Г П-С С-С | П приглашает студентов на просмотр очередных эпизодов фильма. | Поехали / пошли |
| Просмотр фильма, Cross-cultural notes. | | | |
| <i>Первое предъявление</i> учебного текста (без грамматических комментариев). Задача – озвучить ситуацию просмотренных эпизодов. Самое важное – полная семантизация (вплоть до перевода). | | | |
| <i>Второе предъявление</i> учебного текста по смысловым кускам с проговариванием всего материала хором и подачей грамматического материала в моделях с ситуативно обусловленной подстановкой, где возможно. На этом этапе необходимо обеспечить закрепление моделей за ситуациями. | | | |

| | | | |
|---|-----------------------------------|--|--|
| <p>Итак, мы в аэропорту. Мы находимся в аэропорту. Мы собираемся встречать американского шпиона? Нет? А кого? Американского бизнесмена. Как его зовут? Его зовут Ибикус Грин. А как меня зовут? А как вас зовут?</p> | <p>П-Г С-С</p> | <p>Преподаватель обращается ко всем, хорошей ответ, потом отдельные студенты между собой. П пишет модель на доске с разными местоимениями.</p> | <p><i>Как вас зовут? Меня зовут ... Его зовут ... Её зовут ... Вас зовут ...</i></p> |
| <p>Что это? Это аэропорт. А это что? Это самолёт. Он летит и поёт песню. У-у-у-у. Давайте и мы споём.</p> | <p>П-Г</p> | <p>П указывает на изображение летящего самолёта. "Это са-мо-са-мо-лёт. Сам летит и сам поёт". (На мотив "Чижик-пыжик").</p> | <p><i>Самолёт летит.</i></p> |
| <p>А это кто? Это Олег Орлов. Он американец? Нет. Конечно, нет. Кто он? Он коммерческий директор фирмы "Лена".</p> | <p>П-Г</p> | <p>Трудность: "Коммерческий директор" – ассоциация: commercial.</p> | <p><i>Он коммерческий директор.</i></p> |
| <p>Что он собирается делать? Читать? Нет. Писать? Нет. Встречать господина Грина? Да! А это кто? Это Татьяна Кириллова. Что она собирается делать? Она тоже встречает мистера Грина. А что мы собираемся делать? Мы тоже собираемся его встречать. А вы что собираетесь делать в России? Жить и работать?</p> | <p>П-Г- С П-С С-С</p> | <p>Повторение хором, затем студенты между собой.</p> | <p><i>Я собираюсь ... Он собирается ... Мы собираемся ... Вы собираетесь ...</i></p> |

| | | | |
|---|----------------------------------|---|---|
| <p>Кто это? Это Татьяна Кириллова. Она переводчица. Что она будет делать? Она будет помогать Олегу Орлову. Она будет переводить. Она умеет переводить? Конечно!</p> | <p>П-Г П-С</p> | <p>Простукивание: пе-ре-вод-чи-ца. Мелодия: Таня, Танечка – переводчица. Она будет переводить. На мотив "Подмосковные вечера." Таня, Таня, хорошо! Что умеешь ты ещё? Говорить! Преводить! А читать? А писать? Я читаю по-английски, Я читаю и по-русски, По-испански, по-французски. И пишу я, и танцую. Где вы видели такую!</p> | <p>Вы умеете ... ? Вы говорите ... ? Вы читаете ... ?</p> |
|---|----------------------------------|---|---|

| | | | |
|---|--------------------|---|---|
| <p>Это самолёт. Это кабина самолёта. А это Ибикус Грин. Кто он? Правильно! Американский бизнесмен. Ему нужны шубы, водка, икра, шапки. А свежие газеты ему не нужны? Нет? Почему? Правильно! Он не читает по-русски. Он не умеет читать по-русски. А говорить он умеет? Да, он немного умеет говорить по-русски. А вы? Что умеете вы? Читать по-русски? Писать по-русски? Говорить по-русски? Петь? Играть на гитаре? Плавать? Танцевать?</p> | <p>П-Г С-С</p> | <p>Это Ибикус Грин, Американский господин, Он в Россию летит, Он по-русски говорит. Он не пишет, не читает, Очень мало слов он знает. Ему шапки нужны, ему шубы нужны. Ну, а свежие газеты? Не нужны, не нужны.</p> | <p><i>Что вы умеете? Я умею ...</i></p> |
| <p>Это господин Грин. Что он делает? Он сидит. Правильно! Он сидит и летит из Нью-Йорка в Россию. Он летит в Санкт-Петербург. Я не лечу. Вы не летите. Мы не летим. А они летят! Куда?</p> | <p>П-Г С-С</p> | <p>Иметь таблицу спряжения глагола "лететь". Игра "Вершки и корешки". Карточки с названиями пунктов назначения.</p> | <p><i>лететь в Россию лететь в Петербург</i></p> |

| | | | |
|--|----------------------------|--|---|
| <p>Господин Грин летит в Россию! Правильно? Правильно! Он летит на поезде? Нет, на поезде не летят, а едут. Он летит на машине или на автобусе? Конечно, нет! На машине и на автобусе тоже едут. Мистер Грин летит на самолёте. Самолёт – это хорошо! Он сам летит! Отличная машина!</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | <p>Иметь таблицу спряжений глагола "ехать". Игра "Вершки и корешки".</p> | <p><i>ехать на машине</i> <i>лететь на самолёте</i></p> |
| <p>Самолёт – отличная машина! Он приземлится в Петербурге в 9 часов. Когда господин Грин будет в Петербурге? В 9 часов. А сколько сейчас времени? Сейчас 8.45.</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | <p>Ритмизация: Самолёт – отличная машина! Он будет в Петербурге Ровно в 9 часов! А сколько, сколько, сколько, Сколько времени сейчас? Восемь, восемь, восемь, Восемь сорок пять.</p> | <p><i>Будущее время глагола "быть".</i> <i>Сколько времени?</i> <i>Грин будет в Петербурге в 9 часов.</i></p> |
| <p>А сколько сейчас времени? Сейчас 9.20. Самолёт из Нью-Йорка приземлился. Господин Орлов встречает Ибикуса Грина. Но есть проблема! Орлов не знает господина Грина. Господин Грин говорит по-русски?</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | <p>Ответы на вопросы преподавателя, затем волонтеры между собой. Иметь таблицу спряжений глагола "знать".</p> | <p><i>"знать"</i></p> |

| | | | |
|--|----------------------------|--|---|
| <p>Кто это? Это Ибикус Грин. Он в России. Он в Петербурге. Отлично! Он в шубе – температура воздуха минус десять градусов. Это холодно! Таможеннику нужен паспорт мистера Грина. У мистера Грина всё в порядке. Таможенник желает успеха. Мистер Грин может идти. Ах, как он рад! Ах, как ему приятно! Отлично! Какое хорошее русское слово – отлично!</p> | <p>П-Г</p> | | <p><i>Всё в порядке.</i></p> <p><i>желать успеха</i></p> |
| <p>Олег Орлов читает – "Ибикус Грин". Да, это он. Американский бизнесмен Ибикус Грин. "С приездом! Добро пожаловать. Вы говорите по-русски?" Да, мистер Грин немного говорит по-русски. Он будет учить русский язык здесь в Петербурге. Очень хорошо! Господин Грин знакомится с Татьяной Кирилловой. Ему очень приятно! И она очень рада!</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | <p>Предъявление и отработка тематического диалога.</p> <p>Наращивание фразы.</p> | <p><i>Introduce oneself.</i></p> <p><i>Introduce others.</i></p> <p><i>Сложное будущее время.</i></p> |

| | | | |
|---|----------------------------|--|---|
| <p>А кто это? Это Наташа. А это её папа. Он её встречает. Он очень рад. И она очень рада – она здесь в России, дома!</p> | <p>И-Г И-С</p> | | <p>Он очень рад. Она очень рада.</p> |
| <p>Чей это багаж? Чьи это вещи? Чей это чемодан? Это чемодан Наташи. А вот чемодан Ибикуса Грина. Нет, это чемодан не Наташи, а мистера Грина!.. Это не её, а его чемодан! А чья это книга? А чья это ручка? А чья это рубашка? Чьи это вещи? Это мои вещи.</p> | <p>И-Г И-С С-С</p> | | <p>Чей это чемодан? Чей это чемодан? Чей это чемодан? Чьи это вещи? Ваши, их, мои, его или наши? Ваши, их, мои, его или наши? Не ваши, не мои, не его, не наши. Не ваши, не мои, не его, не наши. Это чемодан, это чемодан, Это чемодан Наташи.</p> <p style="text-align: right;">Притяжательные местоимения.</p> |
| <p>Олег Орлов, Ибикус Грин и переводчица едут в гостиницу на машине. Они будут в гостинице в 10 часов. Наташа тоже едет. Но она едет не на машине, а на метро. И она едет не в гостиницу, а домой. В гостинице хорошо, а дома – лучше!</p> | <p>И-Г</p> | | <p>В гостях хорошо, а дома лучше.</p> <p>Простое будущее время.</p> |
| <p>Для отработки грамматических моделей необходимо вернуться к ситуациям, где используются соответствующие модели, по схеме СИТУАЦИЯ – ГРАММАТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ – ОТРАБОТКА МОДЕЛИ В ГРАММАТИЧЕСКОЙ ИГРЕ.</p> | | | |
| <p><i>Третье предъявление.</i> Желательно использовать функциональную музыку.</p> | | | |
| <p>Перерыв на обед.</p> | | | |

Тренировка в общении.

1. Закрепление основного диалога.
2. Отработка дополнительных диалогов.
3. Обобщающая ситуация: Вы приехали в незнакомый город и не знаете, как добраться до гостиницы. Обратитесь к милиционеру, попытайтесь убедить его довести Вас до гостиницы. Пообещайте заплатить.

Задание для самостоятельной работы.

1. Прослушивание диалогов по компетенциям.
2. Работа с записью текста.
3. Упражнение 1,2 (в определённом преподавателями объёме).
4. Прослушивание Memory Tapes.

Четвёртое предъявление учебного материала.

Дополнительные задания

Unit 2.1

1. Соревнование.

Напишите как можно больше существительных, сочетающихся с притяжательными местоимениями (мой, моя, моё, мои).

Группа делится на 2 команды, доска – на 2 части. Одна команда пишет местоимения, другая пишет как можно больше существительных, и наоборот.

2. Это слово – лишнее.

Из каждой группы слов исключите одно, тематически не подходящее.

1. поезд
машина
водка
самолёт

2. шуба
шапка
свитер
студентка

3. бизнесмен
студентка
слово
переводчица

4. гостиница
ресторан
дом
чемодан

Unit 2.2

Восстановите списки купленных в магазине товаров:

| | | | | | | |
|------|-----|----|-----|----|-----|-----|
| ПА | ША | ЛА | БАШ | ЮБ | ТОК | ФТА |
| РУ | ШЛЯ | РФ | КО | КО | Щ | ТЬЕ |
| СТЮМ | БРЮ | П | КИ | ТО | | |

Ключ: ШАП-КА, ЮБ-КА, РУ-БАШ-КА, ША-РФ, КОФ-ТА, КО-СТЮМ, П-ЛА-Щ, П-ЛА-ТЬЕ, П-ЛА-ТОК, ПА-ЛЬ-ТО, ШЛЯ-ПА, БРЮ-КИ.

В качестве зрительной опоры рекомендуется использовать соответствующие картинки.

Unit 2.3

1. Студенты разбиваются на две команды. Преподаватель даёт задание: *написать как можно больше слов* – названий предметов, находящихся в комнате (или которые могут находиться в комнате).
2. Используя данное внизу расписание, расскажите о программе Ибикуса на следующий день. Ответьте на вопрос: "Что он будет делать?"

| Время | Цель |
|-------|-------------------------------------|
| 8 00 | Завтрак |
| 10 30 | Машина внизу |
| 11 00 | Демонстрация моделей в фирме "Лена" |
| 14 00 | Обед |
| 15 00 | Демонстрация моделей в фирме "Лена" |
| 19 00 | Ужин в ресторане |

3. Преподаватель показывает студентам картинку с изображением комнаты. Просит посмотреть на неё 2 минуты, потом закрывает картинку листком или ладонью и просит студентов *припомнить*, какие *предметы* они увидели.
(Преподаватель может попросить студентов записать эти слова.)

Unit 2.4

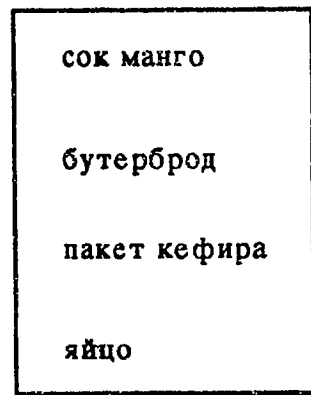
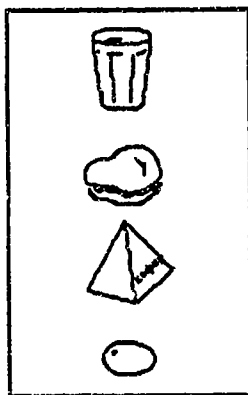
1. Студентам раздаётся список слов. Преподаватель просит студентов, используя список слов, ответить на вопрос: "Что Ибикус обычно ест (пьёт) на завтрак / обед / ужин?"

Список: яйцо, кофе с сахаром, борщ, хлеб, масло, котлеты, бутерброд, пиво, сок, салат из капусты, чай, сок манго, колбаса, жареный картофель, водка, булочка с джемом, пиво.

2. Что у нас на обед?

(См. Н.А. Метс, А.А. Акишина "Русский язык в часы досуга"* , стр. 12)

3. Студентам раздаются: одному список продуктов, другому карточки с изображением этих продуктов. Студент, которому дан список слов, читает слова, его сосед должен *найти соответствующую картинку* и её закрыть. Потом – наоборот. Например:



и т. д.

Situations

1. You are having lunch in a restaurant. You are studying the menu and telling your friend what you usually eat for breakfast, dinner and supper.
2. Find out what food your fellow students prefer for breakfast (lunch, dinner, etc.)

Unit 3.1

1. Преподаватель раздаёт студентам карты (одну на двоих), где схематически изображены наиболее важные объекты: почта, театр, банк, рынок и т.п.

Студенты, задавая друг другу вопросы, должны *выяснить как туда добраться*.

Это упражнение может быть дано в виде Info Gap.

* В дальнейшем – Пособие Н.А. Метс

2. Не забыть бы нам купить! (пособие Н.А.Метс, стр. 11)

3. Напишите два списка.

Olga has written down the list of things she wants to buy. This is her list: конфеты, пачка печенья, пакет кефира или молока, десяток яиц, банка сметаны, полкило творога или сыра, батон хлеба, несколько булочек, чай, кофе, сахар, соль и 5 коробок спичек.

Make up two lists for Olga: Goods and Food

4. Бинго.

Преподаватель раздаёт листы с "решёткой", где выписаны числительные (2 тыс., 20 рублей и т.п.) и маленькие карточки со словами. Студенты должны закрыть маленькой карточкой соответствующее числительное.

Situations

1. You are lost in Saratov. You have to get to the Market. You ask a passer-by and he gives you the necessary information.
2. You and your Russian friend are planning your week-end. You'd like to go hiking. Discuss what food you should buy for your hike.

Unit 3.2

1. Сочетание слов по родам: существительное+прилагательное ("Ромашка".) Преподаватель раздаёт студентам карточки 2-х видов и просит их скомпоновать.



2. Классификация слов по группам.

Преподаватель раздаёт студентам карточки со словами.
Студенты должны их разложить по группам.

Например:

| | | |
|--------|-------|--------|
| шуба | стол | молоко |
| свитер | стул | хлеб |
| платье | лампа | кефир |
| | книга | сок |

и т.д.

3. Задание: *продлите цепочку*; подберите существительные к глаголу.

| | |
|--------------------|---|
| Я пью | кофе, чай, книгу, вино, лампу, окно, картину, по-английски, по-русски |
| Я читаю | |
| Я говорю | |

и т.д.

4. Скороговорка:

Расскажите про покупки!

Про какие про покупки?

Про покупки, про покупки,

про покупочки мои.

5. *Мы купили в магазине.* (Пособие Н.А. Метс, стр. 10)

6. *Бинго.* (Пособие Н.А. Метс, стр. 98)

Unit 3.3

1. Matching

а) Использовать карточки с названиями профессий, например, "студент", "врач", "фермер", "учитель", "бизнесмен", "политик" и т.д. и соответствующие картинки.

6) Подобрать местоимения и прилагательные из левого столбика к существительным правого столбика:

| | |
|---------------|----------|
| мой | бабушка |
| моя | мама |
| мои | дочка |
| любимая | сын |
| любимый | внук |
| любимые | дедушка |
| дорогой | папа |
| дорогая | внучка |
| дорогие | родители |
| самый хороший | сестра |
| самая хорошая | брат |
| самые хорошие | внуки |
| | дети |
| | родители |

2. Восстановите слова:

| | | | | | | |
|----|-----|-----|----|----|------|----|
| МА | ПА | ДОЧ | ТИ | КА | РО | КА |
| ДЕ | БУШ | ТЕ | ДИ | ЛИ | ВНУЧ | ДЕ |
| КА | МА | ДУШ | БА | КА | | |

Unit 3.4

Наши увлечения.

There are four people in the family. And they are all different. Their hobbies are naturally different too. Read the description of the members of the family and guess what each person likes.

1. Папа. Его зовут Иван Иванович. Ему 45 лет. *He is quiet, hard-working and doesn't have much free time. When he was a student at the University he used to play soccer and sing in the choir.*

2. Мама. Её зовут Анна Сергеевна. Ей 40 лет. *She is a housewife, very energetic and in her free time likes to play the guitar and sing.*
3. Дочка. Её зовут Елена. Ей 18 лет. *She is a student, studies the English language and literature, very sociable and likes to go with her friends to the disco, theatre or museums.*
4. Сын. Его зовут Андрей. Ему 10 лет. *He is a school boy, very quiet and kind of lazy. He can spend hours watching his favourite fish in the aquarium. He's very fond of studying the map of the world too.*

| | | |
|-----------------|----------|----------------|
| Ивану Ивановичу | нравится | искусство |
| Анне Сергеевне | | поэзия |
| Елене | | музыка |
| Андрею | | литература |
| | | спорт |
| | | море |
| | | живопись |
| | | петь |
| | | танцевать |
| | | готовить |
| | | мечтать |
| | | спать |
| | | путешествовать |
| | | читать |
| | | спорить |

Unit 4.1

1. Отработка названий дней недели с помощью карточек и лото "Бинго".
2. Преподаватель просит студентов разложить перепутанные листки календаря.
3. Преподаватель предлагает студентам ответить на вопрос "Который час? / Сколько времени?". Используются карточки и игрушечные часы.

Карточка: 9.40 7.30 14.05

и т.д.

4. Буква за буквой.

Играть могут два человека и целая группа. Ведущий загадывает слова, указывая первую и последнюю буквы, играющие по очереди называют одну букву, пока не получится слово. Неотгадавший получает чёрную фишку, отгадавший красную; выигрывает тот, кто набрал больше красных фишек.

Образец: П _ _ _ _ _ К (должно получиться слово "понедельник")

Для игры можно использовать слова – названия дней недели.

5. Reconstruct the torn diary and you will read a young man's story.

It's a poem.

Fill in the blanks with the correct day of the week:

Вк я влюбился.
(fell in love)

Ву пришло решение.
(a decision came)

Всюу я страдал.
(suffered)

Ву я в любви признался.
(made a declaration of love)

А вг ответа ждал.
(waited for an answer)

Вк я вновь влюбился.
(again)

А вок я мечтал.
(dreamed)

Ве перестал.
(stopped)

Чтоб не ждал я утешенья.
(not to wait for a consolation)

Unit 4.2

1. *Вершки – корешки.*

Используется словосочетание, например, "я покупаю (читаю, работаю, смотрю, говорю, люблю, иду...)" с различными местоимениями. Вместо местоимений 3 лица можно написать имена волонтеров.

2. *Что вкуснее?*

Преподаватель показывает соответствующие картинки и задаёт вопросы: "Что вкуснее?", "Что быстрее?", "Кто красивее?", "Что интереснее?" и т.д.

Unit 4.3

Find the antonyms using the word in the columns:

| | |
|----------|-----------|
| да | плохо |
| хорошо | интересно |
| тепло | печально |
| скучно | трудно |
| солнечно | холодно |
| просто | нет |

Unit 4.4

1. *Бинго.*

В решётке даются слова – названия частей тела и картинки с изображением частей тела.

2. Раздаются ситуативные картинки, по которым преподаватель просит составить *рассказ*.

(Изображение заболевшего человека, больной – аптекарь, больной – врач и т.п.)

3. *Hangman*

Преподаватель загадывает слово по теме "Health". Например: "лекарство", "таблетка", "врач", "болеть" и т.д.

4. Scrambled Sentence

Преподаватель раздаёт карточки, на которых написаны "разорванные предложения".

Например:

| | | | |
|--------|-------|-------|-----------|
| У | вчера | горло | я |
| потому | что | пил | болит |
| меня | пиво | | холодное. |

Студенты должны составить предложения.

Unit 5.1

1. Бинго.

В решётке – названия овощей, продуктов.

2. Песня "Антошка."

Антошка, Антошка,
Пойдём копать картошку! } 2 раза

Тили-тили, трали-вали!

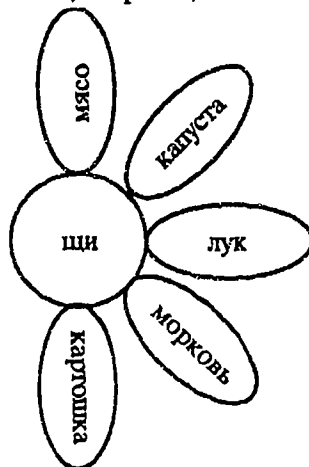
Это мы не проходили,

Это нам не задавали.

3. Что у нас на обед? (См. "Русский язык в час досуга.", стр. 12)

4. Ромашка "кулинарная".

а) Из чего готовят салат, пироги, щи? Отберите продукты.



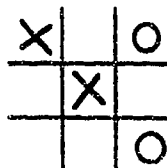
б) "Приготовьте" Ваше любимое блюдо.

Unit 5.2

1. Описание ситуативных картинок.

Преподаватель раздаёт студентам ситуативные картинки (Изображено: человек, покупающий билеты в ж/д кассе / у справочного бюро / в аэропорту) и просит по ним составить диалоги или рассказ.

2. Tic - Tac - Toe.



Преподаватель раздаёт студентам карточки, на которых написано по 9 слов. Студенты выбирают слово, составляют с ним предложение и отмечают свой "результативный" ход в "решётке" крестиком или ноликом. (На карточках написаны слова по теме "Transportation").

Например:

| | | |
|-----------------|--------------|--------------|
| а. билет | г. купе | ж. добраться |
| б. отправляется | д. прибывает | з. поезд |
| в. платформа | е. рейс | и. обратно |

3. Scrambled Story

Преподаватель раздаёт студентам карточки, на каждой из которых написано предложение, и просит студентов разложить карточки так, чтобы получился связный рассказ.

4. Стихотворение "Рассеянный с улицы Бассейной".

С. Маршак

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| Жил человек рассеянный | Он отправился в буфет |
| На улице Бассейной. | Покупать себе билет. |
| Сел он утром на кровать, | А потом помчался в кассу |
| Стал рубашку надевать, | Покупать бутылку квасу. |
| В рукава просунул руки – | Побежал он на перрон, |
| Оказалось, это брюки. | Влез в отцепленный вагон. |
| Вот какой рассеянный | Вот какой рассеянный |
| С улицы Бассейной! | С улицы Бассейной! |

5. Прочитайте сообщения и заполните таблицу.

| | № поезда | Время отправления | Время прибытия | Платформа | Путь |
|----|----------|-------------------|----------------|-----------|------|
| 1. | 9 | ? | ? | 1 | 1 |
| 2. | 17 | ? | - | 1 | 1 |
| 3. | ? | 12 ⁰⁰ | - | 3 | ? |
| 4. | 244 | - | ? | 4 | 2 |

Сообщения:

- 1) Поезд №9 "Москва – Саратов" прибывает на первый путь платформы номер один в 9⁰⁰.
- 2) Поезд №17 "Саратов – Москва" отправляется с первого пути первой платформы в 18⁴⁵.
- 3) Поезд №27 "Алма-Ата – Москва" отправляется со второго пути платформы номер три в 12⁰⁰.
- 4) Поезд №244 "Барнаул – Саратов" прибывает на второй путь четвёртой платформы в 15⁰⁰.

Unit 6.2

1. Name Cards

Have participants write their first names at the top of a name card. Then they should write descriptive terms beginning with each letter of their name. Have participants form pairs or triads to share their data about themselves, e.g.

J U D Y
 O T E O
 L O D U
 L P I T
 Y I C H
 A A F
 N T U
 E L
 D

2. Cardswap

Prepare 3x5 slips of cards (4 or 5 per person) with terse statements relating to a given topic such as communication, leadership, values, personality characteristics and management philosophy. Each participant picks randomly 4 cards and then exchanges their cards with other participants. The idea is to end up with 4 cards if possible, that one finds totally acceptable.

Topic "Personality characteristics"
(идеальный переводчик).

Идеальный переводчик должен:

1. знать язык
2. быть элегантным
3. хорошо одеваться
4. владеть терминологией
5. иметь чувство юмора
6. иметь хорошую реакцию
7. иметь хорошую дикцию
8. иметь хорошее произношение
9. быть энергичным
10. быть коммуникабельным
11. быть молодым
12. быть профессионалом
13. быть неженатым (незамужней)
14. быть эрудированным
15. уметь водить машину
16. быть ответственным
17. быть пунктуальным
18. любить музыку
19. любить путешествовать
20. уметь танцевать
21. уметь плавать
22. быть хорошим психологом
23. не должен курить
24. не должен пить

Unit 6.3

Преподаватель раздаёт студентам по несколько картинок, на каждой написано слово. Студент должен взять карточку, прочитать написанное слово и придумать с ним небольшое предложение - *тост*. Например:

- | | | |
|----------|---|---------------------------|
| удача | → | Давайте выпьем за удачу! |
| здоровье | → | За Ваше здоровье! |
| успех | → | Пусть всегда будет успех! |

Грамматический комментарий

Unit 2.1

2.1.1 Кто это? Что это?

Модели "Кто это?" и "Что это?" направлены на различение категории одушевлённости/неодушевлённости имён существительных. Параллельно с этим необходимо ввести понятие категории рода имён существительных в русском языке. Для этого используются картинки с изображением различных предметов (кто? что?) с одновременной демонстрацией окончаний трёх родов. Например: *Кто это?* (или *Что это?*) – Это стол□. Существительное мужского рода с нулевым окончанием. А это? *Кто это?* – Это спортсменка. Это существительное женского рода; окончания –а, –я. На картинках изображены предметы, названия которых составляют лексический словарь урока.

Зная категорию рода имён существительных с присущими каждому роду окончаниями, легче усвоить модель

2.1.2 Ибикус едет в Россию.

Олег идёт в офис□.

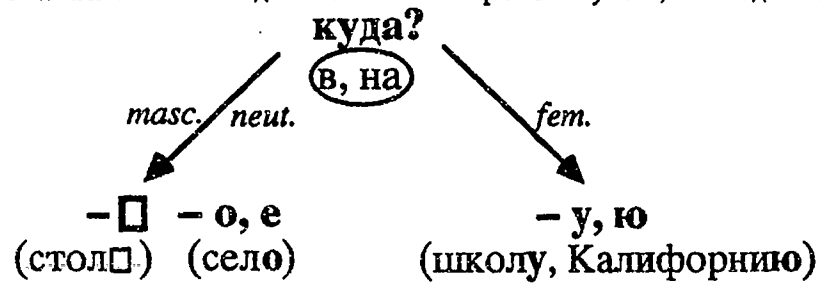
где основное внимание следует обратить на использование Винительного падежа с глаголами движения. Для демонстрации спряжения глаголов ЕХАТЬ, ИДТИ, БЫТЬ и выявления идентичности окончаний глаголов I спряжения, можно раздавать обучаемым карточки с личными окончаниями глаголов I спряжения (– ешь, – ем, – ете, – ут). Преподаватель показывает основу глагола (например, ид–) и называет одно из личных местоимений (например, мы). Учащиеся должны показать карточку с окончанием глагола, соответствующим названному местоимению (– ём), и произнести это словосочетание (мы идём).

После запоминания личных окончаний глаголов, рекомендуется ввести категорию падежа. Предложить учащимся пронаблюдать разницу:

Он идёт в офис□.

Он идёт в школу.

И, сведя наблюдения учащихся воедино, делая акцент на использовании глаголов движения с вопросом *куда?*, выводим схему:



Обратить внимание на необходимость использования предлогов **В** и **НА** с Винительным падежом!

В качестве закрепления можно использовать игру "*Морской бой*".

Группа делится на 2 команды. Каждая команда имеет свою "эскадру", состоящую, например, из трёх "однопалубных", двух "двухпалубных" и одного "трёхпалубного" кораблей. Корабли располагаются "тайно" (на усмотрение команды) по горизонтали и/или по вертикали. Для произведения "выстрела" необходимо правильно произнести словосочетание. Например:

Он идёт на почту.

В случае "непопадания" в цель или неправильного построения словосочетания право "выстрела" переходит к другой команде. Выигрывает команда, первая "потопившая" корабли противника.

| КУДА ИДТИ | в магазин | на почту | на завод | на работу | домой |
|--------------|-----------|----------|----------|-----------|-------|
| Я | | | | | |
| ТЫ | | | | | |
| ОН | | | | | |
| МЫ | | | | | |
| ВЫ | | | | | |
| ОНИ | | | | | |

В зависимости от уровня группы часть грамматического материала может быть предложена учащимся на самостоятельное ознакомление.

Для отработки модели

Когда?

В 9 часов.

можно предложить таблицу:

1 ЧАС□

2 – 4 ЧАСА

5 – 20 ЧАСОВ

Всем учащимся раздать карточки с цифрами от 1 до 24 и, задавая вопросы "Когда Вы будете (где)?", используя таблицу, активизировать модель в ситуациях, например :

Карточка с цифрой 9.

Вопрос: Когда Вы будете в офисе?

Ответ: Я буду в офисе в 9 часов.

Тренировка модели **2.1.3** **Как Вас / тебя зовут?** очень проста: главное внимание уделить запоминанию личных местоимений Винительного падежа, не называя его (он – его, она – её, они – их). Отработку можно произвести на присутствующих в аудитории или на знакомых всем лицам.

Предлагая модель урока **2.1.4** **Я буду учить русский язык.**, можно пронаблюдать следующие фразы:

Он будет в Петербурге в 9 часов.

Он будет учить русский язык.

Обратить внимание на сходство в образовании глагола и разницу в его использовании:

Он будет где? когда? (to be)

Он будет + инфинитив (compound future time)

Можно раздать учащимся карточки с различными инфинитивами глаголов и спросить каждого: *Что Вы будете делать завтра?*

2.1.5

Это мой чемодан.

При объяснении использования притяжательных местоимений обратить внимание учащихся на согласование этих местоимений с существительным в роде, числе и падеже (продемонстрировать можно только род и число как уже известные категории):

мой + noun m.

моя + noun f. и т.д.

и в предложенной схеме выделить общие окончания:

мой дом

моя улица

моё дело

мои вещи

Обратить внимание на отсутствие согласования существительного с местоимениями **его, её, их**.

Отработке материала поможет игра "Ромашка", где лепестки (существительные) и серединки (притяжательные местоимения) вырезаны отдельно и перемешаны. Кто быстрее соберёт ромашку?

А можно во время отсутствия учащихся в аудитории перемешать все их вещи, а затем, возвратившись, всем вместе вернуть вещи хозяевам.

Unit 2.2

2.2.1

Шуба – это отлично!

После объяснения образования новой грамматической формы – наречия, где необходимо подчеркнуть неизменяемость этой части речи, можно показать отличие её от прилагательного, т.к. учащиеся часто путают их. Можно дать схему:

adjective + noun (холодный день, холодная погода)

adverb + verb (здесь холодно, холодно гулять)

Игровой момент может быть таким: учащиеся получают карточки с различными частями речи (плохо, фильм, плохой, спать ...) и составляют возможные словосочетания.

При объяснении модели **2.2.2** **Переводчица в шубе.**

категория Предложного падежа вводится только с вопросом
в чём? – in what?

Для введения новой лексики (одежда) и активизации падежной формы можно использовать картинки с изображением одетых по сезону или в определённых ситуациях людей.

Перед введением модели **2.2.3** **Откуда Вы приехали?**

демонстрирующей использование Родительного падежа, необходимо определить его место в падежной системе русского языка, сославшись на уже знакомые учащимся формы Именительного и Винительного падежей.

| Именительный падеж что? | Винительный падеж куда? |
|----------------------------|----------------------------|
| Америка офис□ | .. в Америку в офис□ |

И здесь предлагаем логически вытекающий вопрос (*Откуда?*) и семантизируем его значение.

Откуда Вы приехали?

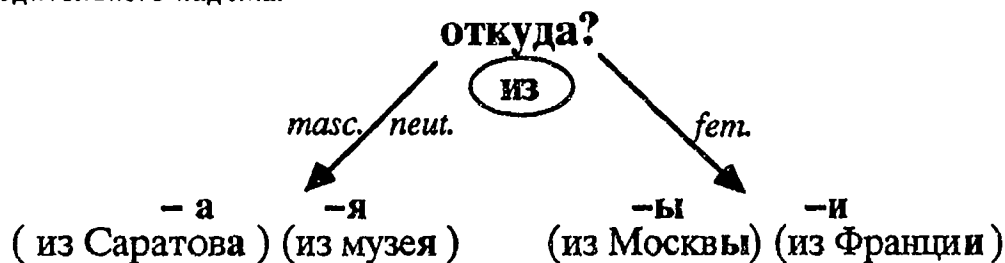
Предлагаем для наблюдения:

Он приехал из Флориды.

Она приехала из Калифорнии.

Я приехал из Техаса.

Обобщив наблюдения, выводим схему образования форм Родительного падежа:



Для отработки введённой модели можно раздать карточки с указанием места нахождения (школа, институт, Корпус Мира, магазин) и задать каждому учащемуся вопрос: *Откуда ... ?* Необходимо обратить внимание на использование предлога *из* при активизации модели!

Также предлагается игра "Морской бой" (по аналогии с отработкой использования Винительного падежа).

Интересно в более сильной группе проследить закономерность употребления предлогов **из** и **с** с Родительным падежом:

из магазина, **но** с почты
из института, **но** со стадиона

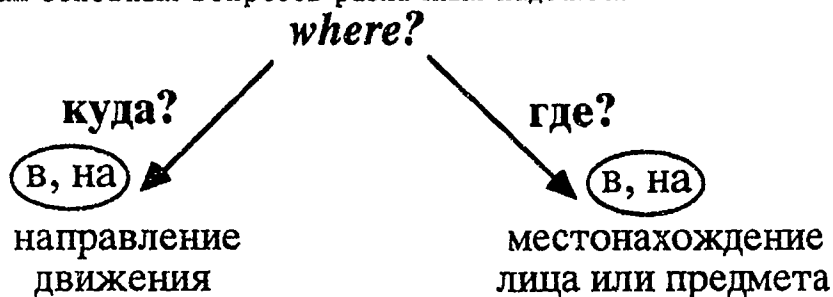
Предлагаем учащимся схему:

куда? → в магазин
откуда? → из магазина
куда? → на Кубу
откуда? → с Кубы

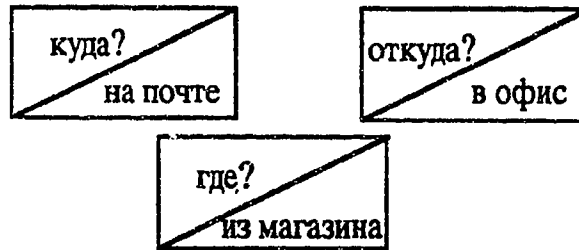
| | | |
|----|---|----|
| в | → | из |
| на | → | с |

При рассмотрении модели **2.2.4 Ибикус живёт в гостинице.**

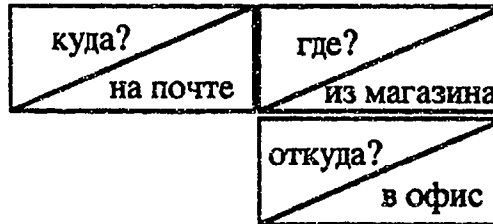
необходимо подчеркнуть второе значение Предложного падежа – значение местонахождения лица или предмета. Рекомендуется особо остановиться на использовании вопроса *where?*, имеющем в русском языке два различных значения: направления движения (*куда?* – Винительный падеж) и место нахождения (*где?* – Предложный падеж). Необходимо разъяснить невозможность смешения их значений и вытекающее отсюда неправильное использование грамматических форм как основных вопросов различных падежей.



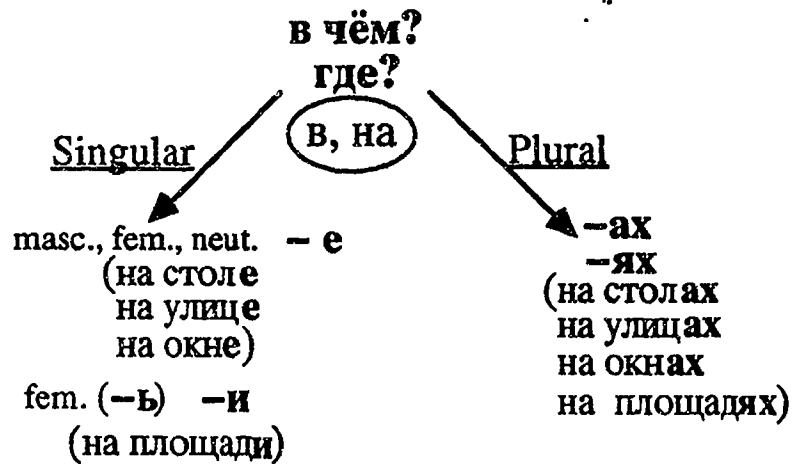
Для заключительной отработки новой падежной формы, для сравнения её использования с другими формами и возникновения образа определённой системы падежных форм предлагается игра "Домино".



Игра проводится по правилам игры "Домино". Например:



В зависимости от уровня группы можно дать дополнительный материал, представленный в Книге для учащихся в GRAMMAR NOTES. В конечном итоге, схема будет выглядеть так:



2.2.5 - Где он живёт? На каком этаже?
- Его номер на пятом этаже.

Вместе с порядковыми числительными анализируется прилагательное. Определяется их взаимосвязь и идентичность форм. Можно в вопрос

На каком этаже?

подставить похожую форму числительного (на втором, на пятом, ...).

Так же в модель

В каком году?

обратив внимание на изменение в названии года только последнего числительного (в тысяча девятьсот девяносто четвертом). Для более сильных учащихся дать более полно грамматический материал (Предложный падеж прилагательных мужского и женского рода и множественного числа), представленный в Книге для учащихся в GRAMMAR NOTES.

Unit 2.3

2.3.1 Я могу работать.

При спряжении глагола МОЧЬ обратить внимание на чередование согласных *з / ж*. Для тренировки модели раздать те же карточки с инфинитивами, которые мы использовали для отработки употребления глаголов будущего времени, и задавать каждому вопрос:

Что Вы можете делать?

Я могу + infinitive

2.3.2 Ибикус звонит Наташе.

Представляем новый падеж – Дательный. Отрабатываем его на модели с глаголом ЗВОНИТЬ. Именно здесь представляется уместным систематизировать знания учащихся о глаголах I и II групп (о спряжении)

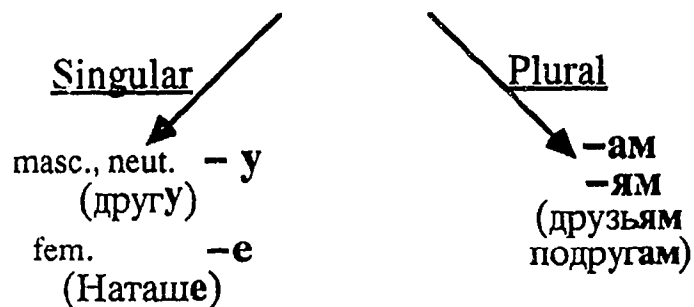
читать (I)

звонить (II)

и показать разницу инфинитивов, разницу в личных окончаниях.

При мотивации подачи Дательного падежа рекомендуется дать ряд наиболее часто используемых с ним глаголов в инфинитиве (дать, дарить, звонить, помогать, говорить). Затем подвести к схеме:

КОМУ?



Для запоминания форм личных местоимений Дательного падежа (мне, ему, им) и активизации глаголов можно предложить известный "Морской бой". Для произведения выстрела необходимо правильно произнести предложение.

| КОМУ КТО | Я/мне | ТЫ/тебе | ОН/ему | ОНА/ей | МЫ/нам | ВЫ/вам | ОНИ/им |
|--------------|-------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|
| ОН ЗВОНИТ | ■ | | | | | | |
| ОНА ПОМОГАЕТ | ■ | | ■ | ■ | ■ | | |
| МЫ ГОВОРИМ | | ■ | | | | ■ | |
| ОНИ ДАРЯТ | | | | | | | ■ |
| ВЫ ГОВОРИТЕ | | | | | ■ | ■ | |

НАПРИМЕР: Она помогает (кому?) тебе.

В модели 2.3.3 **Он звонил Наташе.** вводится понятие *прошедшего времени* глагола и подчёркивается лёгкость его образования по сравнению с английским языком. В прошедшем времени глагол изменяется *только по родам и числам* при помощи прибавления суффикса *-л-* к основе плюс окончания:

он читал^л
 она читала^{ла}
 они читали^{ли}

Местоимения в Дательном падеже обыгрываем в модели

2.3.4 Сколько Вам / тебе лет?

Схему предлагаем учащимся:

Кому {

 1 год

 2 – 4 года

 5 – 20 лет

И, предложив каждому учащемуся карточку с цифрами (например: 7, 99, 132), "узнаём", кому сколько лет.

НАПРИМЕР: Мне 7 лет.

 Мне 132 года.

...

Unit 2.4

2.4.1 Я хочу есть.

При спряжении глагола ХОТЕТЬ обратить внимание учащихся на его принадлежность к группе I в единственном числе и к группе II – во множественном. Обратить внимание на конструкцию "глагол + глагол", где второй глагол всегда в инфинитиве.

Можно раздать учащимся наши карточки с инфинитивами и "узнать", что каждый хочет делать (*make believe*).

Эти же карточки мы используем при отработке прошедшего времени глагола. Схема:

~~жить~~ + л → жил(-а, -и)

~~работать~~ + л → работал(-а, -и)

Обратить внимание: изменяем глагол в прошедшем времени *только* по родам и числам!

Учащийся с карточкой-инфинитивом отвечает на вопрос:

Что он делал вчера?

Что он делает сейчас?

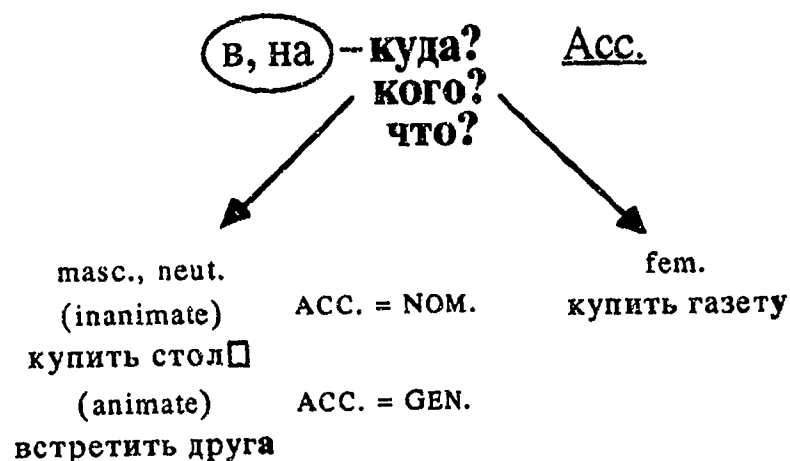
2.4.2 Ибикус ел сыр и колбасу.

Вспоминаем уже известное значение Винительного падежа (направление движения) и объясняем его новое значение (прямого объекта) с вопросом *кого? что?* и глаголом без предлога. Можно предложить две фразы:

Это книга

Я читаю книгу

и проследить разницу в использовании формы существительного, управляемого глаголом. Обратить особое внимание студентов на новое значение Винительного падежа, вспомнив, что окончания существительных уже известны (при изучении значения направления движения).



Обратить внимание на образование окончаний существительных мужского рода Винительного падежа, где главную роль играет категория одушевлённости. Окончания существительных мужского рода *неодушевлённых* совпадают с окончаниями этих же существительных в Именительном падеже:

Это стол □ — NOM. ..

Я купил стол □ — АСС.

Окончания же *одушевлённых* существительных мужского рода Винительного падежа совпадают с окончаниями Родительного падежа этих же существительных:

У меня нет друга — GEN.

Я встретил друга — АСС.

Существительные женского рода имеют окончания *-у(-ю)* вне зависимости от категории рода:

Это собака. Я купил собаку.

Это газета. Я купил газету.

Здесь уместно дать глаголы, используемые с Винительным падежом: ждать, купить, видеть, пригласить, учить и т.д., а также вспомнить местоимения из модели

Как Вас/тебя зовут?

Отметить, что изменение личных местоимений в Винительном падеже нам уже знакомо!

Unit 3.1

В модели **3.1.1** **Мне нужно/надо купить хлеб.** обращаем

внимание на 3 момента:

Кому нужно купить что?

- а) *Нужно + инфинитив* (употребление модального глагола с инфинитивом).
- б) *Кому нужно что-то сделать?* (использование Дательного падежа существительных и местоимений).
- в) *Нужно купить что?* (употребление Винительного падежа – указание на прямой объект).

Отработка модели такова:

- а+б) Раздаются карточки с инфинитивами. Учащимся предлагается построить фразы, отвечающие на вопрос: *Что кому нужно сделать?* (нужно ехать, дать, учить, звонить и т.д.).
- в) Раздаются карточки – "деньги" и карточки с изображением вещей и продуктов. Один учащийся, глядя на карточку с изображением предмета, говорит, что ему нужно купить, используя Винительный падеж (молоко, книгу, колбасу и т.д.). Другой учащийся, имеющий карточки – "деньги", говорит, сколько это стоит.

Здесь же преподавателем вводится конструкция (3.1.2) "*существительное + существительное*" и обращается внимание на использование *второго* существительного всегда только в Родительном падеже:

существительное + существительное
(любой падеж) (только Родительный падеж)

центр города, Корпус Мира, рука друга,
стакан воды, бутылка молока, улицы Москвы

В зависимости от уровня группы можно ввести дополнительный материал и сравнить модели:

1 Мне нужно купить хлеб.

2 Мне нужен хлеб .

Мне нужна колбаса.

Мне нужны продукты.

Объясняем использование модального глагола (НУЖНО) с инфинитивом в первой модели и согласование краткого прилагательного (*нужен, -на, -ны*) с существительным (в роде и числе) во второй. Предлагаем для наблюдения схемы:

Дательный падеж + нужно + инфинитив

Дательный падеж + нужен (-а, -ы) + существительное Им. падеж

3.1.3 Сколько стоит хлеб?
800 рублей.

Материал представлен схематично:

| masc. | fem. | |
|--|-------------------------------------|----------|
| 1 (один) – доллар <input type="checkbox"/> | 1 (одна) тысяча | } рублей |
| 2–4 доллара | 2 (две) – 4 тысячи | |
| 5–20 долларов | 5–20 тысяч <input type="checkbox"/> | |

Каждый учащийся получает карточки–"деньги": \$12



и проигрываются сцены в магазине с вопросом:

Сколько стоит ? и с ответом на него.

517

Unit 3.2

3.2.2 Ибикус читает интересную книгу.
Грин покупает дорогой подарок□.
Она хочет хорошего мужа.

Продолжаем знакомство с использованием Винительного падежа в значении *прямого объекта*. В сильной группе вспоминаем модель

2.4.2 Ибикус ел сыр□ и колбасу. и соответствующие окончания существительных женского и мужского рода в зависимости от категории одушевлённости. Далее акцентируем внимание учащихся на согласовании прилагательных и существительных в русском языке в роде, числе и падеже. И, зная особенность изменения окончаний существительных мужского рода, отмечаем эту же особенность у согласующихся с ними прилагательных; а также независимость от категории одушевлённости окончаний прилагательных женского рода:

мужской род



неодушевлённые
Вин. пад.= Им. пад.

Я купил новый журнал□.
= Это новый журнал□.

одушевлённые
Вин. пад.= Род. пад.

Я встретил хорошего друга.
= У меня нет хорошего друга.

женский род



неодушевлённые

Я купил новую книгу.

одушевлённые

= Он увидел красивую девушку.

В более сильной группе также можно предложить для ознакомления окончания существительных и прилагательных Винительного падежа во множественном числе, данные в GRAMMAR NOTES в конце Книги для учащихся.

Unit 3.3

3.3.1 Я надеюсь на хорошую погоду.

При работе над возвратным глаголом необходимо учесть 2 момента:

- а) семантическую нагрузку частицы -ся;
- б) особенность изменения личных окончаний этих глаголов, принадлежащих как к I-ому, так и ко II-ому спряжению.

С возвратными глаголами учащиеся встретятся в моделях 5.1.2, 4.1.2, 5.1.3(а), 3.4.1: бояться, интересоваться, знакомиться, нравиться. Для лучшего запоминания личных окончаний глаголов этого типа следует отметить особенность трансформации возвратной частицы в 1лице единственного и 2лице множественного числа:

| | |
|-------------------|-------------------|
| УЧИТЬСЯ | БОЯТЬСЯ |
| я учусь | я боюсь |
| вы <i>учитесь</i> | вы <i>боитесь</i> |

Во всех остальных лицах возвратная частица -ся остаётся неизменной:

| | |
|------------|------------|
| ты учишься | ты боишься |
| они учатся | они боятся |

Unit 3.4

3.4.3 Ибикус берёт программу. Ибикус взял программу.

Вид как грамматическая категория является наиболее сложной частью грамматической системы русского языка. Для начала необходимо продемонстрировать функции каждого вида в отдельности. Так, несовершенный вид (имперфект) используется для выражения действия, его развития и повторяемости при отсутствии результата. Совершенный же вид глагола отражает завершенность действия, его однократность и ограниченность во времени. После семантизации видовых пар, демонстрации их использования в речи уместно дать несколько способов образования видов (суффиксальное, префиксальное и т.д.) для возможности не только их механического запоминания, но и для выявления закономерности, возможности

структурирования, самостоятельного образования или просто узнавания.

писать//^написать

решать//^решить

говорить//сказать

Кроме семантизации видов, необходимо указать на возможности грамматического использования каждого. Так, следует подчеркнуть наличие всех трёх времён у глаголов несовершенного вида, которые в паре обычно располагаются по левую сторону:

н.с.в.
писать//написать
(*imperf*)

| | |
|------------------|--------------------------|
| НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ: | Я пишу. |
| ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ: | Я ^р писал /а. |
| БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ: | Я буду писать. |

Глаголы же совершенного вида (перфект) настоящего времени не имеют, а имеют лишь прошедшее и будущее:

с.в.
писать//написать
(*perf*)

| | |
|------------------|----------------------------|
| ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ: | Я ^р написал /а. |
| БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ: | Я напишу. |

Можно предложить учащимся слова-подсказки, требующие использования только глагола несовершенного вида:

каждый день, обычно, иногда, долго, всегда, 2 часа, всю ночь,
неделю, целый вечер и т.д.

Unit 4.4

4.4.1 Я болею давно. Болит голова.

В этой модели следует обратить внимание на два значения глагола БОЛЕТЬ: *Кто болеет?* и *Что болит?*

В первом случае глагол спрягается по законам I-го спряжения (типа ЧИТАТЬ):

я болею
ты болеешь
он болеет

Во втором же случае глагол имеет только 2 формы: 3 лицо единственного числа и 3 лицо множественного числа:

голова болит
ноги болят

и имеет личные окончания глагола II-го спряжения (типа ЛЮБИТЬ).

Unit 6.1

6.1.1 Давай(те) посмотрим, как приготовить салат.

Интересно сравнение двух структур типа "Давай/те ..." и "Пусть ...", переводимых на английский язык одинаковой фразой *Let ...*

В русском языке между ними существует разница в грамматической структуре. В модели типа "Давай/те ..." используется глагол 1 лица множественного числа будущего времени совершенного вида (мы пойдём, возьмём, купим ...), а в модели "Пусть ..." используется глагол совершенного вида будущего времени 3 лица единственного числа (он/она пойдёт, возьмёт, купит ...).

Давай пойдём в парк -

требует использования совершенного вида будущего времени глагола 1 лица множественного числа (мы пойдём). А модель

Пусть он/она пойдёт с нами -

требует использования совершенного вида будущего времени глагола 3 лица единственного числа.

Материал для аудирования (4/5).

Здравствуйте. Приятно видеть вас сегодня, друзья! Как дела? Я знаю, что всё хорошо. Мы в классе. Здесь есть стол, четыре лампы, два окна, шесть стульев. Мы учим русский язык. Я учитель. Меня зовут Вы студенты. Вы из Америки. Вы американские волонтеры. Вы не говорите по-русски, вы чуть-чуть понимаете по-русски и хорошо говорите по-английски. Вы будете хорошо говорить по-русски. Вы будете жить в Саратове, в России. Сейчас вы живёте здесь, в "Алмазе". Каждое утро вы спешите на завтрак. Каждый день – на обед, каждый вечер – на ужин.

(Контроль понимания: студенты записывают содержание по-английски.)

Материал для аудирования (5/4).

Здравствуйте! Я Нина.

Меня зовут Нина Иванова. Я русская. Я хорошо говорю по-русски. Вы – американцы. Вы хорошо говорите по-английски. Но вы не говорите по-русски. Я буду учить вас говорить по-русски. Скоро у вас будут русские друзья, и вы будете с ними говорить по-русски. Вы будете говорить по-русски в ресторане, на улице, а также здесь, в классе.

Итак, это наш класс. В классе пол, потолок, окно, стена. Это – стол. Это – стул. Это – картина. Это – цветок. Он очень красивый. Как будет по-английски "красивый"? – Правильно: "beautiful". Вы уже хорошо читаете и немного говорите по-русски. Мы с вами друзья и отлично понимаем друг друга.

Основной курс

Методическая записка.

Анализ результатов работы по обучению русскому языку первой группы волонтеров американского Корпуса Мира в Саратове выявил целый ряд проблем, без решения которых невозможно рассчитывать на улучшение результатов нашей работы.

Прежде всего мы подвергли анализу наши занятия с предыдущей группой, чтобы выявить те слабые места, которых следовало бы избежать в этот раз. Вот те проблемы, на решение которых мы настраивались в своей работе:

1. Недостаток текстового материала. Идея выучивания наизусть ограниченного языкового материала не выдержала испытания практикой. По этой же причине не доставало практики учебного аудирования.
2. Плохая запоминаемость учебного материала из-за его неэмоциональности, дробности, при отсутствии сквозной сюжетной "привязки".
3. Трудности с домашним заданием: отсутствие фономатериалов на первом этапе обучения, отсутствие системы упражнений.
4. Методическая ограниченность рекомендованного подхода и отсутствие возможности маневра для преподавателя, особенно на первом этапе.
5. Отсутствие систематической информации о языке в учебном пособии, что приводило на определенном этапе к необходимости обращаться к другим пособиям.
6. Недостаточное внимание к созданию культурного контекста (вербального и невербального) на уроке, что приводило к

Характерно, что в модели "Давай/те ..." местоимение мы опускается, а на лицо указывает лишь оставшийся глагол (пойдём). В модели же "Пусть ..." местоимение опустить невозможно, хотя глагол указывает только на использование *данного* местоимения (он/она пойдёт).

Unit 6.3

6.3.2 Он сказал, чтобы я купил хлеб.

Я пошёл в магазин, чтобы купить хлеб.

В сложноподчинённых предложениях типа "Она хочет, чтобы ..." следует обратить внимание обучаемых на необходимость использования только прошедшего времени глагола в придаточном предложении независимо от времени глагола главного предложения. Особенностью этой модели является выражение просьбы, приказа, пожелания, исходящих от одного лица, являющегося субъектом главного предложения, к другому лицу, являющемуся субъектом придаточного:

Я хочу, чтобы ты поехал в Москву.

Он просил, чтобы она пришла.

Я попрошу, чтобы Иван купил эту книгу.

В сильной группе можно предложить для сравнения и наблюдения модели:

Я хочу, чтобы он пошёл в магазин

и

Он пошёл в магазин, чтобы купить хлеб

Отличие второй модели состоит в том, что придаточная часть содержит конструкцию **чтобы + инфинитив**, т.к. относится к одному и тому же субъекту (ОН) и является содержанием придаточного цели. Первая же модель содержит конструкцию **чтобы + прошедшее время глагола**, т.к. в сложном предложении присутствуют два разных субъекта (в главном и придаточном).

трудностям в понимании в условиях реального общения за рамками учебных ситуаций.

7. Неготовность преподавателей к восприятию культурных отличий коммуникативного стиля американцев, особенно в отношениях "учитель - студент", а также психолого-педагогическим особенностям обучения взрослых: установка на получение фактической информации, линейная, последовательно-ступенчатое восприятие и переработка учебного материала, установка на немедленное достижение практических результатов, традиционно слабая мотивация в изучении иностранного языка ("весь мир говорит по-английски").

Проанализировав недостатки, мы перешли к разработке иного подхода к стоящей перед нами задаче. Его основополагающими принципами являются следующие:

1. Необходимо отказаться от преимущественно прямого метода обучения и адаптировать к конкретным условиям вариант интенсивной методики, интегрирующей накопленный опыт интенсивного обучения иностранным языкам в России.

2. С целью повышения наглядности в процессе обучения и обеспечения сквозной сюжетной "привязки" языкового материала к коммуникативному и культурному контексту за основу материала нового курса следовало взять какой-либо видеокурс русского языка для начинающих. Причём, желательно, чтобы он был максимально близок по содержанию к необходимым темам и компетенциям.

3. Ведущую роль в соотношении видов речевой деятельности на начальном этапе обучения должно играть аудирование. В этой связи совершенно необходимым является наличие монологических текстов, описывающих и развивающих содержание видеозаписей. Они должны представлять собой ядро устного рассказа о ситуации (см. п. 2).

Психологический анализ процесса аудирования показывает, что слушатель опирается именно на те признаки, которые присущи объекту как целому. Немаловажно, что именно признаки цельности максимально способствуют запоминанию. Запоминание происходит путём перегруппировки, укрупнения "кусков информации", объединения слов вокруг смысловых вех. И эти смысловые вехи являются ориентирами, опорами для слушателя.

4. В качестве формы презентации учебного материала можно рекомендовать внушающий монолог, обуславливающий предъявление учебного материала в его свободном изложении (тип устного рассказа), прямую обращённость к слушателям, с чем связано широкое использование форм выразительности, эмоциональности, свойственной диалогической речи, в которой проявляется ритмическая функция воздействия (внушения).

5. Суггестия (внушение в бодрствовании) максимально мотивирует деятельность учащихся и снимает ставшие традиционными противоречия между научением (тяжёлым, серьёзным учением) и мотивацией (учением, вызывающим непреходящий интерес, эмоциональное наслаждение, радость). При использовании суггестопедических методов учащийся выступает в роли "соавтора" внушения, так как обогащает вводимую информацию своим воображением.

6. Процесс усвоения языка протяжён во времени и нельзя считать "пройденную" компетенцию усвоенной раз и навсегда. Следует регулярно возвращаться к пройденным компетенциям, включая их в новые укрупнённые ситуации.

7. Целью процесса обучения следует ставить достижение речевой компетенции в заданном объёме и усвоение минимального объёма знаний о системе русского языка.

8. Для облегчения запоминания лексического материала и грамматических моделей целесообразно использовать никтопедические программы.

В основе разработанного нами материала лежит видеокурс русского языка "Необыкновенный Ибикус". Сюжетной линией видеоряда определяется объём лексического материала и последовательность работы над компетенциями и грамматическим материалом. Таким образом, новый курс имеет сквозную сюжетную "привязку" языкового материала.

Грамматический материал подаётся в моделях и сопровождается рядом упражнений на их закрепление. В этот раз мы несколько по-иному взглянули на грамматический компонент языкового материала и пришли к выводу, что хотя бы первичная отработка наиболее частотных грамматических моделей совершенно необходима в процессе обучения. Без ознакомления с системой русского языка трудно осуществить переход на уровень владения языком более высокий, чем механическое воспроизведение ограниченного набора фраз. Хотя по требованиям языковых программ Корпуса Мира в обучении этому минимальному набору и состоит наша задача, мы полагали, что профессиональные и личностные качества наших преподавателей позволяют ставить более значимые цели.

Особенно хотелось бы обратить внимание на тот факт, что при разработке материалов уроков мы опирались на наличие такого методически важного компонента, как видеоряд. Предполагается, что именно от видеосюжета будет осуществляться переход к ситуациям компетенций, языковому материалу и учебным микроситуациям.

Весь фильм разбит на ряд эпизодов. Мы сгруппировали эпизоды в логически связные отрывки. По содержанию этих отрывков и с использованием отрабатываемых грамматических моделей разработаны монологические тексты, предназначенные для первичного предъявления в форме внушающего монолога. Тексты различны по величине, и одной из задач преподавателя будет определение степени их сокращения при работе с конкретной группой.

Работу над компетенциями предполагается проводить с использованием методики "интенсива", адаптированной к нашим конкретным условиям. Вариант разработки одного занятия приведён ниже.

Структура учебного пособия.

Каждый урок состоит из следующих основных компонентов:

I. Текстовый материал.

1. Список наиболее частотных грамматических моделей русского языка, подлежащих обработке.

2. Монологический текст по теме компетенций, построенный на отобранном лексико-грамматическом материале.

3. Ряд диалогов, иллюстрирующих функционирование отрабатываемого лексико-грамматического материала в тематических ситуациях. Один – два диалога являются основными. Они представляют собой абсолютный минимум материала, подлежащего активному усвоению по компетенции.

II. Упражнения.

1. Лексическое упражнение на подстановку с множественным выбором.

2. Лексико-грамматическое упражнение с пропусками слов и отдельных букв. Это упражнение на продвинутом этапе обучения заменяется упражнениями типа "клоуз".

Особенностью этих упражнений является то, что они построены на основе взятого в полном объёме текста. Это позволяет легко ориентироваться в нём. Оно может выполняться как с использованием только текста в качестве ключа, так и вместе с фонограммой текста на последующих занятиях.

Предполагается, что эти упражнения будут задаваться в качестве одного из пунктов домашнего задания в объеме, определяемом уровнем группы и отдельных обучаемых.

3. Лексико-грамматические упражнения по тексту и диалогам различного типа.

III. Лексико-грамматические игры.

Использование этого вида работы предполагается на этапе проработки учебного текста после второго предъявления. Они предназначены для закрепления уже прозвучавших и использованных в речи на этапе второго предъявления грамматических моделей.

IV. Микроситуации.

На этом этапе занятия предполагается использование обучаемыми учебного материала как данного, так и всех пройденных уроков. Выбор и употребление языковых средств определяется самим обучаемым, так же как линия его речевого поведения. Это предполагает способность обучаемого выбрать перенести в новые условия уже "отработанный" языковой материал. Он учится проецировать отдельные микроситуации в одну макроситуацию.

V. Грамматический комментарий к отрабатываемым моделям.

При разработке этого раздела пособия имелось в виду, что он не предназначен для активного усвоения всеми обучаемыми. В то же время он исчерпывающе (для данных условий и целей) описывает модели, чтобы ни у преподавателя, ни у обучаемых не было необходимости обращаться к другим пособиям с целью получения грамматического разъяснения или справки.

Нумерация разделов комментария соответствует нумерации моделей в начале урока.

Введение нового учебного материала.

Преподавателям, знакомым с методикой "интенсива", хорошо известна четырёхступенчатая ритуально-суггестивная процедура введения нового материала. Подробно с ней можно познакомиться в работах Г.А. Китайгородской. Здесь приводится лишь самая общая схема, поскольку наши условия и цели обуславливают незначительные изменения в традиционной процедуре.

1. Введение означает краткое ознакомление с новой темой. На этом этапе преподаватель как бы вспоминает вместе с обучаемыми то, что с ними или с главным героем видеокурса недавно произошло, а затем кратко рассказывает им те события, которые произойдут, предваряя просмотр очередных видеопизодов.

2. Просмотр очередных видеопизодов.

3. Первое предъявление. На этом этапе преподаватель вместе с обучаемыми в форме непосредственного общения с ними вспоминает (разыгрывает) то, что происходило в просмотренных эпизодах. Задачей этого этапа является "озвучивание" ситуаций и событий фильма с полной семантизацией вплоть до перевода на первых занятиях по основному курсу. Грамматические пояснения не даются.

4. Второе предъявление. Текст предъявляется с переводом по смысловым кускам с проговариванием всего материала хором и подачей грамматического материала в моделях. Необходимо обеспечить закрепление моделей за ситуациями. Задача этого этапа - максимально способствовать произвольному запоминанию нового учебного материала. Преподаватель разыгрывает ситуацию, используя средства, способствующие произвольному запоминанию. Для эффективного проведения этого этапа введения учебного материала весь текст лучше знать наизусть и продумать заранее средства обеспечения его запоминания.

После этого для отработки грамматических моделей необходимо вернуться к ситуациям, где используются соответствующие модели, по схеме:



5. При третьем предъявлении языковой материал урока предъявляется в последовательности от английского языка к русскому. Учащимся даётся установка повторять про себя во время небольшой паузы текст на русском языке или следить одновременно по тексту. Цель этого этапа – закрепление нового материала путём его опознания. Его задачи: создать установку на готовность отыскания в памяти определённой части текста, соединить звуковой образ со зрительным и дать стройное, строго организованное представление о полном тексте урока.*

6. Тренировка в общении предполагает закрепление основного диалога по компетенции, отработку дополнительных диалогов и работу над обобщающей ситуацией.

7. Задание для самостоятельной работы.

8. Четвёртое предъявление или музыкальный сеанс. Перед ним обучаемым даётся установка на мышечное расслабление, слушание музыки и текста урока. На фоне музыкального произведения преподаватель в последний раз читает текст урока. Одновременно, понимая практически весь новый урок, они приобретают чувство уверенности в успешном его усвоении. И, наконец, ещё одна задача и назначение этого этапа – достижение эффекта отдыха у обучаемых.

* Предполагается, что реализация пунктов 1–5 займёт время до перерыва на обед. В случае необходимости в зависимости от уровня группы преподавателю следует провести сокращение объёма прорабатываемого материала, обеспечив отработку основных диалогов по той или иной компетенции.

План занятия (Модель)

День 1.

| Коммуникативные задания и коммуникативный контекст | Форма выполнения | Средства выполнения | Активизируемый материал |
|--|-------------------|--|--|
| 1. | 2. | 3. | 4. |
| Здравствуйте. Я рад вас видеть. А вы? Я думаю, вы тоже рады меня видеть. Тогда повторите вместе со мной: "Мы рады вас видеть!" А Вы? А Вы, Питер? | П-Г П-С С-С | Преподаватель обращается ко всем, хорошей ответ, потом отдельные студенты между собой. | Здравствуй-те. Я рад Вас видеть. Я тоже. |
| (С переводом): В субботу мы смотрели фильм. Американский бизнесмен Ибикус Грин летит в Россию. А сегодня мы едем в аэропорт встречать его. Давайте поедem в аэропорт. Поехали? | П-Г П-С С-С | П приглашает студентов на просмотр очередных эпизодов фильма. | Поехали / пошли |
| Просмотр фильма, Cross-cultural notes. | | | |
| <i>Первое предъявление</i> учебного текста (без грамматических комментариев). Задача – озвучить ситуацию просмотренных эпизодов. Самое важное – полная семантизация (вплоть до перевода). | | | |
| <i>Второе предъявление</i> учебного текста по смысловым кускам с проговариванием всего материала хором и подачей грамматического материала в моделях с ситуативно обусловленной подстановкой, где возможно. На этом этапе необходимо обеспечить закрепление моделей за ситуациями. | | | |

| | | | |
|---|-----------------------------------|--|--|
| <p>Итак, мы в аэропорту. Мы находимся в аэропорту. Мы собираемся встречать американского шпиона? Нет? А кого? Американского бизнесмена. Как его зовут? Его зовут Ибикус Грин. А как меня зовут? А как вас зовут?</p> | <p>П-Г С-С</p> | <p>Преподаватель обращается ко всем, хоровой ответ, потом отдельные студенты между собой. П пишет модель на доске с разными местоимениями.</p> | <p><i>Как вас зовут?</i> <i>Меня зовут ...</i> <i>Его зовут ...</i> <i>Её зовут ...</i> <i>Вас зовут ...</i></p> |
| <p>Что это? Это аэропорт. А это что? Это самолёт. Он летит и поёт песню. У-у-у-у. Давайте и мы споём.</p> | <p>П-Г</p> | <p>П указывает на изображение летящего самолёта. "Это са-мо-са-мо-лёт. Сам летит и сам поёт". (На мотив "Чижик-пыжик").</p> | <p><i>Самолёт летит.</i></p> |
| <p>А это кто? Это Олег Орлов. Он американец? Нет. Конечно, нет. Кто он? Он коммерческий директор фирмы "Лена".</p> | <p>П-Г</p> | <p>Трудность: "Коммерческий директор" – ассоциация: commercial.</p> | <p><i>Он коммерческий директор.</i></p> |
| <p>Что он собирается делать? Читать? Нет. Писать? Нет. Встречать господина Грина? Да! А это кто? Это Татьяна Кириллова. Что она собирается делать? Она тоже встречает мистера Грина. А что мы собираемся делать? Мы тоже собираемся его встречать. А вы что собираетесь делать в России? Жить и работать?</p> | <p>П-Г- С П-С С-С</p> | <p>Повторение хором, затем студенты между собой.</p> | <p><i>Я собираюсь ...</i> <i>Он собирается ...</i> <i>Мы собираемся ...</i> <i>Вы собираетесь ...</i></p> |

| | | | |
|---|----------------------------------|---|--|
| <p>Кто это? Это Татьяна Кириллова. Она переводчица. Что она будет делать? Она будет помогать Олегу Орлову. Она будет переводить. Она умеет переводить? Конечно!</p> | <p>П-Г П-С</p> | <p>Простукивание: пе-ре-вод-чи-ца. Мелодия: Таня, Танечка – переводчица. Она будет переводить. На мотив "Подмосковные вечера." Таня, Таня, хорошо! Что умеешь ты ещё? Говорить! Преводить! А читать? А писать? Я читаю по-английски, Я читаю и по-русски, По-испански, по-французски. И пишу я, и танцую. Где вы видели такую!</p> | <p><i>Вы умеете ... ?</i> <i>Вы говорите ... ?</i> <i>Вы читаете ... ?</i></p> |
|---|----------------------------------|---|--|

| | | | |
|---|----------------------------------|---|--|
| <p>Это самолёт. Это кабина самолёта. А это Ибикус Грин. Кто он? Правильно! Американский бизнесмен. Ему нужны шубы, водка, икра, шапки. А свежие газеты ему не нужны? Нет? Почему? Правильно! Он не читает по-русски. Он не умеет читать по-русски. А говорить он умеет? Да, он немного умеет говорить по-русски. А вы? Что умеете вы? Читать по-русски? Писать по-русски? Говорить по-русски? Петь? Играть на гитаре? Плавать? Танцевать?</p> | <p>П-Г С-С</p> | <p>Это Ибикус Грин, Американский господин, Он в Россию летит, Он по-русски говорит. Он не пишет, не читает, Очень мало слов он знает. Ему шапки нужны, ему шубы нужны. Ну, а свежие газеты? Не нужны, не нужны.</p> | <p><i>Что вы умеете? Я умею ...</i></p> |
| <p>Это господин Грин. Что он делает? Он сидит. Правильно! Он сидит и летит из Нью-Йорка в Россию. Он летит в Санкт-Петербург. Я не лечу. Вы не летите. Мы не летим. А они летят! Куда?</p> | <p>П-Г С-С</p> | <p>Иметь таблицу спряжения глагола "лететь". Игра "Вершки и корешки". Карточки с названиями пунктов назначения.</p> | <p><i>лететь в Россию</i> <i>лететь в Петербург</i></p> |

| | | | |
|--|---|--|---|
| <p>Господин Грин летит в Россию! Правильно? Правильно! Он летит на поезде? Нет, на поезде не летят, а едут. Он летит на машине или на автобусе? Конечно, нет! На машине и на автобусе тоже едут. Мистер Грин летит на самолёте. Самолёт – это хорошо! Он сам летит! Отличная машина!</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | <p>Иметь таблицу спряжений глагола "ехать". Игра "Вершки и корешки".</p> | <p><i>ехать на машине</i> <i>лететь на самолёте</i></p> |
| <p>Самолёт – отличная машина! Он приземлится в Петербурге в 9 часов. Когда господин Грин будет в Петербурге? В 9 часов. А сколько сейчас времени? Сейчас 8.45.</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | <p>Ритмизация: Самолёт – отличная машина! Он будет в Петербурге Ровно в 9 часов! А сколько, сколько, сколько, Сколько времени сейчас? Восемь, восемь, восемь, Восемь сорок пять.</p> | <p><i>Будущее время глагола "быть".</i> <i>Сколько времени?</i> <i>Грин будет в Петербурге в 9 часов.</i></p> |
| <p>А сколько сейчас времени? Сейчас 9.20. Самолёт из Нью-Йорка приземлился. Господин Орлов встречает Ибикуса Грина. Но есть проблема! Орлов не знает господина Грина. Господин Грин говорит по-русски?</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | <p>Ответы на вопросы преподавателя, затем волонтеры между собой. Иметь таблицу спряжений глагола "знать".</p> | <p><i>"знать"</i></p> |

| | | | |
|--|----------------------------|---|---|
| <p>Кто это? Это Ибикус Грин. Он в России. Он в Петербурге. Отлично! Он в шубе – температура воздуха минус десять градусов. Это холодно! Таможеннику нужен паспорт мистера Грина. У мистера Грина всё в порядке. Таможенник желает успеха. Мистер Грин может идти. Ах, как он рад! Ах, как ему приятно! Отлично! Какое хорошее русское слово – отлично!</p> | <p>П-Г</p> | | <p><i>Всё в порядке.</i></p> <p><i>желать успеха</i></p> |
| <p>Олег Орлов читает – "Ибикус Грин". Да, это он. Американский бизнесмен Ибикус Грин. "С приездом! Добро пожаловать. Вы говорите по-русски.?" Да, мистер Грин немного говорит по-русски. Он будет учить русский язык здесь в Петербурге. Очень хорошо! Господин Грин знакомится с Татьяной Кирилловой. Ему очень приятно! И она очень рада!</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | <p>Предъявление и отработка тематического диалога.</p> <p>Нарращивание фразы.</p> | <p><i>Introduce oneself.</i></p> <p><i>Introduce others.</i></p> <p><i>Сложное будущее время.</i></p> |

| | | | |
|---|----------------------------|--|---|
| <p>А кто это? Это Наташа. А это её папа. Он её встречает. Он очень рад. И она очень рада – она здесь в России, дома!</p> | <p>П-Г П-С</p> | | <p><i>Он очень рад. Она очень рада.</i></p> |
| <p>Чей это багаж? Чьи это вещи? Чей это чемодан? Это чемодан Наташи. А вот чемодан Ибикуса Грина. Нет, это чемодан не Наташи, а мистера Грина!.. Это не её, а его чемодан! А чья это книга? А чья это ручка? А чья это рубашка? Чьи это вещи? Это мои вещи.</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | | <p><i>Чей это чемодан? Чей это чемодан? Чей это чемодан? Чьи это вещи? Ваши, их, мои, его или наши? Ваши, их, мои, его или наши? Не ваши, не мои, не его, не наши. Не ваши, не мои, не его, не наши. Это чемодан, это чемодан, Это чемодан Наташи.</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Притяжательные местоимения.</i></p> |
| <p>Олег Орлов, Ибикус Грин и переводчица едут в гостиницу на машине. Они будут в гостинице в 10 часов. Наташа тоже едет. Но она едет не на машине, а на метро. И она едет не в гостиницу, а домой. В гостинице хорошо, а дома – лучше!</p> | <p>П-Г</p> | | <p><i>В гостях хорошо, а дома лучше.</i></p> <p><i>Простое будущее время.</i></p> |
| <p>Для отработки грамматических моделей необходимо вернуться к ситуациям, где используются соответствующие модели, по схеме СИТУАЦИЯ – ГРАММАТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ – ОТРАБОТКА МОДЕЛИ В ГРАММАТИЧЕСКОЙ ИГРЕ.</p> | | | |
| <p><i>Третье предъявление.</i> Желательно использовать функциональную музыку.</p> | | | |
| <p>Перерыв на обед.</p> | | | |

| 1. | 2. | 3. |
|--|---|--|
| | 4/2 | |
| I. Повторение освоенных ЛЕ (числительные). | Игра "Лото". | |
| II. Повторение освоенного языкового материала. | Употребление освоенных ЛЕ в микродиалогах: П: – Я живу в России. Я русская ^ Вы русский? С: – Нет, я американец. | |
| III. Отработка ЛЕ. | 1. П объясняет значение слова "говорить", используя материал на стр. 26. 2. Употребление отрабатываемых СГ в микродиалогах: №1 – Вы говорите по-русски? – Да, (я говорю по-русски). №2 – Вы американец? – Да, я американец. – А Вы говорите по-русски? – Да, я говорю по-русски. | Говорю Говоришь Говорит Говорим Говорите Говорят <i>по-русски</i> <i>по-английски</i> <i>по-французски</i> <i>по-испански</i> |
| IV. Введение в алфавит. | 1. Ввести буквы группы №6. 2. Выполнить упр. на стр. 38–39. 3. Составить слова из букв этих групп. Например: ВОИ, ШИ, ШОУ, ГАРАЖ, ЖЕНА, ВИНО и т.д. 4. Фонетическая отработка звукосочетаний "Ритм и звуки", стр. 43. (или стр. 41) | В, Н, Ч, Ш, Щ, Ц, Ж, Х Скороговорка: "А жуки живут жужжа. Не жужжать жукам нельзя. Без жужжания жуки заболеют от тоски." |

| | | |
|---|---|-----------|
| | 4/3 | |
| I. Посторение основных ЛЕ (числительные). | П раздаёт Г карточки с телефонными номерами и просит назвать написанные на них тел. номера. | Мой номер |
| II. Повторение освоенного языкового материала. | П раздаёт Г карточки с диалогами, написанными по-английски. Просит перевести и разыграть их. Например: – Здравствуйте. – Здравствуйте. – Вы американец? – Да, я американец. Меня зовут ... – Очень приятно. А меня зовут ... Вы говорите по-русски? – Да, чуть – чуть. – Хорошо. До (скорого) свидания. – Пока. | |
| III. Повторение освоенного языкового материала (названия предметов классной комнаты). | 1. Игра: "I spy with my little eye smth beginning with ..." П загадывает предмет и просит Г его отгадать. Затем загадывает предмет кто – нибудь из студентов. 2. Проговариваются микродиалоги: – Это стол? – Нет ... Что это? | |

| 1. | 2. | 3. |
|--|---|----|
| IV. Отработка чтения фраз и предложений. | 1. П читает фразы и предложения (стр. 23). 2. Г составляет диалоги с этими фразами. | |
| V. Повторение языкового материала песни "Привет, друзья!". | 1. Г поёт третий куплет этой песни. 2. Повторение СГ в микродиалогах: – Пока, друзья! Пора идти домой. – До скорого свидания. – Пока! | |

| 4/4 | | |
|---|---|--|
| I. Повторение освоенного языкового материала. | 1. Игра "Бинго". (В "решётке" изображены предметы, написаны слова, числительные). 2. Отработка ЛЕ в микродиалогах: (П берёт "решётку", указывая на изображённый предмет, спрашивает: – Что это? – Стол. – Как по-английски стол?) 3. Студентам раздаются карточки с изображением предметов (лампа, стол, стул). Студенты используют освоенный лексический материал в своих диалогах. | |
| II. Отработка новой ЛЕ (глагол "понимать"). | 1. П объясняет значение глагола "понимать", используя материал на стр. 26. 2. Фонетическая отработка фразы: Я понимаю по-французски (по-немецки) (по-русски) (по-английски), стр. 26. 3. Отработка освоенной СГ в микродиалоге: – Вы говорите по-русски? – Нет, но я понимаю по-русски немного. А Вы? – Я хорошо говорю и понимаю по-русски. | Понимаю Понимаешь Понимает Понимаем Понимаете Понимают <i>по-французски</i> <i>по-немецки</i> |
| III. Введение в алфавит. | 1. Ввести буквы из группы №8. 2. Выполнить упр. на стр. 40–41. 3. Составить слова из букв этой группы: МЫ, МОЁ, Я, ЕЁ, ЯХТА, ЯСНО, ЛЕНА, НЕБО, БЫЛ и т.д. | Я, Е, Ё, Ю, Ы |
| IV. Чтение предложений с выученными словами. | (см. Приложение) | |

| 4/5 | | |
|---|---|--|
| I. Повторение освоенного языкового материала. | 1. Спеть всю песню (3 куплета) "Добрый день" а) хором б) каноном в) парами. 2. Составление микродиалогов на основе языкового материала песни (опора – англ. текст или диалог с пропусками). | |
| II. Повторение правил чтения буквосочетаний. | П раздаёт карточки со словами из групп 1–8. | |

| 1. | 2. | 3. |
|---|---|----|
| III. Проверка степени усвоения языкового материала. | II читает рассказ по-русски, и просит студентов записать его по-английски. (См. текст рассказа в приложении). | |
| IV. Домашнее задание. | Слушать плёнку, задание на стр. 26-27. Прочитать материал на стр. 30-31. Читать буквосочетания групп 6-8. Составить диалоги с освоенными СГ. | |

День 5.

| 1. | 2. | 3. |
|---|--|----|
| | 5/1 | |
| I. Повторение освоенного лексико-грамматического материала. | 1. Прослушать (с опорой на текст) выученные песни и спеть их. 2. Повторить числительные с использованием карточек. Провести дидактическую игру и диктант. | |
| II. Введение в алфавит. | 1. Ввести "ь" и "ъ" (использовать материал на стр. 41 – группа 9). 2. Студенты самостоятельно проверяют степень усвоения материала с помощью "Self – test" на стр. 42 3. II диктует своё послание, студенты расшифровывают его и читают вслух (используется "Code sheet", но уже с буквами русского алфавита.) | |
| III. Обучение навыкам чтения. | II знакомит Г с правилами чтения русских букв, используя материал на стр. 43 –45 (Russian Accent). | |

| | 5/2 | |
|---|--|--|
| I. Обучение навыкам чтения. | 1. II знакомит Г с правилами чтения русских букв, используя материал на стр. 45, 46. (до буквы "Е"). 2. Г читают стихотворение "В доме, добрыми делами занята ..." | |
| II. Повторение освоенного лексического материала. | 1. Повторяются тематические диалоги. 2. Студенты составляют свои диалоги на основе освоенного языкового материала. 3. Повторяются числительные и буквы русского алфавита: студенты пишут и посылают послания преподавателю с помощью "Code sheet". | |

| 1. | 2. | 3. |
|---|---|--|
| | 5/3 | |
| I. Обучение навыкам чтения. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Повторить звуки [К], [Х] – [Х'], [Б] – [Б'], [Д] – [Д']; прочитать стихотворение "Жил на свете старичок". II читает первые 4 строчки, Г читает последние 8 строчек хором. 2. II знакомит Г с правилами чтения русских букв, используя материал на стр. 46– 47. (до "tare on"). 3. Студенты отрабатывают артикуляцию освоенных звуков с помощью скороговорки. 4. Г читает слова на стр. 47, а затем проверяет правильность чтения, слушая запись. 5. Г закрепляет выученный лексический материал, используя его в ситуациях типа: <ul style="list-style-type: none"> – Вы кто? – Я американец. Я волонтер. – Вы откуда? – Из Америки. Из штата ... | <p>"Жили – были Пол и Билл".</p> <p>Волонтер Откуда? Из Америки Из штата</p> |
| II. Повторение освоенного лексического материала. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Повторить тематические диалоги. 2. Студенты составляют собственные диалоги на основе освоенного языкового материала. | |

| | 5/4 | |
|---|--|--|
| I. Введение в алфавит. | II знакомит Г с последовательностью букв русского алфавита; можно использовать материал на стр. 48–49. | |
| II. Повторение освоенного лексического материала. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Повторить тематические диалоги. 2. Студенты составляют свои диалоги по аналогии. 3. Работа с текстом "Здравствуйте! Я Нина." (см. Приложение) 4. Студенты рассказывают о себе, используя структуру текста. | |

| | 5/5 | |
|--|---|--|
| I. Повторение и закрепление пройденного материала. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Студенты повторяют тематические диалоги. 2. Составляют собственные, используя освоенный материал. 3. Ролевая игра (как возможность использовать освоенный материал в новых ситуациях). | |
| II. Домашнее задание. | <p>Задание:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитать рассказ на стр. 50– 51. 2. Слушать и читать материал на стр. 52– 53, 55. | |
| | 542 | |

День 6.

| 1. | 2. | 3. |
|--------------------------------------|---|----|
| | 6/1 | |
| I. Просмотр фильма (эпизод 1, 2). | 1. Предъявление эпизодов 1, 2. 2. Обсуждение просмотренных кадров. 3. Введение грамматического материала эпизодов фильма (понятие рода и числа имени существительного). | |

Приложение.

Материал для чтения (4/5).

1. Это папа и мама.
2. Жак – мой друг.
3. Он был на балу.
4. Я живу в Хельсинки, а она живёт в России.
5. Пошли в ресторан.
6. Я не знаю об этом.
7. Он турист и пианист.
8. Я говорю по-английски и понимаю по-русски.
9. Всегда будет солнце, небо, папа, мама, я!
10. Он был тут и я был тут.
11. Пока.
12. До свидания.
13. – Кто это?
– Это Роза, а это Иван.
14. – Это что?
– Это щи и каша.
15. – Кто вы?
– Я американский волонтер.

Материал для аудирования (4/5).

Здравствуйте. Приятно видеть вас сегодня, друзья! Как дела? Я знаю, что всё хорошо. Мы в классе. Здесь есть стол, четыре лампы, два окна, шесть стульев. Мы учим русский язык. Я учитель. Меня зовут Вы студенты. Вы из Америки. Вы американские волонтеры. Вы не говорите по-русски, вы чуть-чуть понимаете по-русски и хорошо говорите по-английски. Вы будете хорошо говорить по-русски. Вы будете жить в Саратове, в России. Сейчас вы живёте здесь, в "Алмазе". Каждое утро вы спешите на завтрак. Каждый день - на обед, каждый вечер - на ужин.

(Контроль понимания: студенты записывают содержание по-английски.)

Материал для аудирования (5/4).

Здравствуйте! Я Нина.

Меня зовут Нина Иванова. Я русская. Я хорошо говорю по-русски. Вы - американцы. Вы хорошо говорите по-английски. Но вы не говорите по-русски. Я буду учить вас говорить по-русски. Скоро у вас будут русские друзья, и вы будете с ними говорить по-русски. Вы будете говорить по-русски в ресторане, на улице, а также здесь, в классе.

Итак, это наш класс. В классе пол, потолок, окно, стена. Это - стол. Это - стул. Это - картина. Это - цветок. Он очень красивый. Как будет по-английски "красивый"? - Правильно: "beautiful". Вы уже хорошо читаете и немного говорите по-русски. Мы с вами друзья и отлично понимаем друг друга.

Основной курс

Методическая записка.

Анализ результатов работы по обучению русскому языку первой группы волонтеров американского Корпуса Мира в Саратове выявил целый ряд проблем, без решения которых невозможно рассчитывать на улучшение результатов нашей работы.

Прежде всего мы подвергли анализу наши занятия с предыдущей группой, чтобы выявить те слабые места, которых следовало бы избежать в этот раз. Вот те проблемы, на решение которых мы настраивались в своей работе:

1. Недостаток текстового материала. Идея выучивания наизусть ограниченного языкового материала не выдержала испытания практикой. По этой же причине не доставало практики учебного аудирования.
2. Плохая запоминаемость учебного материала из-за его неэмоциональности, дробности, при отсутствии сквозной сюжетной "привязки".
3. Трудности с домашним заданием: отсутствие фономатериалов на первом этапе обучения, отсутствие системы упражнений.
4. Методическая ограниченность рекомендованного подхода и отсутствие возможности маневра для преподавателя, особенно на первом этапе.
5. Отсутствие систематической информации о языке в учебном пособии, что приводило на определенном этапе к необходимости обращаться к другим пособиям.
6. Недостаточное внимание к созданию культурного контекста (вербального и невербального) на уроке, что приводило к

трудностям в понимании в условиях реального общения за рамками учебных ситуаций.

7. Неготовность преподавателей к восприятию культурных отличий коммуникативного стиля американцев, особенно в отношениях "учитель - студент", а также психолого-педагогическим особенностям обучения взрослых: установка на получение фактической информации, линейная, последовательно-ступенчатое восприятие и переработка учебного материала, установка на немедленное достижение практических результатов, традиционно слабая мотивация в изучении иностранного языка ("весь мир говорит по-английски").

Проанализировав недостатки, мы перешли к разработке иного подхода к стоящей перед нами задаче. Его основополагающими принципами являются следующие:

1. Необходимо отказаться от преимущественно прямого метода обучения и адаптировать к конкретным условиям вариант интенсивной методики, интегрирующей накопленный опыт интенсивного обучения иностранным языкам в России.

2. С целью повышения наглядности в процессе обучения и обеспечения сквозной сюжетной "привязки" языкового материала к коммуникативному и культурному контексту за основу материала нового курса следовало взять какой-либо видеокурс русского языка для начинающих. Причём, желательно, чтобы он был максимально близок по содержанию к необходимым темам и компетенциям.

3. Ведущую роль в соотношении видов речевой деятельности на начальном этапе обучения должно играть аудирование. В этой связи совершенно необходимым является наличие монологических текстов, описывающих и развивающих содержание видеозипизодов. Они должны представлять собой ядро устного рассказа о ситуации (см. п. 2).

Психологический анализ процесса аудирования показывает, что слушатель опирается именно на те признаки, которые присущи объекту как целому. Немаловажно, что именно признаки цельности максимально способствуют запоминанию. Запоминание происходит путём перегруппировки, укрупнения "кусков информации", объединения слов вокруг смысловых вех. И эти смысловые вехи являются ориентирами, опорами для слушателя.

4. В качестве формы презентации учебного материала можно рекомендовать внушающий монолог, обуславливающий предъявление учебного материала в его свободном изложении (тип устного рассказа), прямую обращённость к слушателям, с чем связано широкое использование форм выразительности, эмоциональности, свойственной диалогической речи, в которой проявляется ритмическая функция воздействия (внушения).

5. Суггестия (внушение в бодрствовании) максимально мотивирует деятельность учащихся и снимает ставшие традиционными противоречия между научением (тяжёлым, серьёзным учением) и мотивацией (учением, вызывающим непреходящий интерес, эмоциональное наслаждение, радость). При использовании суггестопедических методов учащийся выступает в роли "соавтора" внушения, так как обогащает вводимую информацию своим воображением.

6. Процесс усвоения языка протяжён во времени и нельзя считать "пройденную" компетенцию усвоенной раз и навсегда. Следует регулярно возвращаться к пройденным компетенциям, включая их в новые укрупнённые ситуации.

7. Целью процесса обучения следует ставить достижение речевой компетенции в заданном объёме и усвоение минимального объёма знаний о системе русского языка.

8. Для облегчения запоминания лексического материала и грамматических моделей целесообразно использовать никтопедические программы.

В основе разработанного нами материала лежит видеокурс русского языка "Необыкновенный Ибикус". Сюжетной линией видеоряда определяется объём лексического материала и последовательность работы над компетенциями и грамматическим материалом. Таким образом, новый курс имеет сквозную сюжетную "привязку" языкового материала.

Грамматический материал подаётся в моделях и сопровождается рядом упражнений на их закрепление. В этот раз мы несколько по-иному взглянули на грамматический компонент языкового материала и пришли к выводу, что хотя бы первичная отработка наиболее частотных грамматических моделей совершенно необходима в процессе обучения. Без ознакомления с системой русского языка трудно осуществить переход на уровень владения языком более высокий, чем механическое воспроизведение ограниченного набора фраз. Хотя по требованиям языковых программ Корпуса Мира в обучении этому минимальному набору и состоит наша задача, мы полагали, что профессиональные и личностные качества наших преподавателей позволяют ставить более значимые цели.

Особенно хотелось бы обратить внимание на тот факт, что при разработке материалов уроков мы опирались на наличие такого методически важного компонента, как видеоряд. Предполагается, что именно от видеосюжета будет осуществляться переход к ситуациям компетенций, языковому материалу и учебным микроситуациям.

Весь фильм разбит на ряд эпизодов. Мы сгруппировали эпизоды в логически связанные отрывки. По содержанию этих отрывков и с использованием отрабатываемых грамматических моделей разработаны монологические тексты, предназначенные для первичного предъявления в форме внушающего монолога. Тексты различны по величине, и одной из задач преподавателя будет определение степени их сокращения при работе с конкретной группой.

Работу над компетенциями предполагается проводить с использованием методики "интенсива", адаптированной к нашим конкретным условиям. Вариант разработки одного занятия приведён ниже.

Структура учебного пособия.

Каждый урок состоит из следующих основных компонентов:

I. Текстовый материал.

1. Список наиболее частотных грамматических моделей русского языка, подлежащих обработке.

2. Монологический текст по теме компетенций, построенный на отобранном лексико-грамматическом материале.

3. Ряд диалогов, иллюстрирующих функционирование обрабатываемого лексико-грамматического материала в тематических ситуациях. Один – два диалога являются основными. Они представляют собой абсолютный минимум материала, подлежащего активному усвоению по компетенции.

II. Упражнения.

1. Лексическое упражнение на подстановку с множественным выбором.

2. Лексико-грамматическое упражнение с пропусками слов и отдельных букв. Это упражнение на продвинутом этапе обучения заменяется упражнениями типа "клоуз".

Особенностью этих упражнений является то, что они построены на основе взятого в полном объёме текста. Это позволяет легко ориентироваться в нём. Оно может выполняться как с использованием только текста в качестве ключа, так и вместе с фонограммой текста на последующих занятиях.

Предполагается, что эти упражнения будут задаваться в качестве одного из пунктов домашнего задания в объёме, определяемом уровнем группы и отдельных обучаемых.

3. Лексико-грамматические упражнения по тексту и диалогам различного типа.

III. Лексико-грамматические игры.

Использование этого вида работы предполагается на этапе проработки учебного текста после второго предъявления. Они предназначены для закрепления уже прозвучавших и использованных в речи на этапе второго предъявления грамматических моделей.

IV. Микроситуации.

На этом этапе занятия предполагается использование обучаемыми учебного материала как данного, так и всех пройденных уроков. Выбор и употребление языковых средств определяется самим обучаемым, так же как линия его речевого поведения. Это предполагает способность обучаемого выбрать и перенести в новые условия уже "отработанный" языковой материал. Он учится проецировать отдельные микроситуации в одну макроситуацию.

V. Грамматический комментарий к отработываемым моделям.

При разработке этого раздела пособия имелось в виду, что он не предназначен для активного усвоения всеми обучаемыми. В то же время он исчерпывающе (для данных условий и целей) описывает модели, чтобы ни у преподавателя, ни у обучаемых не было необходимости обращаться к другим пособиям с целью получения грамматического разъяснения или справки.

Нумерация разделов комментария соответствует нумерации моделей в начале урока.

Введение нового учебного материала.

Преподавателям, знакомым с методикой "интенсива", хорошо известна четырёхступенчатая ритуально-суггестивная процедура введения нового материала. Подробно с ней можно познакомиться в работах Г.А. Китайгородской. Здесь приводится лишь самая общая схема, поскольку наши условия и цели обуславливают незначительные изменения в традиционной процедуре.

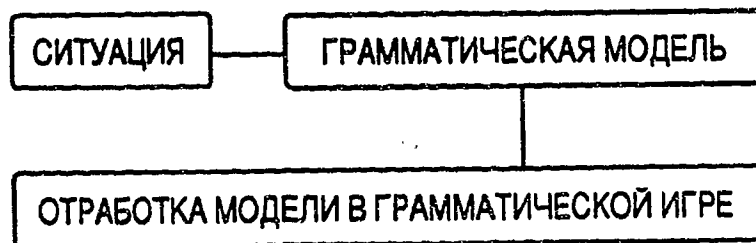
1. Введение означает краткое ознакомление с новой темой. На этом этапе преподаватель как бы вспоминает вместе с обучаемыми то, что с ними или с главным героем видеокурса недавно произошло, а затем кратко рассказывает им те события, которые произойдут, предвеляя просмотр очередных видеопизодов.

2. Просмотр очередных видеопизодов.

3. Первое предъявление. На этом этапе преподаватель вместе с обучаемыми в форме непосредственного общения с ними вспоминает (разыгрывает) то, что происходило в просмотренных эпизодах. Задачей этого этапа является "озвучивание" ситуаций и событий фильма с полной семантизацией вплоть до перевода на первых занятиях по основному курсу. Грамматические пояснения не даются.

4. Второе предъявление. Текст предъявляется с переводом по смысловым кускам с проговариванием всего материала хором и подачей грамматического материала в моделях. Необходимо обеспечить закрепление моделей за ситуациями. Задача этого этапа — максимально способствовать произвольному запоминанию нового учебного материала. Преподаватель разыгрывает ситуацию, используя средства, способствующие произвольному запоминанию. Для эффективного проведения этого этапа введения учебного материала весь текст лучше знать наизусть и продумать заранее средства обеспечения его запоминания.

После этого для отработки грамматических моделей необходимо вернуться к ситуациям, где используются соответствующие модели, по схеме:



5. При третьем предъявлении языковой материал урока предъявляется в последовательности от английского языка к русскому. Учащимся даётся установка повторять про себя во время небольшой паузы текст на русском языке или следить одновременно по тексту. Цель этого этапа – закрепление нового материала путём его опознания. Его задачи: создать установку на готовность отыскания в памяти определённой части текста, соединить звуковой образ со зрительным и дать стройное, строго организованное представление о полном тексте урока.*

6. Тренировка в общении предполагает закрепление основного диалога по компетенции, отработку дополнительных диалогов и работу над обобщающей ситуацией.

. Задание для самостоятельной работы.

8. Четвёртое предъявление или музыкальный сеанс. Перед ним обучаемым даётся установка на мышечное расслабление, слушание музыки и текста урока. На фоне музыкального произведения преподаватель в последний раз читает текст урока. Одновременно, понимая практически весь новый урок, они приобретают чувство уверенности в успешном его усвоении. И, наконец, ещё одна задача и назначение этого этапа – достижение эффекта отдыха у обучаемых.

* Предполагается, что реализация пунктов 1–5 займёт время до перерыва на обед. В случае необходимости в зависимости от уровня группы преподавателю следует провести сокращение объёма прорабатываемого материала, обеспечив отработку основных диалогов по той или иной компетенции.

План занятия (Модель)

День 1.

| Коммуникативные задания и коммуникативный контекст. | Форма выполнения. | Средства выполнения. | Активизируемый материал. |
|--|-------------------|--|---|
| 1. | 2. | 3. | 4. |
| Здравствуйте. Я рад вас видеть. А вы? Я думаю, вы тоже рады меня видеть. Тогда повторите вместе со мной: "Мы рады вас видеть!" А Вы? А Вы, Питер? | П-Г П-С С-С | Преподаватель обращается ко всем, хоровой ответ, потом отдельные студенты между собой. | Здравствуйте. Я рад Вас видеть. Я тоже. |
| (С переводом): В субботу мы смотрели фильм. Американский бизнесмен Ибикус Грин летит в Россию. А сегодня мы едем в аэропорт встречать его. Давайте поедem в аэропорт. Поехали? | П-Г П-С С-С | П приглашает студентов на просмотр очередных эпизодов фильма. | Поехали / пошли |
| Просмотр фильма, Cross-cultural notes. | | | |
| <i>Первое предъявление</i> учебного текста (без грамматических комментариев). Задача – озвучить ситуацию просмотренных эпизодов. Самое важное – полная семантизация (вплоть до перевода). | | | |
| <i>Второе предъявление</i> учебного текста по смысловым кускам с проговариванием всего материала хором и подачей грамматического материала в моделях с ситуативно обусловленной подстановкой, где возможно. На этом этапе необходимо обеспечить закрепление моделей за ситуациями. | | | |

| | | | |
|---|-----------------------------------|--|--|
| <p>Итак, мы в аэропорту. Мы находимся в аэропорту. Мы собираемся встречать американского шпиона? Нет? А кого? Американского бизнесмена. Как его зовут? Его зовут Ибикус Грин. А как меня зовут? А как вас зовут?</p> | <p>П-Г С-С</p> | <p>Преподаватель обращается ко всем, хорошей ответ, потом отдельные студенты между собой. П пишет модель на доске с разными местоимениями.</p> | <p><i>Как вас зовут? Меня зовут ... Его зовут ... Её зовут ... Вас зовут ...</i></p> |
| <p>Что это? Это аэропорт. А это что? Это самолёт. Он летит и поёт песню. У-у-у-у. Давайте и мы споём.</p> | <p>П-Г</p> | <p>П указывает на изображение летящего самолёта. "Это са-мо-са-мо-лёт. Сам летит и сам поёт". (На мотив "Чижик-пыжик");</p> | <p><i>Самолёт летит.</i></p> |
| <p>А это кто? Это Олег Орлов. Он американец? Нет. Конечно, нет. Кто он? Он коммерческий директор фирмы "Лена".</p> | <p>П-Г</p> | <p>Трудность: "Коммерческий директор" – ассоциация: commercial.</p> | <p><i>Он коммерческий директор.</i></p> |
| <p>Что он собирается делать? Читать? Нет. Писать? Нет. Встречать господина Грина? Да! А это кто? Это Татьяна Кириллова. Что она собирается делать? Она тоже встречает мистера Грина. А что мы собираемся делать? Мы тоже собираемся его встречать. А вы что собираетесь делать в России? Жить и работать?</p> | <p>П-Г- С П-С С-С</p> | <p>Повторение хором, затем студенты между собой.</p> | <p><i>Я собираюсь ... Он собирается ... Мы собираемся ... Вы собираетесь ...</i></p> |

| | | | |
|---|--------------------|---|---|
| <p>Кто это? Это Татьяна Кириллова. Она переводчица. Что она будет делать? Она будет помогать Олегу Орлову. Она будет переводить. Она умеет переводить? Конечно!</p> | <p>П-Г П-С</p> | <p>Простукивание: пе-ре-вод-чи-ца. Мелодия: Таня, Танечка - переводчица. Она будет переводить. На мотив "Подмосковные вечера." Таня, Таня, хорошо! Что умеешь ты ещё? Говорить! Преводить! А читать? А писать? Я читаю по-английски, Я читаю и по-русски, По-испански, по-французски. И пишу я, и танцую. Где вы видели такую!</p> | <p>Вы умеете ... ? Вы говорите ... ? Вы читаете ... ?</p> |
|---|--------------------|---|---|

| | | | |
|---|--------------------|---|---|
| <p>Это самолёт. Это кабина самолёта. А это Ибикус Грин. Кто он? Правильно! Американский бизнесмен. Ему нужны шубы, водка, икра, шапки. А свежие газеты ему не нужны? Нет? Почему? Правильно! Он не читает по-русски. Он не умеет читать по-русски. А говорить он умеет? Да, он немного умеет говорить по-русски. А вы? Что умеете вы? Читать по-русски? Писать по-русски? Говорить по-русски? Петь? Играть на гитаре? Плавать? Танцевать?</p> | <p>П-Г С-С</p> | <p>Это Ибикус Грин, Американский господин, Он в Россию летит, Он по-русски говорит. Он не пишет, не читает, Очень мало слов он знает. Ему шапки нужны, ему шубы нужны. Ну, а свежие газеты? Не нужны, не нужны.</p> | <p><i>Что вы умеете? Я умею ...</i></p> |
| <p>Это господин Грин. Что он делает? Он сидит. Правильно! Он сидит и летит из Нью-Йорка в Россию. Он летит в Санкт-Петербург. Я не лечу. Вы не летите. Мы не летим. А они летят! Куда?</p> | <p>П-Г С-С</p> | <p>Иметь таблицу спряжения глагола "лететь". Игра "Вершки и корешки". Карточки с названиями пунктов назначения.</p> | <p><i>лететь в Россию лететь в Петербург</i></p> |

| | | | |
|--|----------------------------|--|---|
| <p>Господин Грин летит в Россию! Правильно? Правильно! Он летит на поезде? Нет, на поезде не летят, а едут. Он летит на машине или на автобусе? Конечно, нет! На машине и на автобусе тоже едут. Мистер Грин летит на самолёте. Самолёт – это хорошо! Он сам летит! Отличная машина!</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | <p>Иметь таблицу спряжений глагола "ехать". Игра "Вершки и корешки".</p> | <p><i>ехать на машине</i> <i>лететь на самолёте</i></p> |
| <p>Самолёт – отличная машина! Он приземлится в Петербурге в 9 часов. Когда господин Грин будет в Петербурге? В 9 часов. А сколько сейчас времени? Сейчас 8.45.</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | <p>Ритмизация: Самолёт – отличная машина! Он будет в Петербурге Ровно в 9 часов! А сколько, сколько, сколько, Сколько времени сейчас? Восемь, восемь, восемь, Восемь сорок пять.</p> | <p><i>Будущее время глагола "быть".</i> <i>Сколько времени?</i> <i>Грин будет в Петербурге в 9 часов.</i></p> |
| <p>А сколько сейчас времени? Сейчас 9.20. Самолёт из Нью-Йорка приземлился. Господин Орлов встречает Ибикуса Грина. Но есть проблема! Орлов не знает господина Грина. Господин Грин говорит по-русски?</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | <p>Ответы на вопросы преподавателя, затем волонтеры между собой. Иметь таблицу спряжений глагола "знать".</p> | <p><i>"знать"</i></p> |

| | | | |
|--|----------------------------|--|---|
| <p>Кто это? Это Ибикус Грин. Он в России. Он в Петербурге. Отлично! Он в шубе – температура воздуха минус десять градусов. Это холодно! Таможеннику нужен паспорт мистера Грина. У мистера Грина всё в порядке. Таможенник желает успеха. Мистер Грин может идти. Ах, как он рад! Ах, как ему приятно! Отлично! Какое хорошее русское слово – отлично!</p> | <p>П-Г</p> | | <p><i>Всё в порядке.</i></p> <p><i>желать успеха</i></p> |
| <p>Олег Орлов читает – "Ибикус Грин". Да, это он. Американский бизнесмен Ибикус Грин. "С приездом! Добро пожаловать. Вы говорите по-русски?" Да, мистер Грин немного говорит по-русски. Он будет учить русский язык здесь в Петербурге. Очень хорошо! Господин Грин знакомится с Татьяной Кирилловой. Ему очень приятно! И она очень рада!</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | <p>Предъявление и отработка тематического диалога.</p> <p>Наращивание фразы.</p> | <p><i>Introduce oneself.</i></p> <p><i>Introduce others.</i></p> <p><i>Сложное будущее время.</i></p> |

| | | | |
|---|----------------------------|--|--|
| <p>А кто это? Это Наташа. А это её папа. Он её встречает. Он очень рад. И она очень рада - она здесь в России, дома!</p> | <p>П-Г П-С</p> | | <p>Он очень рад. Она очень рада.</p> |
| <p>Чей это багаж? Чьи это вещи? Чей это чемодан? Это чемодан Наташи. А вот чемодан Ибикуса Грина. Нет, это чемодан не Наташи, а мистера Грина!.. Это не её, а его чемодан! А чья это книга? А чья это ручка? А чья это рубашка? Чьи это вещи? Это мои вещи.</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | | <p>Чей это чемодан? Чей это чемодан? Чей это чемодан? Чьи это вещи? Ваши, их, мои, его или наши? Ваши, их, мои, его или наши? Не ваши, не мои, не его, не наши. Не ваши, не мои, не его, не наши. Это чемодан, это чемодан, Это чемодан Наташи.</p> <p style="text-align: right;"><i>Притяжательные местоимения.</i></p> |
| <p>Олег Орлов, Ибикус Грин и переводчица едут в гостиницу на машине. Они будут в гостинице в 10 часов. Наташа тоже едет. Но она едет не на машине, а на метро. И она едет не в гостиницу, а домой. В гостинице хорошо, а дома - лучше!</p> | <p>П-Г</p> | | <p>В гостях хорошо, а дома лучше.</p> <p>Простое будущее время.</p> |
| <p>Для отработки грамматических моделей необходимо вернуться к ситуациям, где используются соответствующие модели, по схеме СИТУАЦИЯ - ГРАММАТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ - ОТРАБОТКА МОДЕЛИ В ГРАММАТИЧЕСКОЙ ИГРЕ.</p> | | | |
| <p><i>Третье предъявление.</i> Желательно использовать функциональную музыку.</p> | | | |
| <p>Перерыв на обед.</p> | | | |

Тренировка в общении.

1. Закрепление основного диалога.
2. Отработка дополнительных диалогов.
3. Обобщающая ситуация: Вы приехали в незнакомый город и не знаете, как добраться до гостиницы. Обратитесь к милиционеру, попытайтесь убедить его довести Вас до гостиницы. Пообещайте заплатить.

Задание для самостоятельной работы.

1. Прослушивание диалогов по компетенциям.
2. Работа с записью текста.
3. Упражнение 1,2 (в определённом преподавателями объёме).
4. Прослушивание Методу Тарес.

Четвёртое предъявление учебного материала.

Дополнительные задания

Unit 2.1

1. Соревнование.

Напишите как можно больше существительных, сочетающихся с притяжательными местоимениями (мой, моя, моё, мои).

Группа делится на 2 команды, доска – на 2 части. Одна команда пишет местоимения, другая пишет как можно больше существительных, и наоборот.

2. Это слово – лишнее.

Из каждой группы слов исключите одно, тематически не подходящее.

1. поезд
машина
водка
самолёт

2. шуба
шапка
свитер
студентка

3. бизнесмен
студентка
слово
переводчица

4. гостиница
ресторан
дом
чемодан

Unit 2.2

Восстановите списки купленных в магазине товаров:

| | | | | | | |
|------|-----|----|-----|----|-----|-----|
| ПА | ША | ЛА | БАШ | ЮБ | ТОК | ФТА |
| РУ | ШЛЯ | РФ | КО | КО | Щ | ТЬЕ |
| СТЮМ | БРЮ | П | КИ | ТО | | |

Ключ: ШАП-КА, ЮБ-КА, РУ-БАШ-КА, ША-РФ, КОФ-ТА, КО-СТЮМ, П-ЛА-Щ, П-ЛА-ТЬЕ, П-ЛА-ТОК, ПА-ЛЬ-ТО, ШЛЯ-ПА, БРЮ-КИ.

В качестве зрительной опоры рекомендуется использовать соответствующие картинки.

Unit 2.3

1. Студенты разбиваются на две команды. Преподаватель даёт задание: *написать как можно больше слов* – названий предметов, находящихся в комнате (или которые могут находиться в комнате).
2. Используя данное внизу расписание, расскажите о программе Ибикуса на следующий день. Ответьте на вопрос: "Что он будет делать?"

| Время | Дело |
|------------------|-------------------------------------|
| 8 ⁰⁰ | Завтрак |
| 10 ³⁰ | Машина внизу |
| 11 ⁰⁰ | Демонстрация моделей в фирме "Лена" |
| 14 ⁰⁰ | Обед |
| 15 ⁰⁰ | Демонстрация моделей в фирме "Лена" |
| 19 ⁰⁰ | Ужин в ресторане |

3. Преподаватель показывает студентам картинку с изображением комнаты. Просит посмотреть на неё 2 минуты, потом закрывает картинку листком или ладонью и просит студентов *припомнить*, какие *предметы* они увидели.
(Преподаватель может попросить студентов записать эти слова.)

Unit 2.4

1. Студентам раздаётся список слов. Преподаватель просит студентов, используя список слов, ответить на вопрос: "Что Ибикус обычно ест (пьёт) на завтрак / обед / ужин?"

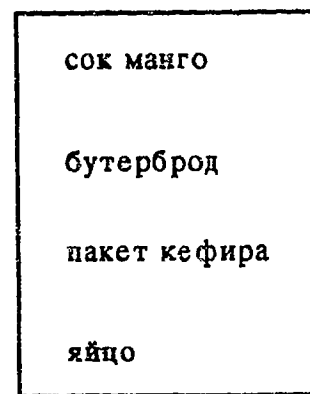
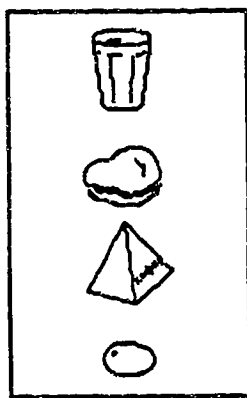
Список: яйцо, кофе с сахаром, борщ, хлеб, масло, котлеты, бутерброд, пиво, сок, салат из капусты, чай, сок манго, колбаса, жареный картофель, водка, булочка с джемом, пиво.

2. Что у нас на обед?

(См. Н.А. Метс, А.А. Акишина "Русский язык в часы досуга"*, стр. 12)

3. Студентам раздаются: одному список продуктов, другому карточки с изображением этих продуктов. Студент, которому дан список слов, читает слова, его сосед должен *найти соответствующую картинку* и её закрыть. Потом – наоборот.

Например:



и т. д.

Situations

1. *You are having lunch in a restaurant. You are studying the menu and telling your friend what you usually eat for breakfast, dinner and supper.*
2. *Find out what food your fellow students prefer for breakfast (lunch, dinner, etc.)*

Unit 3.1

1. Преподаватель раздаёт студентам карты (одну на двоих), где схематически изображены наиболее важные объекты: почта, театр, банк, рынок и т.п.

Студенты, задавая друг другу вопросы, должны *выяснить как туда добраться*.

Это упражнение может быть дано в виде Info Gap.

* В дальнейшем – Пособие Н.А. Метс

2. Не забыть бы нам купить! (пособие Н.А.Метс, стр. 11)

3. Напишите два списка.

Olga has written down the list of things she wants to buy. This is her list: конфеты, пачка печенья, пакет кефира или молока, десяток яиц, банка сметаны, полкило творога или сыра, батон хлеба, несколько булочек, чай, кофе, сахар, соль и 5 коробок спичек.

Make up two lists for Olga: Goods and Food

4. Бинго.

Преподаватель раздаёт листы с "решёткой", где выписаны числительные (2 тыс., 20 рублей и т.п.) и маленькие карточки со словами. Студенты должны закрыть маленькой карточкой соответствующее числительное.

Situations

1. You are lost in Saratov. You have to get to the Market. You ask a passer-by and he gives you the necessary information.
2. You and your Russian friend are planning your week-end. You'd like to go hiking. Discuss what food you should buy for your hike.

Unit 3.2

1. Сочетание слов по родам: существительное+прилагательное ("Ромашка".) Преподаватель раздаёт студентам карточки 2-х видов и просит их скомпоновать.



2. Классификация слов по группам.

Преподаватель раздаёт студентам карточки со словами.
Студенты должны их разложить по группам.

Например:

| | | |
|--------|-------|--------|
| шуба | стол | молоко |
| свитер | стул | хлеб |
| платье | лампа | кефир |
| | книга | сок |

и т.д.

3. Задание: *продлите цепочку*; подберите существительные к глаголу.

Я пью

Я читаю

Я говорю

кофе, чай, книгу, вино,

лампу, окно, картину,

по-английски, по-русски

и т.д.

4. Скороговорка:

Расскажите про покупки!

Про какие про покупки?

Про покупки, про покупки,

про покупочки мои.

5. *Мы купили в магазине.* (Пособие Н.А. Метс, стр. 10)

6. *Бинго.* (Пособие Н.А. Метс, стр. 98)

Unit 3.3

1. Matching

а) Использовать карточки с названиями профессий, например, "студент", "врач", "фермер", "учитель", "бизнесмен", "политик" и т.д. и соответствующие картинки.

б) Подобрать местоимения и прилагательные из левого столбика к существительным правого столбика:

| | |
|---------------|----------|
| мой | бабушка |
| моя | мама |
| мои | дочка |
| любимая | сын |
| любимый | внук |
| любимые | дедушка |
| дорогой | папа |
| дорогая | внучка |
| дорогие | родители |
| самый хороший | сестра |
| самая хорошая | брат |
| самые хорошие | внуки |
| | дети |
| | родители |

2. Восстановите слова:

| | | | | | | |
|----|-----|-----|----|----|------|----|
| МА | ПА | ДОЧ | ТИ | КА | РО | КА |
| ДЕ | БУШ | ТЕ | ДИ | ЛИ | ВНУЧ | ДЕ |
| КА | МА | ДУШ | БА | КА | | |

Unit 3.4

Наши увлечения.

There are four people in the family. And they are all different. Their hobbies are naturally different too. Read the description of the members of the family and guess what each person likes.

1. Папа. Его зовут Иван Иванович. Ему 45 лет. *He is quiet, hard-working and doesn't have much free time. When he was a student at the University he used to play soccer and sing in the choir.*

2. Мама. Её зовут Анна Сергеевна. Ей 40 лет. *She is a housewife, very energetic and in her free time likes to play the guitar and sing.*
3. Дочка. Её зовут Елена. Ей 18 лет. *She is a student, studies the English language and literature, very sociable and likes to go with her friends to the disco, theatre or museums.*
4. Сын. Его зовут Андрей. Ему 10 лет. *He is a school boy, very quiet and kind of lazy. He can spend hours watching his favourite fish in the aquarium. He's very fond of studying the map of the world too.*

| | | |
|-----------------|----------|----------------|
| Ивану Ивановичу | нравится | искусство |
| Анне Сергеевне | | поэзия |
| Елене | | музыка |
| Андрею | | литература |
| | | спорт |
| | | море |
| | | живопись |
| | | петь |
| | | танцевать |
| | | готовить |
| | | мечтать |
| | | спать |
| | | путешествовать |
| | | читать |
| | | спорить |

Unit 4.1

1. Отработка названий дней недели с помощью карточек и лото "Бинго".
2. Преподаватель просит студентов разложить перепутанные листки календаря.
3. Преподаватель предлагает студентам ответить на вопрос "Который час? / Сколько времени?". Используются карточки и игрушечные часы.

Карточка: 9.40 7.30 14.05

и т.д.

4. Буква за буквой.

Играть могут два человека и целая группа. Ведущий загадывает слова, указывая первую и последнюю буквы, играющие по очереди называют одну букву, пока не получится слово. Неотгадавший получает чёрную фишку, отгадавший красную; выигрывает тот, кто набрал больше красных фишек.

Образец: П _ _ _ _ _ К (должно получиться слово "понедельник")

Для игры можно использовать слова – названия дней недели.

5. Reconstruct the torn diary and you will read a young man's story.

It's a poem.

Fill in the blanks with the correct day of the week:

Вк я влюбился.
(fell in love)

Ву пришло решение.
(a decision came)

Всюу я страдал.
(suffered)

Ву я в любви признался.
(made a declaration of love)

А вг ответа ждал.
(waited for an answer)

Вк я вновь влюбился.
(again)

А вок я мечтал.
(dreamed)

Ве перестал.
(stopped)

Чтоб не ждал я утешенья.
(not to wait for a consolation)

Unit 4.2

1. *Вершки – корешки.*

Используется словосочетание, например, "я покупаю (читаю, работаю, смотрю, говорю, люблю, иду...)" с различными местоимениями. Вместо местоимений 3 лица можно написать имена волонтеров.

2. *Что вкуснее?*

Преподаватель показывает соответствующие картинки и задаёт вопросы: "Что вкуснее?", "Что быстрее?", "Кто красивее?", "Что интереснее?" и т.д.

Unit 4.3

Find the antonyms using the words in the columns:

| | |
|----------|-----------|
| да | плохо |
| хорошо | интересно |
| тепло | пасмурно |
| скучно | трудно |
| солнечно | холодно |
| просто | нет |

Unit 4.4

1. *Бинго.*

В решётке даются слова – названия частей тела и картинки с изображением частей тела.

2. Раздаются ситуативные картинки, по которым преподаватель просит составить *рассказ*.

(Изображение заболевшего человека, больной – аптекарь, больной – врач и т.п.)

3. *Hangman*

Преподаватель загадывает слово по теме "Health". Например: "лекарство", "таблетка", "врач", "болеть" и т.д.

4. Scrambled Sentence

Преподаватель раздаёт карточки, на которых написаны "разорванные предложения".

Например:

| | | | |
|--------|-------|-------|-----------|
| У | вчера | горло | я |
| потому | что | пил | болит |
| меня | пиво | | холодное. |

Студенты должны составить предложения.

Unit 5.1

1. Бинго.

В решётке – названия овощей, продуктов.

2. Песня "Антошка."

Антошка, Антошка,
Пойдём копать картошку! } 2 раза

Тили-тили, трали-вали!

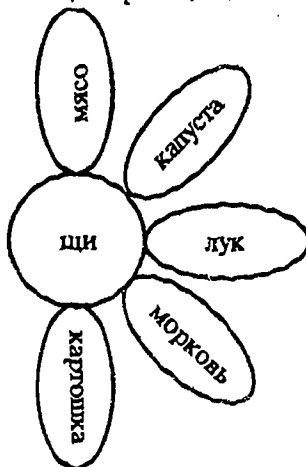
Это мы не проходили,

Это нам не задавали.

3. Что у нас на обед? (См. "Русский язык в час досуга.", стр. 12)

4. Ромашка "кулинарная".

а) Из чего готовят салат, пироги, щи? Отберите продукты.



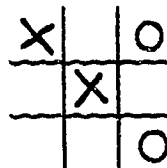
б) "Приготовьте" Ваше любимое блюдо.

Unit 5.2

1. Описание ситуативных картинок.

Преподаватель раздаёт студентам ситуативные картинки (Изображено: человек, покупающий билеты в ж/д кассе / у справочного бюро / в аэропорту) и просит по ним составить диалоги или рассказ.

2. Tic - Tac - Toe.



Преподаватель раздаёт студентам карточки, на которых написано по 9 слов. Студенты выбирают слово, составляют с ним предложение и отмечают свой "результативный" ход в "решётке" крестиком или ноликом. (На карточках написаны слова по теме "Transportation").

Например:

| | | |
|-----------------|--------------|--------------|
| а. билет | г. купе | ж. добраться |
| б. отправляется | д. прибывает | з. поезд |
| в. платформа | е. рейс | и. обратно |

3. Scrambled Story

Преподаватель раздаёт студентам карточки, на каждой из которых написано предложение, и просит студентов разложить карточки так, чтобы получился связный рассказ.

4. Стихотворение "Рассеянный с улицы Бассейной".

С. Маршак

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| Жил человек рассеянный | Он отправился в буфет |
| На улице Бассейной. | Покупать себе билет. |
| Сел он утром на кровать, | А потом помчался в кассу |
| Стал рубашку надевать, | Покупать бутылку квасу. |
| В рукава просунул руки - | Побежал он на перрон, |
| Оказалось, это брюки. | Влез в отцепленный вагон. |
| Вот какой рассеянный | Вот какой рассеянный |
| С улицы Бассейной! | С улицы Бассейной! |

5. Прочитайте сообщения и заполните таблицу.

| | № поезда | Время отправления | Время прибытия | Платформа | Путь |
|----|----------|-------------------|----------------|-----------|------|
| 1. | 9 | ? | ? | 1 | 1 |
| 2. | 17 | ? | - | 1 | 1 |
| 3. | ? | 12 ⁰⁰ | - | 3 | ? |
| 4. | 244 | - | ? | 4 | 2 |

Сообщения:

- 1) Поезд №9 "Москва - Саратов" прибывает на первый путь платформы номер один в 9⁰⁰.
- 2) Поезд №17 "Саратов - Москва" отправляется с первого пути первой платформы в 18⁴⁵.
- 3) Поезд №27 "Алма-Ата - Москва" отправляется со второго пути платформы номер три в 12⁰⁰.
- 4) Поезд №244 "Баганаул - Саратов" прибывает на второй путь четвертой платформы в 15⁰⁰.

Unit 6.2

1. Name Cards

Have participants write their first names at the top of a name card. Then they should write descriptive terms beginning with each letter of their name. Have participants form pairs or triads to share their data about themselves, e.g.

J U D Y
 O T E O
 L O D U
 L P I T
 Y I C H
 A A F
 N T U
 E L
 D

2. Cardswap

Prepare 3x5 slips of cards (4 or 5 per person) with terse statements relating to a given topic such as communication, leadership, values, personality characteristics and management philosophy. Each participant picks randomly 4 cards and then exchanges their cards with other participants. The idea is to end up with 4 cards if possible, that one finds totally acceptable.

Topic "Personality characteristics"
(идеальный переводчик).

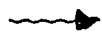
Идеальный переводчик должен:

1. знать язык
2. быть элегантным
3. хорошо одеваться
4. владеть терминологией
5. иметь чувство юмора
6. иметь хорошую реакцию
7. иметь хорошую дикцию
8. иметь хорошее причесание
9. быть энергичным
10. быть коммуникабельным
11. быть молодым
12. быть профессионалом
13. быть неженатым (незамужней)
14. быть эрудированным
15. уметь водить машину
16. быть ответственным
17. быть пунктуальным
18. любить музыку
19. любить путешествовать
20. уметь танцевать
21. уметь плавать
22. быть хорошим психологом
23. не должен курить
24. не должен пить

Unit 6.3

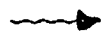
Преподаватель раздаёт студентам по несколько картинок, на каждой написано слово. Студент должен взять карточку, прочитать написанное слово и придумать с ним небольшое *предложение* - *тост*. Например:

удача



Давайте выпьем за удачу!

здоровье



За Ваше здоровье!

успех



Пусть всегда будет успех!

Грамматический комментарий

Unit 2.1

2.1.1 Кто это? Что это?

Модели "Кто это?" и "Что это?" направлены на различение категории одушевлённости/ неодушевлённости имён существительных. Параллельно с этим необходимо ввести понятие категории рода имён существительных в русском языке. Для этого используются картинки с изображением различных предметов (кто? что?) с одновременной демонстрацией окончаний трёх родов. Например: *Кто это?* (или *Что это?*) – Это стол□. Существительное мужского рода с нулевым окончанием. А это? *Кто это?* – Это спортсменка. Это существительное женского рода: окончания –а, –я. На картинках изображены предметы, названия которых составляют лексический словарь урока.

Зная категорию рода имён существительных с присущими каждому роду окончаниями, легче усвоить модель

2.1.2 Ибикус едет в Россию.

Олег идёт в офис□.

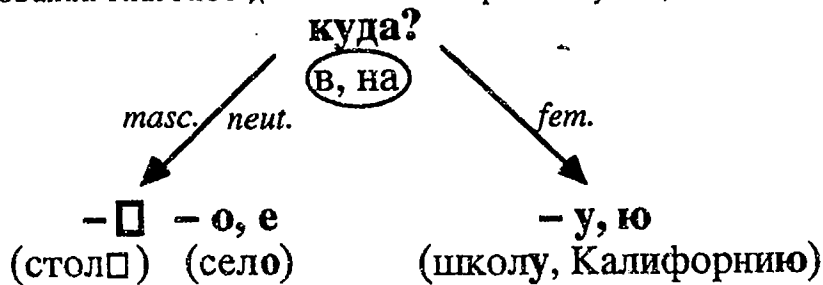
где основное внимание следует обратить на использование Винительного падежа с глаголами движения. Для демонстрации спряжения глаголов ЕХАТЬ, ИДТИ, БЫТЬ и выявления идентичности окончаний глаголов I спряжения, можно раздать обучаемым карточки с личными окончаниями глаголов I спряжения (– ешь, – ем, – ете, – ут). Преподаватель показывает основу глагола (например, ид–) и называет одно из личных местоимений (например, мы). Учащиеся должны показать карточку с окончанием глагола, соответствующим названному местоимению (– ём), и произнести это словосочетание (мы идём).

После запоминания личных окончаний глаголов, рекомендуется ввести категорию падежа. Предложить учащимся пронаблюдать разницу:

Он идёт в офис□.

Он идёт в школу.

И, сведя наблюдения учащихся воедино, делая акцент на использовании глаголов движения с вопросом *куда?*, выводим схему:



Обратить внимание на необходимость использования предлогов **В** и **НА** с Винительным падежом!

В качестве закрепления можно использовать игру "*Морской бой*".

Группа делится на 2 команды. Каждая команда имеет свою "эскадру", состоящую, например, из трёх "однопалубных", двух "двухпалубных" и одного "трёхпалубного" кораблей. Корабли располагаются "тайно" (на усмотрение команды) по горизонтали и/или по вертикали. Для произведения "выстрела" необходимо правильно произнести словосочетание. Например:

Он идёт на почту.

В случае "неулопадания" в цель или неправильного построения словосочетания право "выстрела" переходит к другой команде. Выигрывает команда, первая "потопившая" корабли противника.

| ИДТИ \ КУДА | в магазин | на почту | на завод | на работу | домой |
|-------------|-----------|----------|----------|-----------|-------|
| Я | | | | | |
| ТЫ | | | | | |
| ОН | | | | | |
| МЫ | | | | | |
| ВЫ | | | | | |
| ОНИ | | | | | |

В зависимости от уровня группы часть грамматического материала может быть предложена учащимся на самостоятельное ознакомление.

Для отработки модели

Когда?

В 9 часов.

можно предложить таблицу:

1 ЧАС □

2 – 4 ЧАСА

5 – 20 ЧАСОВ

Всем учащимся раздать карточки с цифрами от 1 до 24 и, задавая вопросы "Когда Вы будете (где)?", используя таблицу, активизировать модель в ситуациях, например :

Карточка с цифрой 9.

Вопрос: Когда Вы будете в офисе?

Ответ: Я буду в офисе в 9 часов.

Тренировка модели **2.1.3** **Как Вас / тебя зовут?** очень проста:

главное внимание уделить запоминанию личных местоимений Винительного падежа, не называя его (он – его, она – её, они – их). Отработку можно произвести на присутствующих в аудитории или на знакомых всем лицам.

Предлагая модель урока **2.1.4** **Я буду учить русский язык.** , можно пронаблюдать следующие фразы:

Он будет в Петербурге в 9 часов.

Он будет учить русский язык.

Обратить внимание на сходство в образовании глагола и разницу в его использовании:

Он будет где? когда? (to be)

Он будет + инфинитив (compound future time)

Можно раздать учащимся карточки с различными инфинитивами глаголов и спросить каждого: *Что Вы будете делать завтра?*

2.1.5

Это мой чемодан.

При объяснении использования притяжательных местоимений обратить внимание учащихся на согласование этих местоимений с существительным в роде, числе и падеже (продемонстрировать можно только род и число как уже известные категории):

мой + noun m.

моя + noun f. и т.д.

и в предложенной схеме выделить общие окончания:

мой дом

моя улица

моё дело

мои вещи

Обратить внимание на отсутствие согласования существительного с местоимениями **его, её, их**.

Отработке материала поможет игра "Ромашка", где лепестки (существительные) и серединки (притяжательные местоимения) вырезаны отдельно и перемешаны. Кто быстрее соберёт ромашку?

А можно во время отсутствия учащихся в аудитории перемешать все их вещи, а затем, возвратившись, всем вместе вернуть вещи хозяевам.

Unit 2.2

2.2.1

Шуба – это отлично!

После объяснения образования новой грамматической формы – наречия, где необходимо подчеркнуть неизменяемость этой части речи, можно показать отличие её от прилагательного, т.к. учащиеся часто путают их. Можно дать схему:

adjective + noun (холодный день, холодная погода)

adverb + verb (здесь холодно, холодно гулять)

Игровой момент может быть таким: учащиеся получают карточки с различными частями речи (плохо, фильм, плохой, спать ...) и составляют возможные словосочетания.

При объяснении модели **2.2.2** **Переводчица в шубе.**

категория Предложного падежа вводится только с вопросом
в чём? – in what?

Для введения новой лексики (одежда) и активизации падежной формы можно использовать картинки с изображением одетых по сезону или в определённых ситуациях людей.

Перед введением модели **2.2.3** **Откуда Вы приехали?**

демонстрирующей использование Родительного падежа, необходимо определить его место в падежной системе русского языка, сославшись на уже знакомые учащимся формы Именительного и Винительного падежей.

| Именительный падеж что? | Винительный падеж куда? |
|----------------------------|----------------------------|
| Америка офис□ | в Америку в офис□ |

И здесь предлагаем логически вытекающий вопрос (*Откуда?*) и семантизируем его значение.

Откуда Вы приехали?

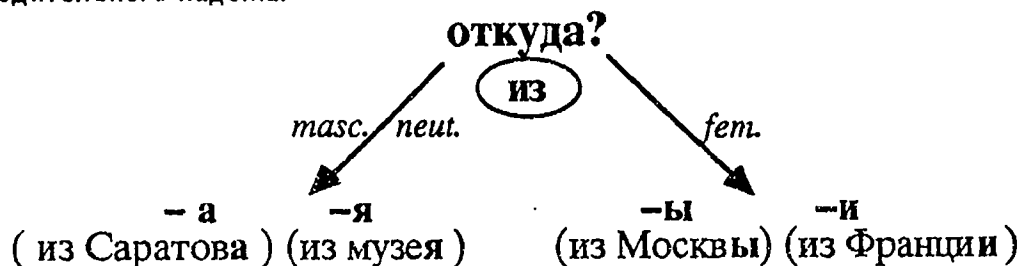
Предлагаем для наблюдения:

Он приехал из Флориды.

Она приехала из Калифорнии.

Я приехал из Техаса.

Обобщив наблюдения, выводим схему образования форм Родительного падежа:



Для отработки введённой модели можно раздать карточки с указанием места нахождения (школа, институт, Корпус Мира, магазин) и задать каждому учащемуся вопрос: *Откуда ... ?* Необходимо обратить внимание на использование предлога **из** при активизации модели!

Также предлагается игра "Морской бой" (по аналогии с отработкой использования Винительного падежа).

Интересно в более сильной группе проследить закономерность употребления предлогов **из** и **с** с Родительным падежом:

из магазина, **но с** почты
из института, **но со** стадиона

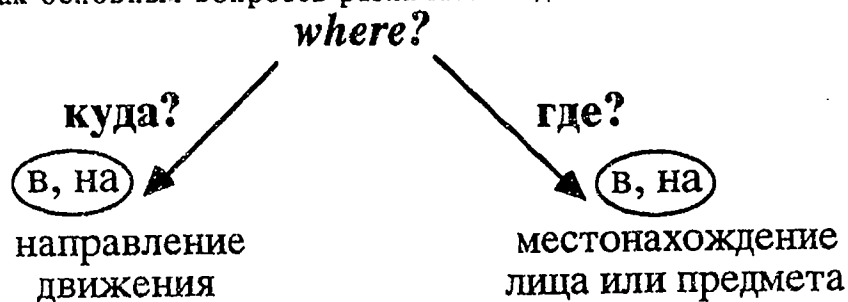
Предлагаем учащимся схему:

куда? → в магазин
 откуда? → из магазина
 куда? → на Кубу
 откуда? → с Кубы

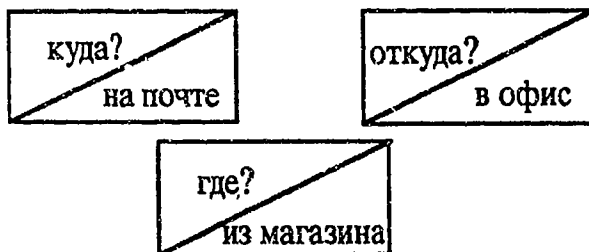
| | | |
|-----------|---|-----------|
| в | → | из |
| на | → | с |

При рассмотрении модели **2.2.4 Ибикус живёт в гостинице.**

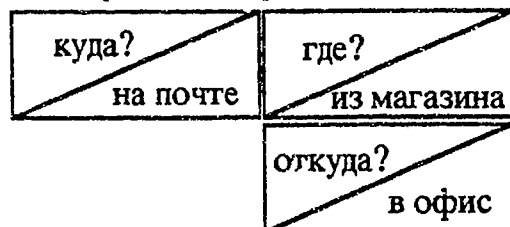
необходимо подчеркнуть второе значение Предложного падежа – значение местонахождения лица или предмета. Рекомендуется особо остановиться на использовании вопроса *where?*, имеющем в русском языке два различных значения: направления движения (*куда?* – Винительный падеж) и место нахождения (*где?* – Предложный падеж). Необходимо разъяснить невозможность смешения их значений и вытекающее отсюда неправильное использование грамматических форм как основных вопросов различных падежей.



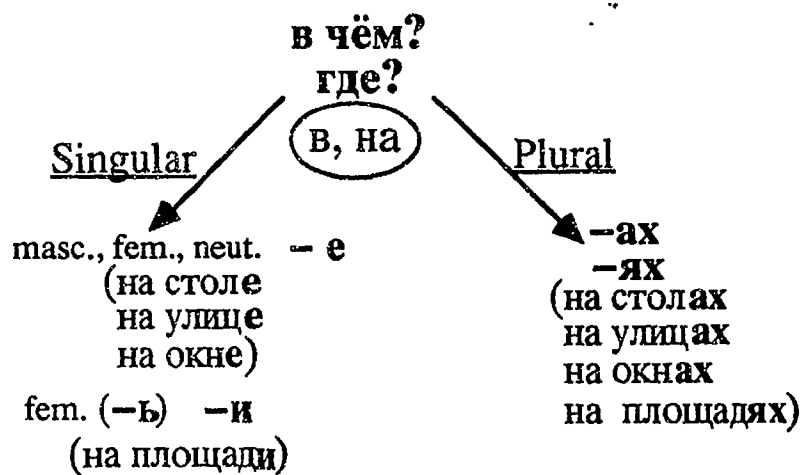
Для заключительной отработки новой падежной формы, для сравнения её использования с другими формами и возникновения образа определённой системы падежных форм предлагается игра "Домино".



Игра проводится по правилам игры "Домино". Например:



В зависимости от уровня группы можно дать дополнительный материал, представленный в Книге для учащихся в GRAMMAR NOTES. В конечном итоге, схема будет выглядеть так:



2.2.5 - Где он живёт? На каком этаже?

- Его номер на пятом этаже.

Вместе с порядковыми числительными анализируется прилагательное. Определяется их взаимосвязь и идентичность форм. Можно в вопрос

На каком этаже?

подставить похожую форму числительного (на втором, на пятом, ...).

Так же в модель

В каком году?

обратив внимание на изменение в названии года только последнего числительного (в тысяча девятьсот девяносто четвертом). Для более сильных учащихся дать более полно грамматический материал (Предложный падеж прилагательных мужского и женского рода и множественного числа), представленный в Книге для учащихся в GRAMMAR NOTES.

Unit 2.3

2.3.1 Я могу работать.

При спряжении глагола МОЧЬ обратить внимание на чередование согласных *г / ж*. Для тренировки модели раздать те же карточки с инфинитивами, которые мы использовали для отработки употребления глаголов будущего времени, и задавать каждому вопрос:

Что Вы можете делать?

Я могу + infinitive

2.3.2 Ибикус звонит Наташе.

Представляем новый падеж – Дательный. Отрабатываем его на модели с глаголом ЗВОНИТЬ. Именно здесь представляется уместным систематизировать знания учащихся о глаголах I и II групп (о спряжении)

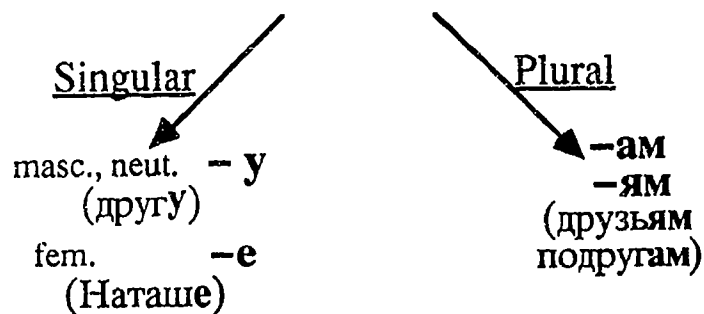
читать (I)

звонить (II)

и показать разницу инфинитивов, разницу в личных окончаниях.

При мотивации подачи Дательного падежа рекомендуется дать ряд наиболее часто используемых с ним глаголов в инфинитиве (дать, дарить, звонить, помогать, говорить). Затем подвести к схеме:

КОМУ?



Для запоминания форм личных местоимений Дательного падежа (мне, ему, им) и активизации глаголов можно предложить известный "Морской бой". Для произведения выстрела необходимо правильно произнести предложение.

| КОМУ КТО | Я/мне | ТЫ/тебе | ОН/ему | ОНА/ей | МЫ/нам | ВЫ/вам | ОНИ/им |
|--------------|-------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|
| ОН ЗВОНИТ | ■ | | | | | | |
| ОНА ПОМОГАЕТ | ■ | | ■ | ■ | ■ | | |
| МЫ ГОВОРИМ | | ■ | | | | ■ | |
| ОНИ ДАРЯТ | | | | | | | ■ |
| ВЫ ГОВОРИТЕ | | | | | ■ | ■ | |

■ П Р И М Е Р: Она помогает (кому?) тебе.

В модели 2.3.3 Он звонил Наташе. вводится понятие *прошедшего времени* глагола и подчёркивается лёгкость его образования по сравнению с английским языком. В прошедшем времени глагол изменяется *только по родам и числам* при помощи прибавления суффикса *-л-* к основе плюс окончания:

он читал^л
она читала^{ла}
они читали^{ли}

Местоимения в Дательном падеже обыгрываем в модели

2.3.4 Сколько Вам / тебе лет?

Схему предлагаем учащимся:

Кому { 1 год
2 - 4 года
5 - 20 лет

И, предложив каждому учащемуся карточку с цифрами (например: 7, 99, 132), "узнаём", кому сколько лет.

НАПРИМЕР: Мне 7 лет.
Мне 132 года.

...

Unit 2.4

2.4.1 Я хочу есть.

При спряжении глагола ХОТЕТЬ обратить внимание учащихся на его принадлежность к группе I в единственном числе и к группе II – во множественном. Обратить внимание на конструкцию "глагол + глагол", где второй глагол всегда в инфинитиве.

Можно раздать учащимся наши карточки с инфинитивами и "узнать", что каждый хочет делать (*make believe*).

Эти же карточки мы используем при отработке прошедшего времени глагола. Схема:

~~жил~~ + л → жил(-а, -и)

~~работал~~ + л → работал(-а, -и)

Обратить внимание: изменяем глагол в прошедшем времени *только* по родам и числам!

Учащийся с карточкой-инфинитивом отвечает на вопрос:

Что он делал вчера?

Что он делает сейчас?

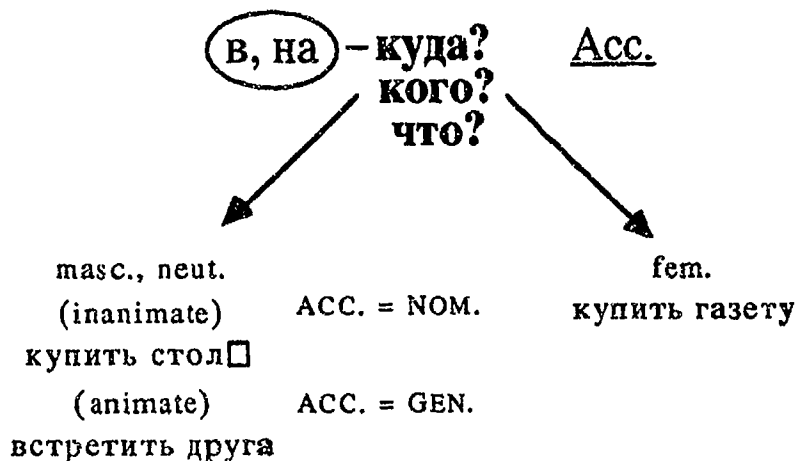
2.4.2 Ибикус ел сыр□ и колбасу.

Вспоминаем уже известное значение Винительного падежа (направление движения) и объясняем его новое значение (прямого объекта) с вопросом *кого? что?* и глаголом без предлога. Можно предложить две фразы:

Это книга

Я читаю книгу

и проследить разницу в использовании формы существительного, управляемого глаголом. Обратить особое внимание студентов на новое значение Винительного падежа, вспомнив, что окончания существительных уже известны (при изменении значения направления движения).



Обратить внимание на образование окончаний существительных мужского рода Винительного падежа, где главную роль играет категория одушевлённости. Окончания существительных мужского рода *неодушевлённых* совпадают с окончаниями этих же существительных в Именительном падеже:

Это стол □ - NOM. ..
 Я купил стол □ - ACC.

Окончания же *одушевлённых* существительных мужского рода Винительного падежа совпадают с окончаниями Родительного падежа этих же существительных:

У меня нет друга - GEN.
 Я встретил друга - ACC.

Существительные женского рода имеют окончания *-у(-ю)* вне зависимости от категории рода:

Это собака. Я купил собаку.
 Это газета. Я купил газету.

Здесь уместно дать глаголы, используемые с Винительным падежом: ждать, купить, видеть, пригласить, учить и т.д., а также вспомнить местоимения из модели

Как Вас/тебя зовут?

Отметить, что изменение личных местоимений в Винительном падеже нам уже знакомо!

Unit 3.1

В модели

3.1.1

Мне нужно/надо купить хлеб.

обращаем

внимание на 3 момента:

Кому нужно купить что?

- а) *Нужно + инфинитив* (употребление модального глагола с инфинитивом).
- б) *Кому нужно* что-то сделать? (использование Дательного падежа существительных и местоимений).
- в) Нужно купить *что?* (употребление Винительного падежа – указание на прямой объект).

Отработка модели такова:

- а+б) Раздаются карточки с инфинитивами. Учащимся предлагается построить фразы, отвечающие на вопрос: *Что кому нужно сделать?* (нужно ехать, дать, учить, звонить и т.д.).
- в) Раздаются карточки–"деньги" и карточки с изображением вещей и продуктов. Один учащийся, глядя на карточку с изображением предмета, говорит, что ему нужно купить, используя Винительный падеж (молоко, книгу, колбасу и т.д.). Другой учащийся, имеющий карточки–"деньги", говорит, сколько это стоит.

Здесь же преподавателем вводится конструкция (3.1.2)

"*существительное + существительное*" и обращается внимание на использование *второго* существительного всегда только в Родительном падеже:

существительное + *существительное*
(любой падеж) (только Родительный падеж)

центр города, Корпус Мира, рука друга,
стакан воды, бутылка молока, улицы Москвы

В зависимости от уровня группы можно ввести дополнительный материал и сравнить модели:

- | | |
|---|--|
| 1 | Мне нужно купить хлеб. |
| 2 | <p>Мне нужен□ хлеб□ .</p> <p>Мне нужна колбаса.</p> <p>Мне нужны продукты.</p> |

Объясняем использование модального глагола (НУЖНО) с инфинитивом в первой модели и согласование краткого прилагательного (*нужен, -на, -ны*) с существительным (в роде и числе) во второй. Предлагаем для наблюдения схемы:

Дательный падеж + нужно + инфинитив

Дательный падеж + нужен□ (-а, -ы) + существительное Им. падеж

| | |
|-------|--|
| 3.1.3 | <p>Сколько стоит хлеб?</p> <p>800 рублей.</p> |
|-------|--|

Материал представлен схематично:

| masc. | fem. | |
|--------------------|--------------------|----------|
| 1 (один) – доллар□ | 1 (одна) тысяча | } рублей |
| 2–4 доллара | 2 (две) – 4 тысячи | |
| 5–20 долларов | 5–20 тысяч□ | |

Каждый учащийся получает карточки–"деньги":

\$12

125
ТЫСЯЧ

£38

и проигрываются сцены в магазине с вопросом:

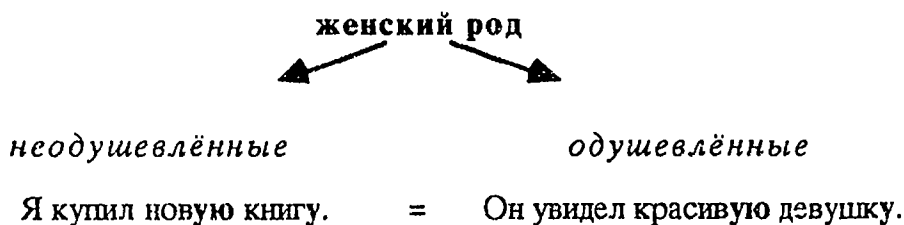
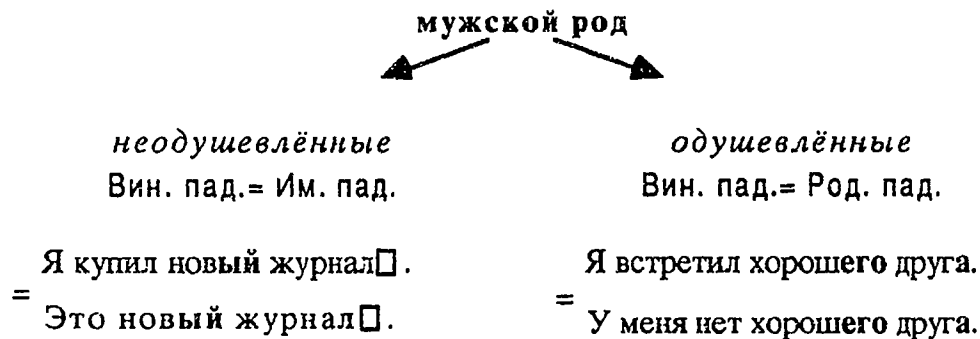
Сколько стоит ? и с ответом на него.

Unit 3.2

3.2.2 Ибикус читает интересную книгу.
Грин покупает дорогой подарок□.
Она хочет хорошего мужа.

Продолжаем знакомство с использованием Винительного падежа в значении *прямого объекта*. В сильной группе вспоминаем модель

2.4.2 Ибикус ел сыр□ и колбасу. и соответствующие окончания существительных женского и мужского рода в зависимости от категории одушевлённости. Далее акцентируем внимание учащихся на согласовании прилагательных и существительных в русском языке в роде, числе и падеже. И, зная особенность изменения окончаний существительных мужского рода, отмечаем эту же особенность у согласующихся с ними прилагательных; а также независимость от категории одушевлённости окончаний прилагательных женского рода:



В более сильной группе также можно предложить для ознакомления окончания существительных и прилагательных Винительного падежа во множественном числе, данные в GRAMMAR NOTES в конце Книги для учащихся.

Unit 3.3

3.3.1 Я надеюсь на хорошую погоду.

При работе над возвратным глаголом необходимо учесть 2 момента:

- а) семантическую нагрузку частицы **-ся**;
- б) особенность изменения личных окончаний этих глаголов, принадлежащих как к I-ому, так и ко II-ому спряжению.

С возвратными глаголами учащиеся встретятся в моделях 5.1.2, 4.1.2, 5.1.3(а), 3.4.1: бояться, интересоваться, знакомиться, нравиться. Для лучшего запоминания личных окончаний глаголов этого типа следует отметить особенность трансформации возвратной частицы в 1лице единственного и 2лице множественного числа:

| | |
|------------|------------|
| учиться | БОЯТЬСЯ |
| я учусь | я боюсь |
| вы учитесь | вы боитесь |

Во всех остальных лицах возвратная частица **-ся** остаётся неизменной:

| | |
|------------|------------|
| ты учишься | ты боишься |
| они учатся | они боятся |

Unit 3.4

3.4.3 Ибикус берёт программу.

Ибикус взял программу.

Вид как грамматическая категория является наиболее сложной частью грамматической системы русского языка. Для начала необходимо продемонстрировать функции каждого вида в отдельности. Так, несовершенный вид (имперфект) используется для выражения действия, его развития и повторяемости при отсутствии результата. Совершенный же вид глагола отражает завершенность действия, его однократность и ограниченность во времени. После семантизации видовых пар, демонстрации их использования в речи уместно дать несколько способов образования видов (суффиксальное, префиксальное и т.д.) для возможности не только их механического запоминания, но и для выявления закономерности, возможности

структурирования, самостоятельного образования или просто узнавания.

писать//^написать

решать//реш^ать

говорить//сказать

Кроме семантизации видов, необходимо указать на возможности грамматического использования каждого. Так, следует подчеркнуть наличие всех трёх времён у глаголов несовершенного вида, которые в паре обычно располагаются по левую сторону:

н.с.в.
писать//написать
(*imperf*)

| | |
|------------------|--------------------------|
| НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ: | Я пишу. |
| ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ: | Я писал ^а /а. |
| БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ: | Я буду писать. |

Глаголы же совершенного вида (перфект) настоящего времени не имеют, а имеют лишь прошедшее и будущее:

с.в.
писать//написать
(*perf*)

| | |
|------------------|----------------------------|
| ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ: | Я написал ^а /а. |
| БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ: | Я напишу. |

Можно предложить учащимся слова-подсказки, требующие использования только глагола несовершенного вида:

каждый день, обычно, иногда, долго, всегда, 2 часа, всю ночь,
неделю, целый вечер и т.д.

Unit 4.4

4.4.1 Я болею давно. Болит голова.

В этой модели следует обратить внимание на два значения глагола БОЛЕТЬ: *Кто болеет?* и *Что болит?*

В первом случае глагол спрягается по законам I-го спряжения (типа ЧИТАТЬ):

я болею
ты болеешь
он болеет

Во втором же случае глагол имеет только 2 формы: 3 лицо единственного числа и 3 лицо множественного числа:

голова болит
ноги болят

и имеет личные окончания глагола II-го спряжения (типа ЛЮБИТЬ).

Unit 6.1

6.1.1 Давай(те) посмотрим, как приготовить салат.

Интересно сравнение двух структур типа "Давай/те ..." и "Пусть ...", переводимых на английский язык одинаковой фразой *Let ...*

В русском языке между ними существует разница в грамматической структуре. В модели типа "Давай/те ..." используется глагол 1 лица множественного числа будущего времени совершенного вида (мы пойдём, возьмём, купим ...), а в модели "Пусть ..." используется глагол совершенного вида будущего времени 3 лица единственного числа (он/она пойдёт, возьмёт, купит ...).

Давай пойдём в парк –

требует использования совершенного вида будущего времени глагола 1 лица множественного числа (мы пойдём). А модель

Пусть он/она пойдёт с нами –

требует использования совершенного вида будущего времени глагола 3 лица единственного числа.

Характерно, что в модели "Давай/те ..." местоимение **мы** опускается, а на лицо указывает лишь оставшийся глагол (пойдём). В модели же "Пусть ..." местоимение опустить невозможно, хотя глагол указывает только на использование *данного* местоимения (он/она пойдёт).

Unit 6.3

6.3.2 Он сказал, чтобы я купил хлеб.

Я пошёл в магазин, чтобы купить хлеб.

В сложноподчинённых предложениях типа "Она хочет, чтобы ..." следует обратить внимание обучаемых на необходимость использования только прошедшего времени глагола в придаточном предложении независимо от времени глагола главного предложения. Особенностью этой модели является выражение просьбы, приказа, пожелания, исходящих от одного лица, являющегося субъектом главного предложения, к другому лицу, являющемуся субъектом придаточного:

Я хочу, чтобы ты поехал^Λ в Москву.

Он просил, чтобы она пришла^Λ.

Я попрошу, чтобы Иван купил^Λ эту книгу.

В сильной группе можно предложить для сравнения и наблюдения модели:

Я хочу, чтобы он пошёл в магазин

и

Он пошёл в магазин, чтобы купить хлеб

Отличие второй модели состоит в том, что придаточная часть содержит конструкцию **чтобы + инфинитив**, т.к. относится к одному и тому же субъекту (ОН) и является содержанием придаточного цели. Первая же модель содержит конструкцию **чтобы + прошедшее время глагола**, т.к. в сложном предложении присутствуют два разных субъекта (в главном и придаточном).

Материал для аудирования (4/5).

Здравствуйте. Приятно видеть вас сегодня, друзья! Как дела? Я знаю, что всё хорошо. Мы в классе. Здесь есть стол, четыре лампы, два окна, шесть стульев. Мы учим русский язык. Я учитель. Меня зовут Вы студенты. Вы из Америки. Вы американские волонтеры. Вы не говорите по-русски, вы чуть-чуть понимаете по-русски и хорошо говорите по-английски. Вы будете хорошо говорить по-русски. Вы будете жить в Саратове, в России. Сейчас вы живёте здесь, в "Алмазе". Каждое утро вы спешите на завтрак. Каждый день – на обед, каждый вечер – на ужин.

(Контроль понимания: студенты записывают содержание по-английски.)

Материал для аудирования (5/4).

Здравствуйте! Я Нина.

Меня зовут Нина Иванова. Я русская. Я хорошо говорю по-русски. Вы – американцы. Вы хорошо говорите по-английски. Но вы не говорите по-русски. Я буду учить вас говорить по-русски. Скоро у вас будут русские друзья, и вы будете с ними говорить по-русски. Вы будете говорить по-русски в ресторане, на улице, а также здесь, в классе.

Итак, это наш класс. В классе пол, потолок, окно, стена. Это – стол. Это – стул. Это – картина. Это – цветок. Он очень красивый. Как будет по-английски "красивый"? – Правильно: "beautiful". Вы уже хорошо читаете и немного говорите по-русски. Мы с вами друзья и отлично понимаем друг друга.

Основной курс

Методическая записка.

Анализ результатов работы по обучению русскому языку первой группы волонтеров американского Корпуса Мира в Саратове выявил целый ряд проблем, без решения которых невозможно рассчитывать на улучшение результатов нашей работы.

Прежде всего мы подвергли анализу наши занятия с предыдущей группой, чтобы выявить те слабые места, которых следовало бы избежать в этот раз. Вот те проблемы, на решение которых мы настраивались в своей работе:

1. Недостаток текстового материала. Идея выучивания наизусть ограниченного языкового материала не выдержала испытания практикой. По этой же причине не доставало практики учебного аудирования.
2. Плохая запоминаемость учебного материала из-за его неэмоциональности, дробности, при отсутствии сквозной сюжетной "привязки".
3. Трудности с домашним заданием: отсутствие фономатериалов на первом этапе обучения, отсутствие системы упражнений.
4. Методическая ограниченность рекомендованного подхода и отсутствие возможности маневра для преподавателя, особенно на первом этапе.
5. Отсутствие систематической информации о языке в учебном пособии, что приводило на определенном этапе к необходимости обращаться к другим пособиям.
6. Недостаточное внимание к созданию культурного контекста (вербального и невербального) на уроке, что приводило к

трудностям в понимании в условиях реального общения за рамками учебных ситуаций.

7. Неготовность преподавателей к восприятию культурных отличий коммуникативного стиля американцев, особенно в отношениях "учитель - студент", а также психолого-педагогическим особенностям обучения взрослых: установка на получение фактической информации, линейная, последовательно-ступенчатое восприятие и переработка учебного материала, установка на немедленное достижение практических результатов, традиционно слабая мотивация в изучении иностранного языка ("весь мир говорит по-английски").

Проанализировав недостатки, мы перешли к разработке иного подхода к стоящей перед нами задачи. Его основополагающими принципами являются следующие:

1. Необходимо отказаться от преимущественно прямого метода обучения и адаптировать к конкретным условиям вариант интенсивной методики, интегрирующей накопленный опыт интенсивного обучения иностранным языкам в России.

2. С целью повышения наглядности в процессе обучения и обеспечения сквозной сюжетной "привязки" языкового материала к коммуникативному и культурному контексту за основу материала нового курса следовало взять какой-либо видеокурс русского языка для начинающих. Причём, желательно, чтобы он был максимально близок по содержанию к необходимым темам и компетенциям.

3. Ведущую роль в соотношении видов речевой деятельности на начальном этапе обучения должно играть аудирование. В этой связи совершенно необходимым является наличие монологических текстов, описывающих и развивающих содержание видеозаписей. Они должны представлять собой ядро устного рассказа о ситуации (см. п. 2).

Психологический анализ процесса аудирования показывает, что слушатель опирается именно на те признаки, которые присущи объекту как целому. Немаловажно, что именно признаки цельности максимально способствуют запоминанию. Запоминание происходит путём перегруппировки, укрупнения "кусков информации", объединения слов вокруг смысловых вех. И эти смысловые вехи являются ориентирами, опорами для слушателя.

4. В качестве формы презентации учебного материала можно рекомендовать внушающий монолог, обуславливающий предъявление учебного материала в его свободном изложении (тип устного рассказа), прямую обращённость к слушателям, с чем связано широкое использование форм выразительности, эмоциональности, свойственной диалогической речи, в которой проявляется ритмическая функция воздействия (внушения).

5. Суггестия (внушение в бодрствовании) максимально мотивирует деятельность учащихся и снимает ставшие традиционными противоречия между научением (тяжёлым, серьёзным учением) и мотивацией (учением, вызывающим непреходящий интерес, эмоциональное наслаждение, радость). При использовании суггестопедических методов учащийся выступает в роли "соавтора" внушения, так как обогащает вводимую информацию своим воображением.

6. Процесс усвоения языка протяжён во времени и нельзя считать "пройденную" компетенцию усвоенной раз и навсегда. Следует регулярно возвращаться к пройденным компетенциям, включая их в новые укрупнённые ситуации.

7. Целью процесса обучения следует ставить достижение речевой компетенции в заданном объёме и усвоение минимального объёма знаний о системе русского языка.

8. Для облегчения запоминания лексического материала и грамматических моделей целесообразно использовать лексико-грамматические программы.

В основе разработанного нами материала лежит видеокурс русского языка "Необыкновенный Ибикус". Сюжетной линией видеоряда определяется объём лексического материала и последовательность работы над компетенциями и грамматическим материалом. Таким образом, новый курс имеет сквозную сюжетную "привязку" языкового материала.

Грамматический материал подаётся в моделях и сопровождается рядом упражнений на их закрепление. В этот раз мы несколько по-иному взглянули на грамматический компонент языкового материала и пришли к выводу, что хотя бы первичная отработка наиболее частотных грамматических моделей совершенно необходима в процессе обучения. Без ознакомления с системой русского языка трудно осуществить переход на уровень владения языком более высокий, чем механическое воспроизведение ограниченного набора фраз. Хотя по требованиям языковых программ Корпуса Мира в обучении этому минимальному набору и состоит наша задача, мы полагали, что профессиональные и личностные качества наших преподавателей позволяют ставить более значимые цели.

Особенно хотелось бы обратить внимание на тот факт, что при разработке материалов уроков мы опирались на наличие такого методически важного компонента, как видеоряд. Предполагается, что именно от видеосюжета будет осуществляться переход к ситуациям компетенций, языковому материалу и учебным микроситуациям.

Весь фильм разбит на ряд эпизодов. Мы сгруппировали эпизоды в логически связанные отрывки. По содержанию этих отрывков и с использованием отрабатываемых грамматических моделей разработаны монологические тексты, предназначенные для первичного предъявления в форме внушающего монолога. Тексты различны по величине, и одной из задач преподавателя будет определение степени их сокращения при работе с конкретной группой.

Работу над компетенциями предполагается проводить с использованием методики "интенсива", адаптированной к нашим конкретным условиям. Вариант разработки одного занятия приведён ниже.

Структура учебного пособия.

Каждый урок состоит из следующих основных компонентов:

I. Текстовый материал.

1. Список наиболее частотных грамматических моделей русского языка, подлежащих обработке.

2. Монологический текст по теме компетенций, построенный на отобранном лексико-грамматическом материале.

3. Ряд диалогов, иллюстрирующих функционирование отрабатываемого лексико-грамматического материала в тематических ситуациях. Один – два диалога являются основными. Они представляют собой абсолютный минимум материала, подлежащего активному усвоению по компетенции.

II. Упражнения.

1. Лексическое упражнение на подстановку с множественным выбором.

2. Лексико-грамматическое упражнение с пропусками слов и отдельных букв. Это упражнение на продвинутом этапе обучения заменяется упражнениями типа "клоуз".

Особенностью этих упражнений является то, что они построены на основе взятого в полном объёме текста. Это позволяет легко ориентироваться в нём. Оно может выполняться как с использованием только текста в качестве ключа, так и вместе с фонограммой текста на последующих занятиях.

Предполагается, что эти упражнения будут задаваться в качестве одного из пунктов домашнего задания в объёме, определяемом уровнем группы и отдельных обучаемых.

3. Лексико-грамматические упражнения по тексту и диалогам различного типа.

III. Лексико-грамматические игры.

Использование этого вида работы предполагается на этапе проработки учебного текста после второго предъявления. Они предназначены для закрепления уже прозвучавших и использованных в речи на этапе второго предъявления грамматических моделей.

IV. Микроситуации.

На этом этапе занятия предполагается использование обучаемыми учебного материала как данного, так и всех пройденных уроков. Выбор и употребление языковых средств определяется самим обучаемым, так же как линия его речевого поведения. Это предполагает способность обучаемого выбрать и перенести в новые условия уже "отработанный" языковой материал. Он учится проецировать отдельные микроситуации в одну макроситуацию.

V. Грамматический комментарий к отработываемым моделям.

При разработке этого раздела пособия имелось в виду, что он не предназначен для активного усвоения всеми обучаемыми. В то же время он исчерпывающе (для данных условий и целей) описывает модели, чтобы ни у преподавателя, ни у обучаемых не было необходимости обращаться к другим пособиям с целью получения грамматического разъяснения или справки.

Нумерация разделов комментария соответствует нумерации моделей в начале урока.

Введение нового учебного материала.

Преподавателям, знакомым с методикой "интенсива", хорошо известна четырёхступенчатая ритуально-суггестивная процедура введения нового материала. Подробно с ней можно познакомиться в работах Г.А. Китайгородской. Здесь приводится лишь самая общая схема, поскольку наши условия и цели обуславливают незначительные изменения в традиционной процедуре.

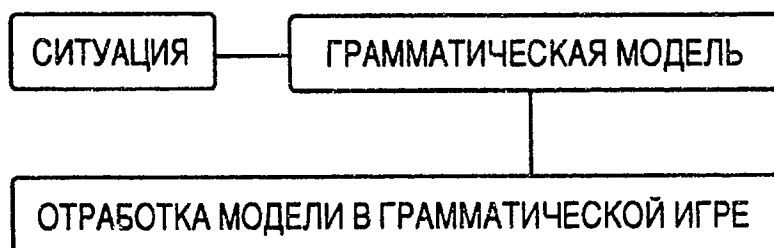
1. Введение означает краткое ознакомление с новой темой. На этом этапе преподаватель как бы вспоминает вместе с обучаемыми то, что с ними или с главным героем видеокурса недавно произошло, а затем кратко рассказывает им те события, которые произойдут, предваряя просмотр очередных видеозаписей.

2. Просмотр очередных видеозаписей.

3. Первое предъявление. На этом этапе преподаватель вместе с обучаемыми в форме непосредственного общения с ними вспоминает (разыгрывает) то, что происходило в просмотренных эпизодах. Задачей этого этапа является "озвучивание" ситуаций и событий фильма с полной семантизацией вплоть до перевода на первых занятиях по основному курсу. Грамматические пояснения не даются.

4. Второе предъявление. Текст предъявляется с переводом по смысловым кускам с проговариванием всего материала хором и подачей грамматического материала в моделях. Необходимо обеспечить закрепление моделей за ситуациями. Задача этого этапа – максимально способствовать произвольному запоминанию нового учебного материала. Преподаватель разыгрывает ситуацию, используя средства, способствующие произвольному запоминанию. Для эффективного проведения этого этапа введения учебного материала весь текст лучше знать наизусть и продумать заранее средства обеспечения его запоминания.

После этого для отработки грамматических моделей необходимо вернуться к ситуациям, где используются соответствующие модели, по схеме:



5. При третьем предъявлении языковой материал урока предъявляется в последовательности от английского языка к русскому. Учащимся даётся установка повторять про себя во время небольшой паузы текст на русском языке или следить одновременно по тексту. Цель этого этапа – закрепление нового материала путём его опознания. Его задачи: создать установку на готовность отыскания в памяти определённой части текста, соединить звуковой образ со зрительным и дать стройное, строго организованное представление о полном тексте урока.*

6. Тренировка в общении предполагает закрепление основного диалога по компетенции, отработку дополнительных диалогов и работу над обобщающей ситуацией.

7. Задание для самостоятельной работы.

8. Четвёртое предъявление или музыкальный сеанс. Перед ним обучаемым даётся установка на мышечное расслабление, слушание музыки и текста урока. На фоне музыкального произведения преподаватель в последний раз читает текст урока. Одновременно, понимая практически весь новый урок, они приобретают чувство уверенности в успешном его усвоении. И, наконец, ещё одна задача и назначение этого этапа – достижение эффекта отдыха у обучаемых.

* Предполагается, что реализация пунктов 1–5 займёт время до перерыва на обед. В случае необходимости в зависимости от уровня группы преподавателю следует провести сокращение объёма прорабатываемого материала, обеспечив отработку основных диалогов по той или иной компетенции.

План занятия (Модель)

День 1.

| Коммуникативные задания и коммуникативный контекст. | Форма выполнения. | Средства выполнения. | Активизируемый материал. |
|--|-------------------|--|--|
| 1. | 2. | 3. | 4. |
| Здравствуйте. Я рад вас видеть. А вы? Я думаю, вы тоже рады меня видеть. Тогда повторите вместе со мной: "Мы рады вас видеть!" А Вы? А Вы, Питер? | П-Г П-С С-С | Преподаватель обращается ко всем, хоровой ответ, потом отдельные студенты между собой. | Здравствуй-те. Я рад Вас видеть. Я тоже. |
| (С переводом): В субботу мы смотрели фильм. Американский бизнесмен Ибикус Грин летит в Россию. А сегодня мы едем в аэропорт встречать его. Давайте поедem в аэропорт. Поехали? | П-Г П-С С-С | П приглашает студентов на просмотр очередных эпизодов фильма. | Поехали / пошли |
| Просмотр фильма. Cross-cultural notes. | | | |
| <i>Первое предъявление</i> учебного текста (без грамматических комментариев). Задача – озвучить ситуацию просмотренных эпизодов. Самое важное – полная семантизация (вплоть до перевода). | | | |
| <i>Второе предъявление</i> учебного текста по смысловым кускам с проговариванием всего материала хором и подачей грамматического материала в моделях с ситуативно обусловленной подстановкой, где возможно. На этом этапе необходимо обеспечить закрепление моделей за ситуациями. | | | |

| | | | |
|---|---|---|--|
| <p>Итак, мы в аэропорту. Мы находимся в аэропорту. Мы собираемся встречать американского шпиона? Нет? А кого? Американского бизнесмена. Как его зовут? Его зовут Ибикус Грин. А как меня зовут? А как вас зовут?</p> | <p>П-Г С-С</p> | <p>Преподаватель обращается ко всем, хоровой ответ, потом отдельные студенты между собой. П пишет модель на доске с разными местоимениями.</p> | <p><i>Как вас зовут?</i> <i>Меня зовут ...</i> <i>Его зовут ...</i> <i>Её зовут ...</i> <i>Вас зовут ...</i></p> |
| <p>Что это? Это аэропорт. А это что? Это самолёт. Он летит и поёт песню. У-у-у-у. Давайте и мы споём.</p> | <p>П-Г</p> | <p>П указывает на изображение летящего самолёта. "Это са-мо-са-мо-лёт. Сам летит и сам поёт". (На мотив "Чижик-пыжик").</p> | <p><i>Самолёт летит.</i></p> |
| <p>А это кто? Это Олег Орлов. Он американец? Нет. Конечно, нет. Кто он? Он коммерческий директор фирмы "Лена".</p> | <p>П-Г</p> | <p>Трудность: "Коммерческий директор" – ассоциация: commercial.</p> | <p><i>Он коммерческий директор.</i></p> |
| <p>Что он собирается делать? Читать? Нет. Писать? Нет. Встречать господина Грина? Да! А это кто? Это Татьяна Кириллова. Что она собирается делать? Она тоже встречает мистера Грина. А что мы собираемся делать? Мы тоже собираемся его встречать. А вы что собираетесь делать в России? Жить и работать?</p> | <p>П-Г-С П-С С-С</p> | <p>Повторение хором, затем студенты между собой.</p> | <p><i>Я собираюсь ...</i> <i>Он собирается ...</i> <i>Мы собираемся ...</i> <i>Вы собираетесь ...</i></p> |

| | | | |
|---|----------------------------------|---|--|
| <p>Кто это? Это Татьяна Кириллова. Она переводчица. Что она будет делать? Она будет помогать Олегу Орлову. Она будет переводить. Она умеет переводить? Конечно!</p> | <p>П-Г И-С</p> | <p>Простукивание: пе-ре-вод-чи-ца. Мелодия: Таня, Танечка – переводчица. Она будет переводить. На мотив "Подмосковные вечера." Таня, Таня, хорошо! Что умеешь ты ещё? Говорить! Преводить! А читать? А писать? Я читаю по-английски, Я читаю и по-русски, По-испански, по-французски. И пишу я, и танцую. Где вы видели такую!</p> | <p><i>Вы умеете ... ?</i> <i>Вы говорите ... ?</i> <i>Вы читаете ... ?</i></p> |
|---|----------------------------------|---|--|

| | | | |
|---|--------------------|---|---|
| <p>Это самолёт. Это кабина самолёта. А это Ибикус Грин. Кто он? Правильно! Американский бизнесмен. Ему нужны шубы, водка, икра, шапки. А свежие газеты ему не нужны? Нет? Почему? Правильно! Он не читает по-русски. Он не умеет читать по-русски. А говорить он умеет? Да, он немного умеет говорить по-русски. А вы? Что умеете вы? Читать по-русски? Писать по-русски? Говорить по-русски? Петь? Играть на гитаре? Плавать? Танцевать?</p> | <p>П-Г С-С</p> | <p>Это Ибикус Грин, Американский господин, Он в Россию летит, Он по-русски говорит. Он не пишет, не читает, Очень мало слов он знает. Ему шапки нужны, ему шубы нужны. Ну, а свежие газеты? Не нужны, не нужны.</p> | <p><i>Что вы умеете? Я умею ...</i></p> |
| <p>Это господин Грин. Что он делает? Он сидит. Правильно! Он сидит и летит из Нью-Йорка в Россию. Он летит в Санкт-Петербург. Я не лечу. Вы не летите. Мы не летим. А они летят! Куда?</p> | <p>П-Г С-С</p> | <p>Иметь таблицу спряжения глагола "лететь". Игра "Вершки и корешки". Карточки с названиями пунктов назначения.</p> | <p><i>лететь в Россию лететь в Петербург</i></p> |

| | | | |
|--|---|--|---|
| <p>Господин Грин летит в Россию! Правильно? Правильно! Он летит на поезде? Нет, на поезде не летят, а едут. Он летит на машине или на автобусе? Конечно, нет! На машине и на автобусе тоже едут. Мистер Грин летит на самолёте. Самолёт – это хорошо! Он сам летит! Отличная машина!</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | <p>Иметь таблицу спряжений глагола "ехать". Игра "Вершки и корешки".</p> | <p><i>ехать на машине</i> <i>лететь на самолёте</i></p> |
| <p>Самолёт – отличная машина! Он приземлится в Петербурге в 9 часов. Когда господин Грин будет в Петербурге? В 9 часов. А сколько сейчас времени? Сейчас 8.45.</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | <p>Ритмизация: Самолёт – отличная машина! Он будет в Петербурге Ровно в 9 часов! А сколько, сколько, сколько. Сколько времени сейчас? Восемь, восемь, восемь, Восемь сорок пять.</p> | <p><i>Будущее время глагола "быть".</i> <i>Сколько времени?</i> <i>Грин будет в Петербурге в 9 часов.</i></p> |
| <p>А сколько сейчас времени? Сейчас 9.20. Самолёт из Нью-Йорка приземлился. Господин Орлов встречает Ибикуса Грина. Но есть проблема! Орлов не знает господина Грина. Господин Грин говорит по-русски?</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | <p>Ответы на вопросы преподавателя, затем волонтеры между собой. Иметь таблицу спряжений глагола "знать".</p> | <p><i>"знать"</i></p> |

| | | | |
|--|----------------------------|--|---|
| <p>Кто это? Это Ибикус Грин. Он в России. Он в Петербурге. Отлично! Он в шубе – температура воздуха минус десять градусов. Это холодно! Таможеннику нужен паспорт мистера Грина. У мистера Грина всё в порядке. Таможенник желает успеха. Мистер Грин может идти. Ах, как он рад! Ах, как ему приятно! Отлично! Какое хорошее русское слово – отлично!</p> | <p>П-Г</p> | | <p><i>Всё в порядке.</i></p> <p><i>желать успеха</i></p> |
| <p>Олег Орлов читает – "Ибикус Грин". Да, это он. Американский бизнесмен Ибикус Грин. "С приездом! Добро пожаловать. Вы говорите по-русски.?" Да, мистер Грин немного говорит по-русски. Он будет учить русский язык здесь в Петербурге. Очень хорошо! Господин Грин знакомится с Татьяной Кирилловой. Ему очень приятно! И она очень рада!</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | <p>Предъявление и отработка тематического диалога.</p> <p>Наращивание фразы.</p> | <p><i>Introduce oneself.</i></p> <p><i>Introduce others.</i></p> <p><i>Сложное будущее время.</i></p> |

| | | | |
|---|----------------------------|--|---|
| <p>А кто это? Это Наташа. А это её папа. Он её встречает. Он очень рад. И она очень рада – она здесь в России, дома!</p> | <p>П-Г П-С</p> | | <p>Он очень рад. Она очень рада.</p> |
| <p>Чей это багаж? Чьи это вещи? Чей это чемодан? Это чемодан Наташи. А вот чемодан Ибикуса Грина. Нет, это чемодан не Наташи, а мистера Грина!.. Это не её, а его чемодан! А чья это книга? А чья это ручка? А чья это рубашка? Чьи это вещи? Это мои вещи.</p> | <p>П-Г П-С С-С</p> | | <p>Чей это чемодан? Чей это чемодан? Чей это чемодан? Чьи это вещи? Ваши, их, мои, его или наши? Ваши, их, мои, его или наши? Не ваши, не мои, не его, не наши. Не ваши, не мои, не его, не наши. Это чемодан, это чемодан, Это чемодан Наташи.</p> <p style="text-align: right;">Притяжательные местоимения.</p> |
| <p>Олег Орлов, Ибикус Грин и переводчица едут в гостиницу на машине. Они будут в гостинице в 10 часов. Наташа тоже едет. Но она едет не на машине, а на метро. И она едет не в гостиницу, а домой. В гостинице хорошо, а дома – лучше!</p> | <p>П-Г</p> | | <p>В гостях хорошо, а дома лучше.</p> <p>Простое будущее время.</p> |
| <p>Для отработки грамматических моделей необходимо вернуться к ситуациям, где используются соответствующие модели, по схеме СИТУАЦИЯ – ГРАММАТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ – ОТРАБОТКА МОДЕЛИ В ГРАММАТИЧЕСКОЙ ИГРЕ.</p> | | | |
| <p><i>Третье предъяснение.</i> Желательно использовать функциональную музыку.</p> | | | |
| <p>Перерыв на обед.</p> | | | |